



# MASTERARBEIT | MASTER'S THESIS

Titel | Title

Öffentliche Bibliotheken als Förderer von Mehrsprachigkeit  
Möglichkeiten und Angebote für non-formales und informelles  
Sprachenlernen in den Büchereien Wien

verfasst von | submitted by  
Katrín Steinmaurer BA

angestrebter akademischer Grad | in partial fulfilment of the requirements for the degree of  
Master of Arts (MA)

Wien | Vienna, 2025

Studienkennzahl lt. Studienblatt | Degree  
programme code as it appears on the  
student record sheet:

UA 066 899

Studienrichtung lt. Studienblatt | Degree  
programme as it appears on the student  
record sheet:

Masterstudium Angewandte Linguistik

Betreut von | Supervisor:

Univ.-Prof. Mag. Dr. Eva Vetter

# Inhaltsverzeichnis

|                                                                                      |           |
|--------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| <b>1. Einleitung .....</b>                                                           | <b>1</b>  |
| 1.1. Relevanz des Themas .....                                                       | 1         |
| 1.2. Forschungsfragen und Forschungsdesign .....                                     | 3         |
| 1.3. Aufbau der Arbeit.....                                                          | 3         |
| <b>2. Theoretischer Rahmen und politischer Kontext .....</b>                         | <b>4</b>  |
| 2.1. Lernen im außerschulischen Kontext .....                                        | 5         |
| 2.2. Mehrsprachigkeit.....                                                           | 6         |
| 2.3. Mehrsprachigkeit, Sprachen- und Bildungspolitik in der EU .....                 | 8         |
| 2.4. Mehrsprachigkeit, Sprachen- und Bildungspolitik in Österreich.....              | 11        |
| 2.5. Stellung öffentlicher Bibliotheken in der Bildungspolitik und im Bildungssystem | 13        |
| 2.6. Zusammenfassung .....                                                           | 16        |
| <b>3. Öffentliche Bibliotheken als Lehr- und Lernort .....</b>                       | <b>16</b> |
| 3.1. Terminologie .....                                                              | 17        |
| 3.2. Notwendige Veränderungen im Informationszeitalter .....                         | 20        |
| 3.3. Aufgaben und Ziele .....                                                        | 22        |
| 3.4. Bildungspartnerschaften.....                                                    | 26        |
| 3.5. (Bildungs-)Angebote .....                                                       | 28        |
| 3.5.1. Angebote und Effekte: Zwei Studien .....                                      | 29        |
| 3.5.2. Leseförderung.....                                                            | 33        |
| 3.5.3. Informations- und Medienkompetenz .....                                       | 34        |
| 3.5.4. Lernberatung und Lernbegleitung.....                                          | 36        |
| 3.5.5. Bibliotheksbenutzung.....                                                     | 36        |
| 3.5.6. Kulturelle Bildung und Kreativität.....                                       | 37        |
| 3.5.7. Bildung, Jobsuche und Erwerbstätigkeit.....                                   | 38        |
| 3.5.8. Interkulturelle Bibliotheksarbeit und Sprachenlernen.....                     | 39        |
| 3.6. Räumliche Aspekte .....                                                         | 43        |
| 3.7. Exkurs: Nennenswerte Bibliotheken in Europa .....                               | 45        |
| 3.7.1. Idea Stores in London .....                                                   | 46        |
| 3.7.2. Wissensturm Linz.....                                                         | 48        |
| 3.7.3. Stadtbibliothek Stuttgart.....                                                | 50        |
| 3.8. Zusammenfassung .....                                                           | 52        |
| <b>4. Forschungsstand.....</b>                                                       | <b>53</b> |
| 4.1. Sprachenlernen in öffentlichen Bibliotheken .....                               | 53        |

|           |                                                                           |           |
|-----------|---------------------------------------------------------------------------|-----------|
| 4.2.      | Sprachen und Sprachenlernen in den Büchereien Wien .....                  | 55        |
| 4.3.      | Zusammenfassung .....                                                     | 61        |
| <b>5.</b> | <b>Öffentliche Bibliotheken in Österreich .....</b>                       | <b>62</b> |
| 5.1.      | Überblick .....                                                           | 63        |
| 5.1.1.    | Bibliotheken in Zahlen .....                                              | 63        |
| 5.1.2.    | Träger und Trägerverbände .....                                           | 64        |
| 5.1.3.    | Finanzielle Förderung und Fehlen eines Bibliotheksgesetzes.....           | 66        |
| 5.2.      | Büchereien Wien .....                                                     | 68        |
| 5.2.1.    | Struktur und Organisation .....                                           | 69        |
| 5.2.2.    | Angebote .....                                                            | 69        |
| 5.2.3.    | Bildungspartnerschaften.....                                              | 73        |
| 5.2.4.    | Zweigstellen im Fokus .....                                               | 74        |
| 5.2.4.1.  | Hauptbücherei am Gürtel .....                                             | 74        |
| 5.2.4.2.  | Kinderbücherei der Weltsprachen .....                                     | 77        |
| 5.2.4.3.  | Bücherei im Bildungszentrum Simmering .....                               | 78        |
| 5.3.      | Zusammenfassung .....                                                     | 78        |
| <b>6.</b> | <b>Methoden und zeitlicher Kontext der empirischen Untersuchung .....</b> | <b>79</b> |
| 6.1.      | Forschungsfragen und Methodenwahl .....                                   | 80        |
| 6.2.      | Expert:inneninterview .....                                               | 82        |
| 6.3.      | Qualitative Inhaltsanalyse nach Mayring .....                             | 84        |
| 6.4.      | Die Büchereien Wien während der COVID-19-Pandemie .....                   | 85        |
| 6.5.      | Zusammenfassung und Überleitung .....                                     | 86        |
| <b>7.</b> | <b>Veranstaltungskalender .....</b>                                       | <b>87</b> |
| 7.1.      | Datenerhebung .....                                                       | 87        |
| 7.2.      | Datenaufbereitung .....                                                   | 87        |
| 7.3.      | Quantitative Analyse der Veranstaltungen.....                             | 88        |
| 7.3.1.    | Überblick .....                                                           | 88        |
| 7.3.2.    | Mehrsprachige Veranstaltungen und Veranstaltungen zum Sprachenlernen...   | 91        |
| 7.4.      | Interpretation der Ergebnisse .....                                       | 96        |
| 7.5.      | Zusammenfassung .....                                                     | 96        |
| <b>8.</b> | <b>Leitfadengestützte Expert:inneninterviews .....</b>                    | <b>97</b> |
| 8.1.      | Datenerhebung .....                                                       | 97        |
| 8.1.1.    | Leitfaden.....                                                            | 97        |
| 8.1.2.    | Reflexion zu den Interviews.....                                          | 99        |

|            |                                                             |            |
|------------|-------------------------------------------------------------|------------|
| 8.1.3.     | Interviewberichte.....                                      | 101        |
| 8.2.       | Datenaufbereitung .....                                     | 104        |
| 8.2.1.     | Transkription .....                                         | 104        |
| 8.2.2.     | Zusammenfassungen der Interviews .....                      | 107        |
| 8.2.2.1.   | Interview 1.....                                            | 107        |
| 8.2.2.2.   | Interview 2.....                                            | 111        |
| 8.2.2.3.   | Interview 3.....                                            | 113        |
| 8.2.2.4.   | Interview 4.....                                            | 115        |
| 8.3.       | Inhaltsanalytische Auswertung der Interviews.....           | 116        |
| 8.3.1.     | Kategorienbildung und Kodierung.....                        | 116        |
| 8.3.2.     | Kategoriensystem .....                                      | 118        |
| 8.4.       | Ergebnisse .....                                            | 118        |
| 8.4.1.     | (Lern)Angebote .....                                        | 118        |
| 8.4.1.1.   | Entwicklung und Auswahl von Angeboten.....                  | 118        |
| 8.4.1.2.   | Medienbestände.....                                         | 121        |
| 8.4.1.3.   | Vermittlung .....                                           | 122        |
| 8.4.1.4.   | Raum .....                                                  | 124        |
| 8.4.1.5.   | Kooperationen .....                                         | 125        |
| 8.4.2.     | COVID-19-bedingte Veränderungen .....                       | 126        |
| 8.4.3.     | Vorteile von öffentlichen Bibliotheken als Lernort .....    | 127        |
| 8.4.3.1.   | Vorteile der Büchereien Wien.....                           | 128        |
| 8.4.4.     | Aufgaben und Funktionen von öffentlichen Bibliotheken ..... | 129        |
| 8.4.4.1.   | Bildungsfunktion.....                                       | 130        |
| 8.4.4.2.   | Soziale Funktion.....                                       | 130        |
| 8.4.4.3.   | Interkulturelle Bibliotheksarbeit .....                     | 131        |
| 8.4.4.3.1. | Förderung von DaZ .....                                     | 131        |
| 8.4.4.3.2. | Förderung der Erstsprachen.....                             | 133        |
| 8.4.4.3.3. | Fremdsprachenlernen .....                                   | 134        |
| 8.4.5.     | Personen .....                                              | 134        |
| 8.4.5.1.   | Mitarbeiter:innen.....                                      | 134        |
| 8.4.5.2.   | Nutzergruppen.....                                          | 136        |
| 8.4.6.     | Zukunft.....                                                | 137        |
| 8.5.       | Zusammenfassung.....                                        | 138        |
| <b>9.</b>  | <b>Zusammenführung der Ergebnisse und Diskussion .....</b>  | <b>138</b> |

|            |                                                                                              |            |
|------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| 9.1.       | Sprachlernmöglichkeiten und -angebote der Büchereien Wien .....                              | 139        |
| 9.2.       | Stellenwert von Sprachenlernen .....                                                         | 142        |
| 9.3.       | Aufgabe, zur Mehrsprachigkeit beizutragen .....                                              | 144        |
| 9.4.       | Rolle der Büchereien Wien bei der Förderung der Mehrsprachigkeit in der<br>Bevölkerung ..... | 146        |
| <b>10.</b> | <b>Fazit und Ausblick .....</b>                                                              | <b>147</b> |
|            | <b>Literaturverzeichnis.....</b>                                                             | <b>150</b> |
|            | <b>Abbildungsverzeichnis .....</b>                                                           | <b>177</b> |
|            | <b>Tabellenverzeichnis .....</b>                                                             | <b>178</b> |
|            | <b>Anhang .....</b>                                                                          | <b>179</b> |
| A.         | Abstract .....                                                                               | 179        |
| B.         | Veranstaltungen nach Sprachen, Veranstaltungsort und Veranstaltungsreihe .....               | 181        |
| C.         | Interviewleitfaden.....                                                                      | 184        |
| D.         | Einwilligungserklärung .....                                                                 | 188        |
| E.         | Transkripte .....                                                                            | 189        |

# 1. Einleitung

## 1.1. Relevanz des Themas

Öffentliche Bibliotheken sind längst nicht mehr nur Orte, wo Bücher ausgeliehen werden können. Mit der Entwicklung zur Informationsgesellschaft sahen sich die Bibliotheken mit einem möglichen Bedeutungsverlust konfrontiert und sahen sich gezwungen, „sich neu [zu] erfinden“ (Jahl 2010: 36) und Veränderungen vorzunehmen. Es ging um die „Existenzfrage: Wie bringe ich die Digital Natives in die öffentliche Bibliothek?“ (Jahl 2010: 36). Das in den 1990er Jahren viel diskutierte Konzept des lebenslangen Lernens, angestoßen durch das „Weißbuch zur allgemeinen und beruflichen Bildung“ der Europäischen Union (1995), bot eine neue Existenzberechtigung, die auf das bereits bestehende Selbstverständnis als Aufbewahrungsort und Bereitsteller von Wissen aufbaute. Seit dieser Zeit gab es auch Bemühungen, eine Anerkennung für den Beitrag öffentlicher Bibliotheken bei der Erfüllung der Forderungen der EU und eine damit einhergehende Förderung durch die Staaten zu erreichen (vgl. UNESCO & IFLA 1994; EBLIDA 2001).

Bibliotheken werden also Orte der Bildung gesehen und präsentieren sich auch als solche. In dieser Arbeit soll festgestellt werden, ob und inwiefern das in Bezug auf das Sprachenlernen tatsächlich zutrifft und welchen Stellenwert es einnimmt. Zumindest auf ihrer Website präsentieren sich die Büchereien Wien als ein „interkulturelles Netzwerk“, wobei die Hauptbücherei am Gürtel als „Sprachen-Zentrum“ und die Kinderbücherei der Weltsprachen mit einem Bestand von Kinder- und Jugendbüchern in über 50 Sprachen eine besondere Stellung einnehmen (Stadt Wien - Büchereien o.J.o). Dabei stellt sich bei den Angeboten zum Sprachenlernen in den Büchereien Wien u. a. die Frage, inwiefern bildungs- und sprachenpolitische Aspekte eine Rolle spielen, da sie als öffentliche Institution und Teil der MA 13 (Bildung und Jugend) der Stadt unterstehen (Stadt Wien - Büchereien o.J.aa).

Die Büchereien Wien eignen sich gut als Untersuchungsgegenstand, da insbesondere die Hauptbücherei am Gürtel dem in den letzten zwei Jahrzehnten entstandenen Konzept des Learning Centers entspricht (Diwischek 2006), also vergleichbar mit der Stadtbibliothek Stuttgart (Schuldt 2012: 63) und dem Wissensturm in Linz (Diwischek 2006; Stang 2006b: 170) explizit auf das Lehren und Lernen ausgerichtet ist (vgl. Stang 2006b: 161).

Zur Bedeutung von öffentlichen Bibliotheken als Lernort gibt es reichlich Literatur (vgl. z. B. die Herausgeberwerke Stang & Puhl 2001; Puhl & Stang 2002; Stang & Hesse 2006a; Krauß-Leichert 2007a; Stang & Umlauf 2018). Eine 2016 durchgeführte Untersuchung zum Umfang von non-formalen und informellen Lernaktivitäten und Veranstaltungen in öffentlichen Bibliotheken in Europa ergab, dass ein Großteil der befragten

Bibliotheken diese Aktivitäten anbieten: bei 82% der Bibliotheken können non-formale und bei 83% informelle Lernaktivitäten wahrgenommen werden (EBLIDA 2016a; 2016e). Schuldt veröffentlichte 2012 ein Buch mit dem Titel *Bibliotheken als Bildungseinrichtungen?*, in dem er die Ergebnisse einer – vorwiegend auf Deutschland bezogenen – diskursanalytischen Untersuchung der Konzepte von Bildung, die in Bezug auf öffentliche Bibliotheken verwendet werden, präsentiert. Sein Korpus umfasste die Homepages von beinahe zweitausend Bibliotheken; die wichtigsten deutschsprachigen bibliothekarischen Zeitschriften von 2000 bis 2008; Bildungsstudien; und relevante wissenschaftliche Literatur und Veröffentlichungen der Bundesregierung. (Schuldt 2012: 25–27) Es handelt also zumindest teilweise um eine Untersuchung um den Bildungsbegriff aus der Sicht der Bibliotheken, allerdings nicht zum Sprachenlernen.

Es gibt einige Texte zum Sprachenlernen in wissenschaftlichen Bibliotheken, insbesondere Universitätsbibliotheken (vgl. z. B. Bordonaro 2006), allerdings handelt es sich dabei um eine andere Situation, da wissenschaftliche und öffentliche Bibliotheken andere Ziele und Zielgruppen haben.

Ebenfalls gibt es Veröffentlichungen (z. B. Schneeorst 2010; Lucas 2013) sowie Projekt- und Hochschularbeiten (Chesnais 2004; Wieser 2009; Kerschbaumer 2011; Scheiber 2012) zum Thema interkulturelle Bibliotheksarbeit, letztere bezogen auf die Büchereien Wien. Interkulturelle Bibliotheksarbeit richtet sich oft an Menschen mit nicht-deutscher Erstsprache und/oder Menschen mit Migrationshintergrund und umfasst Bestände in verschiedenen Sprachen, aber auch Deutschkurse und andere Veranstaltungen. Eines dieser Angebote der Büchereien Wien, eine Kooperation mit der Stadt Wien, wird von Blaschitz et al. (2009) behandelt und findet auch Erwähnung in einer Masterarbeit zum Thema *Integration durch Sprache?* in Österreich (Draxler 2015).

Es wurden nur zwei Artikel gefunden, die sich explizit mit Sprachenlernen in öffentlichen Bibliotheken beschäftigen. In seinem Artikel „Flanieren, schmökern, recherchieren: Warum öffentliche Büchereien ideale Lernorte für fremde Sprachen und Kulturen sind“ argumentiert Gehring (2010) für das Sprachenlernen in öffentlichen Bibliotheken. Seine Gründe für öffentliche Bibliotheken als ideale Lernorte von Sprachen unterscheiden sich jedoch nicht von den Argumenten für die Eignung von öffentlichen Bibliotheken als Lernort allgemein, die in anderen Artikeln genannt werden. In „Translanguaging and Public Service Encounters: Language Learning in the Library“ (Creese & Blackledge 2019) wird ein ethnographischer Blick auf die sprachlichen Interaktionen in einer öffentlichen Bibliothek und ihren Beitrag zum Sprachenlernen der Beteiligten geworfen.

Es scheint jedoch bisher noch keine Untersuchung zu geben, die sich mit der institutionellen Wahrnehmung von Sprachenlernen in öffentlichen Bibliotheken beschäftigt. Diese Arbeit soll diese Lücke schließen.

## **1.2. Forschungsfragen und Forschungsdesign**

Das ursprüngliche Ziel war die Untersuchung der Förderung von Mehrsprachigkeit im Sinne von Fremdsprachenlernen, wurde nach ersten Ergebnissen jedoch auf Spracherwerb und Sprachförderung im weitesten Sinn ausgeweitet. Zur Untersuchung des Themas wurden die folgenden übergeordnete und drei untergeordneten Forschungsfragen formuliert:

Welche Rolle spielen die Büchereien Wien aus deren eigener Sichtweise bei der Förderung der Mehrsprachigkeit in der Bevölkerung?

1. Welche Sprachlernmöglichkeiten und -angebote gibt es in den Büchereien Wien und warum?
2. Welchen Stellenwert hat Sprachenlernen im Vergleich zu anderen Angeboten?
3. Inwiefern sehen die Büchereien Wien es als ihre Aufgabe, zur Mehrsprachigkeit in der Bevölkerung beizutragen?

Zur Beantwortung der Forschungsfragen werden verschiedene Daten und Methoden verwendet. Mehrere Monate des Veranstaltungskalenders werden quantitativ analysiert und die Ergebnisse dienen teilweise als Grundlage für die Fragen der Expert:inneninterviews. Dabei handelt es sich um leitfadengestützte Interviews mit einigen für Sprachen(lernen) verantwortlichen Personen der Büchereien Wien. Expert:inneninterviews wurden deswegen gewählt, da ich mich für den institutionellen Blick auf non-formales und informelles Sprachenlernen interessiere. Die Interviews werden mit der qualitativen Inhaltsanalyse nach Mayring (2015) ausgewertet. Als Vorbereitung auf die Interviews und als Ergänzung der Ergebnisse werden schriftliche Veröffentlichungen der Büchereien (v. a. die Website und das Leitbild) herangezogen.

## **1.3. Aufbau der Arbeit**

Zu Beginn werden in Kapitel 2 relevante Konzepte und Begriffe des außerschulischen Lernens und der Mehrsprachigkeit erläutert. Es wird ebenfalls ein Überblick über den demografischen und politischen Kontext in der EU und in Österreich gegeben. Zum Schluss

folgt eine Einordnung von öffentlichen Bibliotheken in der Bildungspolitik und im Bildungssystem.

Kapitel 3 widmet sich der Darstellung öffentlicher Bibliotheken als Lernort. Das veränderte Selbstverständnis und notwendige Anpassungen im Informationszeitalter werden thematisiert. Der Vorstellung von Vorteilen und Merkmalen öffentlicher Bibliotheken als Lernort (Bildungspartnerschaften, Bildungsangebote und räumliche Aspekte) folgt ein Exkurs, in dem diese Merkmale an drei Bibliotheken in der Praxis veranschaulicht werden.

In Kapitel 4 wird ein Überblick über den Forschungsstand sowohl zu Sprachenlernen in öffentlichen Bibliotheken allgemein als auch zu Sprachen und Sprachenlernen in den Büchereien Wien im Besonderen gegeben.

Kapitel 5 stellt das Bibliothekswesen in Österreich in Zahlen und Aufbau vor. Darauf folgt die Vorstellung der Büchereien Wien in Form der in Kapitel 3 erläuterten Merkmale öffentlicher Bibliotheken als Lernort: Angebote, Bildungspartnerschaften und dreier Zweigstellen.

In Kapitel 6 wird die Methodenwahl begründet und die Methoden werden vorgestellt. Außerdem erfolgt eine kurze zeitliche Einbettung der empirischen Untersuchung in den Kontext der COVID-19-Pandemie.

In Kapitel 7 wird der Veranstaltungskalender quantitativ analysiert.

Das folgende Kapitel 8 widmet sich den leitfadengestützten Expert:inneninterviews. Die Schritte der Datenerhebung, Datenaufbereitung und inhaltsanalytische Auswertung der Interviews nach Mayring werden dargestellt. Anschließend werden die Ergebnisse präsentiert.

Zum Schluss werden in Kapitel 9 die Ergebnisse zusammengeführt und in Hinblick auf die Forschungsfragen diskutiert.

Im Fazit wird die gesamte Arbeit rekapituliert und es wird ein Ausblick auf mögliche zukünftige Forschungsinteressen gegeben.

## **2. Theoretischer Rahmen und politischer Kontext**

Es soll zuerst ein Überblick über die verwendete Terminologie und den politischen Kontext gegeben werden. Dafür werden als Erstes Begriffe in den Bereichen des außerschulischen Lernens und der Mehrsprachigkeit definiert. Anschließend wird ein Überblick über die europäischen und österreichischen sprachen- und bildungspolitischen Kontexte und die demografische Situation in Wien gegeben, in denen die Büchereien Wien operieren und ihr Angebot – und damit ihre Sprachenpolitik – gestalten.

## 2.1. Lernen im außerschulischen Kontext

Ein wichtiger Begriff, der vor allem in der Bildungspolitik der EU eine große Rolle spielt, ist das *lebenslange Lernen* bzw. *lebensbegleitende Lernen*. Es gibt verschiedene Begriffe, die sich nach Sprachen und in ihren Definitionen unterscheiden können (erwachsenenbildung.at o.J.). Die Europäische Kommission versteht darunter „[a]lles Lernen während des gesamten Lebens, das der Verbesserung von Wissen, Qualifikationen und Kompetenzen dient und im Rahmen einer persönlichen, bürgergesellschaftlichen, sozialen, bzw. beschäftigungsbezogenen Perspektive erfolgt“ (Europäische Kommission 2001: 34). Sie umfasst alle drei Arten des Lernens: *formal*, *non-formal* und *informell* (erwachsenenbildung.at o.J.).

Es gibt verschiedene Variationen der Begriffe für die Arten des Lernens bzw. der Bildung. Diese Arbeit verwendet *formal*, *non-formal* und *informell* und orientiert sich vor allem an den Definitionen der Europäischen Kommission (2000, 2001).

*Formales* oder *formelles Lernen* ist strukturiert und zielgerichtet, findet in Bildungseinrichtungen statt und führt zu einer Zertifizierung. Formale Bildung ist vor allem Allgemeinbildung, die sich an die gesamte Gesellschaft richtet und zumindest in der Kindheit und Jugend für alle zugänglich ist. (Europäische Kommission 2000: 9, 2001: 33; Schuldt 2012: 27; 30–31) Laut Zürcher (2007: 23) macht es ca. 25–30% des Lernens eines Menschen aus.

*Non-formales*, *non-formelles*, *nicht-formales* oder *nicht-formelles Lernen* kann, aber muss nicht, in Bildungseinrichtungen stattfinden, ist zielgerichtet und führt oft nicht zu einer Zertifizierung. Falls Zertifikate vorhanden sind, weisen diese im Gegensatz zur formalen Bildung große Unterschiede in Bedeutung und Anerkennungsmöglichkeiten auf. Non-formale Bildung erfolgt meist nach der formalen Bildung, ist nicht für alle zugänglich, sondern hat unterschiedliche Voraussetzungen, die erfüllt werden müssen. Es handelt sich nicht um Allgemeinbildung, sondern spezialisierte Aus- und Weiterbildung für bestimmte Zielgruppen. (Europäische Kommission 2000: 9, 2001: 35; Schuldt 2012: 27; 31–34)

*Informelles Lernen* findet laut der Europäischen Kommission überall im Alltag statt, ist nicht strukturiert, ohne Zertifizierung und muss nicht intentional, zielgerichtet oder bewusst sein (Europäische Kommission 2000: 9–10, 2001: 33). Es gibt jedoch auch andere Definitionen, die nicht-intentionales oder unbewusstes Lernen ausschließen (Schuldt 2012: 35; Diehm & Stošić 2016: 536; Dohmen 2016: 52). Schuldt (2012: 35) etwa versteht unter informeller Bildung „eine individuell geplante und reflektierte Lernaktivität“. Diese Arbeit verwendet ein weiter gefasstes Verständnis von informellem Lernen.

Informelles Lernen und formales Lernen schließen sich nicht aus, sondern ergänzen sich mit ihren jeweiligen Vor- und Nachteilen. Informelles Lernen ist freier, interessanter und anlassbezogen, während formales Lernen systematischer, umfassender und ausgeglichener ist. (Dohmen 2016: 56–57) Sie unterscheiden sich auch darin, wie sie wahrgenommen werden. Informelles Lernen wird eher als positiv gesehen, formales Lernen als negativ. Dabei wird außer Acht gelassen, dass die Durchsetzung einer allgemeinen Schulpflicht u. a. sozialer Ungleichheit entgegenwirken sollte. (Schuldt 2012: 29)

## 2.2. Mehrsprachigkeit

Die *Erstsprache* oder *L1* ist die erste Sprache, die ein Kind lernt. Dieser Begriff wird vor allem in der Sprachwissenschaft verwendet und beschränkt sich auf den Spracherwerb in den ersten Lebensjahren. In der Alltagssprache wird diese Sprache oft als *Muttersprache* bezeichnet, wobei diese auch andere Konnotationen haben kann. So ist Muttersprache im Gegensatz zu Erstsprache eher mit Emotionalität und Identität verbunden. Auch eine Zweitsprache wird von Sprecher:innen mitunter als Muttersprache verstanden, wenn sie für sie die wichtigste und am besten beherrschte Sprache ist. (Ahrenholz 2017: 3–4; Fürstenau 2011: 31; Europäische Kommission 2018: 5) Im Kontext von Menschen mit Migrationshintergrund wird auch *Herkunftssprache* verwendet. Die Herkunftssprache kann entweder gleichzeitig mit der Umgebungssprache erworben werden oder erst später. Kompetenzen können von Person zu Person variieren, aber oft sind sie in gewissen Registern ausgeprägter als in anderen, da die Sprache in begrenzten Kontexten verwendet wird bzw. werden kann. (Mehlhorn 2020: 23–24) Kritik an dieser Bezeichnung ist unter anderem, dass sie sich mit der Zeit immer mehr von der Sprache im Herkunftsgebiet unterscheidet und dass Kinder diese Sprache im Zielland und nicht im Herkunftsland lernen. *Migrantensprache* hebt diesen Unterschied hervor. Im schulischen Kontext wird auch von *Familiensprache* gesprochen, obwohl meistens mehr als eine Sprache verwendet wird. (Ahrenholz 2017: 16; Fürstenau 2011: 31–32) In dieser Arbeit werden sowohl *Erstsprache* als auch *Herkunftssprache* zur Beschreibung jener Sprachen verwendet, die von Menschen neben Deutsch verwendet, aber nicht als Fremdsprache gelernt wurden. *Muttersprache* wird nur bei Ausschnitten aus den Interviews oder beim Verweis auf Veranstaltungen, die diesen Begriff beinhalten, verwendet.

Die *Zweitsprache* oder *L2* wird ab dem dritten oder vierten Lebensjahr erworben. Der Erwerb findet ungesteuert durch Verwendung der Sprache in der Interaktion mit anderen statt. Meistens handelt es sich dabei um die Umgebungs- oder Mehrheitssprache, z. B. Deutsch in

Österreich. Wie bereits erwähnt kann diese Sprache als Muttersprache empfunden werden. (Ahrenholz 2017: 6–7; Fürstenau 2011: 31)

Die *Fremdsprache* unterscheidet sich von der Zweitsprache dadurch, dass sie gesteuert im Unterricht oder einer anderen Lernsituation gelernt wird und für den Alltag nicht relevant ist. (Ahrenholz 2017: 7; Fürstenau 2011: 31)

*Mehrsprachigkeit* kann im Deutschen sowohl für individuelle als auch gesellschaftliche Mehrsprachigkeit verwendet werden (Ahrenholz 2017: 5). In den romanischen Sprachen (Vetter 2021: 243) und auch von der EU wird jedoch unterschieden zwischen individueller *Vielsprachigkeit* (*plurilingual*) und gesellschaftlicher oder institutioneller *Mehrsprachigkeit* (*multilingual*). (Goethe-Institut 2001: Kap. 1.3; Europäische Kommission 2018: 5; de Cillia 2010: 247)

*Innersprachliche Mehrsprachigkeit* bezieht sich auf die unterschiedlichen Standardvarietäten, Soziolekte und Dialekte innerhalb einer Sprache (de Cillia 2010: 248; Fürstenau 2011: 29).

*Lebensweltliche Mehrsprachigkeit* entsteht durch die Aneignung verschiedener Sprachen im Alltag (Gogolin et al. 2020: 3). Sie betrifft vor allem *Minderheiten*, sowohl autochthone Minderheiten als auch Menschen mit Migrationshintergrund. Die Minderheitensprachen haben normalerweise ein niedriges Prestige und geringe Verbreitung. Dementsprechend bezieht sich der Minderheitenbegriff nicht auf die Größe einer Gruppe, sondern auf deren soziale Stellung. (Vetter 2019: 531–532; Fürstenau 2011: 26)

*Autochthone Minderheitensprachen* sind im Gegensatz zu neueren Minderheitensprachen gesetzlich geschützt, z. B. durch die „Europäische Charta der Regional- oder Minderheitensprachen“ (Europarat 1992) und das österreichische Volksgruppengesetz 1976 (de Cillia 2010: 248; Vetter 2019: 531–532).

Die Statistik Austria definiert *Menschen mit Migrationshintergrund* als Menschen, „deren beide Elternteile im Ausland geboren wurden. Diese Gruppe lässt sich in Angehörige der ersten Generation (Personen, die selbst im Ausland geboren wurden) und in Angehörige der zweiten Generation (Kinder von zugewanderten Personen, die aber selbst im Inland zur Welt gekommen sind) untergliedern“ (Statistik Austria 2023c). *Ausländer* wird sowohl in Gesetzestexten als auch im Alltag verwendet, wobei es bei zweiterem oft eine negative Konnotation hat (Rosenberger & Gruber 2020: 27–28). *Migration* ist ein „auf längere Dauer angelegte[r] freiwillige[r] wie unfreiwillige[r] Wechsel des Wohnortes“ (Rosenberger & Gruber 2020: 27).

*Fremdsprachliche Mehrsprachigkeit* unterscheidet sich von lebensweltlicher Mehrsprachigkeit dadurch, dass sie vor allem in der Schule gelernte Sprachen umfasst. Durch das beschränkte Angebot handelt es sich dabei vor allem um Englisch und andere Weltsprachen. Fremdsprachliche Mehrsprachigkeit und lebensweltliche Mehrsprachigkeit genießen unterschiedliches gesellschaftliches Prestige, wobei letztere meist negativer bewertet wird. (de Cillia 2010: 249; Gogolin et al. 2020: 3)

*Sprachpolitik* beschreibt Maßnahmen für eine einzige Sprache und *Sprachenpolitik* für mehrere Sprachen. Sprachpolitik wird aber auch als Oberbegriff für Sprachen betreffende Maßnahmen und Entscheidungen verwendet und umfasst Sprachenpolitik, Sprachplanung und Sprachmanagement. (Marten 2016: 15–17) Sprachpolitik und Sprachenpolitik geschehen auf verschiedenen Ebenen, z. B. EU, Österreich, Stadt und einzelnen Institutionen. Sie kann unbewusst und ohne Ziel oder bewusst stattfinden. (Marten 2016: 23–24) Es gibt top-down Sprachpolitik durch z. B. Gesetze und bottom-up Sprachpolitik durch Sprachgemeinschaften oder Aktivist:innen. Sprachpolitik auf der Makroebene betrifft die gesamte Bevölkerung, Sprachpolitik auf der Mikroebene nur z. B. einzelne Orte oder Institutionen. Sogar alle Personen haben durch ihren eigenen Sprachgebrauch eine bewusste oder unbewusste Mikrosprachpolitik. (Marten 2016: 41–42) Da es in dieser Arbeit um Mehrsprachigkeit geht, wird Sprachenpolitik verwendet.

Ein wichtiger Begriff für diese Arbeit ist die *Sprachförderung*, deren politische Definition weit enger gefasst ist als die linguistische. So ist im öffentlichen Diskurs in Österreich mit Sprachförderung meist Förderung des Sprachenlernens und spezifisch die Förderung von Deutsch als Zweitsprache (DaZ) gemeint. Sie kann jedoch auch die Förderung von Deutsch als Erstsprache bei Kindern, von Fremdsprachen bei Erwachsenen oder die Förderung von Herkunftssprachen z. B. durch Herkunftssprachenunterricht in den Schulen umfassen. (Blaschitz et al. 2009: 29–31) Blaschitz et al. (2009: 30) definieren Sprachförderung als „alle Sprache/n betreffenden Maßnahmen, die die Kommunikation zwischen Mehrheitsbevölkerung, staatlichen und anderen öffentlichen Institutionen und Minderheitsbevölkerung ermöglichen“. In dieser Arbeit wird diese weit gefasste Definition von Sprachförderung verwendet.

### **2.3. Mehrsprachigkeit, Sprachen- und Bildungspolitik in der EU**

Wie im vorherigen Abschnitt bereits angemerkt, gibt es „Hierarchien von Mehrsprachigkeit“ (Stevenson 2011: 15), d. h. verschiedene Arten der Mehrsprachigkeit haben unterschiedliches

soziales Prestige. So sind z. B. nur autochthone Minderheitensprachen durch die „Europäische Charta der Regional- oder Minderheitensprachen“ (Europarat 1992) geschützt (Plutzer 2010: 7–8; Stevenson 2011: 18–19).

Das Verständnis von Mehrsprachigkeit unterscheidet sich zwischen Institutionen und auch Personen, weshalb der Begriff in den verschiedenen Strategiedokumenten unterschiedliche Bedeutungen hat (Stevenson 2011: 22–23). Während die Europäische Union Sprachen additiv versteht, d. h. unabhängig voneinander, hat der Europarat (der nicht zur EU gehört) ein holistisches Verständnis von Sprache (Vetter 2021: 242–243). Das zeigt sich am vom Europarat entwickelten Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen für Sprachen (GERS), nach dessen Definition von Mehrsprachigkeit „Sprachen und Kulturen [...] nicht in strikt voneinander getrennten mentalen Bereichen gespeichert [werden], sondern [...] vielmehr gemeinsam eine kommunikative Kompetenz [bilden], zu der alle Sprachkenntnisse und Spracherfahrungen beitragen und in der die Sprachen miteinander in Beziehung stehen und interagieren“ (Goethe-Institut 2001: Kap. 1.3). Laut Vetter (2021: 247) nähern sich diese beiden in der europäischen Politik vorkommenden Sichtweisen an.

Die sprachenpolitischen Ziele der EU unterscheiden sich von denen der Mitgliedsstaaten. Während die EU die sprachliche Vielfalt als Merkmal Europas hervorhebt, steht in den Mitgliedsstaaten das Erlernen der Nationalsprache im Mittelpunkt und ist Voraussetzung für den Erwerb der Staatsbürgerschaft. (Stevenson 2011: 17–18) Das ist insofern relevant, als die EU nur Empfehlungen aussprechen und finanziell fördern kann, die Umsetzung von bildungs- und sprachenpolitischen Maßnahmen liegen jedoch in der Hand der Mitgliedsstaaten (Europäische Kommission 2012: 2). Für die Propagierung und Förderung von Sprachkenntnissen gibt es verschiedene Gründe, von der Förderung der interkulturellen Kommunikation und Zusammenhalt, über ökonomische Vorteile für Menschen und Unternehmen, bis zur Verbesserung der Beziehungen zu nicht-europäischen Staaten (Europäische Kommission 2008).

Schon 1995 wurde im „Weißbuch zur allgemeinen und beruflichen Bildung“ (Europäische Union 1995) das Ziel präsentiert, dass alle Menschen drei Gemeinschaftssprachen beherrschen sollen. Es soll für alle die Möglichkeit geben, „die Fähigkeit zur Kommunikation in mindestens zwei Gemeinschaftssprachen neben seiner Muttersprache zu erwerben und zu erhalten“ (Europäische Union 1995: 62). Um das zu erreichen sollten Sprachen schon im Kindergarten gefördert werden (Europäische Union 1995: 62).

Sprachen- und Bildungspolitik sind eng verbunden. Ein wichtiges Konzept für die europäische Bildungspolitik ist das lebenslange bzw. lebensbegleitende Lernen (s. z. B. das „Memorandum über Lebenslanges Lernen“ der Europäische Kommission aus dem Jahr 2000). Zwei der Schlüsselkompetenzen sind muttersprachliche Kompetenz und fremdsprachliche Kompetenz (Europäische Union 2006). 2018 wurden die Schlüsselkompetenzen überarbeitet und die beiden Kompetenzen mit der Mehrsprachenkompetenz ersetzt (Europäische Union 2018).

2019 wurden die Empfehlungen der EU an ihre Mitgliedsstaaten in Bezug auf Sprachenlernen geändert. Alle Jugendlichen sollen in der Sekundarstufe II neben der Unterrichtssprache in einer weiteren europäischen Sprache „ein Niveau [...] erreichen, das ihnen erlaubt, die Sprache für gesellschaftliche, für Lern- und für berufliche Zwecke zu verwenden“ (Rat der Europäischen Union 2019: 17) und motiviert werden, eine dritte Sprache auf einem fließenden Niveau zu lernen. Zusätzlich soll die Entwicklung eines Sprachenbewusstseins gefördert werden. Um das zu erreichen wird vorgeschlagen, dass Schulen und Berufsbildungseinrichtungen z. B. mit öffentlichen Bibliotheken oder anderen Kultur- und Bildungsinstitutionen kooperieren. (Rat der Europäischen Union 2019: 17–21) Während also 1995 gefordert wurde, dass alle Menschen drei Gemeinschaftssprachen erwerben können sollen, sollen heute europäische Sprachen auf einem bestimmten Niveau erreicht werden können. Der Fokus liegt nun auf „learning outcomes. Attention should move from the mere provision of language teaching and learning, to assessing how competent young people are to use their language competences in practice“ (Europäische Kommission 2018: 3).

Was über die Jahre blieb ist das Ziel, drei Sprachen zu beherrschen. Bei einer Umfrage für den Spezial Eurobarometer 386 „Die europäischen Bürger und ihre Sprachen“ stimmten 72% der Befragten diesem Ziel zu und 88% hielten Fremdsprachenkenntnisse für sehr nützlich. 54% gaben an, sich in zwei Sprachen unterhalten zu können, 25% in drei. (Europäische Kommission 2012)

Dabei helfen verschiedene Programme der EU, z. B. Erasmus+, „Kreatives Europa“, der Europäische Tag der Sprachen, das Europäische Sprachensiegel, Juvenes Translatores (Hériard 2019: 3–4). Um Sprachkenntnisse vergleichbar zu machen wurde der Gemeinsame europäische Referenzrahmen für Sprachen (GERS) entwickelt, der die Sprachkompetenzen in drei Stufen unterteilt. Er wurde 2001 erstmals veröffentlicht und 2020 überarbeitet (Goethe-Institut 2001; Europarat 2020).

## **2.4. Mehrsprachigkeit, Sprachen- und Bildungspolitik in Österreich**

In Österreich gibt es sowohl autochthone Minderheitensprachen als auch Sprachen von Menschen mit Migrationshintergrund. Die Rechte der sechs anerkannten autochthonen Minderheiten werden durch das Volksgruppengesetz 1976 geregelt, die Umsetzung unterscheidet sich jedoch zwischen den Bundesländern und Minderheiten (Gombos 2019: 541–543).

Daneben gab es auch einige Immigrationsbewegungen, die sich in der heutigen Demografie widerspiegelt. Während der 1960er und 1970er kamen Menschen v. a. aus der Türkei und dem ehemaligen Jugoslawien als Gastarbeiter nach Österreich. Während der Jugoslawienkriege in den 1990er Jahren kamen erneut Menschen aus diesem Gebiet. Nach dem EU-Beitritt 1995 wanderten vor allem Menschen aus Deutschland und Polen aus dem EU-Ausland ein. (Mourão Permoser & Rosenberger 2012: 40–42)

Anfang 2023 haben von etwa 9.100.000 Bewohner:innen 1.730.000 nicht die österreichische Staatsbürgerschaft und 1.980.000 haben ein anderes Geburtsland. (Statistik Austria 2023a, 2023b) 2022 lebten im Durchschnitt 2.350.000 Menschen mit Migrationshintergrund in Österreich, die entweder selbst oder deren Eltern außerhalb von Österreich geboren wurden. 630.000 davon stammen aus dem ehemaligen Jugoslawien und 290.000 aus der Türkei. (Statistik Austria 2023d)

In Wien leben Anfang 2023 etwa 1.982.097 Menschen, davon 678.866 mit nicht-österreichischer Staatsbürgerschaft und 778.454 sind außerhalb Österreichs geboren. Menschen mit einem oder beiden dieser Merkmale zählt die Stadt Wien zu den „Personen mit ausländischer Herkunft“. Demnach haben 879.526 Menschen oder 44,4% der Wiener Bevölkerung eine ausländische Herkunft. (Stadt Wien 2023) Im Jahresdurchschnitt 2022 hatten 49,7% der Wiener Bevölkerung Migrationshintergrund, im Vergleich zu 26,4% der österreichischen Bevölkerung. (Statistik Austria 2023d) Auch innerhalb Wiens variiert der Anteil von Menschen mit ausländischer Herkunft zwischen den Bezirken. Den höchsten Anteil hat der 15. Bezirk (Rudolfsheim) mit 55,1%, den niedrigsten der 13. Bezirk (Hietzing) mit 32%. Die größten Bevölkerungsgruppen haben als Herkunftsland Serbien (100.199), die Türkei (75.907), Deutschland (69.265), Polen (55.151), Rumänien (47.743), Syrien (42.450) und Bosnien und Herzegowina (40.256). Anfang 2023 leben auch 35.780 Menschen mit ukrainischer Herkunft in Wien. (Stadt Wien 2023) Laut Statistik Austria sind es 33.861 ukrainische Staatsbürger:innen bzw. 34.285 Menschen mit dem Geburtsland Ukraine, ca. 25.000 mehr als ein Jahr zuvor. (Statistik Austria 2023a, 2023b)

2018 gaben 86% der Wiener:innen mit Migrationshintergrund der ersten Generation und 75% der zweiten Generation an, im Alltag mindestens zwei Sprachen zu sprechen. Deutsch war für 58% der ersten Generation und 77% der zweiten Generation die am häufigsten gesprochene Sprache im Alltag. (Stadt Wien – Integration und Diversität 2020: 83) Im Schuljahr 2019/20 hatten 52,7% der Wiener Schülerinnen und Schüler eine nicht-deutsche Umgangssprache (Statistik Austria 2021: 186).

Sprachenpolitik in Österreich beschäftigt sich vor allem mit Deutsch als Zweitsprache und Menschen mit Migrationshintergrund. Minderheiten- und Fremdsprachen stehen weniger im Fokus. Drittstaatsangehörige müssen laut § 21a (1) des Niederlassungs- und Aufenthaltsgesetzes bei Erstantrag auf einen Aufenthaltstitel im Herkunftsland „Kenntnisse der deutschen Sprache zumindest zur elementaren Sprachverwendung auf einfachstem Niveau“ nachweisen (NAG 2005). Innerhalb von Österreich regelt das Integrationsgesetz die Sprachförderung und Orientierung für Asylberechtigte, subsidiär Schutzberechtigte und andere Drittstaatsangehörige. Letztere müssen innerhalb von zwei Jahren nach Erteilung des Aufenthaltstitels das Modul 1 der Integrationsvereinbarung erfüllen. Überprüft werden Deutschkenntnisse auf A2-Niveau und Wissen über österreichische Werte. (IntG 2017) Für einen Daueraufenthalt ist die Absolvierung von Modul 2 (B1-Niveau) nötig (NAG 2005: § 45 (1)). Der Bund muss dafür Deutschkurse anbieten. Für diese und die Integrationsprüfungen ist der Österreichische Integrationsfonds (ÖIF) verantwortlich. (IntG 2017) Er zertifiziert Kursträger, die Integrationskurse anbieten. Ein Besuch dieser Kurse ist jedoch nicht verpflichtend, sondern es können auch andere Kurse besucht oder selbstständig gelernt werden. (Österreichischer Integrationsfonds o.J.)

Plutzar (2010, 2013) kritisiert u. a. die Verwendung von Kursen und Prüfungen. Kurse sind für Fremdsprachen eher geeignet als für Zweitsprachen, die am Alltag gelernt werden. Prüfungen bringen die Gefahr mit sich, dass nur für die Prüfung gelernt wird. Außerdem wird festgestellt, dass Sprachförderung sehr eng definiert ist und die Erstsprachen der Lernenden nicht umfasst. Auch Blaschitz et al. (2009: 29–31) stellen fest, dass mit Sprachförderung in Österreich meist nur die Förderung von DaZ gemeint ist. Kurse werden vor allem von den Volkshochschulen, aber auch von Vereinen, angeboten.

Zur österreichischen Schulsprachenpolitik können auf der Website des Bundesministeriums für Bildung, Wissenschaft und Forschung Informationen gefunden werden. Teil der sprachlichen Bildung ist vor allem die Förderung der Unterrichtssprache Deutsch durch Deutschförderklassen, Deutschförderkurse und Überprüfung der Deutschkenntnisse der Kinder mit MIKA-D oder Sprachstandsbeobachtung. Außerdem

erwähnt werden Leseförderung, bildungssprachliche Kompetenzen und „die gesamte sprachliche Vielfalt, also den Bereich der Erst-, Zweit-, Herkunfts-, Fremd- und Minderheitensprachen“. Fremdsprachen sind wichtig für Weiterbildung und Beruf „[i]n einem gemeinsamen Europa und einer globalisierten Welt“. Slowenisch, Burgenlandkroatisch und Ungarisch sind neben Deutsch Unterrichtssprachen im Minderheitenschulwesen. Und „[z]ur Förderung von Erst-, Zweit-, Alltags- und/oder Familiensprachen gibt es in Österreich den Erstsprachenunterricht“. (Bundesministerium für Bildung, Wissenschaft und Forschung o.J.) Im Erstsprachen- bzw. muttersprachlichen Unterricht werden 25 verschiedene Sprachen unterrichtet (Mehlhorn 2020: 25).

## **2.5. Stellung öffentlicher Bibliotheken in der Bildungspolitik und im Bildungssystem**

Die Stellung von öffentlichen Bibliotheken im Bildungssystem wird schon seit den 1990er Jahren diskutiert. 1994 veröffentlichten UNESCO und International Federation of Library Associations and Institutions (IFLA) ein Manifest, in dem die Bedeutung von öffentlichen Bibliotheken für die Bildung der einzelnen Bürger:innen und damit der Gesellschaft hervorgehoben wurde und die Staaten aufgefordert wurden, sie zu fördern:

Die Öffentliche Bibliothek als lokaler Zugang zum Wissen stellt eine Grundvoraussetzung für lebenslanges Lernen, unabhängige Entscheidungsfindung und kulturelle Entwicklung des Einzelnen und von sozialen Gruppen dar. [...]

Die UNESCO ruft daher die nationalen und lokalen Regierungen dazu auf, die Entwicklung der Öffentlichen Bibliotheken aktiv zu unterstützen und zu fördern. (UNESCO & IFLA 1994)

In einer Stellungnahme zur Rolle von Bibliotheken beim Lebenslangen Lernen bezieht sich das European Bureau of Library, Information and Documentation Associations (EBLIDA 2001) auf das „Memorandum über Lebenslanges Lernen“ der Europäischen Kommission (2000), das die Möglichkeiten und die Rolle von Bibliotheken als Orte des Lernens und der Bildung ihrer Meinung nach vernachlässigt:

EBLIDA strongly believes that libraries have a fundamental role to play in the development of strategies for lifelong learning. EBLIDA is disappointed to note that libraries are mentioned just once in the European Commission Memorandum on Lifelong Learning, along with shopping malls and bus

stations. This overlooks the key function of libraries, which is not just as a service *place*, but as an active partner offering access, professional guidance and training to global resources in a local setting. (EBLIDA 2001)

Es wird die Bedeutung der Möglichkeiten einer aktiven und unabhängigen Informationssuche und des Wissenserwerbs für das Konzept des lebenslangen Lernens hervorgehoben, sowie die Relevanz von Informationskompetenz im Informationszeitalter, für deren Aneignung sich Bibliotheken besonders gut eignen (EBLIDA 2001). Auch in Österreich äußern sich Bibliotheken während des Konsultationsprozesses zum Memorandum über die fehlende Berücksichtigung von öffentlichen Bibliotheken (Bibliotheken und öffentlichen Büchereien o.J.; Bundesministerium für Bildung, Wissenschaft und Kultur 2001a; Schneeberger & Schlögl 2001). Im Länderbericht ausgeführte Strategien betreffen u. a. den Aufbau von Lernzentren und die Vernetzung von Bildungs- und Kulturinstitutionen (Bundesministerium für Bildung, Wissenschaft und Kultur 2001b: 32–33), die Neustrukturierung des Bundesinstituts für Erwachsenenbildung in St. Wolfgang und die Professionalisierung von u. a. Bibliothekar:innen durch eine einheitliche Aus- und Fortbildung (Bundesministerium für Bildung, Wissenschaft und Kultur 2001b: 40).

IFLA führte daraufhin von 2000 bis 2003 das Projekt „The role of Public Libraries in lifelong learning“ durch, dessen Ziel es war, „to explore the possibilities for public libraries to play a more active role in lifelong learning and to establish tools for libraries and librarians to become active partners in educational systems“ (IFLA 2004: 6). Die Ergebnisse der Untersuchung kamen in Österreich erstmals beim Bau des Wissensturms in Linz zum Einsatz (Gamsjäger 2001: 172).

Wie schon UNESCO und IFLA (1994) wollten EBLIDA und die Latvian Library Association (2016a) die Bedeutung von öffentlichen Bibliotheken als Bildungs- und Lernorte beleuchten. Dafür führten sie zwischen 15. Mai und 15. Juli 2016 die in Kapitel 3.5.1 näher vorgestellte Online-Befragung zu non-formalen und informellen Lernaktivitäten in öffentlichen Bibliotheken Europas durch, die ergab, dass in 82% der Bibliotheken non-formale und in 83% informelle Lernaktivitäten angeboten werden (EBLIDA 2016a). Die Umfrage war Teil des Library Advocacy for EU Projekts und die Ergebnisse sollten dabei helfen, für die Rolle der 65.000 europäischen öffentlichen Bibliotheken zur EU Education and Training Strategy 2020 einzutreten (EBLIDA 2016e) und eine Anerkennung als wichtige Orte des außerschulischen Lernens durch die Europäische Kommission zu erreichen (EBLIDA 2016a).

Bei der Erwachsenenbildungserhebung 2016/17 (Adult Education Survey) gaben 58,4% der Befragten<sup>1</sup> an, in den letzten zwölf Monaten non-formal, und 79,3%, informell gelernt zu haben (Statistik Austria 2018: 11). Bei 3,8% waren die Anbieter der non-formalen Bildungsaktivitäten „nicht gewerbliche Einrichtungen mit anderen Tätigkeitsschwerpunkten als Aus- und Weiterbildung (z.B. Büchereien, Museen)“ (Statistik Austria 2018: 31).

In Österreich erhalten die Bibliotheken ihren Bildungsauftrag durch das „Bundesgesetz vom 21. März 1973 über die Förderung der Erwachsenenbildung und des Volksbüchereiwesens aus Bundesmitteln“ (Förderungsgesetz 1973). Die zehn dadurch geförderten Erwachsenenbildungsverbände – u. a. der Büchereiverband Österreichs – sind Mitglieder der Konferenz der Erwachsenenbildung Österreichs (KEBÖ) (Fritz 2013: 202–203). 2018 machte der BVÖ 18% der Veranstaltungen und 22% der Teilnahmen der KEBÖ aus (Statistik Austria 2019).

| Möglicher Bezug von Öffentlichen Bibliotheken zu Bereichen des Bildungssystems                                                                                        |                                                                                                                                                                          |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Bildungsbereich                                                                                                                                                       | Bibliotheken                                                                                                                                                             |
| <i>Formelle Bildung</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Allgemein (für alle in einer Altersstufe)</li> <li>• In Bildungseinrichtungen</li> </ul>             | <i>Unterstützende Infrastruktur</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Medienkisten</li> <li>• Leseförderung</li> </ul>                                            |
| <i>Non-Formelle Bildung</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Spezialisiert</li> <li>• Zumeist in Bildungseinrichtungen</li> </ul>                             | <i>Lernort</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Räume für Veranstaltungen</li> <li>• Lernberatung</li> </ul>                                                     |
| <i>Informelle Bildung</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Individuell organisiert und durchgeführt</li> <li>• Außerhalb von Bildungseinrichtungen</li> </ul> | <i>Bildungseinrichtung</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Medienbestand, Verleihen etc.</li> <li>• Bildungsort</li> <li>• Sozialer Raum des Lernens</li> </ul> |

Abb. 1: Bezug von öffentlichen Bibliotheken zu Bereichen des Bildungssystems (Schuldt 2012: 39).

Die Bildungsangebote von öffentlichen Bibliotheken sind vor allem non-formal und informell, sie haben jedoch auch Verbindungen zur formalen Bildung. Abb. 1 zeigt die von Schuldt (2012: 39) hergestellten Bezüge zwischen Bibliotheken und dem Bildungssystem. Öffentliche Bibliotheken unterstützen die formale Bildung durch Kooperationen mit Schulen, z. B. durch Medienkisten oder Angeboten zur Leseförderung. Im Bereich der non-formalen Bildung dienen sie als Lernort, stellen Räume für Veranstaltungen bereit oder bieten Lernberatung an. Im Bereich der informellen Bildung fungieren sie selbst als

<sup>1</sup> 5.620 Personen im Alter von 25 bis 64 (Statistik Austria 2018: 11).

Bildungseinrichtung und unterstützen das individuelle Lernen durch ihre Medienbestände und die Bereitstellung von Raum. (Schuldt 2012: 37–39)

Öffentliche Bibliotheken nehmen als niederschwelliger Lernort einen wichtigen Platz im Bildungssystem ein. Schwellen sind für alle Personen unterschiedlich und können aus verschiedenen Hindernissen bestehen: persönlichen Rahmenbedingungen (z. B. Geldmangel), psychische Faktoren (z. B. Angst, fehlende Motivation, Faktoren des Lehrens und Lernens (z. B. mangelnde Sprachkenntnisse, fehlende Beratung), institutionelle Rahmenbedingungen (z. B. unflexible Kurstermine, administrative Hürden), politische Rahmenbedingungen (z. B. unzureichende Dotierung) (Zürcher 2007: 52–53). Zur Verringerung der Schwellen können die Personen sie entweder selbst überwinden oder die Institutionen können ihre eigenen Schwellen abbauen. Bei letzterem werden der Zugang zu Bildungsveranstaltungen, zum Lerninhalt und/oder zur Anerkennung des Gelernten erleichtert. (Zürcher 2007: 54–55) Während Zertifizierungen nicht in den Aufgabenbereich von öffentlichen Bibliotheken fallen, sind sie in Bezug auf die ersten beiden Bereiche niederschwellig. Vor allem der Zugang zum Lerninhalt, „d.h. auf die Möglichkeit, sich diesen mit den gegebenen eigenen Fähigkeiten aneignen zu können“ (Zürcher 2007: 55), wird durch die Bereitstellung von Medien und einem Ort zum Lernen ermöglicht.

## **2.6. Zusammenfassung**

Dieses Kapitel sollte einerseits die verwendete Terminologie definieren und andererseits einen Einblick in den sprachen- und bildungspolitischen Kontext geben.

Die EU verfolgt seit Jahrzehnten das Ziel, dass alle Menschen insgesamt drei Sprachen beherrschen können sollen. Was darunter verstanden wird hat sich allerdings im Laufe der Jahre verändert, weg von der Muttersprachen- und Fremdsprachenkompetenz und hin zu Mehrsprachenkompetenz und Sprachenbewusstsein.

In Österreich liegt der Fokus vor allem auf der Förderung von Deutsch als Zweitsprache. Auch die demografische Situation in Wien, wo fast die Hälfte der Bevölkerung eine ausländische Herkunft hat (Stadt Wien 2023), ist ein Faktor bei der Gestaltungen der Sprachen(angebote) der Büchereien Wien.

## **3. Öffentliche Bibliotheken als Lehr- und Lernort**

Um die Forschungsfragen nach Sprachenlernen in den Büchereien Wien beantworten zu können, muss erst einmal ein Einblick in die öffentliche Bibliothek als Lernort geschaffen werden. Eignet sie sich überhaupt als Lernort? Welche institutionellen Rahmenbedingungen,

Angebote und räumlichen Aspekte unterstützen das non-formale und informelle Lernen? Welchen Beitrag leisten sie zur Erreichung der von der Europäischen Union (2006, 2018) gewünschten Schlüsselkompetenzen? Diese Fragen gilt es in diesem Kapitel zu beantworten.

Fakt ist, dass in den meisten öffentlichen Bibliotheken Europas bereits non-formale und informellen Bildungsveranstaltungen und -möglichkeiten angeboten werden (vgl. EBLIDA 2016a, 2016d; s. Kap. 3.5.1), mit einem stetigen jährlichen Anstieg in der Anzahl, der nur durch die COVID-19-Pandemie unterbrochen wurde (vgl. Sühl-Strohmenger 2018: 62; Stieber 2019: 64–65, 2020: 53, 2021: 50). Der Grund dafür ist wohl in der Realisation zu finden, dass im Informationszeitalter die Bibliothek als simpler Wissensspeicher ausgedient hat und Veränderungen vorgenommen werden mussten, um in Zeiten des Internets relevant zu bleiben.

Auf genau diese Erkenntnis und die Veränderungen in Richtung Teaching Library und Learning Center wird in Kapitel 3.2 eingegangen, nach einer Begriffsdefinition in Kapitel 3.1. Es folgt ein Kapitel (3.3) zu den Aufgaben und Zielen öffentlicher Bibliotheken und eines (3.4) zu Bildungspartnerschaften als das wichtigste Merkmal einer Teaching Library. Die nächsten beiden Abschnitte widmen sich den beiden Aspekten, die von den Bibliotheken verändert werden mussten: Angebote und Raum. In 3.5 werden zuerst zwei Untersuchungen zu Lernangeboten an europäischen Bibliotheken vorgestellt und dann die Themenbereiche, denen die meisten Angebote zugeordnet werden können, näher erklärt und jeweils Beispiele gegeben. Kapitel 3.6 widmet sich den räumlichen Aspekten des Lernorts Bibliothek. Zum Schluss werden nach diesen theoretischen Ausführungen in Kapitel 3.7 die Entstehungsgeschichten, Motivationen und Angebote dreier öffentlicher Bibliotheken vorgestellt.<sup>2</sup>

### 3.1. Terminologie

Vor den weiteren Ausführungen müssen zuerst einige Begriffe definiert werden.

Der wichtigste Begriff für diese Arbeit ist der der *öffentlichen Bibliotheken*, die vom Büchereiverband Österreichs definiert werden als

Bibliothekarisch erschlossene Mediensammlungen, die ihren Benutzerinnen und Benutzern den Zugang zu gedruckter und/oder gespeicherter Information bieten und der Weiterbildung, Leseförderung und Unterhaltung einer breiten

---

<sup>2</sup> Da für die Verfassung dieses Kapitels vorwiegend deutschsprachige Quellen verwendet wurden, beziehen sich diese Ausführungen – außer explizit anders angegeben – auf öffentliche Bibliotheken im deutschsprachigen Raum. Ob sie auch auf Bibliothekswesen in anderen Teilen der Welt zutreffen, kann im Umfang dieser Masterarbeit nicht festgestellt werden.

Öffentlichkeit dienen. Diese Einrichtungen dürfen nicht auf Gewinn gerichtet geführt werden. Der Zugang zu den Dienstleistungen Öffentlicher Bibliotheken und Büchereien muss unabhängig von Weltanschauung, ethnischer Herkunft, Geschlecht, Religion, Nationalität, Sprache, sexueller Orientierung, persönlichen Lebensumständen und sozialem Status ermöglicht werden. Daneben gibt es Sonderformen öffentlicher Bibliotheken, die Services für bestimmte Bevölkerungsgruppen anbieten. (Büchereiverband Österreichs o.J.d)

Wie bereits bei dieser Definition von öffentlichen *Bibliotheken* durch den *Büchereiverband* zu sehen ist, gibt es im Deutschen zwei grundsätzlich gleichbedeutende Begriffe. Während das Wort *Bibliothek* griechischen Ursprungs ist, wo es einen Aufbewahrungsort von Büchern bedeutet, (Gantert 2016: 3) handelt es sich bei *Bücherei* um eine Lehnübersetzung aus dem Niederländischen aus dem 17. Jahrhundert (Krieg 1990: 2). Während die beiden Begriffe prinzipiell austauschbar sind, wird *Bücherei* eher für kleinere Sammlungen oder öffentliche Bibliotheken verwendet und *Bibliothek* eher für eine große Sammlung mit wissenschaftlichem Bestand (Gantert 2016: 3–4).

Der Unterschied zwischen öffentlichen und wissenschaftlichen Bibliotheken wiederum liegt nicht in ihrer namengebenden öffentlichen Zugänglichkeit oder ihrem Bestand an wissenschaftlicher Literatur, da das grundsätzlich auf beide zutrifft. Vielmehr unterscheiden sie sich durch ihre jeweiligen Zielgruppen, thematischen Schwerpunkte und Nutzungszwecke: „Für die öffentlichen Bibliotheken ist ein alle Gruppen der Gesellschaft ansprechender Bestand sowie die uneingeschränkte öffentliche Zugänglichkeit charakteristisch, für die wissenschaftliche [*sic*] Bibliotheken das Überwiegen der wissenschaftlichen Literatur und die Benutzung zu wissenschaftlichen Zwecken“ (Gantert 2016: 9). Umlauf (2012: 206) nennt auch die Programmarbeit als Unterschied: Veranstaltungen von öffentlichen Bibliotheken laden eher zum geselligen Miteinander ein, während sie sich in wissenschaftlichen Bibliotheken eher auf den Bestand der Bibliothek beziehen. Wenn wissenschaftliche Bibliotheken öffentlich zugänglich sind und entsprechende Angebote haben, können sie demnach auch zu den öffentlichen Bibliotheken gezählt werden (Sühl-Strohmenger 2018: 57).

Bei der Diskussion über die bereits erwähnte Wandlung des Selbstverständnisses der öffentlichen Bibliotheken ist der Begriff *Teaching Library* relevant, der jedoch in der Literatur nicht einheitlich definiert ist. Er wird aber meistens mit der Vermittlung von Informationskompetenz in Verbindung gebracht, kann jedoch auch für Bibliotheken verwendet werden, die andere Arten von Kompetenzförderung zur Verfügung stellen (Schuldt

2012: 95). Alternative Bezeichnungen sind Lernort, Lernpunkt, Lernstudio, Lernwelt, Lerntreff, Lernzentrum oder Lern- & Arbeitsort (Sühl-Strohmenger 2018: 57). Der Begriff *Teaching Library* kann nicht nur als Bezeichnung für die physische Bibliothek selbst verwenden werden, sondern auch als Konzept für ein „Arbeits- und Organisationsmodell für Bibliotheken, um edukative Services realisieren zu können.“ (Schultka 2007: 165) Bei der *Learning Library* hingegen wird die Möglichkeit des selbstständigen Lernens in der Bibliothek in den Vordergrund gestellt (Sühl-Strohmenger 2018: 59). Ein Lehr-Lernort oder eine *Learning und Teaching Library* liegt vor, wenn Lehren und Lernen gleichermaßen und gleichgestellt stattfinden und nicht einfach voneinander getrennt werden können (Sühl-Strohmenger 2018: 57).

Ein weiterer Begriff ist der des *Learning Centers*, für den es – wie für die *Teaching Library* – ebenfalls keine einheitliche Definition gibt. Vielmehr variieren die Ausprägungen und Umsetzungen von *Learning Centers* in Europa stark, mit unterschiedlichen Größen und Angeboten (vgl. dazu die Beiträge in Stang & Hesse 2006a). Was also als *Learning Center* bezeichnet wird, hängt stark vom Bildungssystem und den Bildungstraditionen des jeweiligen Landes ab (Stang & Hesse 2006b: 9; Schuldt 2012: 63). Stang (2006b) fasst die Gemeinsamkeiten unterschiedlicher *Learning Centers* zusammen:

- die Gestaltung von Lernangeboten für alle, besonders für bildungsferne Bevölkerungsschichten,
- die Förderung von Grundbildung und Schlüsselkompetenzen,
- die Förderung und Unterstützung des selbstgesteuerten Lernens,
- die Integration von Lern- und Beratungsangeboten,
- die Vernetzung von Bildungs- und Kulturinstitutionen,
- die Nutzung von Informations- und Kommunikationstechniken,
- die Integration von Lernen in das soziale Umfeld. (Stang 2006b: 161)

Er unterscheidet außerdem zwischen fünf Organisationsmodellen: Selbstlernzentrum, Bildungszentrum, Nachbarschaftszentrum, Bibliothek und One-Stop Shop (Stang 2006b: 166). Beispiele für *Learning Centers* im deutschsprachigen Raum sind z. B. die Stadtbibliothek Stuttgart (Schuldt 2012: 63), das Zentrum für Information und Bildung (ZIB) in Unna (Stang 2006b: 170; Schuldt 2012: 63), der Wissensturm in Linz (Diwischek 2006; Stang 2006b: 170), die Wiener Hauptbücherei und die Lernbar in Wien (Diwischek 2006).

Gemeinsam mit den Einrichtungen entstand der Begriff *Bibliothekspädagogik* in Anlehnung an *Museumspädagogik* und *Theaterpädagogik*. Er meint die „Theorien und Praxis des Lehrens und Lernens in, mit und durch Bibliotheken“ (Schultka 2007: 165). In der Praxis

bedeutet das „die Planung, Realisierung und Reflexion von Lehr-/Lernangeboten“ (Schultka 2007: 173) in Bibliotheken. Die veränderten Berufsanforderungen für Bibliothekar:innen und die damit einhergehende Notwendigkeit für eine hinreichende Aus- sowie eine ständige Fort- und Weiterbildung werden in der Literatur immer wieder angesprochen. Die Bedeutung von qualifiziertem Personal mit den nötigen didaktischen, pädagogischen und methodischen Grundkompetenzen kommt immer wieder vor (vgl. z. B. Stang & Hesse 2006b; Diwischek 2006; Krauß-Leichert 2007b; Bussmann 2008; Schmid-Ruhe 2018; Sühl-Strohmenger 2018), ebenso wie die kontinuierliche Schwierigkeit, Personen mit der entsprechenden Ausbildung zu finden und die nötige Fort- und Weiterbildung aus finanziellen, organisatorischen oder anderen Gründen umzusetzen (Stang & Hesse 2006b: 11; Schmid-Ruhe 2018: 96–97).

### **3.2. Notwendige Veränderungen im Informationszeitalter**

In der Literatur zu öffentlichen Bibliotheken als Lernort werden immer wieder ihre Rolle und Aufgaben im Informationszeitalter und der Wissensgesellschaft und die Entwicklung des Selbstbilds der Bibliotheken seit den 1990er Jahren von physischen Wissensspeichern „hin zu einem aktiven Erlebnis- und Inspirationsraum[,] [...] lokalen Treffpunkt“ (Jochumsen et al. 2014: 68–69) und Lernraum angesprochen (vgl. z. B. Gamsjäger 2001; Jahl 2008, 2010; Jochumsen et al. 2014; Bonte 2015; Erich 2018; Umlauf & Stang 2018a). Der Hauptgrund für diese Entwicklung kann wohl am besten mit der Frage zusammengefasst werden: „Sind Bibliotheken Auslaufmodelle im Informationszeitalter“ (Gamsjäger 2001: 165), in dem Wissen gegoogelt und auch Unterhaltung einfach online gefunden werden kann? Dass die Antwort nach wie vor „Nein“ lautet, liegt an den Veränderungen, die Bibliotheken vorgenommen haben, sowohl bei der Ausweitung ihrer Angebote als auch an ihren räumlichen Strukturen.

Um sich an ständig ändernde Umstände anzupassen, müssen Bibliotheken als „lernende Organisationen“ agieren. Lernende Organisationen nutzen das Wissen und Lernpotenzial aller Angestellten sowohl zur Reaktion und Anpassung, als auch um „ihre Zukunft aktiv und kreativ durch eine kontinuierliche Erweiterung ihrer Fähigkeiten [zu gestalten]“ (Düren 2015: 17). Aufgrund der aktiven Förderung von kontinuierlichem und institutionalisiertem Lernen ihrer Mitarbeiter:innen nennt Freundlinger (1997) lernende Organisationen eine Voraussetzung für lebenslanges Lernen.

Jahl (2010: 45), damals Leiter der Wiener Hauptbücherei, präsentierte „4 Säulen erfolgreicher Bibliotheksarbeit der Zukunft“:

- Bibliothekarische Arbeit mit Kindern und Jugendlichen
- Umbau der klassischen Bibliothekshomepage in ein Bibliotheksportal mit WEB 2.0 Elementen und 7/24 Angeboten plus Präsenz in social networks
- Teaching Library – Die Bibliothek als Lernort
- Interkulturelle Bibliotheksarbeit (Jahl 2010: 45)

Wegerer (2010: 304), ebenfalls Mitarbeiterin der Büchereien Wien, nannte ähnliche Prioritäten – wobei sie sich explizit auf lebenslanges Lernen bezog – und fügte dem noch zwei Punkte hinzu:

- Bestrebungen, im kulturellen Leben des Einzugsgebiet [*sic*] eine Rolle zu spielen,
- die Vernetzung mit anderen Institutionen der näheren Umgebung (Wegerer 2010: 304)

Das in den 90er Jahren viel diskutierte Konzept des lebenslangen Lernens, angestoßen durch das „Weißbuch zur allgemeinen und beruflichen Bildung“ (Europäische Union 1995), war es auch, das die Richtung der Veränderung und Anpassung an die neuen Umstände vorgab. Es bot öffentlichen Bibliotheken eine neue Existenzberechtigung, die auf das bereits bestehende Selbstverständnis als Aufbewahrungsort und Bereitsteller von Wissen aufbaute. Jahl (2008: 17) etwa sprach sich ausdrücklich für eine Wandlung zum Lernort aus. Neben der bereits angesprochenen Sorge um den internetbedingten Bedeutungsverlust der Bibliothek als physischen Ort argumentiert er damit, dass es die Rolle der öffentlichen Bibliotheken als Dienstleister für alle Bevölkerungsschichten und somit ihre Bedeutung für die Gesellschaft verdeutlichen würde.

Für eine erfolgreiche Umsetzung von Bibliotheken als Orte des lebenslangen Lernens mussten jedoch einige Bedingungen erfüllt werden, die Umlauf im Jahr 2001 zusammenfasst. Erstens müsste gelingen, die bereits vorhandenen Ressourcen und Angebote weiterzuentwickeln, um den Übergang einfacher zu gestalten und es klarer zu machen, dass Bibliotheken praktisch gesehen schon vorher Lernorte waren. Das würde es auch einfacher machen, die Bibliothekar:innen für die Neudefinition und das neue Selbstverständnis der Bibliotheken als Orte des lebenslangen Lernens zu gewinnen. Außerdem wäre neben einer Fortbildung auch eine Neustrukturierung des Berufs nötig, um die Bibliothekar:innen nicht mit ihren neuen – zusätzlichen – Aufgaben zu überfordern. Auf der Ebene und Verwaltung müssten die zuständigen Verwaltungsinstanzen der jeweiligen Gemeinde oder Stadt von der gesellschaftlichen Bedeutung selbstgesteuerten lebenslangen Lernens und der Rolle der Bibliotheken dabei überzeugt werden, um die Finanzierung zu garantieren. Ausreichend

Aufenthaltsmöglichkeiten wären ebenso notwendig wie eine Ausweitung der Medien und Angebote – sowohl physisch als auch digital. Eine Veränderung der Aufstellung nach Interessenskreisen anstatt Wissenschaftsfächern wäre nutzerfreundlicher und daher ebenfalls von Vorteil. (Umlauf 2001)

In der Tat ging der Entwicklungstrend in diese Richtung. Der wichtigste Aspekt der Veränderungen sind die vermehrten Angebote von Lernaktivitäten, die Bibliotheken neben einem Ort des eigenständigen Lernens zusätzlich zu einem Ort der aktiven Wissensvermittlung machen. Stang (2016: 190–191) spricht von einem „*atmenden Bildungssystem*“, bei dem die Lernarrangements an die Bedürfnisse der Lernenden angepasst werden. Dafür sind Veränderungen in den Bereichen Angebotsentwicklung, Lernraumentwicklung, Organisationsentwicklung, Kooperationsentwicklung und Stadt-/Regionalentwicklung nötig. Öffentliche Bibliotheken können hier eine „Scharnierfunktion“ (Umlauf & Stang 2018a: 209) einnehmen, z. B. durch Bildungspartnerschaften, die in 3.4 erläutert werden. Das bedeutet natürlich nicht, dass die Bibliothek ihre Aufgabe als Bereitstellerin von Medien aufgibt. Die physischen Bestände werden lediglich durch digitale Medien ergänzt, wie z. B. E-Books, aber auch durch Zugänge zu E-Learning Angeboten (Sühl-Strohmenger 2018: 66; Umlauf & Stang 2018a: 204).

### **3.3. Aufgaben und Ziele**

Die Aufgaben der öffentlichen Bibliotheken sind weit gefasst und finden sich auch in den Leitbildern wieder.

Rösch (2012) teilt die Aufgaben in zwei Arten von Dienstleistungen ein. Investive Dienstleistungen – Sammeln/Auswählen, Bewahren/Überliefern und Ordnen/Erschließen – dienen allen Nutzer:innen. Konsumptive Dienstleistungen richten sich an den oder die aktuelle/n Nutzer:in. Dazu gehören Dienstleistungen im Bereich Bereitstellen/Benutzen sowie Vermittlungstätigkeiten, wie z. B. Auskunft, interkulturelle Bibliotheksarbeit und das Vermitteln von Informationskompetenz. Welcher Bereich im Fokus steht hängt vom Bibliothekstyp ab. Für öffentliche Bibliotheken sind es konsumptive Dienstleistungen.

UNESCO & IFLA nannten in ihrem (1994) veröffentlichten Manifest die Hauptaufgaben öffentlicher Bibliotheken. Nach einer Umfrage im Jahr 2020 wurde 2022 eine überarbeitete und aktualisierte Version des Manifests veröffentlicht (IFLA 2021; UNESCO & IFLA 2022). Die neue Version nennt folgende Aufgaben:

- Zugang zu einem breiten Spektrum an Informationen und Gedanken frei von Zensur, an Unterstützung formaler und informeller Bildung auf allen

Ebenen sowie lebenslanges Lernen als Voraussetzung für den kontinuierlichen, freiwilligen und selbstbestimmten Wissenserwerb von Menschen in allen Lebensphasen

- Eröffnen von Möglichkeiten für die persönliche Selbstverwirklichung und für die Anregung von Phantasie, Kreativität, Neugier und Empathie
- Entwicklung und Förderung des Lesens bei Kindern ab ihrer Geburt bis zum Erwachsenenalter
- Initiierung, Unterstützung sowie Beteiligung an Aktivitäten und Programmen zur Förderung von Lese- und Schreibkompetenz, für die Entwicklung von Medien- und Informationskompetenz sowie digitaler Kompetenz für alle Menschen jeden Alters im Sinne einer informierten, demokratischen Gesellschaft
- Angebot an Dienstleistungen für ihre Kommune sowohl analog als auch virtuell durch digitale Technologien, um den Zugang zu Informationen, Medienbeständen und Programmen möglichst jederzeit zu ermöglichen
- Gewährleistung des Zugangs aller Menschen zu jeder Art von Information über die jeweilige Kommune, aktive Beteiligung der Bibliothek am Gemeinwesen im Wissen um ihre Bedeutung im sozialen Gefüge
- Schaffung von Zugang der Bürger\*innen zu wissenschaftlichen Erkenntnissen, zum Beispiel Forschungsergebnissen und Gesundheitsinformationen, die Auswirkungen auf das Leben der Nutzer\*innen haben können, sowie die Ermöglichung der Teilhabe am wissenschaftlichen Fortschritt
- Bereitstellung adäquater Informationsdienstleistungen für lokale Initiativen, Verbände und Interessengruppen
- Bewahrung von und Zugang zu lokalen und indigenen Daten, Wissen und Erbe (einschließlich der mündlichen Überlieferung), Schaffung eines Umfelds, in dem die Bevölkerung vor Ort eine aktive Rolle bei der Auswahl der Materialien spielen kann, die in ihrem Sinne erfasst, bewahrt und zur Verfügung gestellt werden sollen
- Förderung des interkulturellen Dialogs und der kulturellen Vielfalt
- Förderung der Erhaltung von kulturellen Ausdrucksformen und kulturellem Erbe und ihrem sinnstiftenden Zugang, Wertschätzung der Künste, offener Zugang zu wissenschaftlichen Erkenntnissen, Forschung und Innovationen,

sowohl in herkömmlichen Medien als auch in digitalisierter bzw. digitaler Form (UNESCO & IFLA 2022: 2–3)

Diese Aufgaben spiegeln sich auch in den Leitbildern des Büchereiverbands Österreichs (BVÖ) und der Büchereien Wien wider.

Das Leitbild des BVÖ wurde erstmals 2002 in der Zeitschrift *Büchereiperspektiven* veröffentlicht<sup>3</sup>. Der BVÖ spricht von öffentlichen Bibliotheken als Menschenrecht, denn sie ermöglichen allen einen Zugang zu Bildung, Wissen und Medien. Damit helfen sie soziale Ungleichheit und Benachteiligung auszugleichen. (Büchereiverband Österreichs o.J.f) Das Leitbild identifiziert vier Aufgabenbereiche:

Als Bildungszentrum fördern sie die Schlüsselkompetenz Lesen, v. a. bei Kindern. Sie gewähren einen freien Zugang zu Medien und Ort zum Lernen, bieten Beratungsangebote und Bildungsveranstaltungen, und kooperieren mit anderen Bildungsinstitutionen. (Büchereiverband Österreichs 2002: 15, o.J.f)

Als Kulturzentrum dienen der Kulturvermittlung und fördern Kulturverständnis durch die Bereitstellung verschiedener Medien. Sie bieten allen Menschen einen freien Zugang zu kulturellen Aktivitäten und Wissen. Die Medien und Veranstaltungen umfassen sowohl Hoch- als auch Populärkultur, Literatur, Zeitschriften, literarische Bücher, audiovisuelle Medien und Spiele. Sie fördern auch den interkulturellen Dialog. (Büchereiverband Österreichs 2002: 16, o.J.f)

Als sozial-integratives Zentrum wirken sie sozialer Ungleichheit und der „Kluft zwischen Informations-Armen und Informations-Reichen“ (Büchereiverband Österreichs 2002: 17) entgegen. Sie sind für alle gleich zugänglich und sind ein Ort der Begegnung und Kommunikation von Menschen aller Altersgruppen, und von unterschiedlicher sozialer oder kultureller Herkunft. Sie bieten Dienstleistungen für spezifische Zielgruppen und bemühen sich um einen barrierefreien Zugang zu den Angeboten der Bibliothek. (Büchereiverband Österreichs 2002: 17, o.J.f)

Als Informationszentrum bieten sie gleichen Zugang für alle zu Information und digitale Medien und unterstützen bei der Entwicklung der Informationskompetenz. Sie dienen auch als regionales Informationszentrum und stellen lokale Informationen und Publikationen bereit. (Büchereiverband Österreichs 2002: 18, o.J.f)

Auch die Büchereien Wien haben Leitsätze, die das Selbstverständnis der Bibliothek als offener Ort der Bildung, Diversität und als Aufenthaltsort hervorheben.

---

<sup>3</sup> Das Leitbild ist im modernen Design auch auf der Website abrufbar unter <https://www.bvoe.at/sites/default/files/2022-05/Leitbild.pdf>.

**Die Büchereien Wien sind für alle offen.**

Als zentrale Kultur- und Bildungseinrichtung der Stadt Wien stellen sie Zugang zu Wissen, Information und Unterhaltung unabhängig von Alter, Geschlecht, Herkunft, Bildungshintergrund und ökonomischen Ressourcen zur Verfügung. Dabei legen sie Wert auf einen einfachen, sozial verträglichen und barrierefreien Zugang. Ein besonderes Anliegen ist es, Kinder und junge Menschen an die Büchereien heranzuführen.

**Die Büchereien Wien sind kompetent.**

Sie sind eine serviceorientierte und vernetzte Institution. Sie verfügen über ein breites Angebot an physischen und digitalen Medien sowie an Veranstaltungen. Sie stellen die Vermittlung von Informationskompetenz und Leseförderung in den Mittelpunkt.

**Die Büchereien Wien sind vielfältig.**

Sie gehen in ihrem Auftreten und ihren Angeboten auf die Diversität der Bevölkerung ein. Das zeigt sich u.a. in der Gestaltung des Bestandes, der Veranstaltungen und der Öffentlichkeitsarbeit, in der Auswahl der Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter und in zahlreichen Kooperationen.

**Die Büchereien Wien sind Treffpunkte.**

Sie bieten frei zugängliche Räume zum Arbeiten und Lernen, ermöglichen Kommunikation, aber auch Rückzug und erfüllen damit eine wichtige kommunale Funktion.

**Die Büchereien Wien sind dort, wo sie gebraucht werden.**

Die Zweigstellen sind einfach erreichbar, ausgewogen über das Stadtgebiet verteilt und gut ausgestattet. Anzahl, Lage und Öffnungszeiten der Büchereien sowie virtuelle Angebote gewährleisten eine bedarfsorientierte Versorgung; mobile Formen ergänzen die Standorte.

**Die Büchereien Wien bieten Orientierung.**

Sie fördern mit ihren Angeboten die Persönlichkeitsbildung und die Teilhabe am gesellschaftlichen Leben. Sie bieten Information, Weiterbildung und Unterhaltung und vermitteln Freude an Literatur und anderen Künsten. (Stadt Wien - Büchereien o.J.s)

Das für diese Arbeit wichtigste Aufgabengebiet ist das der interkulturellen Bibliotheksarbeit, das auch Angebote zum Sprachenlernen umfasst. Auf diesen Bereich der Bibliotheksarbeit und seine Aufgaben wird in Kapitel 3.5.8 näher eingegangen.

### **3.4. Bildungspartnerschaften**

Ein Hauptmerkmal von Teaching Libraries und Learning Centers ist, dass sie oft in Kooperation mit anderen Bildungsinstitutionen stehen und somit ein „Bildungsnetzwerk“ (Marci-Boehncke 2018: 70) bilden. Gründe für das Eingehen einer Partnerschaft gibt es verschiedene. Flemming (2001) zählt sechs auf:

- die Computervernetzung schafft neue technologische Möglichkeiten und Notwendigkeiten der Zusammenarbeit,
- die politischen Gremien drängen auf vernetzte Dienstleistungen,
- die Notwendigkeit, finanzielle Lücken durch Partner zu überbrücken,
- die Bibliotheksnutzer erwarten komplexe Dienstleistungen, welche eine Bibliothek allein nicht mit höchster Qualität anbieten kann,
- um einen Beitrag zum demokratischen Grundrecht auf Informationsfreiheit leisten zu können, müssen alle Bürgerinnen und Bürger erreicht werden,
- die Bibliotheken wollen beweisen, dass sie ernst zu nehmende Partner in der Informationsgesellschaft darstellen. (Flemming 2001: 143)

Entsprechend ihrer Begründung können die Partnerschaften auch unterschiedlichen Kategorien zugeordnet werden. Glen E. Holt analysierte die Partnerschaften öffentlicher Bibliotheken in den USA für ein Projekt des International Network of Public Librarians, einem Expertennetzwerk der Bertelsmann Stiftung, und entwickelte fünf Partnerschaftstypen (Flemming 2001: 143; 145). 2010 nennen Holt & Holt (2010: 124–128) insgesamt sieben Typen: Training Partnerships, Funding Partnerships, Information Dissemination Partnerships, Service Improvement Partnerships, Partnerships to Build and Share Audiences, Research Partnerships und Political Partnerships.

Für eine erfolgreiche Kooperation zwischen zwei Institutionen gibt es verschiedene Voraussetzungen. Am wichtigsten scheint die gegenseitige Kenntnis der Ziele und Erwartungen beider Partner zu sein (Flemming 2001: 144; Umlauf & Stang 2018a: 210; Reckling-Freitag 2018: 168–169; Marci-Boehncke 2018: 70; EDUCULT 2012: 55). Weitere Voraussetzungen sind

- die Profitierung beider Partnerinstitutionen von der Kooperation (Flemming 2001: 143),
- eine gewisse Kenntnis über die Organisation und den Ablauf der Partnerorganisation und die Bereiche, in denen eine Zusammenarbeit möglich oder hilfreich wäre (Marci-Boehncke 2018: 70),
- ein schriftliches Festhalten der konkreten Vorstellungen und gemeinsamen Ziele und deren geplante Umsetzung (Flemming 2001: 144; EDUCULT 2012: 55),
- eine Aufstellung der vorhandenen Ressourcen, inklusive eines Kostenplans (Flemming 2001: 144; EDUCULT 2012: 56),
- eine funktionierende Projektkoordination, Festlegung von Rollen und regelmäßige Kommunikation zwischen den Partnern (EDUCULT 2012: 55–56),
- Dokumentation und Reflexion (EDUCULT 2012: 56),
- eine professionelle Öffentlichkeitsarbeit der Bibliothek (Flemming 2001: 144),
- ein positives Image der Bibliothek (Flemming 2001: 144),
- die Einbeziehung der Mitarbeiter:innen und damit einhergehend deren positive Einstellung zum Projekt (Flemming 2001: 144; EDUCULT 2012: 56) und
- bei einer Partnerschaft mit Schulen die Einbeziehung der Eltern und Schüler:innen (EDUCULT 2012: 55–56).

Bildungspartnerschaften können mit den unterschiedlichsten Institutionen eingegangen werden. Darunter sind etwa kommunale und kirchliche Erwachsenenbildungseinrichtungen, privatwirtschaftliche Fortbildungsdienstleister (Umlauf & Stang 2018a: 207) und Volkshochschulen (Bussmann 2008: 13). Flemming (2001: 153–156) nennt in seiner Aufzählung von Partnern der Städtischen Bibliotheken Dresden unter anderem noch Berufsverbände, andere Bibliotheken, Buchhandlungen, Stiftungen, Arbeitsamt und Personalvermittlungseinrichtungen. Am häufigsten sind jedoch Partnerschaften mit Schulen (EBLIDA 2016a, 2016d: 9) und in geringerem Ausmaß auch Kindergärten und Kindertagesstätten (EBLIDA 2016a, 2016d: 9; Schuldt 2012: 66–67). Auch Bestände und Veranstaltungen spiegeln die Fokussierung der Bibliotheken auf Kinder als primäre Zielgruppe wider (Schuldt 2012: 66).

In der wissenschaftlichen Literatur findet man vor allem Darstellungen über die Situation in Deutschland (vgl. z. B. Bussmann 2008; Schuldt 2012; Reckling-Freitag 2018), es kann jedoch davon ausgegangen werden, dass das meiste auch für Österreich zutreffend ist. Bussmann (2008) gibt in seinem Artikel einen Überblick über die Bildungsangebote für Schüler:innen. Im Mittelpunkt bei Kooperationen mit Kindergärten und Schulen steht die Leseförderung, die etwa Vorlesestunden – teilweise auch in verschiedenen Sprachen – und

Autorenlesungen beinhaltet und die Freude am Lesen wecken soll. Daneben wird jedoch auch die Sprach- und Informationskompetenz gefördert, z. B. mit einem Auskunftsdienst, bei dem die Schüler:innen individuell unterstützt werden, oder Abiturvorbereitungen durch die Stadtbibliothek Stuttgart in Verbindung mit der Volkshochschule. Einige Bibliotheken stellen zu bestimmten Themen Medienkisten zur Verfügung, die einige Zeit in der Schule verbleiben können. Neben Angeboten für die Schüler:innen gibt es auch Unterstützung für Lehrer:innen, sei es durch Fortbildungsangebote oder Literaturempfehlungen. Eine besondere Art der Kooperation besteht mit Ganztagschulen, bei denen sich öffentliche Bibliotheken bei der Betreuung der Kinder beteiligen. Marci-Boehncke (2018: 75–76) nennt außerdem noch Recherche-Training, Leseanimation, Lesequiz, Leseprojektarbeit und Medienführerschein als typische Angebote. Sie fordert jedoch Alternativen, die über traditionelle Lehr- und Lernmethoden hinausgehen und die von den Lernenden ausgehen (*bottom-up*) anstatt schon vorher festgelegt zu werden (*top-down*). Beispiele dafür sind *Makerspaces* (s. Kap. 3.5.6) und *Gaming-Zones*.

Zur Strukturierung und Vereinheitlichung der verschiedenen Angebote kann ein Spiralcurriculum zusammengestellt werden. Dabei handelt es sich um ein didaktisches Lehrprinzip (Marci-Boehncke 2018: 71), bei dem die Angebote in Module gegliedert werden, die aufeinander aufbauen (Schuldt 2012: 71). Dabei kann das Spiralcurriculum entweder für eine bestimmte Institution geschaffen werden oder unabhängig davon, um eine freiere Verwendung auch außerhalb der Schullaufbahn zu ermöglichen (Marci-Boehncke 2018: 71). Ein Beispiel einer öffentlichen Bibliothek, die ein Spiralcurriculum anbietet, ist die Stadtbibliothek Stuttgart (Bussmann 2008: 12).

### **3.5. (Bildungs-)Angebote**

Dieses Kapitel widmet sich Bildungsangeboten als einer der beiden Aspekte der Veränderungen im Bereich von öffentlichen Bibliotheken als Lernort. Veranstaltungen mit Bildungsabsicht fallen in das vielfältige Angebotsspektrum der Programmarbeit bzw. Vermittlung. Umlauf (2012: 205–206) hat eine Auflistung von Veranstaltungen, die zur Programmarbeit gezählt werden können. Darunter zu finden sind Ausstellungen, Lesungen, Benutzerschulungen, informelle Treffen, Gesprächsrunden, Lernberatungen, Lehrer:innenfortbildung, Vorträge und Workshops, aber auch Aufführungen, eine Lesenacht und der Tag der offenen Tür. Dieses breite Spektrum an Angeboten hat verschiedene Funktionen, die sich jedoch alle einer der von UNESCO & IFLA (1994, 2022) aufgestellten Hauptaufgaben öffentlicher Bibliotheken zuordnen lassen.

Bei der Entwicklung neuer Angebote – egal welcher der Aufgaben sie zuzuordnen sind – ist vor allem die jeweilige Zielgruppe zu beachten. Zielgruppen sind unter anderem Kinder und Jugendliche, Familien, Menschen mit Migrationshintergrund, Geflüchtete, Senior:innen, Menschen mit Behinderung, Arbeitslose, Stadt- oder Landbevölkerung (Schade 2018; EBLIDA 2016b; UNESCO & IFLA 1994). Dafür wäre eine Kenntnis der Benutzer:innen in Demografie, Einstellungen und Verhalten notwendig; faktisch werden die Zielgruppen jedoch weitestgehend nach dem Alter definiert (Schade 2018: 41).

Im nächsten Abschnitt werden zuerst zwei quantitative Studien über das Bildungsangebotsspektrum von öffentlichen Bibliotheken in Europa vorgestellt, das Buch *Bibliotheken als Bildungseinrichtungen?* von Karsten Schuldt (2012) und die „Survey on Non-Formal and Informal Learning Activities in Public Libraries Across Europe“ (EBLIDA 2016e). Darauf folgen nähere Erklärungen und Beispiele von Lernangeboten, die basierend auf den Ergebnissen der zwei Studien, gemeinsam mit der wissenschaftlichen Literatur über öffentliche Bibliotheken als Lernort sowie den Webseiten einiger Bibliotheken, kategorisiert wurden. Das soll den Umfang von Bildungsangeboten und die Stellung von Sprachenlernen zeigen.

### **3.5.1. Angebote und Effekte: Zwei Studien**

Karsten Schuldt veröffentlichte 2012 ein Buch mit dem Titel *Bibliotheken als Bildungseinrichtungen?*, basierend auf seiner Dissertation an der Humboldt-Universität zu Berlin. Sein ursprüngliches Ziel war die „Überprüfung des Axioms, dass Öffentliche Bibliotheken Bildungseinrichtungen seien“ (Schuldt 2012: 18) durch die Entwicklung von Messinstrumenten für den Bildungseffekt öffentlicher Bibliotheken unter Berücksichtigung sozialer Gerechtigkeit. Da die nötige Grundlagenforschung über Bildung durch öffentliche Bibliotheken fehlte, sah er sich genötigt, das Thema seiner Dissertation zu ändern und stattdessen ebendiese Grundlagenforschung durchzuführen. Das Buch beinhaltet nur Teile der Dissertation und lässt die Kapitel über soziale Gerechtigkeit außen vor. (Schuldt 2012: 13–24)

Schuldt (2012) stellt fest, dass die Bildungseffekte, die öffentlichen Bibliotheken zugeschrieben werden, schwer messbar sind. Gründe dafür sind ihre Stellung außerhalb des formalen Bildungssystems und mangelnde Standardisierung der Angebote und die dafür fehlenden Methoden und Instrumentalisierungen. (Schuldt 2012: 23; 134) In seinem Fazit schreibt er: „Die grundlegende Frage, ob Bibliotheken Bildungseinrichtungen sind, konnte nicht beantwortet werden.“ (Schuldt 2012: 170)

Diese Schlussfolgerung basiert auch auf den unterschiedlichen Sichtweisen der Bibliotheken auf ihre Aufgaben als Bildungseinrichtungen, die er im Zug seiner Forschung ermittelte. Ein Teil seines Beitrages zur Grundlagenforschung war eine diskursanalytische Untersuchung der Konzepte von Bildung, die in Bezug auf öffentliche Bibliotheken verwendet werden. Sein Korpus umfasste die Homepages von beinahe zweitausend deutschen Bibliotheken, die laut der Deutschen Bibliotheksstatistik hauptamtlich geleitet wurden; die wichtigsten deutschsprachigen bibliothekarischen Zeitschriften von 2000 bis 2008; Bildungsstudien; und relevante wissenschaftliche Literatur und Veröffentlichungen der Bundesregierung. (Schuldt 2012: 25–27)

Seine Untersuchung ergab, dass sich die „oft geäußerte Selbstdarstellung von Bibliotheken als Einrichtungen der allgemeinen Bildung“ (Schuldt 2012: 81) – abgesehen vom Medienbestand – von der tatsächlichen Angebotsbandbreite unterscheidet. Er identifiziert die folgenden vier Themenbereiche:

- Lesen, allgemeine und funktionale Alphabetisierung
- Recherche, Vermittlung, Nutzung und Erstellung von Informationen und Medien
- Lerntechniken
- Bibliotheksbenutzung (Schuldt 2012: 82)

Neben dieser Konzentration auf einige wenige Themenbereiche erkannte er auch eine Fokussierung auf die Zielgruppe der Kinder und Jugendlichen (Schuldt 2012: 66). Gründe für diese Schwerpunktsetzung sieht Schuldt in der vorhandenen Infrastruktur und den gesellschaftlichen Erwartungen (Schuldt 2012: 100).

Eine weitere Studie zum Umfang von non-formalen und informellen Lernaktivitäten und Veranstaltungen in öffentlichen Bibliotheken führten 2016 das European Bureau of Library, Information and Documentation Associations (EBLIDA) und die Latvian Library Association (EBLIDA 2016a; 2016e, 2016f, 2016d) durch. Zwischen 15. Mai und 15. Juli 2016 wurde europaweit eine Online-Befragung durchgeführt, die aus vier Teilen bestand: non-formale Lernaktivitäten, informelle Lernaktivitäten, der Effekt dieser Lernaktivitäten und Daten und Fakten über die jeweilige Bibliothek. Die Fragen bezogen sich dabei auf das Jahr 2015. 1.413 Bibliotheken füllten den Fragebogen aus, davon 450 komplett. Es folgt eine Zusammenfassung der Ergebnisse (EBLIDA 2016d):

Die Umfrage ergab, dass ein Großteil der befragten Bibliotheken non-formale und informelle Aktivitäten anbieten: 82% der Bibliotheken bieten non-formale und 83%

informelle Lernaktivitäten an. An den insgesamt ca. 435.000 non-formalen Lernaktivitäten haben etwa 1,45 Millionen Menschen teilgenommen – entweder alleine oder in der Gruppe. Außerdem fanden ca. 4,86 Millionen informellen Lernaktivitäten mit 6,75 Millionen Teilnehmer:innen statt.

Die größten Zielgruppen sind Menschen in Ausbildung (66% non-formal bzw. 73% informell), gefolgt von Arbeitslosen (50% bzw. 62%) und Beschäftigten (44% bzw. 60%).

Bildungspartnerschaften für non-formales Lernen bestehen vor allem mit Schulen (59%), gefolgt von Freiwilligen (36%), Kindergärten (34%), anderen kulturellen Institutionen (32%), anderen Bibliotheken (29%), anderen Bildungseinrichtungen (27%) und NGOs (24%).

Für fast alle Bibliotheksangestellten (87%) ist die Weiterbildung der Besucher:innen Teil ihres Jobs, somit haben nur 13% der Bibliotheken dafür eigenes Personal.

Nur etwa ein Drittel der Bibliotheken (31%) bieten Zertifizierungen an.

Es wurde auch nach den Arten der non-formalen und informellen Bildungsangebote gefragt, basierend auf ihren Zwecken und Themengebieten<sup>4</sup>. Zur Auswahl standen folgende Kategorien: Digital literacy, Communication, Employment, E-services, Education, Culture and entertainment, Creativity and innovation, Health, Environment and agriculture, Social inclusion, Reading promotion und Other. (EBLIDA 2016f: 3–4)

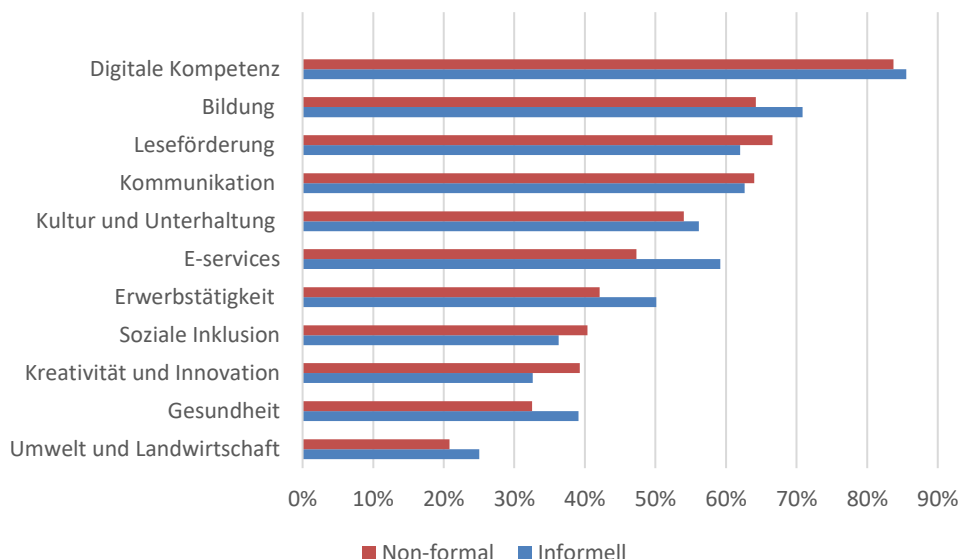


Abb. 2: Anteil an öffentlichen Bibliotheken in Europa, die non-formale und informelle Angebote in den jeweiligen Kategorien anbieten. Basierend auf EBLIDA (2016d: 14, 2016d: 20).

<sup>4</sup> Der Wortlaut der Fragen im Original lautet:

„A12. Thinking of specific learning objectives of your library’s non-formal training projects and/or programs, which of the following categories of educational offer are applicable to what your library provided in 2015? Please mark where applicable.” (EBLIDA 2016f: 3)

„B5. Thinking about the topics covered by your library staff during informal learning events at your library, which of the following categories were covered by your library in 2015? Please mark all applicable categories.” (EBLIDA 2016f: 5).

Um die Ergebnisse zu veranschaulichen habe ich basierend auf den Daten von EBLIDA (2016d) ein Diagramm erstellt (Abb. 2), das sowohl non-formale als auch informelle Angebote beinhaltet. In den von EBLIDA publizierten Ergebnissen sind diese nur getrennt dargestellt. Wie in Abb. 2 zu sehen ist, veranstalten die meisten Bibliotheken non-formale und informelle Lernaktivitäten zu den Kategorien Digitale Kompetenz (84% non-formal bzw. 86% informell), Bildung (64% bzw. 71%), Kommunikation (64% bzw. 62%), Leseförderung (67% bzw. 62%) und Kultur und Unterhaltung (54% bzw. 56%). Bei den informellen Lernaktivitäten werden zusätzlich noch häufig Trainings mit dem Thema Erwerbstätigkeit (50%) und E-Services (59%) angeboten. (EBLIDA 2016a, 2016d)

Neben den geschlossenen Fragen gab es auch noch eine offene Frage zur wichtigsten non-formalen Veranstaltung, die 2015 durchgeführt wurde und erfolgreich war (EBLIDA 2016f: 3). Die Antworten (EBLIDA 2016b) werden in den nächsten Kapiteln als Beispiele eingebracht.

Die Umfrage fragt im dritten Teil nach dem Effekt (*impact*) aus der Sicht der Befragten. Es wird hier allerdings nicht gezielt nach dem *Bildungseffekt* gefragt – im Gegensatz zu Schuldt (2012) –, sondern nach deren Auswirkungen auf die lokale Gemeinschaft. (EBLIDA 2016f: 5) Auf einer Skala von 1 bis 5 sahen die Befragten die größten Auswirkungen auf die Leseförderung (gewichteter Mittelwert 4.38), Bildung (4.01) sowie Kultur und Unterhaltung (4.00) (EBLIDA 2016d: 24).

Neben der geschlossenen Frage gab es auch eine offene Frage, wo nach der Meinung der Befragten über die Vorteile der Angebote und deren Auswirkungen auf das Leben der Benutzer:innen gefragt wurde<sup>5</sup>. Eine Messung des Effekts wurde vor allem mit den steigenden Benutzer:innenzahlen in Verbindung gebracht. Positive Auswirkungen wurden etwa in Bezug auf Bildung gesehen: Es würden beispielsweise Menschen profitieren, die ihre formale Ausbildung nicht abgeschlossen hatten, sowie diejenigen, die sich weiterbilden wollen. Menschen könnten neue Fertigkeiten erwerben bzw. ihre eigenen Fähigkeiten identifizieren und ihre Kreativität entwickeln. Personen würden auch lernen, Informationen zu suchen und anzuwenden, was eine Basis für eigenständiges Lernen darstellt. Diese und andere erlernte Fähigkeiten könnten im täglichen Leben angewendet werden und würden das Leben der Nutzer:innen einfacher machen, z. B. die Benutzung eines Computers oder von E-services. Außerdem würde es auch die Beschäftigungsfähigkeit erhöhen. Weiters wurden

---

<sup>5</sup> Der Wortlaut der Frage im Original lautet:

„C1. Please describe what you think are the main benefits for your library users and local community from non-formal and informal learning activities at your library. What is an impact of your library's non-formal and informal learning activities on users' lives?“ (EBLIDA 2016f: 5).

Vorteile in der sozialen Interaktion gesehen, die Menschen aus verschiedenen Altersgruppen und mit verschiedenen sozialen Hintergründen zusammenbringt. Es wurden auch Vorteile von Bibliotheken im Gegensatz zu formalen Bildungseinrichtungen genannt. Erwähnt wurden vor allem die gemütlichere Atmosphäre, wo ohne Leistungsdruck Wissen erworben und Fragen gestellt werden könnten, ohne im Voraus einen Termin zu vereinbaren. Weitere Vorteile seien ein freier Zugang zu Büchern und Computer, keine Prüfungen, die physische Nähe zu den Wohnorten der Benutzer:innen und Angebote, die für bestimmte Gruppen und deren Bedürfnisse gedacht sind. (EBLIDA 2016c)

In den nächsten Abschnitten folgen nähere Erklärungen und Beispiele von Lernangeboten und -aktivitäten, zu deren Kategorisierung unter anderem die Ergebnisse dieser zwei Studien hergenommen wurden. Die Kategorien sind Leseförderung, Informations- und Medienkompetenz, Lernberatung und Lernbegleitung, Bibliotheksbenutzung, Kulturelle Bildung und Kreativität, Bildung, Jobsuche und Erwerbstätigkeit, und als letzte Kategorie Interkulturelle Bibliotheksarbeit und Sprachenlernen.

Es gibt allerdings auch zahlreiche Veranstaltungen, die nicht einfach einer dieser Kategorien zugeordnet werden können. Einige Beispiele sind Kurse für Kommunikationsfähigkeiten und Kommunikation in sozialen Medien, Ahnenforschung, psychische und körperliche Gesundheit, Gedächtnistraining für Senioren und Kochkurse. Weiters gab es Vorträge zu Gesundheit, Recht sowie Schwangerschaft und Geburt für werdende Eltern. (EBLIDA 2016b) Die acht Kategorien geben also einen Einblick in das weitreichende Angebot von öffentlichen Bibliotheken in Europa, sind jedoch nicht als erschöpfend anzusehen.

### **3.5.2. Leseförderung**

Die Leseförderung ist der erste von Schuldt (2012) identifizierte Bereich von Bildungsangeboten.

Unterschieden werden muss der Begriff Leseförderung im bibliothekarischen Sinn von der Leseerziehung oder Lesekompetenz. Ziel der Leseförderung ist nicht nur die reine Alphabetisierung und Entwicklung der Lesekompetenz, sondern vor allem die Förderung von Motivation und positiven Lesegewohnheiten und ein Heranführen an den Umgang mit Literatur. (Zitzlsperger 2017; Seefeldt 2018) Sie soll also quasi aus Kindern Leser:innen machen – und es sind vorwiegend Kinder, an die die Angebote gerichtet sind, vor allem in Kooperation mit Schulen (Bussmann 2008: 12; Schuldt 2012: 82; 88).

Neben einer literarischen Erziehung von Kindern gibt es jedoch noch anderen Gründe bzw. Ziele der Leseförderung. Schuldt (2012: 83) hat in seiner Untersuchung eine vermehrte Betonung von Lesen als Grundkompetenz und der Bedeutung von funktionaler Alphabetisierung gefunden, also dem erfolgreichen Umgang mit Texten im Alltag. Auch Thürsam (2008: 32–33) und Zitzlsperger (2017) sehen eine frühe Leseförderung von Kindern als Voraussetzung für die spätere Verwendung von Print- und digitalen Medien und damit die erfolgreiche Teilnahme am gesellschaftlichen Leben. Aufgrund der Bedeutung der Lese- und Sprachkompetenz für den Alltag sieht Thürsam (2008: 38) eine frühe Leseförderung als einen wichtigen Beitrag zur Integration. Das Ziel einer geschlechtersensiblen Leseförderung ist die individuelle Anpassung der Angebote an die Interessen des jeweiligen Kindes, um Vorurteile über geschlechterbezogene Themen und Interessensgebiete nicht die Auswahl beeinflussen zu lassen (Seefeldt 2018).

Es gibt verschiedene Angebote, die in den Bereich der Leseförderung fallen, und nicht alle richten sich an Kinder. Neben Autorenlesungen für Kinder oder Erwachsene und dem klassischen Vorlesen mit Kindern (EBLIDA 2016b) gibt es auch Bibliotheksrallys, Lesenächte (Schuldt 2012: 84–85) und digitale und multimediale Medien, z. B. Apps mit hybriden Bilderbüchern, die Audio, Video oder Augmented Reality beinhalten können (Seefeldt 2018). Außerdem gibt es Angebote für Eltern, die sie bei der Leseförderung ihrer Kinder unterstützen sollen. Bei der Umfrage durch EBLIDA (2016b) werden Workshops genannt, bei denen gelernt wird, was und wie mit Kindern gelesen werden soll. Schuldt (2012: 87) findet jedoch vorwiegend Zusammenstellungen von Literatur über dieses Thema, die nur manchmal durch Veranstaltungen ergänzt werden. Überhaupt kritisiert er ein fehlendes pädagogisches Konzept vonseiten der Bibliotheken, die durch Veranstaltungen zwar Zugang zu Literatur verschaffen, aber deren Nutzung anderen Institutionen oder den Eltern überlassen (Schuldt 2012: 82–88)

### **3.5.3. Informations- und Medienkompetenz**

Die Förderung der Informations- und Medienkompetenz war eines der ersten Angebote der aufkommenden Teaching Library (Sühl-Strohmenger 2007: 11). Grund für die Förderung der Informationskompetenz ist, dass sich zwar mit der Verbreitung des Internets der Zugang zu Information deutlich erleichtert hat, das jedoch nicht das gleiche wie Bildung ist. Der freie Zugang zu Bildungsmaterial reicht nicht aus für die Wissensgesellschaft, sondern es benötigt auch Kenntnisse, wie diese Information gefunden, ausgewählt und verarbeitet werden kann. (Diwischek 2008: 14; Fanger 2014: 89; Stang 2018: 183) Erst dadurch wird aus Information

Wissen (Fanger 2014: 96). Das Lernen hat sich also durch den leichten Zugang zu Information verändert und muss neu erlernt werden. Diese Fähigkeiten können als Metawissen bezeichnet werden. (Fanger 2014: 91–92)

Laut Schuldt (2012: 89–91) wird in der Literatur vorwiegend von Informationskompetenz gesprochen, Angebote gibt es jedoch eher in den Bereichen Mediennutzung und Medienkunde. Dabei handelt es sich um die Vermittlung von Kenntnissen und Fähigkeiten in den Bereichen Medienkunde, Mediennutzung und Informations- und Recherchekompetenz. Angebote zur Medienkunde vermitteln Kenntnisse über Medienarten, ihren Aufbau, Möglichkeiten und Grenzen. Bei diesen Medien handelt es sich vorwiegend um Bücher, Zeitschriften, Computer und Software. Wie Veranstaltungen zur Medienkunde finden auch die meisten Veranstaltungen für Mediennutzung für Kinder statt. Dabei sollen sie lernen, Medien – vor allem Bücher und Zeitschriften – selbstständig zu nutzen. Für Jugendliche und Erwachsene gibt es auch Einführungen in Recherche und Datenbanken.

Die von Schuldt gefundenen Angebote zur Informations- und Recherchekompetenz inkludieren nach Verständnis der Bibliotheken Medienkunde, Mediennutzung, Bibliotheksbenutzung und Recherche (Schuldt 2012: 94). Das obwohl die Informationskompetenz auch andere Fähigkeiten umfassen würde, nämlich „eigene Informationsbedürfnisse zu definieren und die Informationsmitteln zur Befriedigung dieser Bedürfnisse zu kennen und auswählen zu können, im Umgang mit diesen Informationsmitteln geübt zu sein, die gewonnenen Informationen kritisch zu bewerten, die kritisch bewerteten Informationen zur Lösung von Aufgabenstellungen und zur Befriedigung von Informationsbedürfnissen benutzen und gegebenenfalls als Ergebnis dieser Recherche-, Bewertungs- und Nutzungsprozesse eigene Informationen publizieren zu können“ (Schuldt 2012: 93). Sühl-Strohmenger & Barbian (2017: 34–39) nennen ähnliche Teilkompetenzen der Informationskompetenz. Sie teilen die Kompetenzen ein in Sich-Informieren (Vielfalt von Informationsquellen erkennen, selektieren, lesen und rezipieren, notieren, exzerpieren, interpretieren, Meinung bilden, Zusammenhänge herstellen), andere informieren (mitteilen, kommunizieren, teilen, präsentieren, vortragen, erklären, schreiben, publizieren) und Mit-Information-umgehen-können (verarbeiten, gliedern, strukturieren, IT anwenden, zitieren, Wissen bilden, Erkenntnisse gewinnen, Bildung erweitern, Probleme lösen, Urheberrecht beachten, Ethik einbeziehen).

Zu bei EBLIDA genannte Angebote, die in den Bereich der Informations- und Medienkompetenz fallen, zählen Veranstaltungen zur Nutzung von Computer, Tablets,

Handys, bestimmte Programme und Social Media. Auch genannt werden Programmierkurse für Kinder und Jugendliche und Workshops über Cyberbullying. Mit dem Ziel der Medienkompetenz gab es einen Workshop über die Herstellung und Bedeutung von Büchern. (EBLIDA 2016b)

#### **3.5.4. Lernberatung und Lernbegleitung**

Ein weiterer von Schuldt (2012) genannter Bereich von Angeboten befasst sich mit Lernberatung und Lernbegleitung. Ziel ist das „Lernen lernen“ oder die Entwicklung der Lernkompetenz (Schuldt 2012: 97; Singer & Diwischek 2018: 82), also „die Fähigkeit [...], Kenntnisse über Lernprozesse eigenständig, problemgerecht und reflektiert anwenden zu können“ (Schuldt 2012: 97).

Lernberatung ist nicht zu verwechseln mit Bildungsberatung, wo über Aus- und Weiterbildung und berufliche Möglichkeiten beraten wird (Singer & Diwischek 2018: 81–82). Schuldt (2012: 74–75) zählt das Sammeln von Information über Bildungsangebote, aber auch das aktive Vermitteln dieser Information an Personen, die sie benötigen, Hilfe beim Erkennen des Lernbedarfs, Entwicklung von Lernplänen, Festlegung von Zielen und Vermittlung von Angeboten anderer Bildungseinrichtungen zum Aufgabenbereich der Lernberatung. Stang (2002: 153–154) versteht darunter Information über mögliche Medien, Kurse und Lernformen und Hilfe bei der Auswahl.

Singer & Diwischek (2018) würden die oben genannten Aufgaben wohl eher als Lernbegleitung verstehen. Lernberatung definieren sie als „Lernbegleitung mit individueller Beratung zur Problemlösung“ (Singer & Diwischek 2018: 82), die von Menschen mit der entsprechenden Ausbildung – Pädagog:innen oder Psycholog:innen – durchgeführt werden sollte. Lernbegleitung auf der anderen Seite kann ihrer Auffassung nach nach einer Weiterbildung auch von Bibliothekar:innen durchgeführt werden. (Singer & Diwischek 2018: 82–83)

#### **3.5.5. Bibliotheksbenutzung**

Bibliotheksbenutzung ist das letzte der vier von Schuldt (2012) genannten hauptsächlichen Themengebieten von bibliothekarischen Bildungsveranstaltungen. Dahinter steht die Annahme, dass die Unbekanntheit des Ortes eine Hemmschwelle für die Benutzung darstellt. Primäres Ziel ist es also, die Benutzer:innen mit der Bibliothek als Lernort und den verschiedenen Recherche- und Nutzungsmöglichkeiten vertraut zu machen, in der Hoffnung, dass sie dadurch in Zukunft wieder auf diese Ressourcen zurückgreifen werden. Die

Zielgruppe sind demnach häufig Kinder und Jugendliche. Der Autor kritisiert, dass die Aktivitäten sich oft auf die jeweilige Bibliothek beschränken und bibliotheksübergreifende Fähigkeiten zu kurz kommen. Das Wichtigste scheine die Anwerbung neuer Benutzer:innen zu sein, nicht die Bildungsfunktion. Auch die Erfolge dieser Veranstaltungen werden meistens an den neu ausgestellten Bibliotheksausweisen gemessen, was jedoch nichts über den längerfristigen Effekt aussagt. (Schuldt 2012: 99–100)

Auch bei der Umfrage von EBLIDA werden Veranstaltungen zur Bibliotheksbenutzung und Recherche erwähnt, insbesondere für Schüler:innen (EBLIDA 2016b).

### **3.5.6. Kulturelle Bildung und Kreativität**

In diese Kategorie fallen einerseits Angebote der künstlerischen Erziehung als auch Informationsveranstaltungen über lokale kulturelle und historische Ereignisse und Stätten.

Walz (2017) spricht sich für mehr Kulturelle Bildung im Sinne von künstlerisch-ästhetischer Erziehung in Bibliotheken aus. Wie Schuldt (2012) erkennt auch er einen sehr engen Bildungsbegriff der Bibliotheken, der sich fast ausschließlich auf kognitive Fähigkeiten und Informationskompetenz bezieht. Er weist jedoch darauf hin, dass die Wortwahl nichts daran ändert, dass Bibliotheken auch unbeabsichtigt zur Kulturellen Bildung beitragen, auch wenn z. B. als Bildungsziel kreativer Aktivitäten, wie zum Beispiel Bastelstunden, der Beitrag zur Informations- und Medienkompetenz genannt wird. (Walz 2017: 162)

Beispiele für kreative Aktivitäten sind Basteln, Handwerken, Buchbinderei, Malen, Musik, Tanzen und verschiedene sportliche Aktivitäten. Auf der technischen Seite gibt es auch 3D-Druck Workshops, Workshops für LEGO Roboter Design und Programmierung, und Kurse für Photoshop und Videobearbeitung. (EBLIDA 2016b)

Die letzteren Angebote können im Rahmen von Makerspaces stattfinden. Makerspaces sind ein Beispiel für Angebote, bei denen der Raum selbst eine zentrale Rolle spielt. Sie sind „offene High-Tech-Werkstätten für praktische Do-It-Yourself- bzw. Do-It-Together-Projekte“ (Bonte 2015: 101) und sind auf das neue Verständnis der Büchereien als Ort der Partizipation und des Lernens zurückzuführen. Dabei wird nicht nur der Raum selbst zur Verfügung gestellt, sondern auch Möglichkeiten zur Vernetzung und Kollaboration und zum Ausleben der eigenen Kreativität. Neben der selbstständigen Nutzung der Technologien und Geräte, die von Nähmaschine und Bohrer bis zum 3D-Drucker und VR-Brille reichen können, ist auch die Teilnahme an Workshops und andere Veranstaltungen möglich. (Bonte 2015: 100–102; Vogt & Petzold 2018: 122–125) Vor allem für Kinder ist es eine gute Möglichkeit zum

Erwerb von Digital- und Medienkompetenzen und zum Kennenlernen von neuen Technologien außerhalb einer kommerziellen Umgebung (Vogt & Petzold 2018: 125–127). Diese Art von Lernsetting ermöglicht ein individuelles und selbstständiges Lernen, das nicht von Lehrenden ausgeht (top-down), sondern bottom-up von den Lernenden selbst entschieden wird (Marci-Boehncke 2018: 75).

Neben den Angeboten zur Förderung der Kreativität gibt es in manchen Büchereien auch Vorträge und Veranstaltungen zum kulturellen Erbe der Region. Es gab Vorträge über Kunstgeschichte, Gedenkstätteninstitutionen und lokale Geschichte sowie Ausflüge, um Kindern ihre Stadt oder die Gegend näher zu bringen. (EBLIDA 2016b)

### **3.5.7. Bildung, Jobsuche und Erwerbstätigkeit**

Unter den Antworten auf die offene Frage von EBLIDA zu non-formalen und informellen Aktivitäten (2016f: 3) waren viele Beispiele zu den Themen Bildung, Jobsuche und Erwerbstätigkeit, die aufgrund ihrer thematischen Nähe in eine Kategorie zusammengefasst wurden.

In Bezug auf Bildung werden Aktivitäten zur Bibliotheksbenutzung und Recherche genannt, besonders für Schüler:innen. Zusätzlich gab es Veranstaltungen zum wissenschaftlichen Schreiben, richtigen Zitieren und zum Thema Plagiat, zur Quellenkritik und Quellensuche und zur Benutzung von Lernprogrammen. In einigen Bibliotheken hatten Schüler:innen und Student:innen auch die Chance, ihre Leistungen auf Gebieten wie Handwerkskunst und Wissenschaft bzw. ihre Abschlussarbeiten in einem informellen Setting zu präsentieren. (EBLIDA 2016b)

Es fanden Workshops für Arbeitslose und Arbeitssuchende statt, mit Themen wie Erstellung von Lebenslauf und Bewerbungsschreiben, Jobinterview, Jobsuche und Informatikkenntnisse. Der Ort öffentliche Bibliothek bietet sich auch als Veranstaltungsort für informelle Treffen von Arbeitslosen zum Informationsaustausch und Networking. Für Schüler:innen wurde ein Treffen mit Unternehmer, Ingenieuren, Ärzten etc. organisiert. Öffentliche Bibliotheken sind auch Ausbildungsorte für zukünftige Bibliothekar:innen. Für Menschen, die bereits einen Job haben, gab es Veranstaltungen zum Erstellen von professionellen Präsentationen, Marketingkurse sowie zu den Themen Finanzwissen und Zeitmanagement. (EBLIDA 2016b)

### 3.5.8. Interkulturelle Bibliotheksarbeit und Sprachenlernen

Die für diese Arbeit wichtigste Kategorie sind Angebote der interkulturellen Bibliotheksarbeit und zum Sprachenlernen. Sprachenlernen fällt in den Verantwortungsbereich der interkulturellen Bibliotheksarbeit und Angebote zum Sprachenlernen werden von Bibliotheken – z. B. den Büchereien Wien, der Stadtbibliothek Stuttgart und dem Wissensturm Linz – oft in Verbindung mit interkultureller Bibliotheksarbeit erwähnt und umgekehrt (Stadt Wien - Büchereien o.J.o; Stadt Linz o.J.c; Landeshauptstadt Stuttgart o.J.a; Wegerer 2011).

Angebote für Menschen mit Migrationshintergrund kamen in Europa in den 1960er Jahren auf und richteten sich an Gastarbeiter. Dabei handelte es sich meistens nur um die Bereitstellung von Büchern in deren Erstsprachen. (Kabo 2009: 36–37) Um diese Arbeit zu verbessern und zu vereinheitlichen veröffentlichte IFLA 1987 die *Guidelines for library service to ethnolinguistic communities* (Zielinska 2001: 5). Erst in den 1990er Jahren veränderte sich das Verständnis dieses Aufgabenbereichs weg von der Zielgruppe der Ausländer:innen und hin zur umfassenderen multikulturellen bzw. interkulturellen Bibliotheksarbeit (Sauermann 2009: 57).

Multikulturalität ist die Koexistenz von Kulturen, während Interkulturalität die Interaktion dieser Kulturen beschreibt (Lucas 2013: 27–28). Während die IFLA (2009: 3) von multikultureller Bibliotheksarbeit spricht, hat „multikulturell“ in Deutschland und Österreich eine eher negative Konnotation, weshalb „interkulturell“ bevorzugt wird (Wieser 2009: 20; Sauermann 2009: 57). Sauermann (2005: 31) sieht die interkulturelle Bibliotheksarbeit als ein Teilgebiet der multikulturellen Bibliotheksarbeit, das den interkulturellen Austausch fördern soll.

Interkulturelle Bibliotheksarbeit fällt bzw. fiel unter den Überbegriff der sozial-integrativen Bibliotheksarbeit, die sich an marginalisierte und benachteiligte Gruppen richtet (Chesnais 2004: 9; Sommeregger 2010: 308; Rösch 2012: 103; Lucas 2013: 60–61). Seden (2003: 4) erkannte dabei zwei Probleme: Eine als nur sozial betrachtete Arbeit, die nicht in den eigentlichen Aufgabenbereich von Bibliotheken fällt, kann leichter wieder beendet werden; und Angebote, die sich an Menschen mit sprachlicher Benachteiligung richten, sind nicht mehr nötig, wenn diese die Zielsprache ausreichend beherrschen. Beides führte dazu, dass die Angebote als zeitlich begrenzt betrachtet wurden und viele wieder verschwanden.

Aus diesen Gründen war es wichtig, dass sich die interkulturelle Bibliotheksarbeit als eigener Bereich etablierte, der neben der Integration auch noch andere Aufgabenbereiche hat. Wegerer definiert interkulturelle Bibliotheksarbeit folgendermaßen:

Unter interkultureller Bibliotheksarbeit werden all jene Funktionen und Maßnahmen subsumiert, mit denen eine Bibliothek auf die kulturelle Vielfalt der heutigen Gesellschaft reagiert, z. B.:

- Bibliothek als Ort der Integration und des interkulturellen Lernens,
- Bibliothek als Ort des Erwerbs und der Pflege von Sprache von Klein auf,
- Bibliothek als Brücke ins Ausland.

(Wegerer 2007: 8)

Zielgruppen der interkulturellen Bibliotheksarbeit sind Menschen mit Migrationshintergrund mit unterschiedlichen Migrationsbiografien, Aufenthaltsdauer im Zielland, Sprachkenntnissen, Gründen für den Bibliotheksbesuch und Erwartungen an den Bibliotheksbestand. Daneben richten sich die Angebote auch an Angehörige von autochthonen Minderheiten, Pädagog:innen, Eltern und allen anderen Personen, die sich mit der kulturell und sprachlich vielfältigen Gesellschaft im Inland, Kulturen und Sprachen im Ausland, oder mit dem interkulturellen Dialog auseinandersetzen müssen oder wollen. Die Fremdsprachenbibliothek richtet sich also gleichermaßen an Personen, die eine Fremdsprache lernen oder Literatur in einer bereits beherrschten Fremdsprache lesen wollen, und Personen, die Bücher in ihrer Erst- oder Herkunftssprache lesen wollen. (Chesnais 2004: 24–25; Wegerer 2007: 8; Sauermann 2009: 57)

Eines der Argumente für interkulturelle Bibliotheksarbeit ist, dass die „Beteiligung an Bildung und Kultur [...] ein Grundrecht“ und Menschenrecht ist (Büchereiverband Österreichs o.J.f). Öffentliche Bibliotheken sollten für alle gleichermäßig zugänglich und nutzbar sein und dürfen niemanden aufgrund von Herkunft oder Sprachkenntnissen ausschließen (Büchereiverband Österreichs o.J.f; Wegerer 2007; Schneeorst 2010: 297–198). Das bedeutet auch, dass die unterschiedlichen Bedürfnisse – auch sprachliche – der verschiedenen Zielgruppen berücksichtigt werden müssen (IFLA 2008: 1; Wegerer 2011: 1). Maßnahmen erstrecken sich von einer Einstellungspolitik, die die Abbildung der Gesellschaft anstrebt, (IFLA 2008: 3) zum Ankauf von Medien in den im Einzugsgebiet gesprochenen Sprachen. Informationen über das Zielland Österreich sind Menschen mit geringen Deutschkenntnissen nur in ihrer Erst- oder Herkunftssprache zugänglich und manches, wie z. B. Informationen über aktuelle Geschehnisse im Herkunftsland, sind unter Umständen auf Deutsch überhaupt nicht erhältlich (Chesnais 2004: 9–10). Durch den Zugang für alle unterstützen die Bibliotheken v. a. sozial benachteiligten Bevölkerungsschichten, wovon

Menschen mit Migrationshintergrund besonders betroffen sind (Rosenberger & Gruber 2020: 38–44).

Eine weitere Benachteiligung von Personen mit Migrationshintergrund ist die eher negative Wahrnehmung von lebensweltlicher Mehrsprachigkeit und deren Sprachen im Vergleich zu fremdsprachlicher Mehrsprachigkeit (Scheiber 2012: 11; Gogolin et al. 2020: 3). Ein umfangreiches Angebot erkennt diese Sprachen als gleichwertig an und kann diese aufwerten und ihre Akzeptanz stärken. Die gesellschaftliche Akzeptanz einer Sprache sowie Möglichkeiten, diese zu lernen und zu verwenden, macht ihren Erhalt und die Weitergabe an die nächste Generation wahrscheinlicher (Schnoor 2020: 102–103). Vor allem in Bezug auf die Förderung der Herkunftssprache können Bibliotheken auch eine Ergänzung oder kostengünstige Alternative zu Schulen oder anderen Bildungsinstitutionen sein. Eine Umfrage unter Eltern mit Migrationshintergrund in Hamburg ergab, dass 88% den Herkunftssprachenunterricht für wichtig halten, aber aufgrund des fehlenden Angebots nur 18% der Kinder und Jugendlichen diesen auch besuchen (Lengyel & Neumann 2017). Während öffentliche Bibliotheken einen solchen Unterricht niemals ganz ersetzen können, können sie zumindest Medien und Ort zur Verfügung stellen.

Angebote in den Herkunftssprachen unterstützen auch die Integration auf Seiten der Immigrant:innen, denn sie „erleichtern [ihnen] den Zugang zur Mehrheitsgesellschaft. Sie signalisieren ‚Ich bin / Ihr seid willkommen‘ und fördern die Identifikation mit der [...] Gesellschaft. Nur wer sich kulturell und sprachlich angenommen fühlt, identifiziert sich auch mit der Gesellschaft.“ (Schneehorst 2010: 297) Akzeptanz stärkt Identität und Selbstbewusstsein, fördert auch in diesen Gruppen die Wertschätzung anderer Kulturen und Sprachen (Barkowski 2009: 22–23) und schafft bessere Voraussetzungen für den Erwerb von DaZ als gesetzlich auferlegte Prüfungen (Plutzar 2013: 61). Daneben fördern Bibliotheken die Deutschkenntnisse aber auch durch die Bereitstellung von DaZ/DaF-Materialien (Sauermann 2009: 63; Schneehorst 2010: 299) und Deutschkursen, die die Teilnehmer:innen zur Teilhabe an der Gesellschaft ermächtigen (Blaschitz et al. 2009).

Sauermann (2009: 57–58) fasst die Aufgaben der interkulturellen Bibliotheksarbeit in folgenden Punkten zusammen:

- Erleichterung der Integration durch Orientierungshilfe und Unterstützung der Teilnahme an der Aufnahmegesellschaft
- Schwerpunkt ist Förderung von Deutschkenntnissen
- Förderung der Pflege der Herkunftskultur und -sprache von Migrant:innen
- Förderung des Fremdsprachenerwerbs in der Aufnahmegesellschaft

- Bibliotheken als Brücke ins Ausland: ermöglichen Migrant:innen Kontakt mit Herkunftskultur und informieren über andere Kulturen
- Bibliotheken als Orte der Begegnung: fördern interkulturellen Austausch und Verständnis

Die Auswahl von Medien sowie von Veranstaltungen im Bereich der interkulturellen Bibliotheksarbeit stellt eine Form von Sprachenpolitik dar, die stark von den persönlichen Ansichten der Mitarbeiter:innen abhängig sein kann (Busch 2009: 138–140). Angebote können sein:

- Sprachenlernmedien (DaF/DaZ als Schwerpunkt), z. B. Grammatiken, Wörterbücher, Übungsbücher, einfache Lesebücher (Wegerer 2007: 9; Sauermann 2009: 63; Schneeorst 2010: 299; Sommeregger 2010: 312–313; Wegerer 2011: 2)
- Sprachkurse, Sprachcafé oder Diskussionsgruppen (DaF/DaZ als Schwerpunkt), z. B. „Mama lernt Deutsch“ (Schneeorst 2010: 300; EBLIDA 2016b)
- Broschüren und Informationen in mehreren Sprachen (Schneeorst 2010: 299)
- Fremd- oder mehrsprachige Medien, z. B. Bücher, Zeitungen, Zeitschriften (Wegerer 2007: 9; Kabo 2009: 38; Schneeorst 2010: 299)

Chesnais (2004) nennt drei Arten von Sprachen, die angekauft werden können: Weltsprachen, also Sprachen mit großer Sprecher:innenzahl und hohem Prestige. Beispiele sind Englisch, Französisch, Spanisch, Portugiesisch, Russisch und Arabisch. Die zweite Gruppe sind Sprachen der anerkannten österreichischen Minderheiten oder Nachbarländer, die dritte Sprachen von Migrant:innen. Für die Büchereien Wien sind eher die erste und dritte Gruppe von Sprachen relevant. Welche Sprachen tatsächlich in die Fremdsprachenbibliothek aufgenommen werden, hängt von den Sprachfähigkeiten und Interessen der Mitarbeiter:innen ab. (Chesnais 2004: 17–22)

- Fremd- oder mehrsprachige Medien für Kinder (Schneeorst 2010: 299)
- Internetzugang, der Zugang zu fremdsprachigen Medien ermöglicht (Sauermann 2009: 57)
- Fremd- oder mehrsprachige Veranstaltungen (z.B. Lesungen, Vorlesestunden für Kinder, Bibliotheksführungen) (Kabo 2009: 39; Schneeorst 2010: 300)
- Kulturveranstaltungen oder Ausstellungen mit Bezug zur Einwanderungsthematik, interkulturellem Verständnis oder einzelne Länder (Kabo 2009: 39; Sauermann 2009: 65)
- Kooperation mit Botschaften, Konsulaten, einschlägigen Vereinen und Institutionen (Wegerer 2007: 10; Kabo 2009: 39)

### 3.6. Räumliche Aspekte

Neben den vermehrten Bildungsangeboten fanden auch Entwicklungen an der Bibliothek als Raum statt, der an die veränderten Bedürfnisse und Erwartungen angepasst werden musste. Das umfasst die Raumaufteilung, Einrichtung, Aufstellung und teilweise auch neue Gebäude (s. Kap. 3.7 für drei Beispiele).

In der Literatur wird oft der physische Raum der Bibliothek als sozialer Ort oder Kommunikationsraum erwähnt (vgl. z. B. Stang 2002; Gantert 2016; Vogt & Petzold 2018; Jochumsen et al. 2014). Die Beschreibungen erinnern dabei oder beziehen sich explizit auf den „Dritten Ort“ nach Oldenburg (1999): ein Treffpunkt und Ort der sozialen Interaktion neben dem Zuhause als ersten und dem Arbeitsplatz als zweiten Ort. Diese Orte fungieren als Leveler, da sie inklusiv, öffentlich zugänglich und niederschwellig sind. Sie ermöglichen das Treffen mit Menschen mit anderer Herkunft und anderem sozialen Hintergrund, mit denen man sonst nicht interagieren würde. (Oldenburg 1999: 23–26)

Laut Stang (2002) gehören soziale Treffpunkte auch zum Lernort Bibliothek. Er stellt sich Kommunikationsräume mit Gesprächskreisen, Informationsbörsen, einem „Selbstlerner-Stammtisch“, an dem über Strategien und Probleme beim Lernen diskutiert wird“ und eine „Learners Corner“, wo jeder nach Belieben sein Wissen an andere weitergeben kann“ (Stang 2002: 158), vor. Zu den Lernarrangements, die ein erfolgreiches Lernen ermöglichen, gehört auch eine angenehme Atmosphäre und eine Gestaltung von Räumen, die zu einem längeren Aufenthalt einlädt. Gleichzeitig sollten die Räume so inszeniert sein, dass sie „irritieren“ und so die Aufmerksamkeit auf neue Lernzugänge lenken. (Stang 2002: 160–161)

Eine Zonierung bzw. räumliche Aufteilung orientiert sich an den Bedürfnissen der Nutzer:innen und verhindert, dass sich diese Bedürfnisse in den Weg kommen (Gantert 2016: 67; Umlauf & Stang 2018b: 110). Es gibt verschiedene Konzepte der Organisation und Raumteilung, die teilweise die Aufgaben und Funktionen der Bibliothek als Ort widerspiegeln. Gantert (2016: 67–69) nennt als Beispiele Ruhezone, informelle Zone, Kommunikationszone und Erlebniszone (Makerspace, Gaming-Center).

Das Konzept der Fraktalen Bibliothek wurde in den 1990er Jahren in Paderborn entwickelt und basiert einerseits auf der fraktalen Unternehmensstruktur von Jürgen Warnecke und andererseits auf der dreigeteilten Bibliothek (Oehen-Schumacher 2004: 5). Heinz Emunds beschreibt in seinem Aufsatz „Die dreigeteilte Bibliothek. Nah-, Mittel- und Fernbereich in der strikt benutzerorientierten Bestands-Präsentation“ die drei Bereiche einer Bibliothek: Fernbereich (Magazin, Titelinteresse), Mittelbereich (Freihand, Themeninteresse) und Nahbereich, der aus Interessenskreisen besteht (Ceynowa 1994: 1). Die Paderborner

Stadtbibliothek sollte umstrukturiert werden und die Neuordnung sollte in „Filialen“ oder „Kabinetten“ geschehen, die „sämtliche für [ihre] Thematik relevanten Medien und Serviceleistungen zu einer in sich geschlossenen Funktionseinheit [vereinigen]. Wer es betritt, braucht es, solange er „beim Thema bleibt“, nicht wieder zu verlassen – gleichgültig ob er ein Buch, eine Zeitschrift, eine CD, ein Video, ein Software-Produkt oder einfach eine Information wünscht“ (Ceynowa 1994: 37). Es sind also weitgehend autonom verwaltete, thematische Teilbereiche, die Nah-, Mittel- und Fernbereich umfassen. Sie können auch räumlich voneinander getrennt und im Extremfall sogar in einem eigenen Gebäude sein. (Ceynowa 1994: 36–37; 83; Oehen-Schumacher 2004: 6) Eine Bibliothek, in der dieses Konzept zur Anwendung kommt, ist die Hauptbücherei Wien, in der die Teilbereiche ‚Colleges‘ genannt werden (s. Kap. 5.2.4.1).

Da die räumliche Aufteilung und die Ausstattung der Räume die späteren Nutzungsmöglichkeiten bestimmt (Schultka 2007: 175), sollten diese an veränderte Bedürfnisse angepasst werden (Gantert 2016: 69). In Trier erfolgte 2014 bei der Wandlung zum Lerntreff nicht nur eine konzeptionelle, sondern auch eine räumliche Neugestaltung der Bibliothek. Neue flexible Möbel – rollbare Regale, Tische und Paravents – ermöglichen eine schnelle Anpassung an die jeweilige Situation. (Fries 2018)

Es gibt verschiedene Trends für die Gestaltung von Bibliotheken. Lücke & Holderried (2016) fassen die Erkenntnisse der Literatur zu Schulbibliotheken zusammen, die laut Umlauf & Stang (2018b: 109) aber auch für andere Bibliotheken gelten:

1. Reduzierung der Regale
2. Betonung der Aufenthaltsqualität: Helligkeit, Transparenz, großzügige Raumwirkung
3. Flexible Gestaltung: z. B. verschiebbare Wände, Regale und Sitzmöbel bis hin zu Raum-im-Raum-Konzepten [...]
4. Interaktive Umgebung, Einplanung von Rezeptions- und Produktionsbereichen
5. Zusammenführung digitaler und analoger Medien unter inhaltlichen Aspekten
6. Bereitstellung einer umfassenden, technischen Infrastruktur zur Nutzung mobiler Geräte incl. Bereitstellung von Geräten und Kommunikationstechnik, z. B. für E-Learning, Skype

### 7. Konzeptionelle Integration von Outdoor-Bereichen für Bibliotheksaktivitäten im Freien: Lesegärten, Terrassen, Innenhöfe. Auch hier unerlässlich: ein WLAN Hot-Spot. (Lücke & Holderried 2016: 204)

Nicht nur das Innere der Bibliothek ist von Bedeutung, sondern auch der Standort und eine gute Erreichbarkeit spielen eine Rolle dabei, ob Angebote genutzt werden. Das zeigen Untersuchungen in Bochum, Wien und London (Feldmann & Hartkopf 2006; EDUCULT 2012; Dogliani 2014). Die Nähe spielt vor allem bei Kindern eine Rolle beim Nutzungsverhalten (Feldmann & Hartkopf 2006; EDUCULT 2012). Eine Untersuchung für die Stadt Bochum zeigte, dass die Nutzung von Lernorten mehr von Nähe bzw. Distanz und Erreichbarkeit als von sozio-räumlichen Faktoren abhängt. Stadtteile in der Nähe der VHS und mit U-Bahn-Anbindung weisen die höchste Teilnahme an Weiterbildungsangeboten auf. Dasselbe zeigt sich für die Nutzerzahlen der Stadtbücherei Bochum. Stadtteile mit einer Zweigstelle weisen demnach eine höhere Nutzerzahl auf. (Feldmann & Hartkopf 2006) In London ergab eine umfangreiche Studie zur Bibliotheksnutzung, dass sich die Menschen einen einfacheren Zugang zu den Angeboten wünschten. Daraufhin wurden die Bibliotheken in Haupteinkaufsstraßen und Einkaufszentren versetzt. (Dogliani 2014: 125–126; s. Kap. 3.7.1) Auch in Wien ist die Entfernung zur nächsten Zweigstelle ein entscheidender Faktor für die Kooperation zwischen den Büchereien Wien und Schulen und ermöglicht es den Schüler:innen, die Büchereien auch in ihrer Freizeit aufsuchen zu können. (EDUCULT 2012: 5; 27) Bildungsk Kooperationen können demnach dadurch gefördert werden, dass verschiedene Institutionen im selben Gebäude untergebracht werden (Gantert 2016: 65; Umlauf & Stang 2018a: 210), wie z. B. im Wissensturm in Linz und im Bildungszentrum Simmering.

Besonders der Standort einer Hauptbibliothek ist von Bedeutung, da ihr Einzugsgebiet viel größer ist als das der Zweigstellen. Pfoser (1994: 79, 2001: 184) weist auf die symbolische Bedeutung eines eigenständigen Gebäudes hin. Außerdem betont er den Vorteil des kurzen Weges zwischen der U-Bahn-Station und der direkt darüber liegenden Hauptbücherei Wien. Zweigstellen sind hingegen kleiner als die Zentralbibliothek und es gibt andere Erwartungen, etwa mehr Beratung und Kommunikation. Sie dienen als Nahversorger und sehen als solche immer wieder dieselben Nutzer:innen, was eine Anpassung an den Bedarf ermöglicht. (Stagl & Ribarits 2010: 103)

### **3.7. Exkurs: Nennenswerte Bibliotheken in Europa**

Nach diesen theoretischen Ausführungen über die Merkmale von Teaching Libraries und Learning Centers in Hinblick auf Bildungsangebote und räumliche Aspekte sollen nun drei

öffentliche Bibliotheken vorgestellt werden, die speziell als Lernort konzipiert wurden und in der Literatur immer wieder als Beispiele genannt werden: die Idea Stores in London, der Wissensturm in Linz und die Stadtbibliothek Stuttgart. Während die Entstehungshintergründe und Motivationen vorwiegend aus der Literatur stammen, kommen die Angaben über die heutigen Angebote größtenteils von der Website der jeweiligen Bibliothek.

### **3.7.1. Idea Stores in London<sup>6</sup>**

Learning Centers haben im Vereinigten Königreich eine längere Geschichte als in anderen Ländern, denn dort wurde ihre Einführung bereits in den 1960er Jahren diskutiert. Schon vor den Learning Centers gab es in den Bibliotheken „Learning Research Centres“, die bereits dem selbstständigen Lernen gewidmet waren. Seitdem entstanden viele verschiedene Formen von Lernangeboten und -orten. (Stang & Hesse 2006b: 9)

Eine davon sind die Idea Stores in London, die von Deputy Head of Idea Stores Sergio Dogliani (Tower Hamlets Council o.J.a) beschrieben werden als „ein innovatives Konzept, das die Bibliothek, Erwachsenenbildung und Informationsangebote über ein ganzes Netzwerk von Treffpunkten im Londoner Bezirk Tower Hamlets hinweg verbindet“ (Dogliani 2014: 124). Sie sind Ende der 1990er Jahre in ebendiesem Bezirk durch einen „Prozess [entstanden], der die Art und Weise, in der Bibliotheksdienstleistungen angeboten werden, veränderte“ (Dogliani 2014: 124).

Ausgangslage war einer der ärmsten Bezirke Londons, dessen Bevölkerung am meisten von Bibliotheken profitieren hätte können, von der aber nur 18% die Bibliotheken besuchten – verglichen mit 50% im Rest des Landes. Als Reaktion auf die niedrigen Benutzerzahlen wurde ein Marktforschungsinstitut mit der Durchführung einer öffentlichen Befragung beauftragt, um der Sache auf den Grund zu gehen. Das „Ziel [war], [die] Bibliotheken umzuwandeln und in den Lebensmittelpunkt der Menschen zu rücken“ (Dogliani 2014: 126). Die Umfrage ergab, dass das größte Bedürfnis für viele ein einfacherer Zugang zu den Angeboten war. Um diesem Wunsch nachzukommen wurden die Bibliotheken in Haupteinkaufsstraßen und Einkaufszentren versetzt, „denn wir konnten von den Menschen nicht erwarten, dass sie ihre gewohnten Pfade verließen und sich auf den Weg zu uns machten“, meint Dogliani (2014: 126). Der erste Idea Store wurde 2002 in Bow eröffnet, gefolgt von vier weiteren in Chrisp Street (2004), Whitechapel (2005), Canary Wharf (2006) und Watney Market (2013) (Dogliani 2014: 131).

---

<sup>6</sup> <https://www.ideastore.co.uk>

Dogliani (2014) sieht den Erfolg der Idea Stores in verschiedenen Aspekten begründet. Zum einen gibt es keine der üblichen Regeln der Bibliotheksbenutzung. Essen und Getränke sind ebenso erlaubt wie Handys und lautes Sprechen. In Abwesenheit strenger Verhaltensregeln sind die Idea Stores „ein Ort, an dem Menschen aus allen Lebenslagen sich genauso wohl fühlen wie zu Hause, egal welchen Hintergrund sie haben. Dies bedeutet das Ende der einschüchternden Atmosphäre in einigen der altherwürdigen Bibliotheken, in denen eine Minderheit der Menschen, unterstützt von eingefahrenen Mitarbeitern/innen, die absurde Regel absoluter Stille für jeden durchsetzen konnten“ (Dogliani 2014: 129).

Ein weiterer Grund für den Erfolg ist das „Einzelhandelsmodell“ (Dogliani 2014: 129) der Bibliotheken. In Anlehnung an die Ergebnisse der Befragung wurden die neuen Bibliotheken mit einem Aussehen und Atmosphäre geschaffen, die mehr an Restaurants und Kaufhäuser erinnern als an herkömmliche Bibliotheken. Auch die Öffnungszeiten wurden von 46 auf 71 Stunden pro Woche verlängert und es ist an 357 Tagen im Jahr geöffnet.

Besonders gut kam die neue Bestandsgruppe der ‚core collection‘ an, zu der beliebte und klassische Werke gehören und die eigentlich nur für die Schulung der Mitarbeiter:innen gedacht war. Sie waren jedoch so beliebt, dass es heute in jeder Zweigstelle eine ‚core collection‘ gibt. (Dogliani 2014: 130)

In Verbindung mit der Volkshochschule wird eine Vielzahl von Kursen angeboten, die in den eigenen Lernräumen stattfinden und „zum Kernbereich ihrer Arbeit“ gehören (Dogliani 2014: 131). Es gibt über 900 Kurse in den Kategorien Business, Finance & ICT (z. B. Anfängerkurse für Computer- und Internetnutzung, Buchhaltung, Grafikdesign, Websitegestaltung), Cookery, Fashion & Textiles (z. B. Nähen, Schneider, Onlineverkauf), Fitness, Health & Wellbeing (z. B. Yoga, Kung Fu, Schwimmen, Mindfulness), Foreign Language and Interpreting, Performing Arts (verschiedene Tänze und Instrumente), Photography, Skills for Life and Work (ESL/EFL, Englisch, Mathematik, IT), Technical & DIY Skills (z. B. Polstern, Glasmalerei) und Visual Arts (z. B. Töpfern, Zeichnen, Malen, Onlineverkauf) (Tower Hamlets Council o.J.b).

Die Gebäude selbst tragen ebenfalls zum Erfolg des Konzepts bei. Sie bieten Raum für Galerien, Cafés und Veranstaltungen. Dazu gehören auch flexible Flächen, die je nach Bedarf und Verfügbarkeit für unterschiedliche Veranstaltungen oder Aktivitäten verwendet werden können. Einer der Idea Stores beinhaltet zusätzlich noch ein Bürgerbüro. (Dogliani 2014: 131–133)

Als letzten Grund nennt Dogliani (2014) das Personal, genannt *Idea Store Co-ordinators*, die nicht spezialisiert sind, sondern in allen Bereichen gleichermaßen

eingesetzt werden. Eingestellt werden bevorzugt Menschen aus der Umgebung, was dazu führt, dass das „Personal annähernd die Gemeinde wider[spiegelt], für die wir arbeiten, und auf diese Weise haben wir eine der Barrieren für Beteiligung ausgeräumt“ (Dogliani 2014: 133–134).

Das Konzept der Idea Stores führte dazu, dass die Besucherzahlen 2006 auf 2,1 Millionen gestiegen waren und die Nutzerzufriedenheit bei 92% lag. Diesen Erfolg führt Dogliani auf „die Aufmerksamkeit [zurück], die wir immer den Menschen (Kunden/innen, Personal) und nicht nur den Dingen (Gebäude, Bücher) geschenkt haben“ (Dogliani 2014: 136)

### **3.7.2. Wissensturm Linz<sup>7</sup>**

Der Wissensturm Linz ist ein Learning Center vom Modell „One-Stop Shop“ (Stang 2006b: 170), bestehend aus Volkshochschule, Stadtbibliothek, Lernzentrum und Media-Lab (Stadt Linz o.J.e).

Im Jahr 2000 wurde vom Gemeinderat der Stadt Linz ein Kulturentwicklungsplan beschlossen, der auch die Errichtung eines Kompetenzzentrums für kulturelle Bildung vorsah. Die Bibliothek erarbeitete die vier Leitgedanken Dorfbrunnenfunktion, Leseanimation, Erlebnisbibliothek und Flexibilität. (Gamsjäger 2001: 166–167) Der Bau des 16-geschossigen elliptischen Turms begann 2005 in der Nähe des Hauptbahnhofs und er wurde im September 2007 eröffnet (Stadt Linz o.J.a, o.J.b). Der damalige Direktor der Volkshochschule und spätere Direktor des Wissensturms Hubert Hummer erklärte 2006 im Interview die Intention hinter dem Bau des Projekts:

Dem Wissensturm liegt die Überlegung zugrunde, mit der Zusammenführung von Stadtbibliothek, Volkshochschule und auch Medienwerkstatt einen „Lernort“ neuen Typs zu schaffen. Dabei soll die inhaltliche Arbeit dieser drei Einrichtungen verschränkt werden. Die Bibliothek und die VHS sind bereits organisatorisch zusammengelegt worden. Die architektonischen [*sic*] Gestaltung stellt darauf ab, dass der Wissensturm ein Haus werden soll, in dem Besucher/innen, aus welchen Gründen sie auch immer kommen werden, quasi mit Bildung, mit Kultur, mit lernanregenden Szenarien konfrontiert werden. (Stang 2006a)

Als architektonische, aber vor allem konzeptuelle Inspiration nennt Hummer die Idea Stores. Er sieht

---

<sup>7</sup> <https://wissensturm.linz.at>

Analogien zum Wissensturm, in dem wir eine wissenslatente Umgebung für die Besucher/innen schaffen. Das heißt, dass sie – auch wenn sie aus ganz anderen Gründen kommen sollten – mit Kultur, mit Bildung, mit Lernen, mit lernanregenden Szenarien konfrontiert werden. Hier gibt es einige Überlegungen, wir sind da auch noch nicht ganz fertig, so eine lernförderliche, lernanregende Atmosphäre generell im Haus zu schaffen. (Stang 2006a)

Neben der Benutzung der Lernbereiche können auch Bürgerserviceleistungen genutzt werden und eine Kinderbetreuung soll den Aufenthalt in Bibliothek und VHS erleichtern (Stang 2006a).

Einer der vier Bereiche, die Medienwerkstatt mit dem Schwerpunkt Medienkompetenzvermittlung, stellte Ende 2019 seinen Betrieb ein. Sie wurde vom Nachfolgeprojekt Media-Lab – eine Kooperation von VHS und dorf.tv – abgelöst, das mit Jänner 2020 sowohl die Aufgaben als auch die Räumlichkeiten der Medienwerkstatt übernommen hat. Das umfasst die Produktion von Radio- und TV-Projekten, Kurse für Erwachsene und Medienerziehung für Kinder in Kooperation mit Schulen. (Stadt Linz 2019) Die Medienwerkstatt beinhaltete Medieneinrichtungen, Fernsehstudios, Radiostudios und Interviewräume (Stang 2006a).

Der wichtigste Bereich des Wissensturms ist das Lernzentrum LeWis, denn „[d]er Wissensturm als Ort des Selbstlernens ist ein wichtiges Element des Profils“ (Stang 2006a), meint Hummer. Organisatorisch zwar Teil der Bibliothek, ist es zwischen Stadtbibliothek und Volkshochschule gelegen, wie ein „Bindeglied zwischen beiden Einrichtungen“ (Diwischek 2008: 14). Auf einer Fläche von 200 Quadratmetern stehen 20 Computerarbeitsplätze, Kopierer, vier Hörplätze und vier Gruppenräume zur Verfügung. Außerdem gibt es eine Präsenzbibliothek mit Lernmaterialien, Nachschlagewerken, Bücher für VHS-Sprachkurse, Spiele, DVDs zum Sprachenlernen, Lernprogramme und Online-Kurse. Angebote umfassen weiters Einführungskurse zu verschiedenen Themen, Führungen durch das Lernzentrum, Kurse und Workshops zum Erwerb von Lernstrategien für Schüler:innen. Neben den Kursen gibt es auch ein weitreichendes Beratungsangebot: Sprachberatung, EDV-Beratung, AK-Bildungsberatung, Rechtsberatung, Bewerbungsberatung und Lernberatung. (Stadt Linz o.J.d)

Die Lernberatung bzw. Lernbegleitung wird von *Lerncoaches* durchgeführt, die einen Zertifikatslehrgang abgeschlossen haben. Entwickelt wurde der Lehrgang in Verbindung mit der Universität Salzburg und der Pädagogischen Hochschule Österreich. Er umfasst sieben Module zu den Themen Lernen mit neuesten wissenschaftlichen Erkenntnissen, Beratungskompetenz, Selbstlernprozesse, E-Medien und E-Learning, Inklusion in

Lernzentren, Recherche und Suchstrategien und Bibliothekarische Grundlagen. (Singer & Diwischek 2018: 83) Es ist die Aufgabe der Lerncoaches, die Lernenden zu motivieren und zu unterstützen, z. B. bei der Auswahl der Lernmedien oder bei der Recherche. Die Lernenden „lernen Lernziele zu definieren, das Lernen zu organisieren und Selbstlernkompetenzen zu erwerben“ (Singer & Diwischek 2018: 84). Unterschieden wird zwischen Auskünften, Kurz- und Intensivberatung, je nachdem, was benötigt wird (Singer & Diwischek 2018: 84–85).

Beim Betrachten der Website kann ein klarer Schwerpunkt im Bereich des Sprachenlernens festgestellt werden. Neben vier Hörplätzen zur Verbesserung des Hörverständnisses, Büchern und Lernmaterialien gibt es vor allem digitale Lernangebote und -programme, die den Erwerb von 33 Sprachen mit Apps am Tablet und 11 Sprachen mit Lernprogrammen am Laptop ermöglichen. Zusätzlich gibt es eine kostenlose Sprachberatung mit Einstufungstest, den „Lernklub International“, der sich der Verbesserung von Deutschkenntnissen widmet, und den „Sprachentausch“, bei dem Tandempartner vermittelt und durch Lernunterlagen und drei Beratungsgespräche unterstützt werden. (Stadt Linz o.J.d)

### **3.7.3. Stadtbibliothek Stuttgart<sup>8</sup>**

Bereits Ende der 1990er Jahre entstand die Zukunftsvision einer neuen Stadtbibliothek für Stuttgart, ausgelöst von der wissenschaftlichen Diskussion über lebenslanges, selbstgesteuertes Lernen und vorangetrieben von der damaligen Direktorin Hannelore Jouly. 1996 trug sie auf der Fachtagung des Bundesministeriums für Bildung, Wissenschaft, Forschung und Technologie ihre Thesen und Wünsche vor. (Jouly 1996, 2001)

Unter dem Namen Bibliothek 21 sollte der Neubau der Zentralbibliothek errichtet werden, als Teil des Städtebauprojekts Stuttgart 21. Begleitet wurde die Umsetzung durch das Projekt „Entwicklung und Förderung innovativer weiterbildender Lernarrangements in Kultur- und Weiterbildungseinrichtungen“ (EFIL) des Deutschen Instituts für Erwachsenenbildung (DIE). (Bußmann et al. 2002: 20; für Ergebnisse des Projekts s. Stang 2002)

Bei einem Hearing vor dem Gemeinderat 1998 präsentierte Jouly (2001) die fünf Komponenten ihres Raumprogramms:

Die erste Komponente sind Lernateliers und Kunsträume. In den Lernateliers werden die Angebote und Medien nicht alphabetisch nach Sachgebiet, sondern „in Informations- und Wissenszusammenhängen präsentiert“ (Jouly 2001: 90). Die ersten drei Lernateliers waren

---

<sup>8</sup> <https://stadtbibliothek-stuttgart.de>

„Beruf, Karriere, Wirtschaft“, „Orientierung für das Leben“ und „Sprachen“ (Jouly 2001: 90). Zu jedem Atelier gehören u. a. Printmedien, elektronische Medien, Expertennetze und persönliche Beratung. Zusätzlich zu den Lernateliers gibt es Kunsträume, darunter der Lesesalon, wo sich u. a. Lernplätze für Einzelne und Gruppen befinden. (Jouly 2001: 98)

Die zweite Komponente ist ein Raum für Begegnung und Erlebnis. Die Bibliothek soll mit Veranstaltungen Gelegenheit zum Treffen und zur sozialen Interaktion geben: „Ich stelle mir dazu vor, dass die Bibliothek an jedem Tag zu einem besonderen Ereignis einlädt: zum philosophischen Frühstück, zur musikalischen Mittagspause, zum Literatur- oder Kunstaperitif, zum Treff mit Internet-Reportern usw. Ein internationales Bibliotheks-Café gehört dazu mit angeschlossenen Sprachclubs und Ideenbörsen vieler Art.“ (Jouly 2001: 99)

Als dritte Komponente nennt Jouly (2001) verlängerte Öffnungszeiten. Sie schlägt eine ‚Open End Area‘ vor, die 17 Stunden am Tag geöffnet hat, da ein Offenhalten des gesamten Gebäudes aus Kostengründen nicht möglich ist. (Jouly 2001: 99)

Die vierte Komponente ist Tradition. Dementsprechend soll es „auch Raum geben, der bewusst Erinnerung knüpft an die Geschichte des Schreibens, des Lesens, des Buches, der Bibliotheken. Herz haben wir diesen Raum genannt, der Konzentration bieten will, Entschleunigung und Verlangsamung in einer Bibliothek, die natürlich auch bestimmt ist von der Geschwindigkeit der Datennetze.“ (Jouly 2001: 99)

Die fünfte und letzte Komponente ist die virtuelle Bibliothek. (Jouly 2001: 100)

Diese Überlegungen führten zur Umgestaltung der Bibliothek zu einem „Atelier [...] des lebenslangen, selbstbestimmten und innovativen Lernens“ (Jouly 1996).

Das Resultat dieses Prozesses ist die Stadtbibliothek am Mailänder Platz (Landeshauptstadt Stuttgart o.J.b), die im Oktober 2011 eröffnet wurde (Raidt 2011). Die folgenden Angaben über das Gebäude und die Angebote wurden der Website der Bibliothek (Landeshauptstadt Stuttgart o.J.b) entnommen.

Das Gebäude umfasst insgesamt 10 Stockwerke, inklusive Untergeschoss. Jede Ebene ist einem Thema gewidmet: Musik, Kinder, Leben, Wissen, Welt, Literatur und Kunst. Auf fast jeder Ebene gibt es den „Kinderblick“, Kindermedien zu bestimmten Themen; die „Junge Bibliothek“ mit ausgewählten Medien für Jugendliche; die Studienzone ‚Studiolo‘ mit besonderen Angeboten; „Spektrum“, eine Auswahl an empfehlenswerten Büchern, Klassikern etc.; und ein „Kabinett“ für kleine Veranstaltungen und gemeinsames Lernen.

Auf der Ebene Musik (1. OG) gibt es unter anderem Noten, CDs, Schallplatten, Literatur, Abiturhilfen, ein Klangstudio zum Spielen von E-Instrumenten mit Kopfhörer, ein Kompositionsplatz und eine Möglichkeit zur Digitalisierung von Schallplatten.

Die Kinderbibliothek (2. OG) hat neben einem umfangreichen Medienangebot auch das „Hausch-Kinderzimmer“, das mit Kindermöbel, Spielzeug und Medien ausgestattet und für Kinder bis vier Jahre gedacht ist. Es gibt auch eine Kinderwerkstatt und „Themeninseln“, neun aus Regalen gebildete kleine Räume zu den Themen Freizeit, Vorlesen, Welt, Lernen, Natur, Technik, Geschichte, Kultur und Mensch. Für Schulklassen finden in der Bibliothek Medienrallys statt und es gibt Medienkisten zum Ausleihen.

In der Ebene Leben (3. OG) gibt es Angebote zu den Themen Psychologie und Lebensberatung, Erziehen und Lernen, Christentum und Weltreligionen, Philosophie und Ethik, Medizin und Gesundheit, Sport und Freizeit und Haus und Garten. Das Studiolo beinhaltet eine Lehrbuchsammlung und Denk- und Geduldspielen.

Die Ebene Wissen (4. OG) widmet sich den Themen Allgemeinwissen, Medienwissenschaften, Recht, Sozialwissenschaften, Wirtschaft, Mathematik, Naturwissenschaften, EDV, Technik, Handwerk und Industrie.

Die Ebene Welt (5. OG) trägt zur Erfüllung der Aufgabe als interkulturelle Bibliothek bei. Sie hat Themenschwerpunkte sowohl zu Stuttgart und Baden-Württemberg als auch anderen Ländern, Weltgeschichte und deutsche Geschichte, Sprachen der Welt, Deutsch als Fremd- und Zweitsprache und Fremdsprachige Literatur in 26 Sprachen. Es gibt einen Online-Zugang zu tausenden Zeitungen und Magazinen in 60 Sprachen sowie E-Learning-Angebote zum Sprachenlernen. Außerdem gibt es ein Schwarzes Brett zur Suche von Partner:innen zum Tandem-Lernen, fremdsprachige Jugendliteratur und Veranstaltungen, bei denen mit Lernspielen Deutsch gelernt wird.

Auf der Ebene Literatur (6. OG und Galeriesaal 4. OG, 6. OG und 7. OG) gibt es Bestände zu Literaturwissenschaft, Literaturgeschichte und Belletristik, teilweise auch als Hörbücher. Für junge Leser:innen gibt es Jugendromane und Interpretationshilfen.

Die Ebene Kunst (8. OG) ist die höchste Ebene und behandelt die Themen klassische und zeitgenössische Kunst, Foto- und Medienkunst, Architektur, Design, Mode, Film, Tanz und Theater. In der Graphothek können über 2500 Originalgrafiken ausgeliehen und auf den Plätzen der Online Animation Library können digitalisierte Animationsfilme angeschaut werden.

Ebenfalls im achten Stock befindet sich das Café LesBar der Caritas für Stuttgart.

### **3.8. Zusammenfassung**

Dieses Kapitel sollte zeigen, dass Bibliotheken ideale Orte zum Sprachenlernens sind, weil sie ideale Orte zum Lernen allgemein sind. Die von internationalen Organisationen genannten

Aufgaben und Ziele (IFLA 2021; UNESCO & IFLA 2022), die sich auch in den Leitsätzen des Büchereiverbandes Österreichs und der Büchereien Wien wiederfinden, liefern einen Einblick in die Gründe für das weite Angebotsspektrum.

Nach einem Einblick in zwei Studien wurden die einzelnen Kategorien vorgestellt: Leseförderung, Informations- und Medienkompetenz, Lernberatung und Lernbegleitung, Bibliotheksbenutzung, kulturelle Bildung und Kreativität, Bildung, Jobsuche und Erwerbstätigkeit, und interkulturelle Bibliotheksarbeit und Sprachenlernen. Sie leisten damit einen wichtigen Beitrag zum Erlangen der von der EU empfohlenen Schlüsselkompetenzen des lebenslangen Lernens (Europäische Union 2018). Wichtig für diese Arbeit sind v. a. Angebote, die der letzten Kategorie zugeordnet werden können. Daneben wurde auch die Bedeutung von Bildungspartnerschaften und den räumlichen Aspekten von Bibliotheken als Lernort erläutert.

Zum Schluss folgen drei Beispiele von öffentlichen Bibliotheken in Europa, die als Lernort konzipiert wurden: die Idea Stores in London, der Wissensturm in Linz und die Stadtbibliothek Stuttgart. Sie haben einige Gemeinsamkeiten: zentrale Lage, lange Öffnungszeiten, Bildungspartnerschaften, neue Räume, Einrichtungen, Arrangements, Raumkonzepte, und sie wurden um dieselbe Zeit gebaut. Diese Beispiele sollen das Konzept Teaching Library veranschaulichen, bevor in Kapitel 5 die Büchereien Wien vorgestellt werden.

## **4. Forschungsstand**

Im folgenden Kapitel soll ein Überblick über den Forschungsstand gegeben und Untersuchungen zu Sprachenlernen, Spracherwerb und Sprachförderung in öffentlichen Bibliotheken vorgestellt werden. Zuerst werden drei Texte zum Sprachenlernen in öffentlichen Bibliotheken allgemein präsentiert, gefolgt von sieben Texten, die sich mit Sprachen und Sprachenlernen in den Büchereien Wien auseinandersetzen.

### **4.1. Sprachenlernen in öffentlichen Bibliotheken**

Der erste Artikel, der sich explizit mit Sprachenlernen in öffentlichen Bibliotheken beschäftigt, ist „Flanieren, schmökern, recherchieren: Warum öffentliche Büchereien ideale Lernorte für fremde Sprachen und Kulturen sind“ von Gehring (2010). Darin nennt er die Gründe für Bibliotheken als ideale Lernorte von Sprachen, v. a. bezogen auf den Schulunterricht im Fach Englisch. Es sind grundsätzlich die gleichen Argumente für die Eignung von öffentlichen Bibliotheken als Lernort allgemein, die in anderen Werken genannt

und in Kapitel 3 aufgearbeitet werden. Teilweise bietet er aber auch Verbesserungsvorschläge, die es noch nicht oder zu wenig gibt. Angesprochen werden Bildungspartnerschaften, Kurse, Leseförderung als ein Ziel des Fremdsprachenunterrichts, digitale Angebote, Ateliers und Quests. Mehr fremdsprachige Sachbücher und Versionen für das jeweilige Sprachniveau würden gebraucht werden und die Bibliothek sollte mit einem Spiralcurriculum in den Unterricht miteinbezogen werden.

„Translanguaging and Public Service Encounters: Language Learning in the Library“ von Creese & Blackledge (2019) ist weniger allgemein und theoretisch gehalten und wirft einen ethnographischen Blick auf die sprachlichen Interaktionen in einer öffentlichen Bibliothek und ihren Beitrag zum Sprachenlernen der Beteiligten. Die 2015 durchgeführte viermonatige ethnographische Untersuchung folgte einer zweisprachigen Mitarbeiterin der Library of Birmingham, die ursprünglich aus Hong Kong stammt und an der Information arbeitete. Theoretischer Rahmen für die Untersuchung ist das Konzept *Translanguaging*, das die Autor:innen als „the communicative practices in which people engage as they bring into contact different biographies, histories, and linguistic backgrounds. We understand a translanguaging repertoire to include aspects of communication not always thought of as language, including gesture, dress, humour, posture, and so on.“ (Creese & Blackledge 2019: 801)

Der Artikel beschreibt verschiedene Strategien, wie Winnie den Informationsschalter nicht nur zu einem Ort der Informationsgewinnung macht, sondern auch positiver sozialer Interaktion und des Sprachenlernens. Sie nutzt Wörter und Phrasen in anderen Sprachen, um eine Verbindung mit Besucher:innen aufzubauen. Grammatik ist dabei weniger wichtig als kulturelle Kompetenz und transkulturelle Kommunikation. Als Lernerin versucht sie selbst, neue Wörter zu lernen, und als Lehrerin benutzt sie verschiedene Strategien, um die Besucher:innen beim Englischlernen zu unterstützen: Wiederholungen, langsames Sprechen, Hervorhebung wichtiger Vokabeln, Korrekturen, Aushandeln von Verständnis, Übersetzungen, Translanguaging und die Möglichkeit, durch Kommunikation Aussprache und Verständnis zu üben.

*Die Bibliothek als Ort der interkulturellen Begegnung* von Lucas (2013) ist die Erarbeitung eines Konzepts von Gesprächsgruppen für Menschen mit Migrationshintergrund in der Stadtbibliothek Bremen und gehört zum Bereich der interkulturellen Bibliotheksarbeit. Es wurden zuerst Expert:inneninterviews und Best-Practice-Analysen der Angebote „Dialog in

Deutsch“ der Bücherhallen Hamburg und „Sprachcafé Deutsch“ der Bremer Volkshochschule durchgeführt. Dabei wurden das Konzept, Finanzierung und Organisation, Kommunikation nach außen und bei „Dialog in Deutsch“ zusätzlich die Einbindung von Ehrenamtlichen durchleuchtet. Basierend auf den Erkenntnissen und einer Untersuchung der Rahmenbedingungen in Bremen wurde ein Konzept entwickelt, das Vorschläge zur Durchführung durch angestellte und ehrenamtliche Mitarbeiter:innen, Kommunikation und Werbung und Finanzierung umfasst. Das Angebot soll den folgenden Grundsätzen entsprechen: offen für alle, unverbindlich, tolerant, neutral, ermutigend, ungezwungen, kostenlos, professionell geleitet und multimedial (Lucas 2013: 109–110). Es soll sich um wöchentliche niederschwellige Treffen in kleinen Gruppen handeln, die moderiert sind und die Deutschkenntnisse fördern sollen. Zielgruppe sind erwachsene Menschen mit Migrationshintergrund und die einzige Voraussetzung sind Grundkenntnisse in der deutschen Sprache.

#### **4.2. Sprachen und Sprachenlernen in den Büchereien Wien**

*Die Fremdsprachenbibliothek in der Hauptbücherei Wien* von Chesnais (2004) ist eine im Rahmen der bibliothekarischen Ausbildung verfasste Projektarbeit. Sie behandelt die Grundregeln des Bestandsaufbaus, die Zielgruppen des Angebots und die Auswahlkriterien der Medien. Eine wichtige Anmerkung ist, dass der Bestandsaufbau kein zeitlich begrenztes Projekt sein sollte, sondern laufend aktualisiert werden muss. Außerdem werden Beispiele von ‚Easy Reader‘-Texten, also vereinfachte Texte für Lernende, in einigen Sprachen vorgestellt. (Chesnais 2004: 23–33) Danach wird auf die Erschließung und Präsentation der Fremdsprachenbestände in der Hauptbücherei eingegangen (Chesnais 2004: 34–39). Zum Schluss werden zwei Projekte als Beispiele präsentiert, der Aufbau des Ungarisch-Bestands der Büchereien Wien und die fremdsprachigen Medien der Münchener Stadtbibliothek (Chesnais 2004: 40–48).

Eine Studie zur Benutzung der Fremdsprachenbestände in der Zweigstelle Hernals ist die Diplomarbeit *Büchereien als Ort des interkulturellen Lernens: Eine Untersuchung zum Medienangebot für mehrsprachige Leserinnen und Leser* von Kerschbaumer (2011). Die Autorin weist auf die freiwillige und selbstmotivierte Natur von Bibliotheksbesuchen hin, was sie von z. B. verpflichtenden Sprachkursen unterscheidet, und will den Einfluss auf die Deutschkenntnisse der Besucher:innen untersuchen (Kerschbaumer 2011: 7; 35).

Die Untersuchung besteht aus Beobachtungen und Fragebogen in der Zweigstelle Hernals. Diese Zweigstelle wurde unter anderem ausgewählt, weil sowohl die Sprachen als auch die Themengebiete in der jeweiligen Zielsprache beschriftet waren. Zielgruppe waren Benutzer der Erwachsenenabteilung des B/K/S- und Türkisch-Angebots, der beiden größten Sprachgruppen in Wien. Ausreichend Deutschkenntnisse zur Beantwortung der Fragebogen war auch ein Kriterium. (Kerschbaumer 2011: 39) 22 der beantworteten Fragebögen entsprachen den aufgestellten Kriterien (Kerschbaumer 2011: 54).

Die Ergebnisse zeigen, dass das fremdsprachige Medienangebot sowohl die Lesekompetenz als auch die Sprachkompetenz in der Erst- und Zweitsprache fördert. Außerdem „schafft [die Bücherei] einen Raum, in der mehrsprachige Identität gelebt werden kann“ (Kerschbaumer 2011: 68–69). Die Identität und das Selbstbewusstsein wird auch dadurch gefördert, „indem [die Bücherei] verschiedene (Mutter)Sprachen als förderungswürdig anerkennt“ (Kerschbaumer 2011: 69).

Bei den Proband:innen handelt es sich vor allem um Frauen, die in ihrer Erstsprache einen Unterricht besucht hatten, sich in Ausbildung befanden und vorhatten, in Österreich zu bleiben (Kerschbaumer 2011: 70). Etwa die Hälfte der Proband:innen wünschten sich einen Ausbau des Medienbestands, unabhängig von der Sprache (Kerschbaumer 2011: 62–63).

Auf Basis der Beobachtungen wird darauf geschlossen, dass die Büchereien Wien sich bei ihrem Angebot an die Bedürfnisse Sprachgruppen in Wien, aber auch der Benutzergruppen der jeweiligen Zweigstelle orientieren. Dabei geht es eher um die Förderung der Erstsprache, Angebote für das Erlernen der Sprachen als Fremdsprache sind nicht vorhanden. Während das Angebot für Kinder die Förderung der Lesekompetenz unabhängig von der Sprache zum Ziel hat, scheint das letztendliche Ziel für Erwachsene die Hinführung zur deutschen Sprache zu sein. (Kerschbaumer 2011: 53)

Die Diplomarbeit *Interkulturelle Bibliotheksarbeit an Öffentlichen Bibliotheken: Demographische Veränderungen und das Fallbeispiel Büchereien Wien* von Wieser (2009) ist eine Fallstudie zur interkulturellen Bibliotheksarbeit in den Büchereien Wien vor dem Hintergrund von Migration und der demografischen Zusammensetzung in Wien.

Es werden die Website, das Leitbild, die Organisation und Struktur, der fremdsprachige Medienbestand, Programmarbeit und Veranstaltungen, Personalmanagement und Kooperationen auf Elemente interkultureller Bibliotheksarbeit untersucht (Wieser 2009: 78–99). Unter anderem wurde die Nutzung der Fremdsprachenbibliothek in der Hauptbücherei am 2. Jänner 2009 untersucht. Türkischsprachige Medien hatten mit 46,2% die

höchste Absenzquote, d. h. entlehnte Medien, während russischsprachige Medien den höchsten Umsatz mit 6,4 hatten, d. h. sie wurden am häufigsten ausgeliehen. Sprachlernmedien hatten einen Umsatz von 7,1, während alle AV-Medien zusammen einen Umsatz von 7,6 hatten. (Wieser 2009: 86–88) Bei Programmarbeit und Veranstaltungen werden u. a. Deutsch-Konversationsgruppen als Beispiel für Sprachförderung genannt. Außerdem werden Beispiele von Lesungen, Podiumsdiskussionen, Ausstellungen, Veranstaltungen für Kinder und Information und Beratung mit interkulturellem Bezug gegeben. (Wieser 2009: 93–98)

Die Analyse des Fallbeispiels Büchereien Wien erfolgt nach internationalen Richtlinien und Empfehlungen für Bibliotheksdienstleistungen sowie nach Beispielen guter Praxis in Dänemark, Deutschland und der Schweiz. Es werden Recherchegespräche, Expert:inneninterviews, ergänzt durch E-Mails, interne Dokumente und Statistiken, die Website und veröffentlichte Dokumente, z. B. Broschüren, verwendet. Es werden auch Empfehlungen zur Verbesserung abgegeben. Bei der Betrachtung der Rahmenbedingungen sieht Wieser die Notwendigkeit eines nationalen Bibliotheksgesetzes, da ohne einheitliche Bestimmungen interkulturelle Angebote von der Initiative der Mitarbeiter:innen und Bibliotheken abhängen (Wieser 2009: 100). In den Bereichen Programmarbeit und Veranstaltungen sowie Kooperationen und Vernetzung erkennt die Autorin ein gut ausgebautes interkulturelles Angebot. Sie sieht die 2008 eingeführten Referate direkt unter der Leitung als eine wichtige Voraussetzung dafür, dass interkulturelle Elemente in allen Bereichen der Bibliothek vorkommen. Besondere Kritik gilt dem Leitbild, in dem die interkulturelle Bibliotheksarbeit und ihre vielfältigen Zielgruppen nicht erwähnt werden. Auch die anderen Bereiche – Webauftritt, Newsletter, Infobroschüren, fremdsprachige Medien, Zweigstellenkonzept, Personalmanagement und Finanzierung – sollten erneuert bzw. verbessert werden. (Wieser 2009: 101–108)

Der Beitrag „Local actors in promoting multilingualism“ in *Discourses on Language and Integration: Critical perspectives on language testing regimes in Europe* von Busch (2009) beschäftigt sich mit der Sprachenpolitik und Sprachregelungen der Büchereien Wien. Dazu wurden Beobachtungen, Fokusgruppen und Interviews mit Nutzer:innen und Bibliothekar:innen durchgeführt.

Busch beschreibt die Bücherei als einen *Nicht-Ort* im Sinne von Marc Augé. Nicht-Orte unterscheiden sich demnach von anthropologischen Orten durch Anonymität und die Abwesenheit von Kommunikation und gemeinsam konstruierter Identität. Beispiele sind

Flughäfen, Bahnhöfe und Einkaufszentren. Im Fall der Bücherei ist ca. die Hälfte der Nutzer:innen anonym, d. h. hat keine Büchereikarte, und es gibt es keine oder fast keine Kommunikation untereinander bzw. zwischen ihnen und den Bibliothekar:innen. (Busch 2009: 131–133) Auch die Sprachregelungen ähneln anderen Nicht-Orten. Die linguistic landscape besteht aus Farben, Zeichen, Internationalismen, Fantasiewörtern und Englisch als Lingua Franca. (Busch 2009: 134)

Die Anknüpfung an die historische Aufgabe von öffentlichen Bibliotheken explizit auf der Website und implizit durch kulturelle und Bildungsangebote hingegen ist ein Merkmal der Bibliothek als anthropologischer Ort. Es gibt einen Fokus auf Mehrsprachigkeit durch z. B. zweisprachige Lesungen. (Busch 2009: 135) Es werden auch die Sprach- und Sprachlernangebote der Hauptbücherei vorgestellt. Der Bestandaufbau orientiert sich an der Nachfrage, ist aber durch die unterschiedliche Verfügbarkeit eingeschränkt. Sprachen mit höherem Prestige, z. B. Weltsprachen, sind einfacher zu erwerben als solche mit niederem Prestige. (Busch 2009: 136–138)

Sprachenpolitik geht v. a. von den Mitarbeiter:innen aus und kann dadurch unterschiedliche Formen annehmen, was sich an zwei Interviews zeigt. Die Bibliothekarin, die für die slawischen Sprachen verantwortlich ist, orientiert sich soweit wie möglich der Nachfrage und Wünschen der Nutzer:innen. Die größte Nachfrage gibt es nach russischsprachigen Büchern und Deutschlernbüchern mit Russisch als Ausgangssprache. Die wichtigste Nutzergruppe sind Geflüchtete und Asylsuchende, davon 90% aus Tschetschenien. Da tschetschenische Bücher nicht aufgetrieben werden können oder gar nicht existieren, müssen sie russischsprachige Bücher verwenden. Die Bibliothekarin, die für den türkischsprachigen Bestand zuständig und selbst aus der Türkei ist, bedient sich einer auf Bildung ausgerichteten top-down Herangehensweise zu Sprachenpolitik. Um die Sprache, Identität und Kultur der Türkei zu stärken, kauft sie Bücher ausschließlich in der Türkei und vermeidet in Deutschland publizierte Werke von türkischstämmigen Autor:innen. Zur Sprachförderung bei Kindern gibt es Vorlesestunden, bei denen die Bibliothekarin den Kindern auch die richtige Aussprache beibringt. (Busch 2009: 138–140)

Während die Interviews und die Möglichkeit von Medienwünschen durch die Website zeigen, dass sich die Medien und andere Angebote – und damit die Sprachenpolitik – an den Nutzer:innen orientiert, sind diese zu einem Großteil unbekannt und die Zielgruppen diskursiv konstruiert. (Busch 2009: 141–142) Es werden drei Nutzer:innengruppen genannt, die allesamt die Merkmale des Nicht-Ortes zu schätzen wissen. Jugendliche aus der Umgebung benutzen die Bücherei als Aufenthaltsort und eine für Eltern akzeptablere Alternative zu z. B.

Einkaufszentren; Asylsuchende benutzen sie zum Deutschlernen und Lesen; und Touristen kommen wegen der Architektur und des Internetzugangs. (Busch 2009: 133–134) Nach dem Umzug der Hauptbücherei an den Gürtel haben sich die Nutzergruppen sowohl sprachlich als auch sozioökonomisch diversifiziert und die Nutzungsweisen verändert. Das hat wiederum einen Einfluss auf die Sprachenpolitik, da sich die Bibliothek an die neue Situation anpassen musste. (Busch 2009: 145–146)

Die Projektarbeit „*Mehrsprachige Geschichtenzeit*“. *Zweisprachige Vorlesestunden bei den Büchereien Wien* von Scheiber (2012) stellt die *Mehrsprachige Geschichtenzeit* vor, eine zweisprachige Vorlesestunde für Kinder. Sie zeigt die Geschichte, Ziele und den Ablauf der *Mehrsprachigen Geschichtenzeit* im Jahr 2012 auf, etwa drei Jahre nach dem ersten Pilotversuch. Die Vorlesestunden sind für Kinder ab vier Jahren gedacht, finden in verschiedenen Zweigstellen und statt und wurden zum Zeitpunkt der Projektarbeit jeweils in Deutsch und einer von elf anderen Sprachen abgehalten.

Die Autorin beobachtete einige Vorlesestunden und führte kurze Interviews mit einigen Vorleser:innen durch. Zur Zeit der Untersuchung gab es ca. 45 Vorleser:innen, die allesamt ehrenamtlich arbeiteten. Ein Abdruck der Interviews und Fotos sollen den Ablauf der *Mehrsprachigen Geschichtenzeit* veranschaulichen. Die Beobachtungen zeigen, dass sich die Vorlesestunden nicht nur auf Lesen beschränkt, sondern auch die Verwendung von Finger- oder Handpuppen, Kamishibai, dem japanischen Papiertheater, oder interaktive Elemente wie Malen und Basteln miteinbeziehen kann.

Eine der Fragen der Projektarbeit war „Was kann man tun, damit mehr Kinder von der ‚Mehrsprachigen Geschichtenzeit‘ erfahren und die Chance haben daran teilzunehmen?“ (Scheiber 2012: 4). Dementsprechend werden im letzten Teil der Arbeit die Mittel präsentiert, mit denen mehr Eltern und Kinder auf die *Mehrsprachige Geschichtenzeit* aufmerksam gemacht werden sollen. Passende Kulturinstitute und Buchhandlungen wurden kontaktiert und angefragt, ob sie die Veranstaltung bewerben wollen, indem sie z. B. Folder mit dem Veranstaltungsprogramm auflegen.

Eine weitere Publikation, die ein niederschwelliges und freiwilliges Angebot behandelt, ist der Artikel „Ich sprech nicht ganz perfekt, aber trotzdem traue ich mich mehr.“ von Blaschitz et al. (2009). Die „Mama lernt Deutsch“-Kurse werden als Beispiel einer „zielgruppenspezifische[n] Förderung des Erwerbs der Staatssprache“, also „Sprachförderung im Sinne von Sprachlernmaßnahmen“ (Blaschitz et al. 2009: 30), beschrieben. Die

Kooperation der Magistratsabteilung für Integration und Diversität (MA 17) mit den Büchereien Wien umfasst Büchereiführungen und ermäßigte Jahreskarten für die Teilnehmerinnen (Stadt Wien - Büchereien o.J.y). Diese Verbindung findet in dem Artikel zwar keine Erwähnung, da das Angebot selbst aber für diese Arbeit von Interesse ist, wird er trotzdem in diesem Kapitel miteinbezogen. Denn es entspricht den Kriterien der Büchereien Wien als niederschwellig, freiwillig und mit geringen Kosten. 2008 nannte der damalige Leiter der Hauptbücherei Christian Jahl „Mama lernt Deutsch“ als ein Beispiel einer Kooperation zum Thema „Fremdsprachen und Sprachenlernen“ unter der Zuständigkeit der interkulturellen Bibliotheksarbeit (Jahl 2008: 18).

Ähnliche Kurse existieren in Deutschland und der Schweiz seit 1997. Sie richten sich an Frauen mit Migrationshintergrund und finden mit Kinderbetreuung in Schulen statt (Blaschitz et al. 2009: 31). Das erste Jahr des Kurses in Wien fand 2006/2007 statt und wurde vom Institut für Sprachwissenschaft der Universität Wien begleitet. Die Evaluation umfasste quantitative und qualitative Methoden und erhob Daten von den Zuständigen der Trägerorganisationen, den Kursleiterinnen und den Teilnehmerinnen. Die Meinung aller Personen fiel sehr positiv aus. Besonders das „Empowerment“ der Frauen durch größeres Selbstbewusstsein und damit verbundene soziale Kompetenz wird hervorgehoben. Die Autor:innen weisen auf die damit verbundene Bedeutung der „Mama lernt Deutsch“-Kurse auf die Integration der Frauen hin. Das Fazit der Studie ist, dass das Angebot „aufgrund [seiner] zielgruppenspezifischen Konzeption als niederschwelliger Frauenkurs mit Kinderbetreuung und Empowerment-Elementen einen wirksamen Schritt in Richtung Beseitigung oder Milderung der spezifischen Benachteiligungsformen, denen Migrantinnen ausgesetzt sind,“ (Blaschitz et al. 2009: 54) darstellt.

Die Autor:innen weisen auf Freiwilligkeit als wichtigen positiven Unterschied zu herkömmlichen Zweitsprachkursen hin, da damit emotionale Blockaden und Vorurteilen gegenüber Migrant:innen, dass sie nicht Deutsch lernen wollen, entgegengewirkt werden kann. Fast 1000 Frauen nahmen im ersten Jahr an dem Kurs teil, woraus die Autor:innen schließen, dass mehr zielgruppenadäquate Angebote notwendig sind. (Blaschitz et al. 2009: 53)

Die „Mama lernt Deutsch“-Kurse finden auch Erwähnung in der Masterarbeit *Integration durch Sprache? Sprachenpolitik in Österreich im Kontext von Migration* von (Draxler 2015). Die Arbeit beschäftigt sich mit der Frage „Welche Maßnahmen gibt/ gab es seitens der österreichischen Politik zur Förderung der Deutschkompetenzen von MigrantInnen?“ (Draxler

2015: 10). Im theoretischen Teil wird der Zusammenhang von Sprache, Migration und Integration aus politikwissenschaftlicher und sprachwissenschaftlicher Perspektive betrachtet. Anschließend wird ein Überblick über österreichische Integrations-, Bildungs- und Sprachpolitik gegeben. „Mama lernt Deutsch“ wird als ein Good Practise-Beispiel zur Förderung der sprachlichen als auch der sozialen Integration gegeben. Dabei bezieht sich die Arbeit vor allem auf Blaschitz et al. (2009).

#### **4.3. Zusammenfassung**

Dieses Kapitel hat gezeigt, dass es nicht viele Untersuchungen explizit zum Thema Sprachenlernen in öffentlichen Bibliotheken gibt. Ein Artikel argumentiert für die öffentliche Bibliothek als Ort des Sprachenlernens (Gehring 2010), einer schreibt über den Einfluss der Mitarbeiter:innen von öffentlichen Bibliotheken beim Spracherwerb (Creese & Blackledge 2019), zwei Texte widmen sich den fremdsprachigen Medien der Büchereien Wien (Chesnais 2004; Kerschbaumer 2011), drei beschäftigen sich mit DaZ-Angeboten (Blaschitz et al. 2009; Lucas 2013; Draxler 2015), wobei sich zwei davon auf die Büchereien Wien beziehen, und eine Publikation stellt eine mehrsprachige Veranstaltungsreihe für Kinder vor (Scheiber 2012). Wieser (2009) setzt sich mit dem Stand der interkulturellen Bibliotheksarbeit bei den Büchereien Wien auseinander und Busch (2009) beschreibt die Sprachenpolitik und Sprachregelungen der Hauptbücherei.

Grundsätzlich können alle Texte dem Themenbereich der interkulturellen Bibliotheksarbeit zugerechnet werden, da diese Sprachförderung beinhaltet und gleichzeitig das Erlernen der Umgebungssprache oder einer Fremdsprache zum interkulturellen Verständnis beiträgt. Sprachenlernen geschieht direkt oder indirekt durch Lesen, Konversation, Interaktion in der Bibliothek oder wird durch diese ermöglicht. Das trägt zum interkulturellen Austausch und Verständnis und zur Integration von Menschen mit Migrationshintergrund in der Zielgesellschaft bei.

Die vorgestellten Texte heben vor allem die große Bedeutung der Mitarbeiter:innen hervor. Diese sind für die Auswahl und Präsentation von Medien verantwortlich. Die Bestandsauswahl ist eine Form der Sprachenpolitik, da sie zur gesellschaftlichen Legitimation von vor allem Sprachen mit niedrigem sozialem Prestige beiträgt. Persönliches Engagement scheint nicht nur für die teilweise schwierige Beschaffung von Buchbeständen wesentlich, sondern auch für die Einführung von Veranstaltungen zur Erst- und Zweitsprachförderung.

## 5. Öffentliche Bibliotheken in Österreich

Das österreichische Bibliothekswesen ist breit gefächert und umfasst geistliche/kirchliche Bibliotheken, wissenschaftliche Bibliotheken (Universitätsbibliotheken), Privatbibliotheken, Parlamentsbibliothek, Ministerialbibliotheken, Amts- und Behördenbibliotheken, Landesbibliotheken, Archivbibliotheken, Musealbibliotheken, Bibliotheken von Vereinen und Gesellschaften, Bibliotheken von wissenschaftlichen Institutionen, pädagogische Bibliotheken, Bibliotheken von Körperschaften öffentlichen Rechts (z. B. Arbeiterkammer) sowie Bibliotheken des Finanz- und Industriebereichs. Außerdem gibt es Büchereivereine und andere Organisationen, die sich mit Bibliotheken und deren Probleme beschäftigen. (Unterkircher et al. 1980) Die Zersplitterung des österreichischen Bibliothekswesens geht auf dessen Entstehungsgeschichte zurück. Im 19. Jahrhundert wurden zahlreiche neue Organisationen, Verbände, Institutionen und staatliche Einrichtungen etabliert, die anschließend ihre eigenen Bibliotheken einrichteten. Diese wiesen große Unterschiede in Trägerschaft, Zweck etc. auf. (Fiedler 1980)

Die ersten öffentlichen Bibliotheken in Österreich gehen auf die Volksbildungsvereine zurück. Diese von Wien ausgehende Bewegung hatte zum Ziel, Volksbildung durch Hinführung zum Buch zu erreichen. Im späten 19. Jahrhundert begannen sie, selbst Bibliotheken zu gründen. Während des Nationalsozialismus wurden die Vereine aufgelöst und die Bibliotheken kommunalisiert und an die herrschende Ideologie angepasst. 1945 musste das öffentliche Bibliothekswesen neu aufgebaut werden und es kam zu einer Um- und Neustrukturierung. Volksbüchereien durften nicht auf Gewinn ausgerichtet sein, mussten frei zugänglich und volksbildnerisch ausgerichtet sein. Die Pfarrbüchereien schlossen sich als Österreichisches Borromäuswerk zusammen, genauso wie die Gewerkschafts- und Arbeiterkammerbibliotheken, und der Verband Österreichischer Volksbüchereien – der spätere Büchereiverband Österreichs – wurde geschaffen. (Stickler 1980: 157–160)

Der Büchereiverband Österreichs ist ein Dachverband, zu dem sich die öffentlichen Bibliotheken (für eine Definition s. Kap. 3.1) in Österreich zusammengeschlossen haben. Dazu gehören neben Bibliotheken, die für einen bestimmtes Gebiet, etwa einen Stadtteil, eine Gemeinde oder eine Stadt, zuständig sind, auch Sonderformen mit eigenen Zielgruppen, z. B. Jugend-, Musik-, Krankenhaus-, Blinden-, Gefängnis- und Schulbibliotheken (Gantert 2016: 13; Pflug 2017; Büchereiverband Österreichs o.J.d).

Im folgenden Kapitel wird ein Überblick über das Bibliothekswesen in Österreich gegeben, wobei der Schwerpunkt auf öffentlichen Bibliotheken liegt. Anschließend werden die Büchereien Wien, ihre Organisation, Angebote, Bildungspartnerschaften und drei für

diese Forschungsarbeit besonders relevanten Zweigstellen näher vorgestellt.<sup>9</sup> Die der Website und der Literatur entnommenen Informationen über die Büchereien Wien dienen als Kontextualisierung der empirischen Untersuchung und wurden zum Teil zur Vorbereitung der Interviews verwendet.

## **5.1. Überblick**

### **5.1.1. Bibliotheken in Zahlen**

Die Zahlen basieren auf der Statistik des Büchereiverbands Österreichs und stammen aus dem Jahr 2022 (Büchereiverband Österreichs 2023), falls nicht anders angegeben.

Es gibt 1.359 Standorte öffentlicher Bibliotheken in Österreich, inklusive Zweigstellen und Sonderformen. Reine und kombinierte öffentliche Bibliotheken gibt es an 1.258 Standorten. Anteilsmäßig die meisten Bibliotheken sind in Oberösterreich zu finden mit 23,8%, am wenigsten in Kärnten mit 3,7%. Wien hat 76 Standorte oder 5,6%, aber 14,8% aller Medien, 26,7% der Entlehnungen, 22,7% der Nutzer:innen, 20,8% der virtuellen Nutzer:innen und 25,1% der Besuche.

Der Versorgungsgrad gibt den Anteil der Bevölkerung an, die in einer Gemeinde mit einer Bibliothek wohnen (Stieber 2023: 55), und weist Unterschiede zwischen den Bundesländern auf. Insgesamt haben 46,8% der 2.093 Gemeinden keine Bibliothek. Im Burgenland leben nur 49,4% der Bevölkerung in einer Gemeinde mit Bibliothek. Nach Wien schneiden Salzburg (93,9%) und Vorarlberg (93,5%) am besten ab.

Auch bei der Betrachtung der Gemeindegrößen sind Unterschiede zu erkennen. Die größten zehn Gemeinden mit über 50.000 Einwohner:innen haben allesamt Bibliotheken, während nur 30,3% der kleinsten Gemeinden mit bis zu 1500 EW über eine verfügen. Den Unterschied zwischen Stadt und Land sieht man auch in anderen Bereichen: Städte mit über 50.000 EW kommen auf 0,8% der Standorte, aber verfügen über 22,4% der Medien.

In 83,3% der Bibliotheksstandorte wurden Veranstaltungen oder Aktivitäten durchgeführt. Es gibt insgesamt 44.849 Veranstaltungen mit 964.897 Teilnehmer:innen, weniger als die 47.704 Veranstaltungen und 1.218.999 Veranstaltungsbesuche 2019 vor der Pandemie (Büchereiverband Österreichs 2020a: 13). 2022 waren 83,8% der Veranstaltungen für Kinder unter 14 und machen 75,9% aller Teilnehmenden aus. Im Vergleich zum Vorjahr stiegen Veranstaltungen und Veranstaltungsbesuche um 111,3% bzw. 115,9%. Allerdings ist

---

<sup>9</sup> Die meisten Informationen, die den Webseiten des Büchereiverbands Österreichs und der Büchereien Wien entnommen wurden, stammen aus dem Jahr 2021. Etwaige Aktualisierungen wurden in der vorliegenden Arbeit nicht mehr mitberücksichtigt.

es noch weniger als im Vor-COVID-Jahr 2019, in dem es 47.704 Veranstaltungen mit 1.218.999 Teilnehmer:innen gab.

2022 gab es 682.928 Benutzer:innen, 40,7% davon Kinder, 7,2% Jugendliche und 50,9% Erwachsene. Institutionen machen 1,2% der Benutzer:innen aus. 65% sind weiblich, was durch alle Altersgruppen hindurch beobachtet werden kann. Während das Verhältnis bei Kindern noch fast ausgeglichen ist (52,8%), sind 62,2% der Jugendlichen und 75,1% der Erwachsenen weiblich.

Nur etwa 20% der Bibliotheken werden hauptberuflich geführt. Bei diesen handelt es sich vor allem um Bibliotheken in großen Städten und mittleren Gemeinden. Sie erreichen 61,7% aller Nutzer:innen, haben ca. die Hälfte aller Medien und sind für ca. 70% aller Entlehnungen und Besuche verantwortlich. Bei den anderen ca. 80% aller Bibliotheken handelt es sich um eher kleinere, ehrenamtlich geführte Büchereien in eher kleineren Gemeinden, Betrieben, Sozialeinrichtungen oder als Teil anderer Organisationen. Die Bedeutung von Teilzeitbeschäftigten oder ehrenamtlichen Mitarbeiter:innen sieht man auch daran, dass in hauptberuflich geführten Bibliotheken auf 912 hauptberufliche Mitarbeiter:innen 820 ehrenamtliche und 219 in Teilzeit oder geringfügig Beschäftigte kommen. Sie machen auch 42,9% der Arbeitsstunden aus. (Büchereiverband Österreichs 2023: 9; Stieber 2023: 54)

Fast die Hälfte der Standorte (49,7%) haben kommunale Träger. Auf sie fallen 61,5% der Medien, 72,1% der Entlehnungen, 66,8% der Nutzer:innen, 68,9% der Besuche und 81,7% der hauptberuflichen Mitarbeiter:innen. Weitere 26,6% der Bibliotheken haben mehrere Träger, die miteinander kooperieren – z. B. Gemeinden und Pfarren, oder öffentliche Bibliothek und Schulbibliothek (Mayer 2018: 5). 15,4% sind in kirchlicher Trägerschaft. Die restlichen Bibliotheken werden von ÖGB und AK (2,5%), Vereinen (3,5%) und sonstigen Einrichtungen (2,4%) verwaltet.

### **5.1.2. Träger und Trägerverbände**

Träger sind oft, aber nicht immer, die Initiatoren einer Bibliotheksgründung (Benda-Grintal et al. 2020: 28). Sie repräsentieren die Bibliothek und sind für deren Erhaltung verantwortlich. Sie sind dabei für die eventuelle Festsetzung von Gebühren, Versicherungsverträge, Festlegung des Budgets und die Genehmigung der Benutzer:innenordnung verantwortlich und verfügen über allgemeine Kontrollfunktionen. Den Bibliotheken werden Entscheidungen über die Medienauswahl, Veranstaltungen, Dienstenteilung und Verwaltung des Budgets überlassen. (Mayer 2018: 5) Aufgrund des fehlenden Bibliotheksgesetzes ist die

Unterstützung durch die Träger freiwillig und ein Nichteinhalten von Vereinbarungen wird nicht geahndet. Das führt zu Unterschieden zwischen einzelnen Bibliotheken. (Mayer 2018: 6; Stieber 2023: 54)

Die Träger schließen sich zu drei großen Trägerverbänden zusammen:

- Das Büchereiservice des ÖGB, dessen Mitglieder v. a. aus Betriebsbibliotheken, Gewerkschaftsbibliotheken, Schulbibliotheken, ÖB der Arbeiterkammern und Bibliotheken in kooperativer Trägerschaft mit Interessensvertretungen der Arbeitnehmer:innen bestehen (Büchereiverband Österreichs 2009: 21).
- Das Österreichische Bibliothekswerk: Das Forum katholischer Bibliotheken (ÖBW) – früher Borromäuswerk – vertritt über 1.000 Bibliotheken mit kirchlichen und kommunalen Trägern, Schul- und Sonderbibliotheken (Büchereiverband Österreichs 2009: 20; 22).
- Der Büchereiverband Österreichs (BVÖ).

Der Büchereiverband Österreichs wurde 1948 als „Verband Österreichischer Volksbüchereien“ auf Anregung der Abteilung Volksbildung des Bundesministeriums für Unterricht gegründet und sollte sich für die Interessen des Bibliothekswesens einsetzen. Das Österreichische Borromäuswerk und Büchereiservice des Österreichischen Gewerkschaftsbundes schlossen sich ihm kooperativ an. Der Verband erhielt eine Förderung vom Bundesministerium, war jedoch in seinen Entscheidungen weisungsfrei. 1978 wurde er in „Verband der österreichischen Volksbüchereien und Volksbibliothekare“ umbenannt, 1988 erhielt er seinen heutigen Namen. (Stickler 1980: 174; 179–181; Büchereiverband Österreichs 2009: 20; Pflug 2017; Sonnleitner [1988]: 40)

Der BVÖ fungiert als Dachverband für die ÖB in Österreich. Mitglieder sind juristische Personen, also Träger, Zusammenschlüsse von Mitarbeiter:innen von ÖB oder Träger von ÖB, oder Organisationen, die sich mit der Förderung von öffentlichen Bibliotheken beschäftigen. (Büchereiverband Österreichs o.J.g) Seine Aufgaben und Angebote sind u. a.:

- Einsetzen für die Interessen seiner Mitglieder, der Mitarbeiter:innen und des Bibliothekswesens
- Entwicklung und Durchführung von Aus-, Fort- und Weiterbildung
- Vernetzungsmöglichkeiten
- Informieren, z. B. mit der Zeitschrift *Büchereiperspektiven* und anderen Publikationen
- Veranstaltungen, z. B. Kongresse, Konferenzen, Tagungen, Kurse
- Unterstützung durch Beratungen, Materialien, Bibliothekssoftware

- Abwicklung der Förderungen des Bundes nach dem Förderungsgesetz
- Entwicklung von allgemeinen Standards, Richtlinien und Methoden der Bibliotheksarbeit
- Publikation und Aktualisierung der Österreichischen Systematik für Öffentliche Bibliotheken, der am häufigsten verwendeten Systematik zur Kategorisierung von Medien (Büchereiverband Österreichs o.J.a, o.J.g, [2020b])

Gemeinsam mit dem Bundesinstitut für Erwachsenenbildung St. Wolfgang (bifeb) bietet der BVÖ Ausbildungslehrgänge für hauptamtliche bzw. für nebenberufliche und ehrenamtliche Bibliothekar:innen an, die vom Bundesministerium für Kunst, Kultur, öffentlicher Dienst und Sport und vom Bundesinstitut für Erwachsenenbildung finanziert werden (Büchereiverband Österreichs o.J.b). 21,3% aller Mitarbeiter:innen haben eine bibliothekarische Ausbildung, entweder durch bifeb (17,7%) oder eine andere Ausbildung (3,6%). 59,7% der hauptberuflichen Mitarbeiter:innen haben eine abgeschlossene Ausbildung, aber nur 16,8% der ehrenamtlichen Mitarbeiter:innen. (Büchereiverband Österreichs 2023: 9)

### **5.1.3. Finanzielle Förderung und Fehlen eines Bibliotheksgesetzes**

Seit 2016 ist eine der Aufgaben des BVÖ die Abwicklung der Förderungsanträge der Bibliotheken für Medien, Veranstaltungen und Projekte. Das Geld kommt schlussendlich vom Bundesministerium für Kunst, Kultur, öffentlichen Dienst und Sport (BMKÖS), das den BVÖ, das Büchereiservice des ÖGB und das Österreichische Bibliothekswerk fördert. (Büchereiverband Österreichs o.J.e; Bundesministerium für Kunst, Kultur, öffentlicher Dienst und Sport o.J.) Laut Website des BMKÖS „verfolgt [es damit] folgende Ziele:

- Modernisierung der öffentlichen Büchereien
- Ausbildung und Professionalisierung des Personals
- Erweiterung des Medienbestandes
- Weiterentwicklung der öffentlichen Büchereien
  - als Orte der Vermittlung von Wissen, Kunst und Kultur
  - als Lese- und Medienkompetenzzentren
  - als Orte der gesellschaftlichen Reflexion und Debatte“
 (Bundesministerium für Kunst, Kultur, öffentlicher Dienst und Sport o.J.)

Die Förderung basiert einerseits auf dem Bundesgesetz vom 21. März 1973 über die Förderung der Erwachsenenbildung und des Volksbüchereiwesens aus Bundesmitteln, genannt Förderungsgesetz, und den Allgemeine Rahmenrichtlinien für die Gewährung von

Förderungen aus Bundesmitteln (ARR 2014) (Bundesministerium für Kunst, Kultur, öffentlicher Dienst und Sport o.J.). Laut dem Förderungsgesetz muss der Bund die „Erwachsenenbildung und das Volksbüchereiwesen“ fördern, und es bestimmt den „Gegenstand der Förderung“ als „Einrichtungen und Tätigkeiten, die im Sinne einer ständigen Weiterbildung die Aneignung von Kenntnissen und Fertigkeiten sowie der Fähigkeit und Bereitschaft zu verantwortungsbewußtem Urteilen und Handeln und die Entfaltung der persönlichen Anlagen zum Ziele haben“. (Förderungsgesetz 1973) Die Bibliotheken gehören zum Bereich der „Volksbildung“ (Böck 2001: 126) und erhalten durch das Förderungsgesetz quasi einen Bildungsauftrag vom Bund.

Neben der Förderung durch den Bund gibt es auch Fördermöglichkeiten durch die Bundesländer, die Österreichische Gesellschaft für politische Bildung und die Diözesen für Bibliotheken unter kirchlicher Trägerschaft (Büchereiverband Österreichs o.J.e).

Die Sicherstellung der Finanzierung ist eines der Argumente für einen nationales Bibliotheksgesetz. Das Fehlen eines solchen Gesetzes in Österreich ist schon lange ein Thema und es gab immer wieder Anstöße, eines zu erarbeiten. Schon 1949 setzte sich der Verband Österreichischer Volksbüchereien für ein Volksbüchereigesetz ein (Stickler 1980: 181). 2007 wurde ein Entschließungsantrag mit der Forderung zur Ausarbeitung eines Bibliotheksgesetzes in den Nationalrat eingebracht (Zinggl 2007), der dem Kulturausschuss zugewiesen wurde (Parlamentsdirektion [2007]). 2018 brachte Zinggl erneut einen Entschließungsantrag ein, der vom Büchereiverband Österreichs und der Vereinigung österreichischer Bibliothekarinnen und Bibliothekare unterstützt wurde (Büchereiverband Österreichs o.J.c).

1994 forderten UNESCO und IFLA in ihrem Manifest, dass Länder nationale Gesetze haben sollten, um die Zusammenarbeit aller Bibliotheken zu unterstützen, nationale Standards festzulegen und sie in Strategien für Kultur und Bildung einzubinden (UNESCO & IFLA 1994). Weitere Mindestanforderungen betreffen z. B. kostenfreie Basisleistungen, Unabhängigkeit beim Bestandsaufbau und eine staatliche Finanzierung (Schleihagen 2008: 19–20). Laut Bärnthaler (2019) hatten über 20 Jahre nach Veröffentlichung des Manifests noch immer 17 EU-Länder kein Bibliotheksgesetz. Und das obwohl so ein Gesetz „ein ganz konkreter Ausdruck des politischen Willens eines Staates [wäre], Bibliotheken zu steuern, zu gestalten und zu fördern – auch mit finanziellen Mitteln“ (Schleihagen 2008: 15). Ein Bibliotheksgesetz wäre also auch wichtig für die Sicherstellung der Finanzierung (Bärnthaler 2019). Denn das Förderungsgesetz enthält laut Stickler (1980: 188) keine Verpflichtung des Staates.

In Österreich ist die Erlassung eines Bibliotheksgesetzes schwierig. Wegen der Aufteilung der Kompetenzen zwischen Bund und Länder wäre ein allgemein gültiges Gesetz im Bereich der Volksbildung nur möglich, wenn alle gemeinsam ein solches Gesetz erlassen. Aus demselben Grund gibt es neben dem Fördergesetz, das für alle Bibliotheken gleichermaßen gilt, noch viele andere Bestimmungen und Gesetze, die für die verschiedenen Bibliotheksarten relevant sind. Dazu gehören z. B. Urheberrecht und Mediengesetz. (Böck 2001: 125–126)

Der Büchereiverband Österreichs weist auf die negativen Auswirkungen eines fehlenden Gesetzes hin. Es führe zu einer „Chancenungleichheit im Zugang zur Bildung“ (Büchereiverband Österreichs 2009: 36), da die Versorgung vom jeweiligen Träger abhängt und es große Unterschiede zwischen den Bundesländern gibt. In den Bereichen Personal, Raum, Öffnungszeiten und Medien sieht der BVÖ eine schlechtere Situation als von der IFLA empfohlen und im Vergleich mit Nachbarländern. (Büchereiverband Österreichs 2009: 36–37; Stieber 2023: 55)

## **5.2. Büchereien Wien<sup>10</sup>**

Die Büchereien Wien sind eine öffentliche Bibliothek unter der Trägerschaft der Stadt Wien. Sie gehen auf die Arbeiterbüchereien der Sozialdemokratischen Arbeiterpartei zurück, die ab 1904 gegründet wurden. 1934 wurde die Partei verboten und die Arbeiterbüchereien wurden vom neu gegründeten Verein Arbeiterbüchereien übernommen. Zwei Jahre später im Jahr 1936 wurden sie als Arbeiterbüchereien der Stadt Wien kommunalisiert. 1938 wurden sie in Städtische Büchereien umbenannt, Mitarbeiter:innen wurden fest angestellt anstatt für Spesenersatz zu arbeiten und jüdische Bücher, Mitarbeiter:innen und Nutzer:innen wurden ausgeschlossen. Ab 1945 mussten sowohl das Bibliotheksnetzwerk – es war auf 23 Zweigstellen, ein Drittel des ursprünglichen Netzwerks, geschrumpft – als auch der Bestand wieder aufgebaut werden. Die Stadt erweiterte das Netz unter anderem durch die Errichtung von Zweigstellen in neuen Gemeindebauten und später auch in Volksheimen und „Häusern der Begegnung“. Erst 1970 erhielten die Büchereien Wien eine Hauptbücherei, die 2003 in die Hauptbücherei am Gürtel umgesiedelt wurde. (Gruber o.J.; Stickler 1980: 165–168; Gruber 1987: 6; 11; 14; Pfoser 1994: 67)

---

<sup>10</sup> <https://buechereien.wien.gv.at>

### **5.2.1. Struktur und Organisation**

Die Büchereien Wien sind Teil der Wiener Magistratsabteilung 13, zuständig für Bildung und Jugend (Stadt Wien - Büchereien o.J.aa). Sie bestehen aus 38 Zweigstellen (39 zur Zeit der Datenerhebung) – inklusive Hauptbücherei am Gürtel, Bücherei im Bildungszentrum Simmering und Kinderbücherei der Weltsprachen – und dem Bibliothekspädagogischen Zentrum (Stadt Wien - Büchereien o.J.z). Die Aufteilung in Zweigstellen geht auf die historische Entstehung aus den Arbeiterbüchereien zurück (Pfoser 1994: 82). Neben der Hauptbücherei gibt es sogenannte Stützpunktbüchereien wie die Bücherei im Bildungszentrum Simmering, deren Reichweite größer als die der Bezirkszweigstellen sind (IP3: Z. 27–29).

Die Zweigstellen sind in vier Regionen unterteilt (Nordost, Südost, Südwest, Nordwest). Das Leitungsteam besteht aus den vier Regionalleiter:innen und der/dem Leiter:in der Hauptbücherei. (IP1: Z. 2–6; Stadt Wien - Büchereien o.J.b) Daneben wurden 2008 im Zuge einer Neustrukturierung Fachreferate eingerichtet und die interkulturelle Bibliotheksarbeit wurde dem Referat für zielgruppenspezifische Angebote zugeordnet (Wieser 2009: 81). Heute gibt es u. a. Fachreferate für Personal, EDV, Budget, Wirtschaft, Öffentlichkeit und das Lektorat, das für den Medienbestand verantwortlich ist (IP1: Z. 6–8; IP4: Z. 93–95).

Seit der Datenerhebung gab es nicht nur Veränderungen bei den Zweigstellen, sondern auch Personalveränderungen. Zu Beginn der Erhebung war Christian Jahl, der schon Leiter der Hauptbücherei in der Skodagasse war, noch Leiter der Hauptbücherei am Gürtel. Er wurde im August 2020 Leiter der Büchereien Wien, ging dann im Februar 2022 in Pension und wurde von Bernhard Pöckl abgelöst. (Büchereiverband Österreichs 2020c; Stadt Wien 2020d, 2022)

Die Büchereien Wien haben über 300 Mitarbeiter:innen (Stadt Wien 2022; IP1: Z. 494–495).

### **5.2.2. Angebote**

Um eine Übersicht der Angebote, vor allem Sprachen betreffend, geben zu können, wurde die Website der Büchereien Wien betrachtet. Dazu werden sowohl Archivversionen der alten Website<sup>11</sup> als auch die neue Website verwendet. Dadurch sollen mögliche Veränderungen in der Schwerpunktsetzung aufgezeigt werden. So wurden etwa im Zuge der Neugestaltung der

---

<sup>11</sup> Es werden Archivversionen des Internet Archives (archive.org) verwendet. Sie stammen aus verschiedenen Jahren, je nachdem wann das letzte Mal archiviert wurde.

Website 2019<sup>12</sup> einige Dinge entfernt, z. B. detailliertere Auflistungen der Bestände (Stadt Wien - Büchereien o.J.t) und Themenschwerpunkte (Stadt Wien - Büchereien o.J.v), und einige Dateien mit Listen der Fremdsprachenbestände (Stadt Wien - Büchereien o.J.v). Auf der alten Website erfolgte die Navigation durch eine Sidebar, wo man u. a. die „Interkulturelle Bücherei“ finden konnte (Stadt Wien - Büchereien o.J.n). Die neue Website hat oben ein ausklappbares Navigationsmenü. Unter „Angebote“ findet man E-Medien, Kinder, Service für Schulen, Kindergärten und Horte, Interkulturelles, Lesehilfe OrCam und Buchtipps (Stadt Wien - Büchereien o.J.a).

2019 war die Rede von 1,5 Millionen Medien, davon 277.000 Belletristik-Bücher, 495.000 Sachbücher, 330.000 Bücher der Kinder- und Jugendliteratur und 47.000 fremdsprachige Bücher (Stadt Wien - Büchereien o.J.t). Heute verfügen die Büchereien laut der Website über 1,4 Millionen Medien. Neben den bereits genannten gibt es Hörbücher, CDs, Schallplatten, DVDs, CD-ROMs, Blu-rays, Konsolenspiele, Zeitschriften und Zeitungen. (Stadt Wien - Büchereien o.J.aa) Außerdem gibt es E-Medien durch die Virtuelle Bücherei (70.000 E-Books, ePaper und E-Audio), eLibrary (12.000 E-Books und E-Audios), Austria Kiosk (Zeitungen und Zeitschriften) und PressReader (über 5.000 Zeitungen und Magazine aus 100 Ländern) (Stadt Wien - Büchereien o.J.k).

Für Schulen, Kindergärten und Horte bzw. den dazugehörigen Pädagog:innen gibt es Führungen, Veranstaltungen zur Leseförderung, VWA-Schulungen, kostenlose Büchereikarten für Institutionen, und didaktische Medien, verliehen vom Bibliothekspädagogischen Zentrum. (Stadt Wien - Büchereien o.J.w)

Für Kinder gibt es außerdem in allen Zweigstellen einen eigenen Bereich namens Kirango. Neben Medien – Bücher, Comics, DVDs, CDs, Konsolenspiele, Tonies und Bilder – wird auch „Platz zum Lernen, Lesen und Entspannen“ (Stadt Wien - Büchereien o.J.q) angeboten. Außerdem gibt es virtuelle Angebote – E-Books, E-Audios und E-Magazines – und Veranstaltungen wie z. B. Märchenstunden in unterschiedlichen Sprachen. (Stadt Wien - Büchereien o.J.q) Verschiedene Programmierroboter (Ozobots, Blue-Bots, Legoroboter, Bee-Bots) kommen sowohl in den Zweigstellen als auch in Kindergärten und Schulen zum Einsatz. Sie dienen der Leseförderung, aber auch der Förderung und Vermittlung von Medienbildung, Kommunikationsfähigkeiten, Programmieren und anderen technischen und sozialen Kompetenzen. (Kremsberger 2018: 37; Büchereiverband Österreichs 2018; Stadt Wien 2018, 2020a)

---

<sup>12</sup> Die Website wurde im Frühjahr 2019 gehackt und daraufhin offline genommen und neu gestaltet (Stadt Wien 2019).

## **Sprachen- und interkulturelle Angebote**

Auch zum Thema Sprachen und der interkulturellen Bibliotheksarbeit gibt es Angebote. In der Mitte der 70er Jahre hatten zumindest einige Zweigstellen bereits einen kleinen fremdsprachigen Bestand (vgl. Pfoser 1994). Ab 1987 gab es in der Hauptbücherei einen Basisbestand an englischsprachigen Büchern, gefolgt von Medien in Türkisch ab 1991 und B/K/S ab 1992. Alle diese ersten Bestände sind das Ergebnis des Einsatzes von einzelnen Bibliothekar:innen. (Chesnais 2004: 4–5)

In den 2000er Jahren wurde INKUBA geschaffen, um sich mit diesem Thema auseinanderzusetzen. Dabei handelt es sich um eine Arbeitsgruppe von Mitarbeiter:innen der Büchereien Wien, die Treffen, Vorträgen und Weiterbildungen zu dem Thema besuchen und Ideen für Veranstaltungen und Bestände der interkulturellen Bibliotheksarbeit erarbeiten. Unter dem Namen INKUBA entstanden auch einige Zweigstellen mit interkulturellem Schwerpunkt. (Scheiber 2012: 3; 14) Von besonderer Bedeutung ist auch die Hauptbücherei mit dem College 1, das sich Literatur und Sprache widmet (s. Kap. 5.2.4.1).

Die alte Website hatte die Unterseite „Sprachen lesen und lernen“ (Stadt Wien - Büchereien o.J.y). Während einige Informationen – wie die Führungen für Menschen mit nicht-deutscher Muttersprache – auch auf der neuen Website zu finden sind, sind andere nicht mehr vorhanden. So gab es eine Liste der Sprachlernmaterialien:

- Sprachkurse für alle Lernstufen
- Wörterbücher, Grammatiken, Lehrbücher, Übungsbücher
- Alphabetisierungskurse
- Übungsmaterialien zur Unterstützung der Sprachkurse
- Sprach- und Kommunikationstrainer auf CD oder CD-ROM/DVD-ROM
- Wirtschaftssprachkurse für Job & Karriere
- Sprachführer zur Reisevorbereitung
- Easy Readers: die leichte Lektüre zum Einstieg in eine Fremdsprache (für verschiedene Sprachniveaus)
- zweisprachige Reihen und Erstlesereihen
- Fremdsprachige Zeitschriften und Zeitungen
- Spielfilme und Hörbücher in vielen Sprachen
- Sprachlernzeitschriften
- Sprachlernhilfen für Kinder (Stadt Wien - Büchereien o.J.y)

Weiters werden Arbeits- und Hörplätze, Literatur zu linguistischen Themen, „Mama lernt Deutsch“ sowie digitale fremdsprachige Medien, Sprachkurse und Grammatik in der Virtuellen Bücherei als Angebote zum Sprachenlernen erwähnt.

Laut der Seite nimmt Deutsch als Fremdsprache „[i]nnerhalb des Bereiches Sprachenlernen [...] einen besonderen Stellenwert ein“ (Stadt Wien - Büchereien o.J.y). Die konsistente Verwendung von „Deutsch als Fremdsprache“ anstatt „Deutsch als Zweitsprache“ ist vermutlich auf die Österreichische Systematik für öffentliche Bibliotheken zurückzuführen, die nur Deutsch als Fremdsprache (PK.DF) kennt (Büchereiverband Österreichs [2020b]).

Auf der neuen Website hat die Seite „Interkulturelles“ nur mehr zwei Unterseiten: „Angebote für Deutschlernende“ und „Spezialführungen für Gruppen mit nichtdeutscher Muttersprache“. Auch hier werden die Büchereien Wien als „interkulturelles Netzwerk“ und die Hauptbücherei als „Sprachen-Zentrum“ bezeichnet. Besondere Erwähnung findet auch die Kinderbücherei der Weltsprachen. Sieben Zweigstellen mit einem interkulturellen Schwerpunkt werden genannt, d. h. Zweigstellen mit einem ausgebauten Bestand in zumindest B/K/S und Türkisch. (Stadt Wien - Büchereien o.J.o) Auf der alten Seite wird „ausgebaut“ mit jeweils 500 Büchern definiert und es wird erläutert, dass es sich bei weiteren Sprachen auch um DaZ handeln kann (Stadt Wien - Büchereien o.J.f). Neben den Schwerpunktzwergstellen gibt es auch zehn Zweigstellen mit einer Basisversorgung in B/K/S und Türkisch (Stadt Wien - Büchereien o.J.o).

Für DaZ werden moderierte Konversationsrunden angeboten, die in Kooperation mit der VHS und dem Sprachenzentrum der Universität Wien veranstaltet werden. (Stadt Wien - Büchereien o.J.j) Zur Einführung in die Bibliothek gibt es in einigen Zweigstellen Spezialführungen für Gruppen mit nicht-deutscher Muttersprache (Stadt Wien - Büchereien o.J.x).

Stand 2023 wird nicht mehr von Zweigstellen mit interkulturellem Schwerpunkt gesprochen. Stattdessen werden Zweigstellen aufgelistet, in denen „es Bücher in weiteren Sprachen und/oder die **Bunte Sprachenwelt** (zwei- und mehrsprachige Bilderbücher)“ (Stadt Wien - Büchereien o.J.p) gibt. Hervorgehoben werden neben Türkisch und B/K/S auch Russisch, Französisch, Hebräisch, Italienisch und Ukrainisch. (Stadt Wien - Büchereien o.J.p)

Eine am 8. September 2021 durchgeführte Mediensuche<sup>13</sup> ergab folgende Sprachlernmedien:

Tab. 1: Ergebnisse der Mediensuche.

| Suchparameter                    | Treffer | Davon in der Hauptbücherei | Physische Medien | E-Medien |
|----------------------------------|---------|----------------------------|------------------|----------|
| Mediengruppe „CD-ROM Sprachkurs“ | 197     | 148                        |                  |          |
| Mediengruppe „Sprachkurs“        | 1011    | 857                        |                  |          |
| Suche nach „sprachkurs“          | 2532    | 1816                       | 2143             | 389      |
| Suche nach „sprachenlernen“      | 181     | 123                        | 145              | 36       |

Bei der letzten Suche scheinen sowohl Medien zum Sprachenlernen – was zu überwiegen scheint – als auch über das Sprachenlernen auf.

### 5.2.3. Bildungspartnerschaften

Es gibt zahlreiche Kooperationen zwischen den Büchereien Wien und anderen Kultur- oder Bildungsinstitutionen, Organisationen oder Firmen. 2011 gab es zumindest einmalige Kooperationen mit Casinos Austria, Therme Wien, Magistratsabteilung 17, ORF, Buch Wien, Hauptverband des Österreichischen Buchhandels, Der Standard, VHS, Integrationshaus, Servicecenter ÖGS, Kulturinstitutionen, Bildungsberatung, BOKU, Club 2x11, tipp3, Wiener Festwochen Lounge, KuuL, ZARA-Talk, ECHO-Medienhaus, ZiS-Zeitung in der Schule, living books, Die Kinderfreunde Wien und Blinklicht Media Lab (Jahl 2011).

Im Bereich Deutsch als Zweitsprache sind „Mama lernt Deutsch“ mit der MA 17 (Jahl 2008: 18; s. Kap. 4.2) und moderierte Konversationsrunden mit der VHS und dem Sprachenzentrum der Universität Wien (Stadt Wien - Büchereien o.J.j) erwähnenswert.

Das Bibliothekspädagogische Zentrum verleiht Medien an Schulen und Kindergärten (Stadt Wien - Büchereien o.J.c). Neben der Bereitstellung von Medien gibt es auch Kooperationen mit Schulen, die in den 2010er Jahren unter der Leitung von Elke Bazalka verstärkt wurden (Stadt Wien 2020d). Dazu gehören z. B. Programmierroboter und dazugehöriges Material für die Lehrer:innen, die ausgeliehen werden können (Stadt Wien - Büchereien o.J.c). Auch Angebote für die Lesefrühförderung werden in Kooperation mit Schulen und Kindergärten entwickelt und veranstaltet (Stadt Wien o.J.).

Ein weiteres Beispiel einer Bildungspartnerschaft ist das 2011 von den Büchereien Wien in Kooperation mit drei Schulen durchgeführte Pilotprojekt „Lizenz zum Lesen“ (EDUCULT 2012). Begleitet wurde es von *EDUCULT – Denken und Handeln im*

<sup>13</sup> <https://buechereien.wien.gv.at/Medien suche/Erweiterte-Suche>

*Kulturbereich*, das den Prozess dokumentierte. Es wurden drei Zweigstellen der Büchereien und jeweils eine nahe gelegene Schule miteinander in Verbindung gesetzt, um gemeinsam ein Projekt zur Leseförderung oder Informationskompetenzförderung zu realisieren. Ausgewählt wurden drei unterschiedlich große Zweigstellen (Hauptbücherei, Bücherei Philadelphiabrücke und Bücherei am Leberberg) und drei unterschiedliche Schularten (Mittelschule, AHS und Volksschule). Ziel des Projekts war es, die Frage „Wie und unter welchen Bedingungen gelingen Kooperationen?“ (EDUCULT 2012: 5) zu beantworten. Zentrale Ergebnisse des Projekts sind z. B. die Bedeutung der räumlichen Nähe zwischen Schule und Bibliothek, die eine Voraussetzung dafür ist, dass Schüler:innen das Angebot auch in ihrer Freizeit nutzen. Eine regelmäßige Nutzung wirkt sich ebenfalls positiv auf die Bereitschaft zum eigenständigen Besuch aus. Die während des Projekts entwickelten Angebote eignen sich dazu, modular zu einem Spiralcurriculum aufgebaut zu werden. Es wurden auch Erkenntnisse über den Nutzen für Schüler:innen gewonnen. Demnach wirkt sich die Kooperation positiv auf ihre Urteils- und Artikulationsfähigkeit, Selbstständigkeit, Fragenhaltung und Fragekompetenz, Teamfähigkeit, Informations- und Recherchekompetenz, Buch- und Textkompetenz, Freude und Motivation aus und führt zu einer nachhaltigen Nutzung der Büchereien. (EDUCULT 2012: 5–8; 41–47) An mindestens einer der Schulen wurde die Partnerschaft nach Ende des Projekts fortgesetzt (vgl. Culture Connected o.J.).

#### **5.2.4. Zweigstellen im Fokus**

Es gibt drei Standorte der Büchereien Wien, die für diese Arbeit über Sprachenlernen in öffentlichen Bibliotheken von besonderem Interesse sind: die Hauptbücherei am Gürtel, die auch als „Sprachen-Zentrum“ (Stadt Wien - Büchereien o.J.o) gilt; die Kinderbücherei der Weltsprachen, die einen Fokus auf Kinder- und Jugendliteratur in verschiedenen Sprachen hat; und die Bücherei im Bildungszentrum Simmering, die bei Veranstaltungsterminen zum Sprachenlernen nach der Hauptbücherei an zweiter Stelle steht und zudem mit ihrer räumlichen Nähe zur einer Schule und einer VHS an den Wissensturm in Linz erinnert.

##### **5.2.4.1. Hauptbücherei am Gürtel**

Seit ihrer Eröffnung im April 2003 befindet sich die Hauptbücherei am Urban Loritz-Platz 2a im 7. Bezirk, zwischen den beiden Gürtelfahrbahnen. Sie hat montags bis freitags von 11 bis 19 Uhr geöffnet und am Samstag von 11 bis 17 Uhr. Zusätzlich ist vor dem Eingang ein Rückgabeautomat rund um die Uhr erreichbar. (Jahl 2008: 16; Stadt Wien - Büchereien o.J.m).

Vor dem Umzug auf den Gürtel befand sie sich an einem Standort im 8. Bezirk, der sowohl wegen der schlechtangelegenen Lage als auch wegen des fehlenden Platzes nicht ideal für eine Hauptbücherei war (Pfoser 1994: 98, 2001: 176). Mitte der 1990er Jahre begann sich die Stadt mit der Planung einer neuen Hauptbücherei zu beschäftigen. Es wurden mehrere mögliche Standorte vorgeschlagen, darunter die „Platte“ der Donauuferautobahn, Michelbeuern, der Gumpendorfer Gürtel und der Neubaugürtel. (Pfoser 2001: 177) Die Lage der Hauptbücherei ist unter anderem von Bedeutung, weil ein eigenes Gebäude in einer zentralen Lage den Wert öffentlicher Bibliotheken für die Stadt widerspiegelt (Pfoser 1994: 76; 79). Die Wahl fiel schließlich auf den Urban-Loritz-Platz am Neubaugürtel, der oft als Grenze zwischen den bürgerlichen Innenbezirken und den von Immigrant:innen bewohnten Außenbezirken gesehen wird. Die Wahl des Standorts zeigt also, „dass sie an diesem Platz diese Trennung aufheben will, eine Durchmischung der sozialen Schichten anstrebt und ein Ort für alle im Umfeld Lebenden, ungeachtet ihrer Herkunft oder sozialen Stellung sein möchte“ (Stagl & Ribarits 2010: 100). Es wurde ein Architekturwettbewerb ausgeschrieben, der im Jänner 1999 vom Wiener Architekten Ernst Mayr gewonnen wurde (Pfoser 2001: 180–181). Gemeinsam mit den Wiener Linien wurde an der besten Umsetzung gearbeitet. Der unter der Straßenebene liegende Teil der Otto Wagner-Station wurde beibehalten und die Bücherei steht mit Ausnahme des Eingangsbereichs auf Ständern über der Station. Sie teilt sich eine Eingangshalle mit der U-Bahn-Station und hat somit einen ausgezeichneten Anschluss an den öffentlichen Verkehr. (Pfoser 2001: 182; 184) Die große Treppe bis zum Dach und dem Restaurant *Oben* soll den niederschweligen Zugang symbolisieren (Jahl 2008: 16).

Der Neubau der Hauptbücherei erfolgte im Zuge des Wandels öffentlicher Bibliotheken zur Teaching Library oder zum Learning Center. Diese Neudefinition einer modernen Bibliothek im digitalen Zeitalter wird präsentiert als Reaktion und Anpassung an geänderte Umstände. Zu Beginn lag der Fokus auf EDV, aber auch die Bücherei als (Lern)ort und interkulturelle Bibliotheksarbeit werden als wichtig erachtet. (Jahl 2008, 2010; Taubert 2012; Schlögl 2019)

Die Hauptbücherei dient als Lern- und Veranstaltungszentrum und weist Merkmale eines Learning Centers auf, wie die Einteilung in Themenbereiche (hier ‚Colleges‘ genannt), Kooperation mit anderen Bildungseinrichtungen, und Angebote zum informellen und non-formalen Lernen (Diwischek 2006: 84–85; Jahl 2010: 46–49). Zu den informellen Lernmöglichkeiten kamen mit der Zeit immer mehr Kurse dazu (Stagl & Ribarits 2010: 106).

Neben einem Ort des Lernens war die Hauptbücherei von Anfang an auch als Aufenthaltsort konzipiert und mit einer „wohnliche[n] Atmosphäre“ (Jahl 2008: 17) gestaltet (Jahl 2008: 17; Stadt Wien - Büchereien o.J.i). Bei einer Befragung von Nutzer:innen der Büchereien Wien gaben 28% der Nutzer:innen der Hauptbücherei an, dass sie die Bücherei als Lern- oder Studienort benutzen, während nur 17% der Gesamtzahl der Befragten dasselbe angeben. Auch die Aufenthaltsdauer ist länger im Vergleich mit der gesamten Bücherei: 35% der Nutzer:innen der Hauptbücherei bleiben über eine Stunde, verglichen mit 20% gesamt. (Jahl 2010: 50–54)

Mit Stand 2019 hatte die Hauptbücherei über 400.000 Medien, über 280.000 davon Bücher, über 66.000 AV-Medien und auch einige hundert Zeitungen und Zeitschriften. (Stadt Wien - Büchereien o.J.l) 2016 gab es im Foyer neben deutschen Zeitungen und Zeitschriften auch zehn englische, sechs französische, vier russische, drei italienische, jeweils zwei polnische, tschechische und ukrainische, und jeweils eine in Arabisch, Bosnisch, Bulgarisch, Chinesisch, Japanisch, Niederländisch, Spanisch, Türkisch, Ungarisch, Belarussisch (Stadt Wien - Büchereien o.J.ab) Vor Ort gibt es auch über 100 PCs, 160 Studien- und Leseplätze und 18 Plätze für Audio und Video. Daneben gibt es Platz für Veranstaltungen sowie das Restaurant *Oben* und eine Dachterrasse. (Stadt Wien - Büchereien o.J.m)

In der thematischen und räumlichen Aufteilung orientiert sich die Hauptbücherei am Konzept der fraktalen Bibliothek (s. Kap. 3.6). Die sechs ‚Colleges‘ genannten Themenbereiche werden von eigenen, dezentral organisierten Teams verwaltet, was die bestmögliche Betreuung und eine flexible Anpassung an verändernde Bedürfnisse der Nutzer:innen ermöglicht. (Jahl 2008: 17; Wieser 2009: 82; Taubert 2012: 355–356) Aufgrund des Grundrisses des Gebäudes war es nicht möglich, die Büros aller Mitarbeiter:innen neben ihren jeweiligen Zuständigkeitsbereichen zu errichten (Pfoser 2001: 185).

College 1 (Literatur & Sprache) verfügt über 78.000 Medien in den Sprachen Bosnisch/Kroatisch/Serbisch, Türkisch, Englisch, Französisch, Italienisch, Spanisch, Portugiesisch, Ukrainisch, Rumänisch, Russisch, Arabisch, Chinesisch, Slowenisch, Ungarisch, Romani, Jiddisch, Tschechisch, Slowakisch, Polnisch, Albanisch, Schwedisch, Japanisch, Farsi, Latein und Altgriechisch. Im Magazin gibt es noch zusätzliche Bestände in Ladinisch (Rätoromanisch), Bulgarisch, Norwegisch, Niederländisch, Finnisch, Litauisch und Esperanto. Neben Recherche-, Lern- und Arbeitsplätzen sind auch vier Plätze zur Verwendung von Hörbüchern und Sprachkursen vorhanden. Abgesehen von der Fremdsprachenbibliothek hat das College 1 auch deutschsprachige Literatur, Lyrik, Nachschlagewerke, Hörbücher und Filme, Großdruckwerke, zeitgenössische österreichische

Literatur, Tagebücher, Romane für junge Leser:innen und Bestände zu den Themen Sprache und Literaturwissenschaft. (Stadt Wien - Büchereien o.J.g)

College 2 (Lokal-Regional-Global) hat u. a. Bestände zu Freizeit, Länder & Reisen, Wien & Österreich, Geschichte. (Stadt Wien - Büchereien o.J.m)

College 3 (Standorte) umfasst u. a. Gesellschaft & Politik & Medien, Philosophie, Psychologie, Medizin & Gesundheit, Pädagogik, Religionen & Esoterik. (Stadt Wien - Büchereien o.J.m)

College 4 (Kirango, der Kinderplanet) hat 51.000 Medien, die u. a. DVDs, Hörbücher, Comics, Zeitschriften und eine Artothek umfassen. Es gibt Bücher für verschiedene Altersgruppen und in verschiedenen Sprachen: Englisch, Türkisch, Bosnisch/Kroatisch/Serbisch, Französisch, Italienisch, Spanisch, Russisch, Polnisch, Japanisch, Farsi/Dari, Ungarisch, Ukrainisch, Arabisch, Tschechisch, Slowakisch, Rumänisch, Slowenisch, Portugiesisch, Albanisch, Griechisch, Litauisch und Niederländisch. (Stadt Wien - Büchereien o.J.h)

College 5 (Kunstraum) hat Musik und Filme und u. a. Bestände zu dem Themen Theater & Tanz & Film, Musik, Kunst. (Stadt Wien - Büchereien o.J.m)

College 6 (Know How) hat Medien über Naturwissenschaften & Mathematik, Technik, Informatik & Computer, Beruf & Karriere, Wirtschaft. (Stadt Wien - Büchereien o.J.m)

#### **5.2.4.2. Kinderbücherei der Weltsprachen**

Die Kinderbücherei der Weltsprachen befindet sich in der Hütteldorfer Straße 81a im 15. Bezirk. Sie hat Montag bis Freitag von 13 bis 18 Uhr geöffnet. (Stadt Wien - Büchereien o.J.r)

Sie umfasst einen Bestand von etwa 14.000 Medien in über 50 Sprachen (Stadt Wien - Büchereien o.J.r; Büchereien Wien 2020), der 2015 mit einer Bücherspende begann. Sie wurde von einer normalen Zweigstelle in eine Spezialzweigstelle mit einem Schwerpunkt auf Kinder- und Jugendliteratur umgestaltet. (patandersson 2020) Mit Stand August 2020 gab es Bücher in 64 Sprachen (inklusive Deutsch) und 5.281 der insgesamt 14.052 Medien waren in anderen Sprachen als Deutsch. Der größte nicht-deutsche Bestand ist Englisch mit über 700 Medien, gefolgt von Türkisch und Bosnisch/Kroatisch/Serbisch/Montenegrinisch mit über 300, Französisch mit über 200, Arabisch, Persisch (Farsi, Dari), Italienisch, Chinesisch, Spanisch, Russisch, Portugiesisch, Polnisch, Schwedisch, Ungarisch, Hebräisch, Nepali und Rumänisch mit 100 oder mehr (Büchereien Wien 2020). Zusätzlich zu dem fremdsprachigen

Bestand gibt es auch DaF/DaZ-Medien für Lehrer:innen und Studierende (patandersson 2020).

Neben dem Medienangebot gibt es Veranstaltungen wie *Spielerisch Deutsch lernen*, die *Mehrsprachige Geschichtenzeit*, Workshops mit taktilen Bilderbüchern und Lesungen (patandersson 2020).

#### **5.2.4.3. Bücherei im Bildungszentrum Simmering<sup>14</sup>**

Das Bildungszentrum in der Gottschalkgasse 10 im 11. Bezirk wurde 2011 eröffnet und beherbergt neben der Bücherei auch eine Musikschule und eine VHS. Die Bücherei befindet sich im Erdgeschoss. Sie hat Montag bis Freitag von 11 bis 19 Uhr geöffnet und hat einen Rückgabeautomaten im gemeinsamen Foyer, der länger und auch am Samstag genutzt werden kann. (Stadt Wien - Büchereien o.J.d; Events.at o.J.; Kozeschnik-Schlick 2011) Die Verbindung der drei Bildungseinrichtungen war eine bewusste Entscheidung. Bildungsstadtrat Christian Oxonitsch sagte dazu: „Lebenslanges Lernen ist hier kein leeres Schlagwort, es wird ganz bewusst gelebt. Durch die Verbindung an einem Ort können die drei Bildungseinrichtungen neue Synergien nützen“ (Kozeschnik-Schlick 2011).

Die Zweigstelle ist eine Stützpunktbücherei mit einem umfassenderen Angebot (IP3: Z. 27–29) und hat ca. 42.800 Medien mit einem Schwerpunkt auf Gesundheit und Medizin, Interkulturelles, Reisen und Einfache sowie Leichte Sprache (Stadt Wien - Büchereien o.J.e). 2021 gab es laut der Website Bestände in Bosnisch/Kroatisch/Serbisch, Englisch, Somali und Türkisch (Stadt Wien - Büchereien o.J.d).

### **5.3. Zusammenfassung**

Dieses Kapitel sollte einen Einblick in die Entstehung und die derzeitige Beschaffenheit des Bibliothekswesens in Österreich geben, um einen Kontext für die Analyseergebnisse zu geben. Dafür wurde zuerst ein statistischer Überblick über die öffentlichen Bibliotheken in Österreich gegeben, gefolgt von Abschnitten über Träger und Trägerverbände sowie Förderungen und das fehlende Bibliotheksgesetz. Das zeigt die Rahmenbedingungen auf, in dem die Büchereien Wien operieren und ihre Angebote entscheiden und zur Verfügung stellen.

Der zweite Teil des Kapitels widmet sich den Büchereien Wien selbst. Neben dem strukturellen Aufbau und der Organisation wurden die für die Nutzer:innen verfügbaren

---

<sup>14</sup> Die Zweigstelle wird auf der Website der Büchereien Wien sowohl als *Bücherei im Zentrum Simmering* als auch als *Bücherei im Bildungszentrum Simmering* bezeichnet. In dieser Arbeit werden ebenfalls beide Namen verwendet.

Angebote vorgestellt, mit einem besonderen Fokus auf Angebote zum Sprachenlernen, der Sprachförderung und interkulturelle Angebote. Zum Schluss wurden drei Standorte vorgestellt, die für diese Arbeit von besonderem Interesse sind und auch bei den zwei Teilen der empirischen Untersuchung – der statistischen Auswertung des Veranstaltungskalenders und den Expert:inneninterviews – Erwähnung finden. Die Methoden dieser Untersuchungen werden im nächsten Kapitel vorgestellt.

## **6. Methoden und zeitlicher Kontext der empirischen Untersuchung**

Die Datenerhebung fand über einen Zeitraum von 17 Monaten statt und wurde von mehreren Faktoren beeinflusst.

Zwischen erster Konzeption im Frühjahr 2019 und dem Beginn der Erhebung des Veranstaltungskalenders wurde die Website gehackt und daraufhin neu gestaltet. Sie war zwei Wochen später wieder online (Stadt Wien 2019), der Veranstaltungskalender war allerdings monatelang auf der neuen Website nicht vorhanden.

Auch die COVID-19-Pandemie hatte Auswirkungen auf die Datenerhebung, sowohl des Veranstaltungskalenders als auch der Interviews. Die Erhebung der Veranstaltungen wurde wegen der Schließung der Büchereien im März 2020 frühzeitig abgebrochen. Die Interviews mussten aufgrund von Lockdowns im November 2020 und Jänner 2021 mehrmals verschoben werden. Zwei wurden im Dezember und Februar online über Zoom durchgeführt, zwei Anfang März persönlich. Zum Zeitpunkt der Interviews waren die Büchereien nur zur Entlehnung geöffnet. Die Pandemie wirkte sich nicht nur auf die Datenerhebung, sondern auch auf die Ergebnisse aus.

Während der Zeit der Datenerhebung änderte sich im August 2020 auch die Leitung und Christian Jahl, vorher Leiter der Hauptbücherei, wurde Leiter der Büchereien Wien (Büchereiverband Österreichs 2020c).

In diesem Kapitel geht es um die Auswahl der Methoden zur Beantwortung der Forschungsfragen und die Vorstellung des Expert:inneninterviews und der qualitativen Inhaltsanalyse. Anschließend wird, als Kontext für die Datenerhebung, auch ein kurzer Überblick über die Auswirkungen der COVID-19-Pandemie auf die Büchereien Wien gegeben.

## 6.1. Forschungsfragen und Methodenwahl

Die Arbeit geht folgenden Forschungsfragen nach:

Welche Rolle spielen die Büchereien Wien aus deren eigener Sichtweise bei der Förderung der Mehrsprachigkeit in der Bevölkerung?

1. Welche Sprachlernmöglichkeiten und -angebote gibt es in den Büchereien Wien und warum?
2. Welchen Stellenwert hat Sprachenlernen im Vergleich zu anderen Angeboten?
3. Inwiefern sehen die Büchereien Wien es als ihre Aufgabe, zur Mehrsprachigkeit in der Bevölkerung beizutragen?

Diese Fragen wurden gewählt, weil der institutionelle Blick auf non-formales und informelles Sprachenlernen in öffentlichen Büchereien und dessen Einfluss in der und auf die Gesellschaft untersucht werden soll. Nicht im Fokus stehen die Sichtweise der Benutzer:innen oder empirisch messbare Auswirkungen auf Sprachkenntnisse. Zur Konkretisierung des Forschungsinteresses wurden drei Unterfragen formuliert. Die erste Unterfrage ist wichtig, um einen Überblick über die vorhandenen Angebote zu gewinnen. Die Gründe, die von den Interviewpartner:innen für die Auswahl der Angebote gegeben werden, sowie deren Fokus bei der Beantwortung der Fragen gibt auch einen Einblick in den Stellenwert von Sprachenlernen (UF2). Die Beantwortung der UF3 gibt einen Einblick in die Eigendefinition der Büchereien Wien als Bildungsinstitution und ihre Einordnung im Bildungssystem. Die Beantwortung der drei Unterfragen ermöglicht die Beantwortung der übergeordneten Forschungsfrage.

Die Methoden dieser Arbeit stammen aus der empirischen Sozialforschung. Bei einer empirischen Untersuchung wird „eine systematische und regelgeleitete Analyse eines bestimmten Wirklichkeitsausschnittes anhand des Einsatzes bestimmter Erhebungstechniken durchgeführt“ (Misoch 2015: 1), um davon Schlüsse über diese Wirklichkeit zu ziehen. Sie setzt sich aus der quantitativen und der qualitativen Sozialforschung zusammen. (Misoch 2015: 1)

Diese beiden Zugänge weisen eine Reihe von Unterschieden auf. Die quantitative Sozialforschung verwendet eine möglichst große Menge an Daten, um daraus Kausalitäten und Zusammenhänge zu ermitteln und Aussagen für die Grundgesamtheit machen zu können. Untersucht werden einzelne Merkmale. Sie arbeitet deduktiv und dient der Hypothesenprüfung. (Misoch 2015: 1–3)

Bei der qualitativen Sozialforschung handelt es sich hingegen um subjektbezogene Forschung, bei der nicht nur einzelne Aspekte, sondern das Subjekt als Ganzes im Fokus steht. Die Stichprobe ist begrenzt und wird nicht zufällig, sondern aufgrund bestimmter Merkmale gezielt ausgewählt. Aufgrund der induktiven Vorgehensweise eignet sie sich zur Erschließung eines neuen Forschungsfeldes und dient der Hypothesengenerierung. Ziel ist das Verstehen einer individuellen Wahrnehmung der Wirklichkeit und Herausarbeiten von Einstellungen, Motiven, Bedürfnissen und manifesten und latenten, d. h. nicht offensichtlichen, Sinnkonstruktionen. Die Ergebnisse sind zwar nicht statistisch, aber inhaltlich repräsentativ, und helfen dabei, wiederkehrende Muster zu erkennen und Typen zu entwickeln. (Misoch 2015: 1–3)

Qualitative und quantitative Methoden können auf verschiedene Arten kombiniert werden, um damit einen umfassenderen Einblick in ein Thema zu erlangen (Misoch 2015: 4). Ein Begriff dafür ist *Mixed Methods*, der in der deutschen Wissenschaft mitunter eine leicht negative Konnotation mit sich bringt (Burzan 2015: 125). Eine weitere Bezeichnung ist *Triangulation*, die das Ziel hat, ein Thema oder eine Fragestellung aus verschiedenen Blickwinkeln auszuleuchten und etwaige Fehler auszugleichen. Dabei geht es nicht nur um Methoden, sondern auch Daten, Forschende und Theorien können kombiniert werden. (Misoch 2015: 238–239) Methodentriangulation gibt es sowohl *within-method* als auch *between-method*. Between Methods oder Mixed Methods ist die am häufigsten angewandte Art der Triangulation (Misoch 2015: 239; Flick 2011: 15–16). Mit dem Einsatz verschiedener Erhebungsmethoden geht oft eine Datentriangulation einher (Misoch 2015: 239) und beide Arten der Triangulation werden für diese Arbeit angewandt.

Die Auswahl der Methoden erfolgte in Hinsicht auf die Forschungsfragen, die durch verschiedene Daten und Methoden beantwortet werden sollen. Die Unterfragen 1 und 2 sollen durch beide Datensätze (Veranstaltungskalender und Expert:inneninterviews) und die Website beantwortet werden. Die Beantwortung der UF3 soll durch die Interviews in Verbindung mit den Leitbildern der Büchereien Wien und des Büchereiverbands Österreichs erfolgen. Da es noch nicht viel Literatur zum Sprachenlernen in öffentlichen Bibliotheken gibt und es um die Beweggründe der Büchereien Wien geht, eignen sich qualitative Interviews dafür besonders (Trautmann 2012: 231). Interviews mit Expert:innen des untersuchten Feldes – in diesem Fall Personen, die bei den Büchereien Wien arbeiten – ermöglichen einen institutionellen Blick auf Sprachenlernen in öffentlichen Bibliotheken und geben Einblicke, die auf andere Weise schwer zugänglich sind (Gläser & Laudel 2009: 12–13). Dafür werden die

Interviewtranskripte mit der Methode der qualitativen Inhaltsanalyse nach Mayring (2015) weiterverarbeitet und die Inhalte mit induktiven Kategorien geordnet.

Creswell & Plano Clark (2018) stellen verschiedene Kombinationsmöglichkeiten und deren Notation vor, die sich an der zeitlichen Abfolge und der Gewichtung der Methoden orientieren. Im Fall dieser Arbeit kann das Mixed Methods Design mit der Notation *quan* → *QUAL* beschrieben werden. Der Methodeneinsatz war sequenziell quantitativ-qualitativ und die qualitativen Methoden und Daten stehen im Fokus. Die Erhebungs- und Analysephasen fanden zum Teil gleichzeitig und iterativ statt. Die Erhebung des Veranstaltungskalenders wurde zuerst durchgeführt. Eine erste Interpretation vor den Interviews floss in die Fragestellung ein. Eine zweite Analyse fand nach dem ersten Interview statt und eine dritte Analyse und die Verschriftlichung der Ergebnisse nach Abschluss der Interviewerhebung.

Bei den Interviews kann aufgrund der verschiedenen Fragetypen im Interviewleitfaden von einer within-method Triangulation gesprochen werden (Flick 2011: 30–36). Dadurch ergibt sich auch die Möglichkeit einer Triangulation von Datensorten (Flick 2011: 36–38), in diesem Fall Beschreibungen/Fakten, Meinungen/Argumente und Erzählungen/Anekdoten.

Bei der Anwendung von Mixed Methods darf nie vergessen werden, dass verschiedene Methoden auf unterschiedliche Perspektiven abzielen – die Ergebnisse dürfen daher nicht einfach verglichen werden. Auch sind zueinanderpassende Ergebnisse nicht immer ein Zeichen von Validität, sondern können auch das Resultat eines zugrundeliegenden Fehlers sein. (Burzan 2015: 123–124) Zudem kann sich der Untersuchungsgegenstand ändern, wenn zwischen den Erhebungen zu viel Zeit vergangen ist (Flick 2011: 102). Zwischen der Erhebung des Veranstaltungskalenders und dem Start der Interviews liegen über ein Jahr. Die Pandemie und Lockdowns haben die Situation dermaßen verändert, dass die Ergebnisse nicht direkt verglichen werden können.

## **6.2. Expert:inneninterview**

Bei den für diese Arbeit verwendeten Interviews handelt es sich um leitfadengestützte Expert:inneninterviews. Leitfadeninterviews sind eine Datenerhebungsmethode und umfassen „alle Interviewformen [...], die halbstrukturiert vorgehen und einen vorab ausgearbeiteten Leitfaden verwenden“ (Misoch 2015: 65). Im Gegensatz zu narrativen Interviews wird das Interviewgespräch nicht durch die interviewte, sondern durch die interviewende Person strukturiert (Misoch 2015: 65).

Es gibt keine einheitliche Definition, wer als *Expert:in* gilt. Im engen Sinne verfügen Expert:innen über eine institutionalisierte Kompetenz, im weiteren Sinne können theoretisch

alle Menschen Expert:innen sein. (Misoch 2015: 127) Diese Arbeit orientiert sich an einer weitgefassten Definition von Expert:in. Die Personen verfügen über ein Wissen, das vom Alltagswissen abweicht und für die Forschenden von Interesse ist. Dieses Wissen kann durch Ausbildung oder sonstiger Erfahrung, z. B. durch Arbeit in einer Organisation, Interesse in ein Thema oder persönliche Umstände, erworben werden. Expert:innen im Sinne des Expert:inneninterviews haben aber nicht notwendigerweise eine formale Ausbildung oder eine hohe Position. Es ist Wissen über soziale Kontexte, das für die Sozialwissenschaften von Interesse ist. (Gläser & Laudel 2009: 11–12; Misoch 2015: 120–121)

Gläser & Laudel (2009: 12) definieren Expert:in und Expert:inneninterview folgendermaßen: „*Experte‘ beschreibt die spezifische Rolle des Interviewpartners als Quelle von Spezialwissen über die zu erforschenden sozialen Sachverhalte. Experteninterviews sind eine Methode, dieses Wissen zu erschließen*“. Misoch (2015: 121) definiert Expert:innen als „Personen, die für ein bestimmtes Wissensgebiet aufgrund ihrer eigenen Aktivität in diesem Bereich fundierte Auskunft geben können“. Wer als Expert:in im Sinne des Expert:inneninterviews gilt, hängt von der Forschungsfrage ab (Meuser & Nagel 1991).

Expert:inneninterviews teilen zwei Merkmale. Nicht die Interviewpartner:innen (IPs) als Personen werden untersucht, sondern der Gegenstand, für den sie als Expert:innen ausgewählt wurden. Sie sind Vertreter eines bestimmten sozialen Kontextes und ermöglichen einen Einblick in diesen. Ihre persönlichen Gefühle und Einstellungen sind nur deshalb auch relevant, weil sie einen Einfluss auf die Ausführungen haben können. Das zweite Merkmal ist die besondere Stellung der IPs in dem untersuchten sozialen Kontext. Um relevant zu sein, müssen sie über besondere Einblicke verfügen, die nicht auf andere Weise gewonnen werden können. (Gläser & Laudel 2009: 12–13)

Die qualitative Sozialforschung geht vom Konstruktivismus aus, also einer kollektiv oder subjektiv konstruierten anstatt einer objektiven Wirklichkeit. Wie auch andere Methoden haben Interviews zum Ziel, diese subjektive Realität der interviewten Person zu erfassen, zu rekonstruieren und interpretieren. (Misoch 2015: 26–28) Es trifft weniger auf Expert:inneninterviews zu als auf narrative Interviews (Misoch 2015: 26–27); trotzdem muss auch bei Expert:inneninterviews darauf geachtet werden, die Aussagen der IPs nicht unhinterfragt zu übernehmen (Gläser & Laudel 2009: 113–114; Trautmann 2012: 226).

Misoch (2015: 126–127) nennt einige Kritikpunkte an Expert:inneninterviews. Sie sind eine der am häufigsten verwendeten Methoden im deutschsprachigen Raum, aber es gibt wenig theoretische Auseinandersetzung damit. Damit hängt auch der Bezug von *Expert:inneninterview* auf eine Personengruppe statt eine Methode und das Fehlen einer

einheitlichen Definition von *Expert:in* zusammen. Ein anderes Problem ist die oft angewandte selektive Transkription von Interviews, wodurch wichtige Aussagen verloren gehen können.

Für diese Masterarbeit wurden als Expert:innen Menschen ausgewählt, die in den Büchereien Wien arbeiten und etwas mit Bibliothek als Lehr- und Lernort oder Sprachenlernen zu tun haben. Die Personen wurden aus praktischen Gründen zum Teil mittels Schneeballverfahren (s. Misoch 2015: 193–194) ausgewählt. Zwei wurden von der ersten Person empfohlen, eine weitere wurde selbst gefunden. Nach den vier ausgemachten Interviews war eine theoretische Sättigung erreicht, deshalb wurde die Erhebungsphase abgeschlossen.

### 6.3. Qualitative Inhaltsanalyse nach Mayring

Um die in den Interviews erhaltenen Informationen zu gliedern, wurde die Datenanalysemethode der qualitativen Inhaltsanalyse angewendet.

Die qualitative Inhaltsanalyse unterscheidet sich z. B. von der Hermeneutik darin, dass nicht einzelne Passagen interpretiert und kontextuell angereichert werden, sondern dass der gesamte Text mit Hilfe von Kategorien reduziert wird. Durch die Regelgeleitetheit können große Textmengen analysiert werden. Die daraus gewonnenen Informationen können dann unabhängig vom Ausgangstext interpretiert oder anderweitig weiterverwendet werden. (Trautmann 2012: 226–227; Mayring & Fenzl 2014: 545; Gläser & Laudel 2009: 46) Laut Burzan (2015: 44) handelt es sich bei der Inhaltsanalyse um ein Datenerhebungsinstrument, da das Kategoriensystem die Quelle in Daten umwandelt. Mayring (2015: 51–52) bezeichnet das Kategoriensystem als „das zentrale Instrument der Analyse“. Allerdings wird die Inhaltsanalyse wohl eher als Methode zur Datenanalyse verstanden.

Mayring (2015: 13) fasst die Merkmale der Inhaltsanalyse zusammen:

- *Kommunikation* analysieren.
- *fixierte* Kommunikation analysieren.
- dabei *systematisch* vorgehen.
- dabei also *regelgeleitet* vorgehen.
- dabei auch *theoriegeleitet* vorgehen.
- das Zielverfolgen, *Rückschlüsse auf bestimmte Aspekte der Kommunikation* zu ziehen. (Mayring 2015: 13)

Mayring kritisiert den Begriff Inhaltsanalyse, da nicht nur der Inhalt im Fokus steht, und schlägt stattdessen „*kategoriengeleitete Textanalyse*“ vor (Mayring 2015: 13).

Die qualitative Inhaltsanalyse folgt bestimmten Schritten, die in einem Ablaufmodell dargestellt werden können. Die einzelnen Schritte müssen an das Material und die Fragestellung angepasst werden (Mayring 2015: 61). Diese Arbeit folgt grundsätzlich dem Ablauf der induktiven Kategorienbildung, zu sehen in Abb. 3. Der genaue Vorgang wird in Kapitel 8 dargestellt. Auf Gegenstand, Ziel der Analyse und Theorie wird bereits in den Theorie- und Kontextkapiteln eingegangen. Anschließend soll das Ausgangsmaterial bestimmt werden (Mayring 2015: 54–55). Dazu wird das Material festgelegt, in diesem Fall die vier erhobenen, nicht repräsentativen Interviews. Die Analyse der Entstehungssituation wird in den Interviewberichten in Kapitel 8.1.3 dargestellt. In 8.2.1 werden die formalen Charakteristika des Materials, des Transkripts, dargestellt.

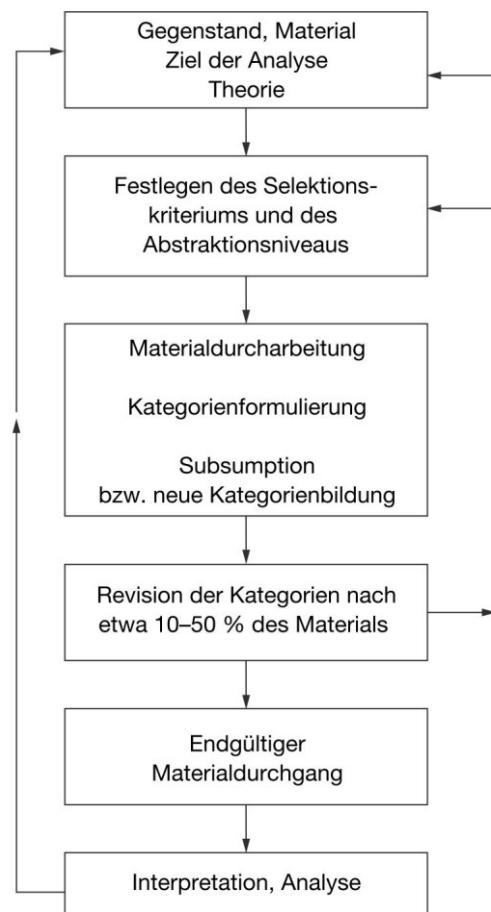


Abb. 3: Prozessmodell induktiver Kategorienbildung (Mayring 2015: 86)

#### 6.4. Die Büchereien Wien während der COVID-19-Pandemie

Die COVID-19-Pandemie hatte Auswirkungen auf die Datenerhebung und die Ergebnisse.

Am 10. März 2020 wurden von der Regierung Maßnahmen zur Bekämpfung der Pandemie mitgeteilt, die u. a. den Online-Unterricht an Schulen und Hochschulen und

Einschränkungen bei Veranstaltungen beinhalteten (ORF.at 2020). Am 11. März wurde bekanntgegeben, dass die Hauptbücherei am Gürtel ab 12. März geschlossen sein würde, die Zweigstellen sollten jedoch geöffnet bleiben (Stadt Wien 2020c). Es wurden schlussendlich doch alle Büchereien geschlossen und alle Veranstaltungen abgesagt (Stadt Wien - Büchereien 2020c).

Viele Veranstaltungen wurden auf Online-Kanäle verlegt, z. B. YouTube (Büchereien Wien), Instagram (buechereien.wien) und Zoom. Auch partizipatorische Veranstaltungen wie die Konversationsrunden für Menschen mit nicht-deutscher Muttersprache wurden als *Deutsch um 5 digital* online abgehalten (Stadt Wien - Büchereien 2020b). Lesungen wurden sowohl auf YouTube als auch als Podcast erhältlich gemacht und die digitalen Medien konnten für die Dauer der Schließung gratis ausgeliehen werden (Stadt Wien - Büchereien 2020a). Diese Möglichkeit nutzten 17.000 Menschen, die die Angebote nach Ende des Lockdowns für 18 Euro bis Jahresende weiterhin nutzen konnten (Stadt Wien 2020b).

Während des dritten Lockdowns im Jänner 2021 wurde Click & Collect für 36 Zweigstellen eingeführt, das auch während der zweiten Hälfte des vierten Lockdowns (‘Osterruhe’) im April wieder zur Verfügung stand. Medien konnten kostenlos im Online-Katalog bestellt und nach Erhalt einer E-Mail-Bestätigung abgeholt werden. Eine Rückgabe war jedoch nicht möglich. Das Angebot galt auch für das Bibliothekspädagogische Zentrum, das Lehrmedien an Schulen und andere Bildungseinrichtungen verleiht. (wien.ORF.at 2021; Stadt Wien - Büchereien 2021a)

Auch nach der Öffnung am 18. Mai 2020 fanden die Veranstaltungen weiterhin online statt, da ein längerer Aufenthalt nicht erlaubt war (Stadt Wien 2020b; Stadt Wien - Büchereien 2020d). Erst ab 19. Mai 2021 fanden mit der Einführung der 3G-Regel und allgemeinen Öffnungsschritten wieder Vor-Ort-Veranstaltungen statt (Stadt Wien - Büchereien 2021b).

## **6.5. Zusammenfassung und Überleitung**

Nach diesem Überblick über die Forschungsfragen, Methoden und die Erhebungssituation folgen nun die Ausführungen der empirischen Untersuchung. In Kapitel 7 wird der Veranstaltungskalender statistisch analysiert, in Kapitel 8 wird die Erhebung, Aufbereitung und inhaltsanalytischen Verarbeitung der Expert:inneninterviews dargestellt. In Kapitel 9 werden die Ergebnisse zusammengeführt und diskutiert.

## 7. Veranstaltungskalender

Um vor den Interviews einen Überblick über die Angebote der Büchereien zu gewinnen, wurde der Veranstaltungskalender mit Hilfe der deskriptiven Statistik ausgewertet. Eine erste Analyse wurde vor den Interviews durchgeführt und floss in die Entwicklung des Leitfadens ein. Nach dem ersten Interview wurde die Analyse überarbeitet. Eine dritte Überarbeitung und die Verschriftlichung fanden nach der Erhebung des vierten und letzten Interviews statt.

### 7.1. Datenerhebung

Die Datenerhebung erfolgte vom 4. November 2019 bis zum 11. März 2020 auf der Website der Büchereien Wien<sup>15</sup>. Jeden Montag, Mittwoch und Freitag wurden die Termine der nächsten zwei bzw. drei Tage als PDF gespeichert. Dadurch sollte sichergestellt werden, dass Veränderungen oder zusätzliche Veranstaltungen mitaufgenommen werden. Zum Schluss wurden alle PDFs in eine Datei zusammengeführt. Auf diese Weise wurden insgesamt 586 Veranstaltungen erhoben.

Ursprünglich war eine Erhebungsphase von sechs Monaten geplant, wegen des Ausbruchs der COVID-19-Pandemie musste sie jedoch frühzeitig beendet werden. Da vor der Schließung am 12. März bereits 586 Veranstaltungstermine erhoben wurden und das Angebot aufgrund des neuen Formats eingeschränkt war, wurde die Erhebung auch nach Einführung der Online-Veranstaltungen nicht weiter fortgesetzt.

### 7.2. Datenaufbereitung

Die Daten wurden in Excel übertragen und kodiert. Die Variablen Titel, Tags<sup>16</sup>, Datum, Veranstaltungsort und Beschreibung wurden direkt aus dem Veranstaltungskalender übernommen. Dabei wurden alle Veranstaltungen verwendet, auch wenn sie abgesagt wurden oder doppelt aufscheinen.

Jeder Veranstaltungstermin erhielt eine ID bestehend aus [laufender Nummer]-[PDF-Seite]-[Eintrag auf Seite], um sie im Dokument schnell wiederfinden und das Original anschauen zu können. Der erste Eintrag für das Schachcafé in der Hauptbücherei hat z. B. die ID 053-20-4, also die 53. Veranstaltung, zu finden auf Seite 20 an vierter Stelle.

Weitere Variablen sind Art der Veranstaltung, Zielgruppe, Thema / Fokus, Thema / Fokus Sprache, Veranstaltungsreihe, Reihenname, Sprachen und Kooperation / Förderung.

---

<sup>15</sup> <https://buechereien.wien.gv.at/Buechereien-Wien/Veranstaltungen>

<sup>16</sup> Jede Veranstaltung hat klickbare Tags, nach denen gefiltert werden kann. Sie geben z. B. die Veranstaltungsreihe oder Veranstaltungsart an.

Bei Thema / Fokus ist eine Mehrfachzuordnung möglich. Sprache wurde nur ausgewählt, wenn eine Veranstaltung explizit mehrsprachig ist oder Sprachenbezug hat.

Es wurden alle Sprachen übernommen, auch z. B. Filme in Originalsprache mit Untertitel. Einige wenige Veranstaltungen haben mehr als eine Sprache neben Deutsch. Deutsch wurde für alle Veranstaltungen angenommen, auch wenn es bei den meisten nicht explizit erwähnt wird. Es wurde „Unbekannt“ angegeben, wenn hervorgeht, dass mehrere Sprachen vorkommen, aber diese nicht genannt werden.

Die Variable Kooperation / Förderung wurde in der Analyse nicht berücksichtigt, da aus den Interviews hervorgeht, dass im Veranstaltungskalender Kooperationen nicht immer vermerkt werden.

### **7.3. Quantitative Analyse der Veranstaltungen**

#### **7.3.1. Überblick**

Es gibt zwei große Zielgruppen, die auch im Kalender gefiltert werden können. Zwei Drittel der Veranstaltungen (66,2%) richtet sich an Kinder, ein Drittel (35,5%) an Erwachsene.

Die Veranstaltungen finden insgesamt an 34 Orten statt (s. Abb. 4), wozu neben den normalen Zweigstellen auch die Pop-Up Bücherei Gerngross zählt. Aus der Abbildung ist ersichtlich, dass die Veranstaltungen auf einige wenige Orte konzentriert sind. Die größte Zweigstelle, die Hauptbücherei am Gürtel, kann mit 193 Terminen ein Drittel (32,9%) aller Veranstaltungen aufweisen, gefolgt von der Bücherei im Bildungszentrum Simmering<sup>17</sup> mit 99 Veranstaltungen bzw. 16,9%. Diese beiden Zweigstellen machen also die Hälfte (49,8%) aller Veranstaltungen aus. 80% aller Veranstaltungen finden in nur zehn Zweigstellen statt, während an 22 der 34 Orte jeweils weniger als zehn Veranstaltungen stattfinden.

Es gibt eine breite Auswahl an Veranstaltungsarten (s. Abb. 5), wobei eine Veranstaltung mehr als einer Art zugeordnet werden konnte. Fast die Hälfte der Veranstaltungen sind Lesungen oder Vorlesen für Kinder (44%). Ein Drittel (33,6%) sind Workshops<sup>18</sup> zu verschiedenen Themen. Die Hauptbücherei am Gürtel bietet als einzige Zweigstelle alle Veranstaltungsarten an und hat damit die größte Varietät an Veranstaltungen.

---

<sup>17</sup> Im Veranstaltungskalender wurde diese Zweigstelle immer als Bücherei im Zentrum Simmering ausgeführt, auf der restlichen Website als Bücherei im Bildungszentrum Simmering (s. z. B. Stadt Wien - Büchereien o.J.d).

<sup>18</sup> Workshop wird hier definiert als eine Veranstaltung, bei der die Teilnehmer:innen miteinbezogen werden und selbst mitmachen sollen, z. B. die Schreibwerkstatt.

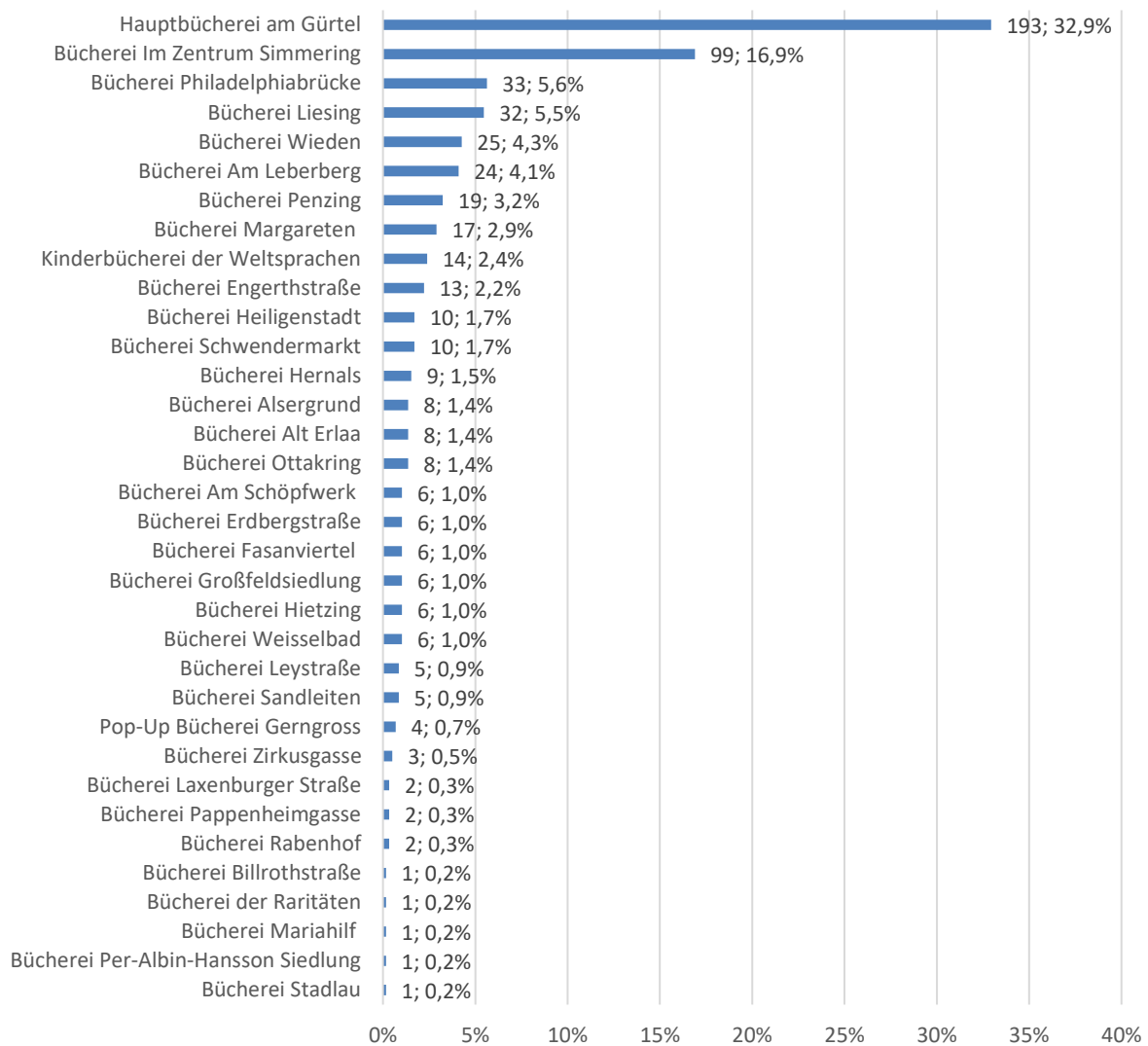


Abb. 4: Absolute und relative Häufigkeiten des Veranstaltungsorts (n = 586).

Bei der Variable Thema / Fokus (Abb. 6) können 313 bzw. etwas mehr als die Hälfte (53,4%) der Veranstaltungen der Literatur und Leseförderung zugeordnet werden. 43,3% beschäftigen sich in irgendeiner Weise mit Sprache, etwa ein Viertel (27,1%) mit Musik und 16,6% mit Kultur und Unterhaltung. Auch hier können den Veranstaltungen mehr als ein Thema zugeordnet werden. Alle gefundenen Themen werden in der Hauptbücherei abgedeckt.

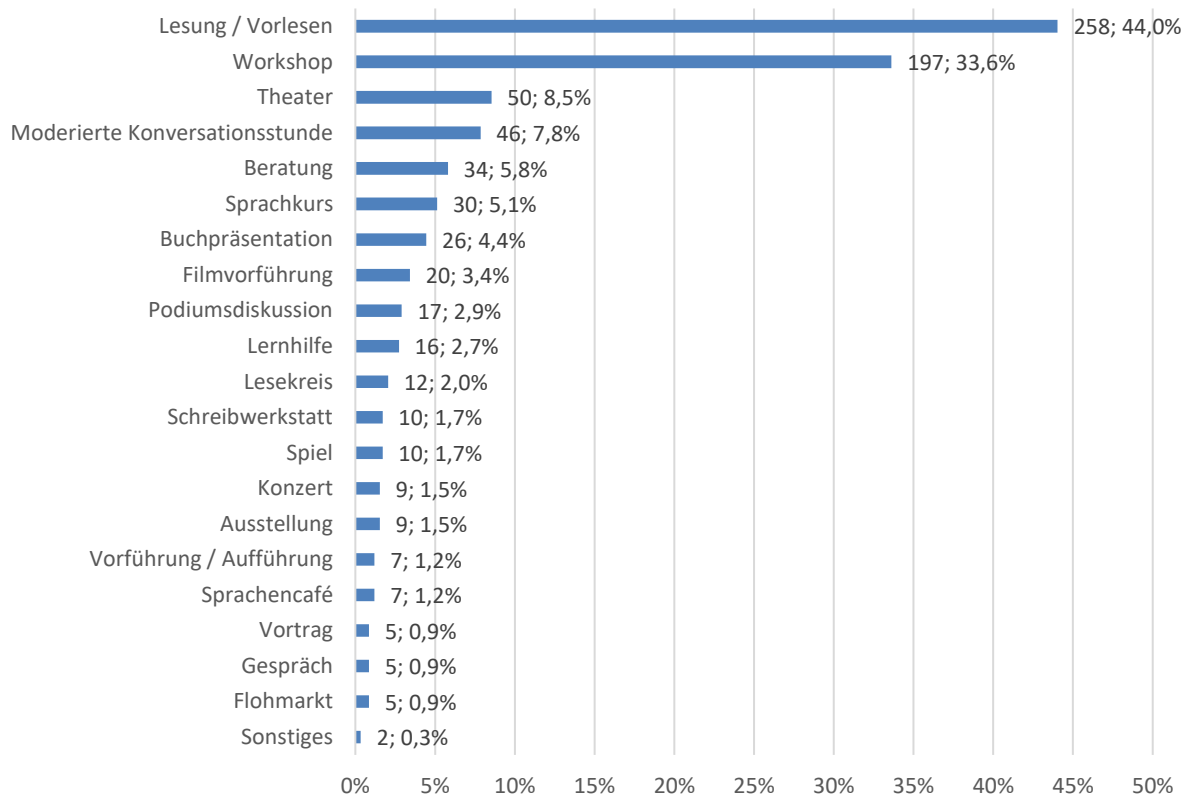


Abb. 5: Absolute und relative Häufigkeiten der Veranstaltungsart, Mehrfachzuordnung möglich (n = 586).

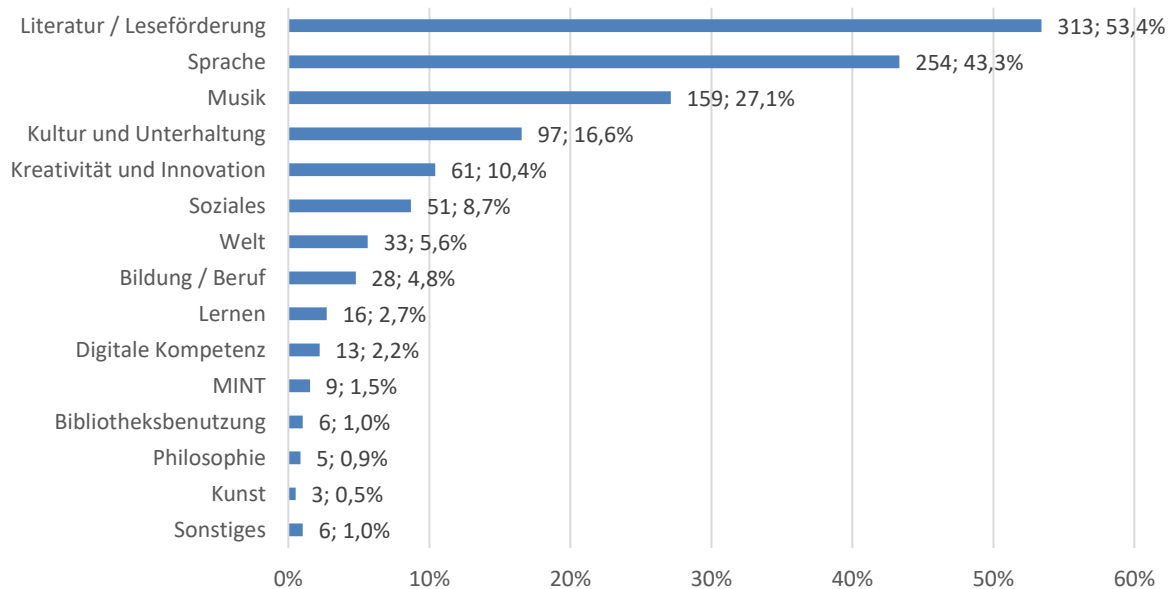


Abb. 6: Absolute und relative Häufigkeiten des Themas / Fokus der Veranstaltungen, Mehrfachzuordnung möglich (n = 586).

Der Großteil (85,2%) der Veranstaltungen gehören einer Veranstaltungsreihe an bzw. sind wiederkehrend, während nur 14,8% einmalige Events sind.

### 7.3.2. Mehrsprachige Veranstaltungen und Veranstaltungen zum Sprachenlernen

Die Veranstaltungen mit dem Thema / Fokus Sprache wurden, wie in Tab. 2 zu erkennen ist, weiter unterteilt. Die Hälfte (52,4% bzw. 22,7% aller erhobenen Veranstaltungen) sind Veranstaltungen für Kleinkinder mit einem Fokus auf Sprachspiel. Eine Veranstaltung (0,4% bzw. 0,2%) beschäftigt sich mit der Sprachwissenschaft. Für diese Arbeit relevant sind die mehrsprachigen Veranstaltungen (32,7% bzw. 14,2%) und die Veranstaltungen zum Sprachenlernen (32,7% bzw. 14,2%). Diese zwei Kategorien machen gemeinsam 120 Veranstaltungen und damit 47,% der Veranstaltungen mit Sprachbezug und 20,5% aller Veranstaltungen aus.

Tab. 2: Absolute und relative Häufigkeiten von Veranstaltungen mit dem Thema / Fokus Sprache (n = 254).

| Thema / Fokus Sprache | Anzahl | %     | % aller Veranstaltungen |
|-----------------------|--------|-------|-------------------------|
| Mehrsprachig          | 37     | 14,6  | 6,3                     |
| Sprachenlernen        | 83     | 32,7  | 14,2                    |
| Sprachspiel           | 133    | 52,4  | 22,7                    |
| Sprachwissenschaft    | 1      | 0,4   | 0,2                     |
| <b>Gesamt</b>         | 254    | 100,0 | 43,3                    |

Neben Deutsch als Zweitsprache gibt es 14 weitere Sprachen, die explizit genannt werden. Tab. 3 gibt einen Überblick über alle Sprachen neben Deutsch, die in mindestens einer Veranstaltung in irgendeiner Weise zur Verwendung kommen, sowie deren Zuordnung zu Veranstaltungsreihen<sup>19</sup>. Bei vier mehrsprachigen Veranstaltungen gibt es mindestens eine unbekannte Sprache. In einigen wenigen Veranstaltungen kommen mehrere Sprachen vor. DaZ macht fast zwei Drittel (61,7%) der mehrsprachigen oder auf Sprachenlernen fokussierten Veranstaltungen und mehr als ein Zehntel (12,6%) aller Veranstaltungen aus und wird somit am häufigsten verwendet. Am zweithäufigsten ist Russisch mit 11,7%. Die restlichen Sprachen kommen alle jeweils in unter zehn Veranstaltungen vor. Das häufigste ist Türkisch mit sechs Veranstaltungen (5%), gefolgt von Englisch und Italienisch mit fünf (4,2%), Arabisch und Bosnisch/Kroatisch/Serbisch mit jeweils vier (3,3%), Französisch mit drei (2,5%) und Chinesisch, Persisch und Rumänisch mit zwei (1,7%). Albanisch, Norwegisch, Polnisch und Spanisch werden jeweils an nur einem Veranstaltungstermin (0,8%) verwendet.

<sup>19</sup> Für eine ausführlichere Version der Tabelle, die auch die Zweigstellen beinhaltet, s. Anhang B.

Tab. 3: Veranstaltungen nach Sprachen, Veranstaltungsort und Veranstaltungsreihe; bei Sprachen Mehrfachzuordnung möglich. Prozentangaben als Anteil der mehrsprachigen Veranstaltungen und Veranstaltungen zum Sprachenlernen (n = 120) bzw. Anteil aller Veranstaltungen (n = 586).

|                           | Berühmte Personen aus Italien | Deutsch bei den Büchereien Wien | Spielerisch Deutsch lernen (Deutschkurs für Kinder) | Geschichtenzeit | Gülay'in çocuk programları I Verant. f. Kinder m. Gülay | Iranische Filmreihe | Lesofantenfest | Mehrsprachige Geschichtenzeit | Russisch in der Hauptbücherei | Sprachencafé | Keine Reihe | Gesamt | % der mehrsprach. Verant. und Sprachenlernen | % aller Veranstaltungen | Anzahl Reihen pro Sprache |
|---------------------------|-------------------------------|---------------------------------|-----------------------------------------------------|-----------------|---------------------------------------------------------|---------------------|----------------|-------------------------------|-------------------------------|--------------|-------------|--------|----------------------------------------------|-------------------------|---------------------------|
| Albanisch                 |                               |                                 |                                                     |                 |                                                         |                     |                | 1                             |                               |              |             | 1      | 0,8                                          | 0,2                     | 1                         |
| Arabisch                  |                               |                                 |                                                     |                 |                                                         |                     |                | 4                             |                               |              |             | 4      | 3,3                                          | 0,7                     | 1                         |
| B/K/S                     |                               |                                 |                                                     |                 |                                                         |                     | 3              | 1                             |                               |              |             | 4      | 3,3                                          | 0,7                     | 2                         |
| Chinesisch                |                               |                                 |                                                     |                 |                                                         |                     |                | 2                             |                               |              |             | 2      | 1,7                                          | 0,3                     | 1                         |
| DaZ                       |                               | 46                              | 21                                                  |                 |                                                         |                     |                |                               |                               | 7            |             | 74     | 61,7                                         | 12,6                    | 3                         |
| Englisch                  |                               |                                 |                                                     |                 |                                                         | 2                   |                | 3                             |                               |              |             | 5      | 4,2                                          | 0,9                     | 2                         |
| Französisch               |                               |                                 |                                                     |                 |                                                         |                     |                | 3                             |                               |              |             | 3      | 2,5                                          | 0,5                     | 1                         |
| Italienisch               | 2                             |                                 |                                                     | 2               |                                                         |                     |                | 1                             |                               |              |             | 5      | 4,2                                          | 0,9                     | 3                         |
| Norwegisch                |                               |                                 |                                                     |                 |                                                         |                     |                |                               |                               |              | 1           | 1      | 0,8                                          | 0,2                     | 1                         |
| Persisch                  |                               |                                 |                                                     |                 |                                                         | 2                   |                |                               |                               |              |             | 2      | 1,7                                          | 0,3                     | 1                         |
| Polnisch                  |                               |                                 |                                                     |                 |                                                         |                     |                | 1                             |                               |              |             | 1      | 0,8                                          | 0,2                     | 1                         |
| Rumänisch                 |                               |                                 |                                                     |                 |                                                         |                     |                |                               |                               |              | 2           | 2      | 1,7                                          | 0,3                     | 1                         |
| Russisch                  |                               |                                 |                                                     |                 |                                                         |                     |                | 5                             | 9                             |              |             | 14     | 11,7                                         | 2,4                     | 2                         |
| Spanisch                  |                               |                                 |                                                     |                 |                                                         |                     |                | 1                             |                               |              |             | 1      | 0,8                                          | 0,2                     | 1                         |
| Türkisch                  |                               |                                 |                                                     |                 | 2                                                       |                     |                | 4                             |                               |              |             | 6      | 5,0                                          | 1,0                     | 2                         |
| Unbekannt                 |                               |                                 |                                                     |                 |                                                         |                     | 4              |                               |                               |              |             | 4      | 3,3                                          | 0,7                     | 1                         |
| Gesamt                    | 2                             | 46                              | 21                                                  | 2               | 2                                                       | 4                   | 7              | 26                            | 9                             | 7            | 3           |        |                                              |                         |                           |
| %                         | 1,7                           | 38,3                            | 17,5                                                | 1,7             | 1,7                                                     | 3,3                 | 5,8            | 21,7                          | 7,5                           | 5,8          | 2,5         |        |                                              |                         |                           |
| % aller Veranstaltungen   | 0,3                           | 7,8                             | 3,6                                                 | 0,3             | 0,3                                                     | 0,7                 | 1,2            | 4,4                           | 1,5                           | 1,2          | 0,5         |        |                                              |                         |                           |
| Anzahl Sprachen pro Reihe | 1                             | 1                               | 1                                                   | 1               | 1                                                       | 2                   | 2              | 11                            | 1                             | 1            | 2           |        |                                              |                         |                           |

Die Auswirkung von Veranstaltungsreihen auf die Häufigkeit bestimmter Sprachen ist ebenfalls in Tab. 3 herauszulesen und wird in Abb. 7 verdeutlicht. DaZ und Italienisch kommen beide in jeweils drei Veranstaltungsreihen vor, DaZ hat insgesamt jedoch viel mehr Veranstaltungen, nämlich 74, während Italienisch nur fünf hat. Russisch ist wie B/K/S, Englisch und Türkisch Teil in zwei Veranstaltungsreihen, hat aber die zweitmeisten Veranstaltungstermine mit 14. Die restlichen neun Sprachen werden in jeweils einer Veranstaltungsreihe verwendet.

Die Veranstaltungsreihe mit den meisten Veranstaltungen ist *Deutsch bei den Büchereien Wien* mit mehr als einem Drittel (38,3%) der Veranstaltungen, gefolgt von der *Mehrsprachigen Geschichtenzeit* mit 21,7%. Bei der *Mehrsprachigen Geschichtenzeit* gibt es allerdings die größte Auswahl an Sprachen, nämlich 11. Nur die *Iranische Filmreihe* und das *Lesofantenfest* (eine Veranstaltungsreihe für Kinder im November) haben zwei Sprachen, die restlichen Veranstaltungsreihen haben neben Deutsch jeweils nur eine andere Sprache bzw. sind auf DaZ fokussiert.

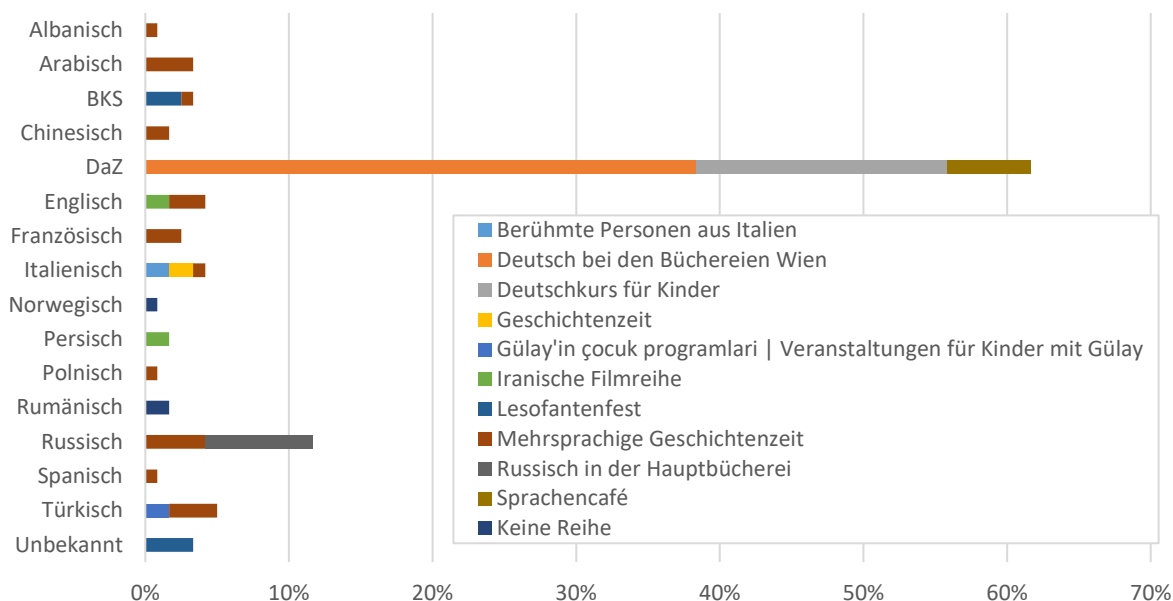


Abb. 7: Relative Häufigkeiten der Veranstaltungen nach Sprachen und Veranstaltungsreihe; bei Sprachen Mehrfachzuordnung möglich (n = 120).

Bei der Betrachtung des Veranstaltungsorts fallen ebenfalls Unterschiede im Angebot auf. Abb. 8 zeigt, in wie vielen Zweigstellen die jeweilige Sprache angeboten wird. Veranstaltungen mit DaZ werden in fünf Zweigstellen angeboten, gefolgt von Arabisch und B/K/S in vier. Englisch, Russisch und Türkisch gibt es in drei Zweigstellen, Französisch und Spanisch in zwei und die restlichen Sprachen in nur einer Zweigstelle.

Wenn man die Zweigstellen in Abb. 9 betrachtet, wird ersichtlich, dass es mit sieben Sprachen das größte Sprachangebot in der Hauptbücherei gibt, gefolgt von der Bücherei am Leberberg mit fünf und der Kinderbücherei der Weltsprachen mit vier. Vier Büchereien – die Bücherei Alsergrund, die Bücherei im Bildungszentrum Simmering, die Bücherei Philadelphiabrücke und die Bücherei Wieden – haben drei Sprachen im Angebot und die restlichen nur eine.

Die meisten Veranstaltungstermine gibt es in der Hauptbücherei und in der Bücherei im Zentrum Simmering, wiederum wegen Veranstaltungsreihen mit Fokus auf DaZ und Russisch.

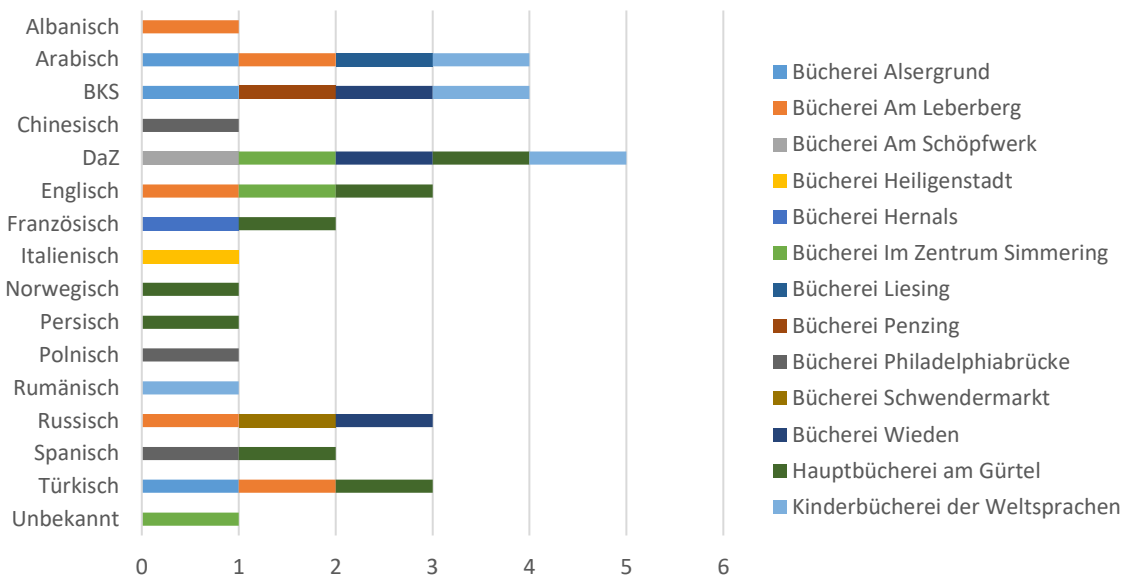


Abb. 8: Anzahl der Zweigstellen pro Sprache.

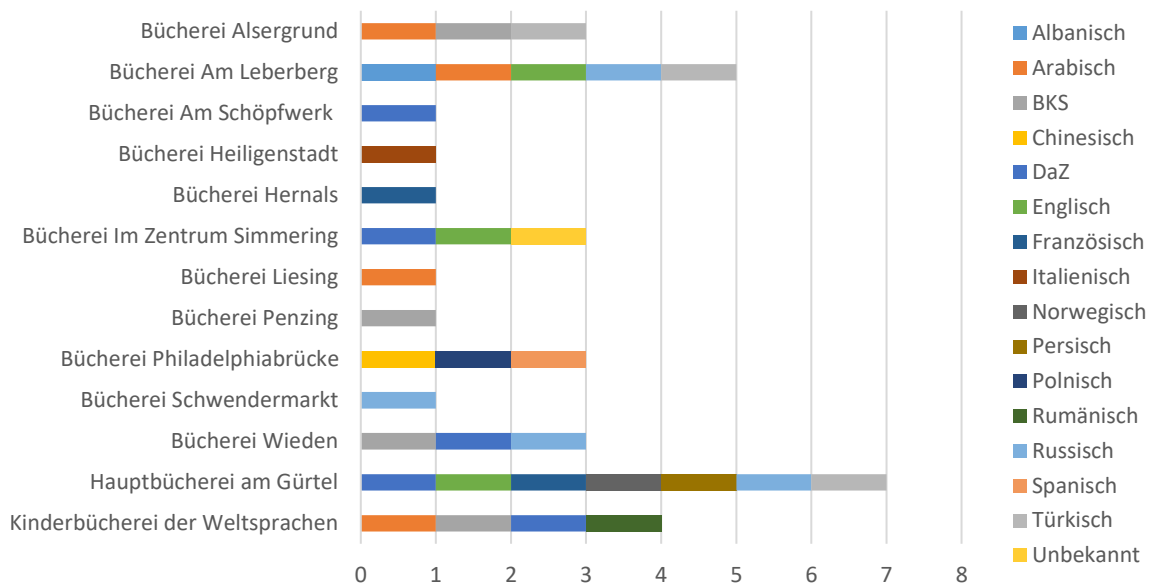


Abb. 9: Anzahl der Sprachen pro Zweigstelle.

Diese Veranstaltungen mit DaZ und Russisch, die bei der Variable Thema / Fokus Sprache als „Sprachenlernen“ kodiert wurden, machen 69,2% der hier untersuchten bzw. 14,2% aller Veranstaltungen aus. Sie fallen in vier Reihen (s. Tab. 4), drei für DaZ und eine für Russisch. *Russisch in der Hauptbücherei* ist die einzige Veranstaltungsreihe zum Fremdsprachenlernen und macht 10,8% aller dezidiert zum Sprachenlernen konzipierten Veranstaltungen aus. Es findet ausschließlich in der Hauptbücherei statt. Die größte Reihe ist *Deutsch bei den Büchereien Wien* mit 55,4% der Veranstaltungen zum Sprachenlernen. Die Teilnahme ist hier in vier Zweigstellen möglich, wobei jeweils etwa ein Drittel der Termine in der Bücherei im Bildungszentrum Simmering und in der Hauptbücherei stattfinden. Der Deutschkurs für

Kinder *Spielerisch Deutsch lernen* macht 25,3% aus und findet in der Bücherei im Zentrum Simmering und in der Kinderbücherei der Weltsprachen statt. Nur 8,4% werden als *Sprachencafé* veranstaltet, das nur in der Hauptbücherei stattfindet.

Tab. 4: Sprachenlernen nach Veranstaltungsort (n = 83).

|                                 | Bücherei<br>Am<br>Schöpfwerk | Bücherei Im<br>Zentrum<br>Simmering | Bücherei<br>Wieden | Haupt-<br>bücherei<br>am Gürtel | Kinder-<br>bücherei<br>der Welt-<br>sprachen | Gesamt | %     |
|---------------------------------|------------------------------|-------------------------------------|--------------------|---------------------------------|----------------------------------------------|--------|-------|
| Deutsch bei den Büchereien Wien | 4                            | 15                                  | 10                 | 17                              |                                              | 46     | 55,4  |
| Spielerisch Deutsch lernen      |                              | 16                                  |                    |                                 | 5                                            | 21     | 25,3  |
| Russisch in der Hauptb.         |                              |                                     |                    | 9                               |                                              | 9      | 10,8  |
| Sprachencafé                    |                              |                                     |                    | 7                               |                                              | 7      | 8,4   |
| Gesamt                          | 4                            | 31                                  | 10                 | 33                              | 5                                            | 83     | 100,0 |
| %                               | 4,8                          | 37,3                                | 12,0               | 39,8                            | 6,0                                          | 100,0  |       |

Tab. 5: Sprachenlernen nach Veranstaltungsart (n = 83).

|                                 | Moderierte<br>Konversations-<br>runde | Sprachencafé | Sprachkurs | Gesamt | %     |
|---------------------------------|---------------------------------------|--------------|------------|--------|-------|
| Deutsch bei den Büchereien Wien | 46                                    |              |            | 46     | 55,4  |
| Spielerisch Deutsch lernen      |                                       |              | 21         | 21     | 25,3  |
| Russisch in der Hauptbücherei   |                                       |              | 9          | 9      | 10,8  |
| Sprachencafé                    |                                       | 7            |            | 7      | 8,4   |
| Gesamt                          | 46                                    | 7            | 30         | 83     | 100,0 |
| %                               | 55,4                                  | 8,4          | 36,1       | 100,0  |       |

Die Hauptbücherei und die Bücherei im Zentrum Simmering haben einen etwa gleich großen Anteil an Veranstaltungen (39,8% bzw. 37,3%). Die Bücherei Wieden macht 12% aus, die Kinderbücherei der Weltsprachen 6% und die Bücherei am Schöpfwerk 4,8%. (s. Tab. 4)

Mehr als die Hälfte der Veranstaltungen finden in Form einer moderierten Konversationsrunde statt (55,4%), ein Drittel (36,1%) als Sprachkurs und 8,4% als Sprachencafé (s. Tab. 5).

## 7.4. Interpretation der Ergebnisse

Die größte Zielgruppe sind Kinder mit 66,2% aller Veranstaltungen, was auch in der wissenschaftlichen Literatur erwähnt wird (s. z. B. Schuldt 2012: 66). Der Anteil dürfte aufgrund des Lesofantenfests von 4. bis 17. November und den damit verbundenen zusätzlichen Veranstaltungen für Kinder in diesem Zeitraum aber größer ausfallen als im Jahresschnitt. Der Veranstaltungskalender selbst unterscheidet bei den Zielgruppen ebenfalls nur nach Alter. Es kann zwar gesucht werden und auch nach Tags oder Veranstaltungsort gefiltert werden, für Zielgruppen gibt es jedoch nur „Veranstaltungen für Erwachsene“ und „Veranstaltungen für Kinder und Jugendliche“ zur Auswahl.

Bei der Betrachtung der Veranstaltungsarten und Themengebieten wird ersichtlich, dass viele keinen Bezug zu Literatur aufweisen, sondern allgemein kulturelle Bildung vermitteln sollen.

Mehrsprachige Veranstaltungen und Veranstaltungen zum Sprachenlernen machen immerhin ein Fünftel (20,5%) aller Veranstaltungen aus. Ein besonderer Fokus liegt hier auf der Förderung der Deutschkenntnisse und der Herkunftssprachen. Ersterer ist aufgrund der Anzahl der einzelnen Veranstaltungen, aber auch der Anzahl an Zweigstellen und Veranstaltungsreihen mit Deutsch als Zweitsprache ersichtlich. Zur Förderung der Herkunftssprache trägt die *Mehrsprachige Geschichtenzeit* am meisten bei, wo jeweils auf Deutsch und einer anderen Sprache vorgelesen bzw. erzählt wird.

Das Angebot ist stark standortabhängig, wobei die Hauptbücherei, die Bücherei im Zentrum Simmering und die Kinderbücherei der Weltsprachen eine besondere Stellung einnehmen.

Im Gegensatz zu den mehrsprachigen Veranstaltungen sind Veranstaltungen, die explizit zum Sprachenlernen gedacht sind, jedoch stark eingeschränkt: Sie finden nur in zwei Sprachen – DaZ und Russisch – und in fünf Zweigstellen statt. Fremdsprachenlernen ist dabei weniger wichtig und die einzige Veranstaltungsreihe zum Fremdsprachenlernen ist *Russisch in der Hauptbücherei*.

## 7.5. Zusammenfassung

Erste Ergebnisse der quantitativen Auswertung des Veranstaltungskalenders flossen in die Erstellung des Interviewleitfadens und in die Vorbereitung auf die Interviews mit ein. Wie in der Einleitung erklärt wurde diese Masterarbeit ursprünglich als eine Untersuchung der Förderung von Mehrsprachigkeit im Sinne von fremdsprachlicher Mehrsprachigkeit konzipiert. Da dies jedoch für die Büchereien eine untergeordnete Rolle zu spielen scheint,

wie der Fokus auf Deutsch als Zweitsprache und die Herkunftssprachen der Benutzer:innen bei den Veranstaltungen andeutet, wurde das Sprachen/*lernen* auch auf Spracherwerb und -förderung im weitesten Sinn ausgeweitet.

## **8. Leitfadengestützte Expert:inneninterviews**

Die vier leitfadengestützten Expert:inneninterviews stellen den Hauptteil der empirischen Untersuchung dar. Zur Vorbereitung, Datenerhebung und Datenaufbereitung wurden Gläser & Laudel (2009), Misoch (2015) und Deppermann (2008) verwendet. Die Datenauswertung erfolgte mit der qualitativen Inhaltsanalyse nach Mayring (2015).

Da in der qualitativen Sozialforschung die interviewende bzw. forschende Person auf verschiedene Arten einen großen Einfluss auf die Ergebnisse haben kann und somit selbst Teil der Forschung ist (Misoch 2015: 199–200), werden in diesem Kapitel alle Schritte genau geschildert. Am Schluss werden die Ergebnisse der Inhaltsanalyse dargelegt.

### **8.1. Datenerhebung**

#### **8.1.1. Leitfaden**

Die Interviews wurden mithilfe eines Leitfadens geführt, für dessen Erstellung Gläser & Laudel (2009: 142–153) verwendet wurde.

Ein Interviewleitfaden ist – wie ein Fragebogen – ein Erhebungsinstrument. Wie beim Fragebogen werden die Forschungsfragen als verschiedene Fragen operationalisiert. Anders als der Fragebogen ist der Leitfaden keine fixe Vorgabe, sondern soll lediglich als Unterstützung bei der Interviewführung dienen. (Gläser & Laudel 2009: 142–143)

Er stellt auch sicher, dass alle Interviews eine ähnliche Struktur aufweisen und alle Themen abgefragt werden. Das ermöglicht einen späteren Vergleich der Daten. (Gläser & Laudel 2009: 143; Misoch 2015: 66)

Der Leitfaden wurde nach einer Durchsicht der Literatur erstellt, aber bevor die Theorie- und Kontextkapitel geschrieben wurden. Erkenntnisse aus der Literatur, dem Veranstaltungskalender und der Website flossen bei der Fragestellung mit ein. Da es sich um meine ersten Interviews handelt wurden ausformulierte Fragen und nicht Stichworte verwendet (vgl. Gläser & Laudel 2009: 143–144).

Zwischen Interview 1 und 2 hielt ich eine Präsentation über meinen Forschungsstand im Privatissimum. Die präsentierten ersten Erkenntnisse, d. h. Verbindung von Veranstaltungskalender, erstem Interview und einer Durchsicht der Website, informierten die späteren Interviews. Um zu verhindern, dass nur nach einer Bestätigung für eigene während

des bereits erfolgten Erhebungsprozesses entstandene Annahmen gesucht wird, ist es bei der Interviewführung hilfreich, sich auch bei späteren Interviews halbwegs an den Leitfaden zu halten. Dadurch kann eine bewusste oder unbewusste suggestive Umformulierung der Fragen verhindert werden. (Gläser & Laudel 2009: 143) Dennoch ist auch eine gewisse Flexibilität wichtig. So kann sich die Reihenfolge der Fragen mit dem Gesprächsfluss ändern oder sogar spontane Fragen ergeben. (Gläser & Laudel 2009: 143–144)

Der Leitfaden wurde mehrmals überarbeitet, um den möglichen Einfluss von Reihenfolge und Wortlaut zu berücksichtigen (Gläser & Laudel 2009: 146). Er wurde auch an den/die jeweilige Interviewpartner:in angepasst, z. B. indem Fragen hinzugefügt oder ausgelassen wurden. Eine standardisierte Version des Interviewleitfadens ist als Anhang C am Ende dieser Arbeit zu finden.

Der für diese Arbeit verwendete Interviewleitfaden folgt den vier Interviewphasen: Informationsphase, Aufwärm- und Einstiegsphase, Hauptphase und Ausklang- und Abschlussphase (Misoch 2015: 68–69).

Die Informationsphase beinhaltet eine kurze Vorstellung der Forschungsarbeit und eine Aufklärung über die Einwilligungserklärung und die Verwendung der Aufzeichnung und Daten. Die Einwilligungserklärung basiert auf einem Dokument des Studienpräses der Universität Wien und wurde leicht abgeändert (Wortlaut, aktualisierter Kontakt) (s. Büro Studienpräses 2018).

Themenblock I dient der Gesprächseinleitung und wird nicht verwendet, auch weil er Informationen enthält, die Rückschlüsse auf die Identität der Personen liefern können.

Der Hauptteil des Leitfadens ist in vier Themenblöcke geteilt. Sie enthalten offene Fragen und untergeordnete Detailfragen, falls diese nicht ohnehin schon beantwortet wurden (vgl. Gläser & Laudel 2009: 145).

Bei Themenblock II (Sprachlernangebote) wird nach den Möglichkeiten und Angeboten zum Lernen von Sprachen und deren Förderung gefragt. Es werden Fragen zur Auswahl von Angeboten, den Zielgruppen und deren Präferenzen, und Kooperationen mit anderen Institutionen gestellt.

Bei Themenblock III geht es um die öffentliche Bibliothek als Lehr- und Lernort. Es wird nach Vor- und Nachteilen von öffentlichen Bibliotheken allgemein und den Büchereien Wien im Speziellen als Lernort gefragt.

Themenblock IV beschäftigt sich mit der Rolle und den Aufgaben von öffentlichen Bibliotheken in Bezug auf die Bildung der Bevölkerung allgemein und in Bezug auf Sprachen und Sprachenlernen.

Der letzte Themenblock V fragt nach den Gedanken der IPs über die Zukunft der öffentlichen Bibliotheken.

In der Abschlussphase wird den IPs die Möglichkeit gegeben, Dinge zu ergänzen oder von sich aus Themen einzubringen, die im Interview nicht vorkamen.

### **8.1.2. Reflexion zu den Interviews**

Expert:inneninterviews sind wie alle wissenschaftlichen Methoden in gewissen Teilen subjektiv, da die Forschenden Entscheidungen treffen müssen, die das Ergebnis beeinflussen können. Da die Daten bei der qualitativen Forschung durch Interaktion entstehen, können solche Interviewereffekte nicht verhindert werden. Stattdessen sollte dieser Einfluss so weit wie möglich kontrolliert werden und dessen Reflexion ist ein wichtiger Teil des Forschungsprozesses (Misoch 2015: 33–34; 199–200).

Diese Einflüsse sind während des gesamten Forschungsprozesses zu finden, von der Auswahl der Forschungsfrage, Theorien und Methoden bis zur Datenauswertung durch die Transkription, Kodierung, Auswahl der relevanten Stellen und Interpretation (Misoch 2015: 201–202).

Auch die Datenqualität ist davon betroffen und hängt von vielen unterschiedlichen Faktoren ab, die sowohl Vor- als auch Nachteile haben können (Misoch 2015: 201). Faktoren sind z. B. das Ausmaß der Vertrautheit mit dem Feld (Misoch 2015: 202–203), äußere Merkmale wie Geschlecht, Hautfarbe, Alter, Stimme und Status (Misoch 2015: 203–206; 122), innere Merkmale wie Meinungen, Einstellungen und Gemeinsamkeiten mit den IPs (Misoch 2015: 208), die Qualität des Leitfadens (Gläser & Laudel 2009: 135–136; 146), die Interviewführung (Gläser & Laudel 2009: 135–136; 146) und die Interviewsituation (Trautmann 2012: 223; Misoch 2015: 208–210). Deshalb lege ich hier meine persönliche Wahrnehmung der Interviewführung und -situation und deren möglichen Auswirkungen auf die Daten und damit die Ergebnisse dar. Die von Gläser & Laudel (2009: 192) empfohlenen Interviewberichte sind im nächsten Abschnitt zu finden.

Da ich noch nie zuvor Interviews geführt habe, war ich vor allem vor dem ersten Interview sehr nervös. Diese Nervosität hat mit der Zeit nachgelassen und spätere Interviews waren einfacher. Dennoch hatte sie einen Effekt. Vor allem beim ersten Interview konnte man die Nervosität an der Stimme und am Sprechen hören. Es war teilweise schwer, meine Gedanken in Worte zu fassen. In dem Bemühen, freier zu klingen, habe ich die Fragen nicht direkt abgelesen, was aber zu stockender Sprache und längeren Pausen geführt hat. Auch war es

schwierig, gleichzeitig zuzuhören und die Fragen im Blick zu behalten. Ich habe beim ersten Interview teilweise Fragen gestellt, die eigentlich im Gesprächsfluss schon beantwortet wurden, d. h. ich habe mich möglicherweise zu sehr an den Leitfaden gehalten. Dies wurde mit jedem Interview besser, weil mir die Fragen schon vertraut waren.

Während des Interviews muss der/die Interviewende den Interviewverlauf steuern, was mir nicht immer leichtgefallen ist. Dabei sollte weder zu strikt nach dem Leitfaden gegangen werden, sodass der Gesprächsverlauf ignoriert und nicht nachgefragt wird, wenn es sich anbietet; noch darf darauf vergessen werden, dass es sich nicht um eine normale Gesprächssituation handelt und ein Abkommen vom Thema und übermäßiges Reden sollten vermieden werden. (Gläser & Laudel 2009: 187–190) Es fiel mir teilweise schwer, das Gespräch zu lenken und einzugreifen, wenn es zu sehr vom Leitfaden abgeschweift ist. Das ist einerseits auf Höflichkeit zurückzuführen, andererseits auf meine ursprüngliche Angst, dass die IPs zu wenig reden würden. Diese stellte sich jedoch als unbegründet heraus. Die IPs waren äußerst kooperativ und haben die Fragen ausführlich beantwortet.

Die Abschnitte und Fragen kamen meistens zu einem natürlichen Gesprächsende. Wenn einige Sekunden Stille war und ich keine weiteren Unterfragen mehr hatte, ging ich zur nächsten Frage über. Dadurch entstanden teilweise abrupte Wechsel. Da es sich bei einem Interview nicht um ein natürliches Gespräch handelt, habe ich das als akzeptabel empfunden.

Ich habe versucht, mich an die Situation anzupassen, die Reihenfolge der Fragen entsprechend zu ändern oder neue Fragen zu stellen. Im Leitfaden kommt etwa COVID nicht vor, wegen des Zeitpunkts der Befragung wurde jedoch öfter darauf Bezug genommen. Dementsprechend änderte ich die Fragenstellung z. B. mit „wie ist das normalerweise“ oder „wie war es vor Corona“.

Auch die Interviewsituation hat einen großen Einfluss auf die Daten. Dazu gehören Ort, Zeit (Trautmann 2012: 223; Misoch 2015: 208–209) und die Versicherung der Vertraulichkeit (Gläser & Laudel 2009: 183–184). Ich habe die Einwilligungserklärungen schon im Vorhinein geschickt und vor Interviewbeginn noch einmal besprochen. Zwei der Interviews fanden online statt, zwei in der Hauptbücherei. Es war also für alle IPs ein für sie vertrauter Ort.

Die anwesenden Personen sind ein weiterer Faktor. So macht es etwa einen Unterschied, ob die Daten in Einzel- oder Gruppeninterviews erhoben werden (Gläser & Laudel 2009: 40–41). Die Anwesenheit von Dritten hat einen großen Einfluss und sollte vermieden werden, da sie die Situation verändert und die Interaktion zwischen Interviewer:in und Interviewpartner:in stört (Misoch 2015: 208–210). Während des dritten Interviews kam

IP4 kurz in den Raum. Ich habe es aus Höflichkeit nicht verhindert, obwohl ich mir bewusst war, dass es einen Einfluss haben könnte, sowohl auf die Antworten von IP3 als auch von IP4.

Der letzte Punkt sind Vorwissen und Vorannahmen. Interviewende müssen sich einerseits ihre Vorurteile und Vorwissen bewusst machen, andererseits aber auch inhaltlich vorbereiten und recherchieren (Misoch 2015: 201; 122). Ich hatte durch die Literaturrecherche, Website und die ersten Ergebnisse der Untersuchung des Veranstaltungskalenders Vorannahmen, die sich auch in den Fragen widerspiegeln. Es kann nicht ausgeschlossen werden, dass diese bei der Interviewführung unbewusst vermittelt wurden und die Antworten beeinflusst haben. Vor allem nach dem ersten Interview hatte ich Erwartungen in Bezug auf die Antworten. Ich habe jedoch versucht, mich für neue Erkenntnisse offen zu halten. Nachdem beim letzten Interview keine neuen Erkenntnisse kamen, war klar, dass eine Sättigung erreicht war und durch mehr Interviews nicht mehr erfahren werden konnte.

### **8.1.3. Interviewberichte**

Um mögliche Auswirkungen der Interviewsituation auf die Inhalte des Interviews im Nachhinein nachvollziehen zu können, empfehlen Gläser & Laudel (2009: 192) Interviewberichte anzufertigen, die Informationen über das Zustandekommen des Interviews, Rahmenbedingungen, Gesprächsverlauf und Nachinterviewphase beinhalten. Sie entsprechen der Analyse der Entstehungssituation von Mayring (2015: 55). Deshalb folgen hier die Hintergründe und meine persönlichen Eindrücke zu den einzelnen Gesprächen. Sie basieren auf Notizen, die innerhalb von wenigen Stunden nach Abschluss des jeweiligen Interviews festgehalten wurden.

#### **Interview 1**

Code: IP1

Datum und Uhrzeit: 07.12.2020, 16:00

Dauer: ca. 1h 20min; Aufnahme: 01:15:54

Die erste direkte Kontaktaufnahme fand am 24.11.2020 via E-Mail statt. Eine Antwort kam am nächsten Tag mit einem Terminvorschlag. Ich hatte davor schon Kontakt mit IP3, der mit IP1 bereits über die Bereitschaft fürs Interview geredet hat. IP1 wollte einige Fragen schon im Vorhinein und hatte beim Interview auch Notizen vorbereitet. Die unterschriebene

Einwilligungserklärung und ein „Zitat zur Einstimmung“ (E-Mail-Betreff) wurden am 4. Dezember (zurück)geschickt.

Der Zitatausschnitt stammt aus dem Buch *Wir sind hier: 45 Jugendliche, 45 Geschichten, 45 Orte in Wien* (Triebswetter et al. 2015: 57), die Herkunft des Begleittextes ist unbekannt.

#### Zitat Roma

Ich glaube, ich hab' Deutsch nur durch das Lesen gelernt. Ich habe Bücher gelesen, bin jede Woche wieder gekommen, habe neue Bücher geholt und so ging es weiter, bis ich bereit war, neue Leute kennenzulernen. Lesen gab mir den Schlüssel zur Kommunikation. Das ist auch der einzige Ort, an dem ich mich wohlfühle. Manchmal gibt es Menschenmassen, die mir Angst machen. Aber hier, auch wenn viele Leute da sind, hat man seine Ruhe und kann nachdenken. Und wirklich, es gibt keine Grenzen beim Nachdenken“, schreibt das Mädchen Roma in „Wir sind hier“, erschienen im mandelbaum verlag, über die Wiener Hauptbücherei.

(Anmerkung: Roma und ihre Familie stammen aus Indien. Das Mädchen, das kaum Deutsch gesprochen hat, studiert jetzt Internationale Betriebswirtschaft an der WU in Wien und macht gerade ein Auslandsemester in England)

Das Interview fand über Zoom statt, wobei ich zuhause war und IP1 im Büro. Nach einer Vorstellung des Themas und der mündlichen Einwilligung wurde die Aufnahme begonnen. Es wurde über Zoom und zur zusätzlichen Absicherung auch mit dem Handy aufgenommen.

Während des Interviews kam es immer wieder zu Internetproblemen und die Verbindung wurde einige Male unterbrochen, was auch den Gesprächsfluss unterbrach. Diese Verbindungsausfälle werden im Transkript mit doppelten Klammern dargestellt, z. B. ((unterbrochene Verbindung 3s)). Es gab sonst keine Störfaktoren.

Während des Gesprächs redete IP1 sehr viel und bereitwillig. Ein Halten an den Leitfaden war schwierig und die Reihenfolge wurde an den Gesprächsfluss angepasst (I, III, IV, II, V). Da es sich um mein erstes Interview gehandelt hat, war ich sehr nervös, was auch gehört werden kann und einen Einfluss auf meine Interviewführung hatte. Ich habe teilweise Fragen gestellt, die eigentlich im Verlauf des Gesprächs schon beantwortet wurden, aber noch auf dem Leitfaden standen. Darauf wurde ich von IP1 auch ein- oder zweimal hingewiesen.

Nach dem Interview wurde über Internetprobleme in Arbeits-Meetings geredet und IP1 bekundet Interesse am Ergebnis der Masterarbeit.

## **Interview 2**

Code: IP2

Datum und Uhrzeit: 19.02.2021, 11:00

Dauer: ca. 50min; Aufnahme: 00:42:09

Kontaktaufnahme am 04.02.2021, Antwort folgte am nächsten Tag mit einem Terminvorschlag. IP2 wollte ein paar Informationen über das Thema und einige Fragen. Sie hat mir das Du angeboten, weshalb wir uns während dem Interview auch duzen. Die unterschriebene Einwilligungserklärung wurde vor dem Interview zurückgeschickt.

Das Interview fand über Zoom statt, wir waren beide zuhause. Störfaktoren waren die Katzen von IP2. Ich war dieses Mal weniger nervös, hatte allerdings Zeitstress, da ich danach einen Termin hatte.

Nach einem kurzen Gespräch über Thema und Masterarbeit, und eine Aufklärung darüber, was ich mit den Daten vorhabe, wurde die Aufnahme über Zoom gestartet.

IP2 hat sehr viel und bereitwillig geredet. Das Gesprächs fand in angenehmer Atmosphäre statt, vielleicht weil wir ca. dasselbe Alter haben.

Das Interview folgte dem Leitfaden ziemlich genau, mit einem Fokus auf Fragenblock II. Nach Bildungspartnerschaften wurde nicht mehr explizit gefragt, weil Kooperationen schon erwähnt wurden.

Nach dem Interview haben wir über die aktuelle Lage (COVID) und die Masterarbeit geredet.

## **Interview 3**

Code: IP3

Datum und Uhrzeit: 02.03.2021, 13:30

Dauer: ca. 40min; Aufnahme: 00:32:33

Die erste Kontaktaufnahme fand im Mai 2020 statt und nach einer längeren Pause wieder im November 2020 wegen Interviewterminen. IP3 war meine primäre Ansprechperson und half bei der Auswahl und Vermittlung der Interviewpartner:innen. Termine für IP3 und IP4 wurden zweimal wegen Lockdowns verschoben.

Das Interview fand persönlich in der Bücherei in einem kleinen Raum statt. IP3 hat mir kurz den Sprachbereich gezeigt und erklärt, welche Regale dazugehören, und dann zum Raum geführt. IP4 kommt ein paar Mal herein und ist am Ende dabei.

Ich habe die Einwilligungserklärung vorher geschickt und er hatte sie schon unterschrieben bereit. Das Gespräch wurde mit dem Handy aufgenommen.

IP3 beantwortet die gestellten Fragen ausführlich. Ich weiß jedoch manchmal nicht, was ich sagen soll, was sich möglicherweise auf das Gesprächsklima auswirkt.

Nach dem Interview übergibt IP3 an IP4. Ich habe gefragt, ob ich Fotos von den Beständen machen kann.

## **Interview 4**

Code: IP4

Datum und Uhrzeit: 02.03.2021, 13:30 (im Anschluss an Interview 3)

Dauer: ca. 40min; Aufnahme: 00:36:33

Der Termin wurde über IP3 ausgemacht, deshalb ist die Bereitschaft zum Interview nicht bekannt. Das Gespräch fand gleich im Anschluss an Interview 3 statt, bei dessen Ende IP4 dabei war. Das Interview fand am selben Ort wie Interview 3 statt. Die Aufnahme erfolgte mit dem Handy. Es gab keine Störfaktoren. IP4 hatte ebenfalls die unterschriebene Einwilligungserklärung mit.

Vor dem Interview wurde das Thema vorgestellt. IP4 schien leicht nervös und es kam öfters zu Pausen zu Stockungen im Gesprächsfluss. Sie beantwortet allerdings alle Fragen.

Nach dem Interview haben wir kurz über mein Thema gesprochen und ich habe nach einer Liste von Sprachen gefragt, die IP4 mir später per E-Mail geschickt hat.

## **8.2. Datenaufbereitung**

### **8.2.1. Transkription**

Um einen ersten inhaltlichen Überblick über das Material zu bekommen und als Vorbereitung für die Transkription, wurden von den Interviews Gesprächsinventare (vgl. Deppermann 2008: 32–35) erstellt. Es beinhaltet in Spalten die Zeitmarken der Abschnitte, Transkriptzeilen, Kürzel der Sprecher:innen, eine Zusammenfassung von Inhalt und Handlungen, Anmerkungen und eine Spalte für die Zuordnung zu einer Forschungsfrage.

Für die weitere Analyse wurde ein Transkript angefertigt, da die qualitative Inhaltsanalyse einen schriftlichen Text erfordert (Mayring 2015: 55). Ein Transkript eignet sich dafür am besten, da eine Zusammenfassung des Inhalts einen Informationsverlust

bedeuten und bereits eine erste Interpretation darstellen würde (Gläser & Laudel 2009: 193). Das trifft zu einem gewissen Grad aber auch auf die Auswahl des Transkriptionssystems und der Transkriptionsregeln zu (Trautmann 2012: 226; Misoch 2015: 257).

Die Transkriptionsregeln für diese Arbeit orientieren sich an den Notationskonventionen von HIAT (Rehbein et al. 2004), verwendet allerdings statt der Partitur- eine Zeilendarstellung, da der Inhalt und nicht die Interaktion im Vordergrund steht (Misoch 2015: 258–259). Aus demselben Grund wurde nur ein Basistranskript und kein Feintranskript, das auch eine genauere Verschriftlichung der Prosodie berücksichtigt, angefertigt (Misoch 2015: 256).

Für Expert:inneninterviews bietet sich aufgrund der Eingrenzung des Untersuchungsgegenstands eine selektive Transkription an (Misoch 2015: 124), wobei auch hier bedacht werden muss, dass es sich bei einer selektiven Transkription bereits um eine erste Interpretation der Relevanz einzelner Passagen handelt (Misoch 2015: 257). Für diese Arbeit wurden identifizierende Informationen, insbesondere Beginn und Ende der Gespräche, und längere Störungen nicht transkribiert. Diese werden durch ((Auslassung)) gekennzeichnet.

Die Transkription hält sich weitestgehend an die Standardorthographie, da der Inhalt im Vordergrund steht und es die Durchsichtung einfacher macht. Eine literarische Umschrift (vgl. Rehbein et al. 2004: 11) von etwa Umgangssprache und Dialekt erfolgt nur, wenn es für die Interpretation relevant ist, z. B. bei der Verwendung als Verstärkung oder Abschwächung. Dasselbe gilt auch für Flexion, Assimilation und Auslaut. Es wird der gesamte Wortlaut transkribiert (auch Abbrüche, Wiederholungen etc.), außer Rezeptionssignale, wenn diese nicht relevant sind. Das bedeutet, dass manche längere Pausen im Transkript auf Rezeptionssignale zurückgehen.

Verbale und vor allem nonverbale Phänomene (z. B. Einatmen) werden nur notiert, wenn sie auffällig sind und vom Rest abweichen, d. h. für die Bedeutung der Aussage und möglicherweise die Analyse relevant sind. Angelehnt an HIAT (Rehbein et al. 2004) und Gläser & Laudel (2009: 193–194) gelten außerdem folgende Transkriptionsregeln für diese Arbeit:

- Abbrüche werden mit ... und Reparaturen (Selbstkorrektur) mit / gekennzeichnet
- Auffällige Intonation, Betonung, Dehnung (z. B. wenn nachgedacht wird) werden transkribiert
- Kurze Pausen werden durch Punkte •, lange durch Angabe von Sekunden in doppelter Klammer angezeigt

- ((unverständlich)) und (vermuteter Wortlaut)
- Kommentare erfolgen in doppelte Klammern, z. B. für Unterbrechungen, Handlungen  
Bei Störungen (Internet, Katzen) und Sprechen über Störungen, und anderen inhaltlich nicht relevanten Passagen werden doppelte Klammern verwendet, z. B. ((nicht relevant 3s)) oder ((Auslassung 3s))
- Identifizierende Information wird mit eckiger Klammer gekennzeichnet

Im Sinne des Datenschutzes wurde den Interviewpartner:innen Codes zugewiesen, der aus „IP“ und einer Zahl besteht, die die Reihenfolge der Durchführung der Interviews wiedergeben. Dieser Code wird für alle Dokumente verwendet (Audiodatei, Gesprächsinventar, Transkripte), um eine eindeutige Zuordnung zu ermöglichen (vgl. Gläser & Laudel 2009: 194). Eine komplette Anonymisierung ist aufgrund des beschränkten Personenkreises, die dem Interviewprofil entsprechen, nicht möglich. Es wurden aber Abschnitte, die eine leichte Identifizierung möglich machen, nicht transkribiert. Das betrifft insbesondere den Gesprächseinstieg. Identifizierende Information im Transkript wird mit eckigen Klammern markiert. Auch bei der Nennung von anderen Mitarbeiter:innen wird [Name] verwendet, wenn diese öffentlich nicht bekannt sind. Das gilt nicht für die Nennung von Personen oder Vereinen etc., die auf der Website sowieso genannt werden.

Zur Transkription wurde Word verwendet. Die Datei wurde nach Fertigstellung in MAXQDA eingefügt und dort in einen Text mit Zeilennummern mit einer maximalen Zeilenlänge von 90 Zeichen konvertiert. Das fertige Transkript wurde wieder in Word exportiert, wobei diese Version und die Version für die Kodierung in MAXQDA identisch sind.

Das Transkript wird eingeleitet von einem Transkriptionskopf, der neben dem Namen des Transkripts auch Aufnahmedatum und -zeit, die Dauer der Aufnahme, den Aufnahmeort, die Sprecher:innen, den Namen der Audiodatei, die Transkriptionskonvention, die Diskursart und etwaige Kommentare enthält (vgl. Rehbein et al. 2004: 14).

Um Lesbarkeit und Übersichtlichkeit zu verbessern (Gläser & Laudel 2009: 194) wurde der Transkripttext mit Abständen zwischen Redebeiträgen formatiert und innerhalb der Redebeiträge teilweise Absätze eingefügt. Sprecherkürzel wurden fett markiert und meine Redebeiträge kursiv, um sie leicht von den Redebeiträgen der Interviewpartner:innen unterscheiden zu können.

### **8.2.2. Zusammenfassungen der Interviews**

Basierend auf Gesprächsinventar und Transkript folgen hier kurze Zusammenfassungen der vier Interviews. Berücksichtigt wurden nur für die Forschungsfragen relevante Passagen.

#### **8.2.2.1. Interview 1**

((Einstieg))

Die Bücherei ist organisiert nach vier Regionen und die Hauptbücherei und es gibt verschiedene Fachreferate (IP1: Z. 2–9).

Öffentliche Bibliotheken verändern sich gerade und suchen nach Wegen, auch in Zukunft erfolgreich zu sein (IP1: Z. 10–13). Mittelfristiges Ziel ist, dass 15% statt wie heute 9% der Wiener Bevölkerung eine Büchereikarte haben, langfristiges Ziel ist die gesamte Wiener Bevölkerung (IP1: Z. 13–19). In Österreich sind die Quoten viel niedriger als in Skandinavien (IP1: Z. 19–25).

Ein Vorteil der öffentlichen Bibliothek ist Niederschwelligkeit; das ist ein Unterschied zu z. B. VHS (IP1: Z. 30–35). Man kann auch ohne Büchereikarte viel machen, z. B. einen Sprachkurs mit CDs am Abspielplatz anschauen (IP1: Z. 35–46). Zweiter Vorteil ist Freiwilligkeit; es gibt viele Angebote, aber niemand wird dazu gezwungen (IP1: Z. 47–54). ÖB sind ein Ort des selbstgesteuerten Lernens (IP1: Z. 54–58). Es gibt viele Materialien für den authentischen Spracherwerb, wie Tageszeitungen und Erstlesebücher (IP1: Z. 58–71).

Großstädtische Systeme sind alle sehr stark (IP1: Z. 76–78). Das Problem in Österreich ist, dass 90% der Arbeit in ÖB ehrenamtlich ist und manche Dinge für ehrenamtlich geführte Bibliotheken schwer umzusetzen sind (IP1: Z. 78–88).

Die Kinderbücherei der Weltsprachen gibt es sonst nirgends (IP1: Z. 89–90). Eine Kinderbücherei mit Sprachen, die von Wiener:innen gesprochen werden; das ist auch ein wichtiger Faktor für die Auswahl der Bestände (IP1: Z. 90–97). Wirkt sich auf Nutzung aus und manche Genres gehen besser als andere in den Herkunftssprachen (IP1: Z. 98–109). Die Ursprungssprache ist eine Verbindung zur Ursprungskultur und die ÖB helfen dabei (IP1: Z. 109–115). Manche lernen auch Deutsch in der Bücherei (IP1: Z. 115–123).

Manche sehen die Bücherei als einen sicheren Ort (IP1: Z. 123–128). Bücherei sind ein dritter Ort nach Oldenburg und fungieren als Leveler (IP1: Z. 128–134).

Die Änderung zur Teaching Library führte zur Orientierung am Output, was die Besucher:innen können sollten (IP1: Z. 141–155). Die Zeiten der Entlehnbibliothek sind vorbei, neuer Ansatz ist der Public Value. Entlehnzahlen sind nicht mehr so wichtig und man muss Politiker und Medien „neu erziehen“ (IP1: Z. 155–173).

ÖB leisten einen Beitrag zu Integration, gesellschaftlicher Kohäsion und gegenseitiger Akzeptanz (IP1: Z. 173–178). Die Büchereien Wien sind der größte außerschulische Ort für Leseförderung (IP1: Z. 178–184). ÖB sind ein Ort lebensbegleitenden Lernens und wichtig vor allem im ländlichen Raum (IP1: Z. 184–192). Es gibt Kurse für Kinder und Senior:innen (IP1: Z. 195–208).

Seit den neunziger Jahren haben sich nicht nur die Angebote, sondern auch der Raum verändert, z. B. durch den Bau der Hauptbücherei (IP1: Z. 212–214). Stuttgart wurde später gebaut, aber gemeinsam mit den Büchereien Wien geplant (IP1: Z. 218–225). Die Hauptbücherei in Wien war Initiator, andere Büchereien sind gefolgt (IP1: Z. 225–229).

Die Angebote umfassen das Medienangebot (physisch und virtuell), Vermittlung (Führungen, Schulungen usw.) und Raum (IP1: Z. 229–235).

Nach einer Renovierung gibt es in der Hauptbücherei neue Plätze in Zweierarrangements; eine Untersuchung hat gezeigt, dass sich vor allem Flüchtlinge und Asylwerber mit Freiwilligen zum Sprachenlernen zuerst an einem öffentlichen Ort treffen, entweder in der Bibliothek oder im NIG (IP1: Z. 235–247). Eine Möglichkeit, Sprachen zu lernen, ist es von anderen Kund:innen der Bibliothek zu lernen (IP1: Z. 247–254). Räume zur Verfügung zu stellen ist eine wichtige Funktion und wird auch genutzt (IP1: Z. 254–261). Das Raumangebot in österreichischen Bibliotheken und vor allem in Wien ist zu gering (IP1: 261–170). In der Hauptbücherei sollen die öffentlichen Flächen erweitert werden; die zentrale Verwaltung wurde schon zum Teil umgesiedelt und es sollen neue Arbeitsflächen, Gruppenräume und Carrels geschaffen werden (IP1: Z. 270–287). Sie haben gerade ein Pilotprojekt der ‚Open Library‘, bei dem die Büchereikarte Zutritt wie bei einem Bankfoyer gibt (IP1: Z. 287–295).

Öffentliche Bibliotheken und die Volkshochschulen haben eine gemeinsame Wurzel, aber haben sich auseinanderentwickelt in organisiertes Lernen (VHS) und Literaturvermittlung (Büchereien) (IP1: Z. 313–320). Später kamen auch in den ÖB Lernen und „Fast-Kurse“ dazu (IP1: Z. 320–324). *Deutsch bei den Büchereien* hat Trainer:innen von der Volkshochschule oder vom Sprachenzentrum der Universität Wien (IP1: Z. 325–327). In Linz sind Büchereien und VHS eine Organisation und sind im Wissensturm im selben Gebäude; in Wien sind sie manchmal im selben Haus, aber haben nicht viel miteinander zu tun (IP1: Z. 328–333). Der Unterschied ist Freiwilligkeit, Niederschwelligkeit und die Zielgruppe der gesamten Bevölkerung (IP1: Z. 334–340). Es gibt Angebote sowohl für Ausbildung als auch für Allgemeinbildung (IP1: Z. 341–346) und es gibt eine enorme Bandbreite der Themen (IP1: Z. 346–350).

ÖB sind ein wichtiger Teil der Bildungsinfrastruktur, werden aber nicht immer in Bildungs- und Kulturpolitik mit einbezogen, z. B. sind die Büchereien wichtig im Lockdown (IP1: Z. 353–368).

In der Hauptbücherei gibt es sehr viel zum Sprachenlernen (IP1: Z. 372–373). Auf der Website gibt es den Bereich „Interkulturelles“ (IP1: Z. 373–375). Vom Medienbestand gibt es das meiste in der Kinderbücherei der Weltsprachen und Hauptbücherei und auch Schwerpunktbüchereien mit mehrsprachigen Angeboten über Wien verteilt (IP1: Z. 379–382). Für Vermittlung gibt es Konversationsgruppen für Erwachsene und Kinder in Deutsch, damit Menschen miteinander Deutsch sprechen können (IP1: Z. 383–395). Die Bücherei ist ein Raum, wo sich Menschen zum Sprachenlernen treffen können (IP1: Z. 396–398). Medien in anderen Sprachen reichen nicht aus; Mundpropaganda ist das Beste, um in die Communities reinzukommen (IP1: Z. 400–408).

Die Veranstaltungen werden von unterschiedlichen Personen durchgeführt: die Konversationsclubs von Trainer:innen von der VHS oder dem Sprachenzentrum Universität Wien; Führungen in DaZ von Mitarbeiter:innen im fachlichen Austausch mit Spezialist:innen aus der VHS; die *Mehrsprachige Geschichtenzeit* von ehrenamtlichen Mitarbeiter:innen (IP1: Z. 412–432). Für den Medienbestand verantwortlich sind das zentrale Lektorat und in der Hauptbücherei auch Spezialist:innen für bestimmte Themengebiete, z. B. fremdsprachliche Angebote (IP1: Z. 436–443).

Die Arbeitsgruppe INKUBA (Interkulturelle Bibliotheksarbeit) ist vor fünfzehn oder zwanzig Jahre von unten gefordert worden und wurde von der damaligen Leitung aufgegriffen; gibt es noch immer und ist eine Vernetzung von Spezialist:innen in verschiedenen Bereichen (IP1: Z. 444–455). Im Kindernetzwerk treffen sich Kolleg:innen zum Austausch, die in Kinderbibliotheken arbeiten (IP1: Z. 455–458). Sie haben auch einen Austausch mit Spezialist:innen der Stadt, z. B. MA17 (Diversität) (IP1: Z. 458–460). Es gibt Kurse von Spezialist:innen über den Umgang mit bestimmten Bevölkerungsgruppen; es gibt Spezialist:innen innerhalb der Büchereien, aber auch von außerhalb (IP1: Z. 472–489).

Die Büchereien haben ein Budget von ca. 23 Mio. Euro; der größte Teil der Ausgaben sind Personalkosten (IP1: Z. 492–500). Sie haben günstige Tarife für Sprachenzentrum und VHS (IP1: Z. 500–503). Durch Kooperationen sparen sie Geld, z. B. mit dem Vienna Institute for International Dialogue and Cooperation (VIDC) (IP1: Z. 503–509).

Es gibt Rahmenstrategien der Stadt, z. B. die Smart City Wien Strategie, an denen man sich orientieren muss. Eine neue Strategie der Büchereien wird im Stadtratsbüro diskutiert und freigegeben, und dann machen die Büchereien das, was sie für richtig halten (IP1: Z.

513–521). Wenn es in Österreich ein Büchereigesetz geben sollte, ist es ein wichtiger Punkt, dass die Bibliotheken in der Gestaltung ihres Angebots frei sind (IP1: Z. 521–523). Die Büchereien sind den Bürgerinnen und Bürgern verpflichtet, nicht der Stadt. Daher soll die Bürgerbeteiligung bei der Gestaltung der Angebote in den nächsten Jahren verstärkt werden, z. B. bei der Planung neuer Zweigstellen, bis hin zu einem repräsentativen Büchereibeirat. (IP1: Z. 524–548).

Die Stadtverwaltung strebt an, dass die Zusammensetzung von Kund:innen und Mitarbeiter:innen gleich ist; bei den Büchereien ist das schon stark fortgeschritten (IP1: Z. 552–561).

Es hat unterschiedliche Wellen gegeben: B/K/S und Türkisch waren immer da, dann Russisch, Farsi, Sprachen aus Syrien und Afghanistan etc., für die es Angebote geben muss (IP1: Z. 564–571). Es gibt verschiedene Schwierigkeiten bei diesen Büchern: man sollte die Bücher auch lesen können, um zu überprüfen, ob sie bedenklich sind; bei Buchspenden ist nur klassische Literatur erlaubt, aber keine Sachbücher, da sie nicht kontrollieren können, welche Ideologien über die Büchereien vermittelt werden sollen; die Bücher müssen auch richtig katalogisiert werden (IP1: Z. 571–587).

Die Nutzer und Nutzerinnen sind sehr unterschiedlich, haben verschiedene Hintergründe (IP1: Z. 591–617). Künstler:innen machen die Büchereien immer wieder Gegenstand ihrer Kunst oder wollen ihre Kunst in der Bücherei präsentieren, z. B. eine Ausstellung bei den Wiener Festwochen (IP1: Z. 618–626). Beim Sprachentag kann man verschiedene Sprachen kennenlernen (IP1: 626–530).

Stark nachgefragt sind Deutsch bei den Büchereien, das sehr stark ausgedehnt wurde und jetzt auch in anderen Zweigstellen stattfindet; Medien, z. B. DaF-Kurse. Eine Ausnahme sind Fachbücher in B/K/S und Türkisch (IP1: Z. 633–644).

Manchmal bringen Kinder ihre Eltern in die Bücherei und die Eltern finden für sich selbst auch etwas (IP1: Z. 650–656). Die Kooperation der Büchereien mit Schulen und Kindergärten ist der einzige Weg an Kinder heranzukommen, bei denen die Eltern keinen Bezug zur Bücherei haben (IP1: Z. 656–663).

Ein Problem ist, dass es keine Zahlen über Menschen mit Migrationshintergrund gibt. Sie erfassen bei der Einschreibung nur Alter, Geschlecht und Postleitzahl (IP1: Z. 665–682). Die Benutzer:innen der Hauptbücherei sind eher jung (IP1: Z. 690–696).

Es gibt auf der Homepage ein Gästebuch mit Lob, Tadel und Vorschläge, v. a. Medienwünsche (IP1: Z. 703–705). Für Veranstaltungsformate sind es oft Initiativen; einen ersten Gesprächstermin gibt es immer (IP1: Z. 706–723). Manche Angebote entstehen durch

Mitarbeiterorientierungsgespräche (IP1: Z. 724–731). Vorschläge kommen auch von Kulturinstitutionen, Botschaften oder Autor:innen (IP1: Z. 732–736).

Die Zukunft von Bibliotheken wird sein, dass sie noch mehr soziokulturelle Foren und Marktplätze sein werden. Raum und Expertise werden zur Verfügung gestellt werden (IP1: Z. 743–757). Bibliotheken werden als Ort der Aufklärung verschiedene Meinungen zu bestimmten Themen präsentieren (IP1: Z. 757–764). Und wichtig ist, ein konsumfreier und niederschwelliger Ort zu sein (IP1: Z. 765–766).

Beim Bau der Hauptbücherei wurde die Relevanz infrage gestellt, jetzt hat man erkannt, dass Bibliotheken wichtige Orte der Begegnung sind (IP1: Z. 770–783). Dafür muss es größere Bibliotheken geben (IP1: Z. 783–787).

Ein Vorteil der Büchereien Wien sind die 39 Standorte (IP1: Z. 793–802). Große Büchereien wie die Hauptbücherei haben große Anziehungskraft; es kommen Leute aus ganz Wien und von außerhalb Wiens. Für Menschen, die nicht so mobil sind, und für Schulklassen ist die Nähe der Zweigstellen wichtig (IP1: Z. 805–824).

((Abschluss))

#### **8.2.2.2. Interview 2**

((Einstieg))

Angebote allgemein sind *Russisch in der Hauptbücherei*, Sprachencafés, Deutsch Konversationsstunden, *Mehrsprachige Geschichtenzeit* und englische Angebote (IP2: Z. 6–28).

In der Kinderbücherei der Weltsprachen gibt es die *Mehrsprachige Geschichtenzeit* und *Spielerisch Deutsch lernen*, was sehr gut angenommen wird und es jetzt auch online gibt (IP2: Z. 28–34). Es gibt ein Konzept für B/K/S-Stunden wie *Spielerisch Deutsch lernen*, wurde aber wegen Corona verschoben (IP2: Z. 34–43). Auch der Bestand ist eine Möglichkeit zum Sprachenlernen. Der Bestand richtet sich eigentlich an Leser:innen mit einer anderen Erstsprache als Deutsch, aber auch Menschen, die mit Kinderbüchern Sprachen lernen (IP2: Z. 43–58). Es gibt 56 Sprachen, ca. 50 mit einem größeren Bestand (IP2: Z. 60–69).

Die *Mehrsprachige Geschichtenzeit* wird von Freiwilligen geleitet, *Spielerisch Deutsch lernen* von einer Externen (IP2: Z. 74–80). Mitarbeiter:innen der Büchereien können viele unterschiedliche Sprachen und können sie nutzen, z. B. zum Vorlesen (IP2: Z. 84–91).

Der Bestand wurde ausgewählt aus den Spenden (IP2: Z. 95–101). Bei Ergänzungen oder Minimierungen vom Bestand wird darauf geschaut, was gut angenommen wird, z. B. gibt es einen großen B/K/S- und Türkischbestand (IP2: Z. 101–115).

Die Zielgruppe sind Kinder und Jugendliche im Allgemeinen; der Bestand besteht nur zu ca. 40% aus fremdsprachigen Medien. Zielgruppen sind auch Pädagog:innen, Eltern und Sprachenlerner:innen (IP2: Z. 118–132). Ein großer Schwerpunkt liegt auch auf DaF/DaZ (IP2: Z. 134–136).

Gut angenommen werden Arabisch, B/K/S und Rumänisch. Türkisch nicht, was nicht zum Einzugsgebiet im 15. Bezirk passt (IP2: Z. 139–156). Sie sind sehr abhängig von Mundpropaganda (IP2: Z. 156–161). Englisch wird auch gut genutzt (IP2: Z. 162–164).

Sie versuchen, den Wünschen der Benutzer:innen nachzukommen, z. B. Somali (IP2: Z. 167–174). Viele Medien können aber nicht gekauft werden wegen Rechnungskonditionen der Stadt Wien (30 Tage nach Erhalt der Ware wird gezahlt) (IP2: Z. 174–181). Manchmal helfen Leser:innen, die die Sprache können (IP2: Z. 181–194).

Sprachenlernen hat einen riesengroßen Stellenwert (IP2: 200-106). Es ist eine ihrer wichtigsten Aufgaben neben der Leseförderung (IP2: Z. 211–216). Medien, Veranstaltungen und Kontakt sind Möglichkeiten, Sprachen zu lernen. Manche Leser:innen wollen einfach reden (IP2: Z. 218–225).

Vorteile von ÖB als Lernort: offen für alle, niederschwellig, kostenlos, viele Standorte, Ortswechsel ist gut zum Lernen (IP2: Z. 229–248). Nachteile kann der Raum sein, denn nicht alle Bibliotheken sind ideal zum Lernen. Personal fehlt für die vielen Ideen und die Zweigstellen haben begrenzte Öffnungszeiten (IP2: Z. 250–260). Mehr Personal wäre gut, um Ideen umsetzen zu können (IP2: Z. 263–283).

Die Büchereien Wien sind ein guter Lernort durch die Zweigstellen, die Lage. Wien braucht die Büchereien (IP2: Z. 287–292). Das Publikum und das vielfältige Personal machen die Büchereien Wien auch zu einem guten Lernort (IP2: Z. 294–303).

Sie haben einen Bildungsauftrag, sind eine Bildungseinrichtung und die Bildung der Bevölkerung ist eine ihrer Hauptaufgaben. Es ist ihre Aufgabe, Sprachenlernen zu ermöglichen (IP2: Z. 307–317).

Ziel der Kinderbücherei der Weltsprachen ist ein Angebot an Literatur für möglichst viele Menschen (IP2: Z. 326–332). Das allgemeine Lektorat für Türkisch und B/K/S und Bestände in jeder Zweigstelle tragen dazu bei, dass die Leser:innen mehr als eine Sprache können (IP2: Z. 332–336). Veranstaltungen tragen auch dazu bei (IP2: Z. 338–339).

Ihre Verantwortung ist, dass sie Angebote haben und diese anzupassen (IP2: Z. 342–350). Sie sind keine Schule und keine Volksbildner wie früher (IP2: Z. 350–355).

Den Ort ÖB wird es immer geben (IP2: Z. 358–363). Es wird mehr digitale Angebote geben (IP2: Z. 363–366). ÖB werden immer mehr zum Aufenthaltsort werden (IP2: Z. 366–

376). Sie werden zum Makerspace und vielleicht zur Beratungsstelle werden (IP2: Z. 376–392). Online-Entwicklung trifft sie sehr wegen Corona. Online-Veranstaltungen für Eltern werden sehr gut angenommen und manche Formate werden auch nach Corona behalten. Vieles kann man aber nicht ersetzen (IP2: Z. 394–428).

((Abschluss))

### **8.2.2.3. Interview 3**

((Einstieg))

Sie haben einen sehr gut ausgebauten Bestand zum Sprachenlernen, z. B. Wörterbuch, Grammatik, Lernbücher, Selbstlernsprachkurse etc. und die Fremdsprachenbibliotheken in 30 Sprachen (IP3: Z. 4–8). Sie haben Angebote für DaF, Konversationskurse in der Hauptbücherei und im Zentrum Simmering und das Sprachencafé, und einen Russischkurs (IP3: Z. 8–23).

Wo es stattfindet, liegt an der Größe der Bücherei. Im Bildungszentrum Simmering gibt es enge Kooperationen mit der VHS im selben Gebäude, in der Hauptbücherei mit der VHS Ottakring (IP3: Z. 26–40).

Es gibt keine rechtliche Grundlage für den Fokus auf DaZ, sondern es ist eine der Selbstverständnisse der Büchereien Wien, einen niederschweligen Zugang u. a. zu Deutsch zu geben (IP3: Z. 47–50). Die Bestände wurden 2015 in der Flüchtlingswelle ausgebaut (IP3: Z. 50–55).

Die Hauptbücherei hat einen speziellen Status als größte Bücherei, sie versorgt u. a. auch kleinere Zweigstellen mit (IP3: Z. 58–60). Sie wollen sehr breit aufgestellt sein und haben auch Kleinsprachen und Kunstsprachen (IP3: Z. 61–75). Sie haben die Weltsprachen Englisch, Französisch, Spanisch, Italienisch, Russisch (IP3: Z. 75–77). Nach der Nachfrage, die sich oft auch verändert (IP3: Z. 77–80).

Nachfragen kann man an der Infotheke, dann wird diskutiert, ob etwas nachgekauft wird. Nach dem Hackerangriff 2019 ist es online nicht mehr möglich (IP3: Z. 83–95). Im Team ist die Zuständigkeit für Bereiche verteilt (IP3: Z. 97–103).

Sie müssen ein Leitbild erstellen für zehn Jahre, das meistens von der Stadtregierung so akzeptiert wird (IP3: Z. 107–115).

Bei den Sprachkursen gibt es Zielgruppen nach Stufen, bei der Fremdsprachenbibliothek die Migrationsgruppe (IP3: Z. 119–128). Englisch ist sehr ausgebaut, etwas weniger bei Französisch, Spanisch, Russisch, Italienisch (IP3: Z. 128–134). Sie haben auch einen großen Bestand an Persisch/Farsi durch eine Kooperation mit einem

ehrenamtlichen Mitarbeiter; hauptsächlich Bücher, die im Iran verboten sind (IP3: Z. 134–141).

Bei der Fremdsprachenbibliothek gibt es Wünsche oder Bereiche, wo sie das Know-how nicht haben, z. B. größere indische Sprachen (IP3: Z. 144–158). Für Japanisch haben sie eine Kooperation mit der Universität (IP3: Z. 162–167). Bei manchen Sprachen gibt es keine Möglichkeit, die Bücher laufend zu kaufen (IP3: Z. 168–175).

Sprachenlernen hat in der Hauptbücherei einen sehr hohen Stellenwert, sie haben zweisprachige Lesungen, Konversationsstunde, Sprachencafé (IP3: Z. 180–188). Das Schachcafé hat den Hintergrund, dass Menschen über das Schachspielen zu kommunizieren beginnen (IP3: Z. 188–197). Beim Europäischen Sprachentag am 26. September gibt es Events rund um die Sprache und das Sprachenlernen; letztes Jahr ist es ausgefallen wegen Corona (IP3: Z. 209–224).

Die Büchereien und die VHS gehören seit ca. zehn Jahren zur selben Magistratsabteilung, deshalb arbeiten sie zusammen (IP3: Z. 227–234).

Vorteil der ÖB als Lernort ist der niederschwellige Zugang. Sprachenlernen als Angebot ist im Selbstverständnis der ÖB (IP3: Z. 238–245). Besonderheiten der Büchereien Wien sind bevölkerungsstatistisch bedingt; wegen der Gastarbeiterbewegung in Wien sind Schwerpunktbüchereien mit Türkisch und Serbokroatisch (jetzt B/K/S) entstanden (IP3: Z. 248–258). Ein Fremdsprachenbestand außer Englisch ist auch etwas Spezielles; nicht nur Weltsprachen, sondern auch Sprachen von großen Migrant:innengruppen (IP3: 258–167).

Das Berufsbild hat sich verändert durch gesellschaftliche Veränderungen und neue Medien (IP3: Z. 274–285). In letzten Jahren Veränderung in Richtung Lernort und Treffpunkt (IP3: Z. 285–288).

Die Hauptbücherei unterscheidet sich von anderen Bibliotheken durch die Größe (IP3: Z. 293). Unterschiede zu anderen Bildungsinstitutionen sind der niederschwellige Zugang, die Aufgabe der Leseförderung für Kinder, Erwachsenenbildung und der nahezu gratis Zugang zu Bildung, ohne Vorgaben (IP3: Z. 300–308). ÖB haben einen Bildungsauftrag zu erfüllen, günstiges Angebot anzubieten; nicht nur mit dem Bestandsangebot, sondern mit Fortbildungsangeboten (IP3: Z. 311–316).

Wie die Zukunft von ÖB ausschauen wird, ist schwer zu sagen, weil sie sich sehr schnell verändern. Das Angebot zur Bildung und Unterhaltung wird bleiben, aber vielleicht ändern sich die Inhalte, z. B. mehr virtuell (IP3: Z. 319–327).

((Abschluss))

#### 8.2.2.4. Interview 4

((Einstieg))

Eine Möglichkeit zum Sprachenlernen ist der Medienbestand mit CD-ROM, Audiokurse, Bücher, Grammatiken etc. Deutsch als Fremdsprache ist ein wichtiger Bereich (IP4: Z. 4–10). Die Konversationsstunden zum Deutsch Üben sind kostenlos und zurzeit über Zoom. Sprachencafé ist auch online (IP4: Z. 10–19). Zwei Konversationsstunden sind in Kooperation mit der VHS und eine mit dem Sprachenzentrum der Universität Wien. Es war wichtig, dass es DaF-Trainer:innen sind und nicht Freiwillige (IP4: Z. 22–29).

Sie haben in Fortbildungen gelernt, es Deutsch als Zweitsprache zu nennen. Den Begriff „fremdsprachige Literatur“ wollen sie nicht verwenden, sondern stattdessen z. B. „Bücher in nicht-deutscher Sprache“ (IP4: Z. 38–47).

Es gibt Führungen für Deutschlernende (IP4: Z. 48). Angebote zum Lernen gibt es nur für Deutsch, z. B. eine Deutschlerngruppe für Kinder und die Konversationsstunden (IP4: Z. 61–76). Es gibt einen Selbstlernkurs für Russisch, der extern betreut wird (IP4: Z. 78–82).

Viele Bücher zum Sprachenlernen werden durch Leser:innen gewünscht (IP4: Z. 88–93). Für Veranstaltungen müssen sie mit dem Öffentlichkeitsreferat reden (IP4: Z. 93–96).

Die Konversationsgruppen haben keine Zielgruppen, sie sind bewusst sehr offen und haben kein Level (IP4: Z. 100–110).

Beim Bestand haben sie von Alphabetisierung bis C2 etwas (IP4: Z. 110–116). Bei DaZ gehen Prüfungsbücher, Grammatiken, Wörterbücher sehr gut; und Kinderbücher in nicht-deutscher Sprache, um in der Muttersprache zu lesen (IP4: Z. 123–131).

Sie haben zu wenige Lernplätze, es gibt aber keine Statistik dazu (IP4: Z. 137–141). Mehr Zeit für Hilfe bei Hausaufgaben etc. wäre gut (IP4: Z. 141–145).

Eine Stunde in der Woche Konversation ist zu wenig (IP4: Z. 145–152). Es hängt von den Kosten und dem Platz ab (IP4: Z. 155–161). Bei den Online-Konversationsstunden gibt es Unterschiede zwischen Sprachenzentrum und VHS (IP4: Z. 164–171). In normalen Zeiten waren es bei der Konversationsstunde im Durchschnitt zehn, zwölf, aber maximal 15; das Sprachencafé ist ohne Anmeldung (IP4: Z. 173–187). Bei Russisch sind fünf, sieben Leute (IP4: Z. 189–192).

Vielen Bibliotheksbesucher:innen geht es nur ums Sprachenlernen (IP4: Z. 198–204). Welche Sprachen gefragt sind wechselt (IP4: Z. 204–211).

Sie haben einen Arbeitskreis für interkulturelle Bibliotheksarbeit gegründet, um Ideen zu sammeln; und dann die Führungen für Menschen, die Deutsch lernen (IP4: Z. 226–238). „Interkulturelle“ sagt man auch nicht mehr. Es soll sich über alle Bereiche ziehen, sollte

überall Diversität mitdenken. Eine kostenlose Jahreskarte für Geflüchtete ist z. B. auch interkulturelle Arbeit (IP4: Z. 238–252). Auf der Website sind unter „Interkulturelles“ nur die Deutschlernangebote und die Führungen für Deutschlernende (IP4: Z. 257–258). Das Sprachlernangebot ist ein Teilbereich der interkulturellen Bibliotheksarbeit, sowohl Medien als auch Veranstaltungen (IP4: Z. 267–268).

In Kanada sind Bibliotheken ein Infozentrum für Neuankömmlinge; in Österreich könnte der Service umfassender sein und nicht nur auf die Sprache bezogen (IP4: Z. 288–297). Zur Integration tragen sie durch das Sprachenlernen bei (IP4: Z. 299–303). Es ist ein Ort, wo sie willkommen oder geschützt sind (IP4: Z. 303–307). Viele Bevölkerungsanteile würden nie herkommen, es könnte noch niederschwelliger sein (IP4: Z. 307–310).

Es gibt nicht nur Angebote zum Sprachenlernen, sondern auch Musik, Bilderbände, Kinderbücher, Kochen; Dinge, wo die Leute anknüpfen können (IP4: Z. 313–319).

Die Vorteile als Lernort kommen auf die Gruppe an: Raum, Ruhe, Atmosphäre, Medien, Internet (IP4: Z. 323–329). Es geht immer weiter weg vom Buch zur Bibliothek als Dritten Ort (IP4: Z. 329–333). Die Hauptbücherei machen die Aussicht, die verschiedenen Plätze und die Menschen zu einem guten Lernort (IP4: Z. 339–345).

ÖB sollte ein breites Angebot für verschiedene Gruppen haben (IP4: Z. 349–354). Sie haben einen Bildungsauftrag für Leseförderung; aber auch mehr als Lesen, z. B. in der Zukunft auch 3D-Drucker (IP4: Z. 354–360). Ihr Auftrag ist auch, Unterstützungsmaterial zu haben, um sich Sprachen aneignen zu können, und Bestände in Sprachen, die in Wien gesprochen werden (IP4: Z. 362–368). Bibliotheken haben eine große Verantwortung, dass sie für alle da sind und einen leichten Zugang ermöglichen nicht nur zu Büchern, sondern auch zu anderen Arten von Bildung (IP4: Z. 371–378).

Es geht weg vom Buch, die Bedeutung als Lernort wird größer werden, z. B. als Makerspace (IP4: Z. 382–394). Die Bücherei muss schauen, was gefragt ist und sollte die Zielgruppen mehr einbinden (IP4: Z. 397–404).

((Abschluss))

### **8.3. Inhaltsanalytische Auswertung der Interviews**

#### **8.3.1. Kategorienbildung und Kodierung**

Ein wichtiger Schritt der qualitativen Inhaltsanalyse nach Mayring (2015) ist die Kategorienbildung. Das Kategoriensystem ist das eigentliche Analyseinstrument und trägt zur Intersubjektivität bei (Mayring 2015: 51–52).

In einem ersten Schritt werden Kategoriendefinition und Abstraktionsniveau bestimmt, die als die Regeln für die Kategorienbildung dienen. Die Kategoriendefinition orientiert sich an der Forschungsfrage und schränkt ein, welche Themen zur Kategorienbildung hergenommen werden können. Die Festlegung des Abstraktionsniveaus soll versichern, dass alle Kategorien etwa gleich konkret bzw. abstrakt sind. (Mayring 2015: 86–88)

Für diese Arbeit gelten folgende Regeln für die Kategorienbildung:

**Kategoriendefinition:** Orientiert sich am Leitfaden und den Forschungsfragen. Alles, was mit Sprachenlernen in öffentlichen Büchereien im weitesten Sinn zu tun hat, wird als relevant eingestuft. Zum Beispiel auch Merkmale des Lernorts Bücherei, die das Sprachenlernen ermöglichen.

**Abstraktionsniveau:** Es wird ein mittleres Abstraktionsniveau verwendet. Zum Beispiel Sprachlernmedien, aber nicht Sprachkurs-CD-ROM oder Sprachlernangebote.

Die Analyseeinheiten, auf die das Kategoriensystem angewendet wird, wurden wie folgt festgelegt: Als Kodiereinheit, also der kleinste kategorisierbare Text, gelten alle bedeutungstragenden Textteile. Die Kontexteinheit, also der größte kategorisierbare Text, wird als das ganze Interview festgelegt. Die Auswertungseinheit, also alle auszuwertenden Texte, sind alle vier Interviews. (vgl. Mayring 2015: 61)

Aufgrund der Fragestellung wurde eine induktive Kategorienbildung (Mayring 2015: 85–87), die auf der Methode der Zusammenfassung beruht, ausgewählt. Die Kategorienbildung erfolgte vor allem induktiv aus dem Text heraus, die Fragen des auf bereits vorhandenem Wissen (Literatur, Veranstaltungskalender) basierenden Leitfadens hatten allerdings auch einen Einfluss auf den Inhalt der Interviews und findet sich daher teilweise im Kategoriensystem wieder. Dadurch entstanden vier quasi deduktive Oberkategorien (Mayring & Fenzl 2014: 552). Die anderen zwei Oberkategorien entstanden aus dem Text. Erste Ideen zur Ordnung der Daten erfolgten bereits nach dem ersten Interview, lange vor der tatsächlichen Kategorienbildung. Auch beim Erstellen der Gesprächsinventare wurden wiederkehrende Themen identifiziert und erste Kategorien gebildet. Die Kodierung der auf Basis der Gesprächsinventare und der Audiodateien entstandenen Transkripte fand in MAXQDA statt. Beim Durcharbeiten des ersten Transkripts wurden Textstellen bereits bestehenden Kategorien zugeordnet oder neue über- und untergeordnete Kategorien erstellt. Das Kategoriensystem wurden dann auf die restlichen Interviews angewendet und währenddessen mehrmals überarbeitet und präzisiert. Das so entstandene Kategoriensystem wird im nächsten Abschnitt präsentiert.

Nach der vollständigen Kodierung der Transkripte wurden die kodierten Stellen aus MAXQDA in eine Excel-Tabelle exportiert. Dort wurden sie nach Kategorien gefiltert und zur weiteren Analyse und Verschriftlichung der Ergebnisse in ein Word-Dokument kopiert.

### 8.3.2. Kategoriensystem

Tab. 6: Kategoriensystem. Die Darstellung orientiert sich an Burzan (2015: 63).

| (Lern)Angebote                                                                                                                                                                                                                                                                            | COVID-19-bedingte Veränderungen                                                                | Vorteile von ÖB als Lernort                                                      |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Entwicklung und Auswahl von Angeboten</li> <li>• Medienbestände</li> <li>• Vermittlung</li> <li>• Raum</li> <li>• Kooperationen</li> </ul>                                                                                                       |                                                                                                | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Vorteile der Büchereien Wien</li> </ul> |
| Aufgaben und Funktionen von ÖB                                                                                                                                                                                                                                                            | Personen                                                                                       | Zukunft                                                                          |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Bildungsfunktion</li> <li>• Soziale Funktion</li> <li>• Interkulturelle Bibliotheksarbeit <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Förderung von DaZ</li> <li>○ Förderung der Erstsprachen</li> <li>○ Fremdsprachenlernen</li> </ul> </li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Mitarbeiter:innen</li> <li>• Nutzergruppen</li> </ul> |                                                                                  |

## 8.4. Ergebnisse

### 8.4.1. (Lern)Angebote

#### 8.4.1.1. Entwicklung und Auswahl von Angeboten

Aus dem Material geht hervor, dass sowohl die Auswahl der Medien als auch die Planung der Veranstaltungen stark bedarfsorientiert sind. Die Büchereien haben grundsätzlich einen weiten Spielraum, wie sie ihr Budget von ca. 23 Millionen Euro verwenden. Durch Kooperationen kann Geld gespart werden und Expert:innen der Stadt sind für die Büchereien kostenlos.

Für das Budget gibt es keine Bedingungen, allerdings müssen sich die Angebote der Büchereien an der Rahmenstrategie der Stadt, „Smart City Wien“, orientieren. Alle zehn Jahre muss ein Leitbild oder eine Strategie erstellt werden, die dem Stadtratsbüro vorgelegt wird. In diesem Rahmen können die Büchereien dann eigene Entscheidungen zum Angebot treffen. Die Strategie wird normalerweise akzeptiert, aber es kann vorkommen, dass die Stadt Dinge

hinzufügt. Als Beispiel wird der Georgisch-Bestand einer Zweigstelle genannt, der wegen einer Kooperation der Stadt aufgebaut wurde.

## **Medienbestände**

Für die Beschaffung der Medien sind einerseits ein zentrales Lektorat und andererseits die Zweigstellen selbst zuständig. In der Hauptbücherei gibt es Verantwortliche für bestimmte Gebiete. Für die Fremdsprachenbibliothek und das Thema Sprache sind zwei Personen verantwortlich. Für die Bestände in den Sprachen Türkisch und B/K/S ist das zentrale Lektorat zuständig, da es sich dabei um die größten Minderheitensprachen in Wien handelt.

Die Hauptbücherei und die Kinderbücherei der Weltsprachen wollen neben den großen Sprachen ein möglichst breites Angebot zur Verfügung stellen, das auch kleinere Sprachen sowie Kunstsprachen wie Klingonisch umfasst. Im Allgemeinen wird von den IPs aber Nachfrage und was „gut angenommen“ wird als ein wichtiger Faktor bei den Einkaufsentscheidungen genannt. Sprachenbestände, nach denen öfter gefragt und die viel ausgeliehen werden, werden eher ausgebaut.

Auch direkte Medienwünsche sind möglich. Früher war das über das Gästebuch auf der Website möglich, aber nach dem Hackerangriff 2019 wurde es nicht wieder eingeführt. Es ist immer noch möglich, Wünsche per E-Mail mitzuteilen. In der Hauptbücherei werden die meisten Anliegen persönlich an der Infotheke eingebracht. Die Wünsche werden aufgeschrieben, im Team diskutiert und dann entschieden, was gekauft wird und was nicht.

Laut den IPs versuchen sie ihr Bestes, die Wünsche zu erfüllen, was jedoch nicht immer möglich ist. Manchmal hat eine andere Zweigstelle bereits einen größeren Bestand in der gewünschten Sprache und es wird deswegen auf einen Kauf verzichtet. Oft ist es jedoch keine Entscheidung der Büchereien. Insbesondere bei kleineren Sprachen gibt es bei der Beschaffung und Katalogisierung Schwierigkeiten. Einerseits fehlen die Sprachkenntnisse, die einen Einkauf im Ausland erleichtern würden. Andererseits ist der Buchhandel für einige Sprachen einfach sehr klein, was das Finden einer Partnerbuchhandlung erschwert. Es kann Jahre dauern, einen Weg zu finden, über den der Bestand einer Sprache laufend aufgestockt werden kann. Dazu kommen die Rechnerkonditionen der Stadt Wien, nach denen erst 30 Tage nach Erhalt der Ware bezahlt wird, die den Einkauf zusätzlich erschweren.

Die Beschaffung ist oft von den Sprachkenntnissen und Verbindungen der Mitarbeiter:innen abhängig, sowohl angestellte als auch ehrenamtliche. Auf diesem Weg wurde z. B. für Arabisch eine Buchhandlung in Berlin gefunden. Persische Bücher wurden von einem ehrenamtlichen Mitarbeiter aus dem Iran nach Wien geschmuggelt, da viele von

ihnen dort verboten sind. Auch Leser:innen selbst, die sich neue Bücher in ihrer Sprache wünschen, helfen mitunter bei der Beschaffung. Eine weitere Möglichkeit sind Kooperationen. Für Japanisch kümmert sich eine Lektorin der Universität Wien mit einer Gruppe um die Beschaffung und Katalogisierung neuer Bücher.

Auch für die Katalogisierung fehlt oft das sprachliche Wissen, da die Bücher so in das System eingespeist werden müssen, sodass sie auch gefunden werden. Manche Bestände, wie Persisch und Chinesisch, wurden mithilfe ehemaliger Mitarbeiter:innen aufgebaut. Wenn diese die Büchereien verlassen, kann der Bestand nicht mehr wachsen.

Eine weitere Möglichkeit der Bestandserweiterung sind Spenden, mit denen u. a. die Kinderbücherei der Weltsprachen begonnen hat. Es wird allerdings nicht alles angenommen und genau ausgewählt, was genommen wird. Um zu verhindern, dass die Büchereien für die Verbreitung unerwünschte Ideologien missbraucht werden, wird nur klassische Literatur, aber keine Sachbücher angenommen.

Es wird von den IPs betont, dass der Bedarf sich ändern kann und eine Anpassung von Seiten der Büchereien wichtig ist: „[U]nsere Verantwortung ist auch zu schauen, • passt das Angebot noch, muss ich etwas verändern?“ (IP2: Z. 346–347). Veränderungen in der Nachfrage sind oft auf demografische Veränderungen zurückzuführen. Nach dem Fall der Sowjetunion war Russisch sehr gefragt, jetzt sind es die Sprachen Syriens und Afghanistans. Es wird das Dilemma geschildert, dass es einerseits wichtig ist, Angebote in diesen Sprachen bereitzustellen; andererseits setzen fehlende Sprachkenntnisse die Büchereien auch hier der Gefahr aus, potenziell problematische Ideologien zu verbreiten. Neben nicht-deutschen Medien wurde 2015 auch der DaZ-Bestand vergrößert. Die Nachfrage ändert sich aber auch aus anderen Gründen und manchmal gibt es „plötzlicher äh ein[en] Boom jetzt wie • für Koreanisch“ (IP3: Z. 78) oder Japanisch.

## **Veranstaltungen**

Verantwortlich für Veranstaltungen und deren Finanzierung ist das Öffentlichkeitsreferat. Ideen für Veranstaltungen kommen aber aus verschiedenen Richtungen. Eine Möglichkeit ist durch das Personal, z. B. bei einem Mitarbeiterorientierungsgespräch.

Die Arbeitsgruppe Interkulturelle Bibliotheksarbeit (INKUBA) wurde vor „fünfzehn, zwanzig Jahre[n]“ (IP1: Z. 449) gegründet und schaute sich an, was für Bedürfnisse Menschen mit nicht-deutscher Muttersprache haben und was die Bücherei für sie tun kann. Ein Ergebnis waren Deutsch als Fremdsprache Bibliotheksführungen, die im Austausch mit

der VHS konzipiert wurden. Auch mit dem Kindernetzwerk und Spezialist:innen der Stadt wird bei der Erstellung des Angebots unter Umständen kooperiert.

Mögliche Gründe für die Auswahl des Veranstaltungsorts ist die Größe der Bücherei und die Nähe zur VHS. Die Deutsch-Konversationsstunden finden in der Hauptbücherei und in der Bücherei im Zentrum Simmering statt, eine sogenannte Stützpunktbücherei, die über den Bezirk hinausgeht. Sie befindet sich im selben Gebäude wie die VHS, durch deren Vortragende die Veranstaltung abgehalten wird.

Zum Teil treten auch externe Gruppen oder Institutionen mit Vorschlägen an die Büchereien heran. Ein Beispiel ist die Veranstaltungsreihe *Dem Wort die Freiheit* der persischen Bibliothek, die von einer Gruppe initiiert wurde. Ideen kommen auch von Kulturinstitutionen, Botschaften oder Einzelpersonen, wie z. B. Autor:innen. Grundsätzlich gibt es immer einen ersten Gesprächstermin und dann wird entschieden, ob und auf welche Art der Vorschlag umgesetzt wird.

Wie bei den Medienbeständen orientiert man sich auch bei den Veranstaltungen daran, was angenommen wird. Neue Angebote werden „ausprobiert“ und wenn sie weniger erfolgreich sind als gedacht, werden sie wieder beendet. Ideen, die von den Nutzer:innen nicht oder zu wenig angenommen wurden, sind z. B. ein Sprachencafé für eine andere Sprache als Deutsch und Sprachtandems.

#### **8.4.1.2. Medienbestände**

Die Medienbestände umfassen neben Bücher auch CD-ROMs, DVD, Blu-ray und Konsolenspiele. Sie verändern sich mit der Zeit, wobei inzwischen z. B. Schallplatten wieder benutzt werden. Neben den physischen Medien gibt es auch virtuelle Angebote.

Bei den Medienbeständen, die zum Sprachenlernen beitragen können, gibt es einerseits Medien, die sich an Lernende richten und andererseits solche, deren Zielgruppe Menschen sind, die die jeweilige Sprache als Erstsprache sprechen. Zur ersten Gruppe gehören Wörterbücher, Grammatiken, Lernbücher, Prüfungsbücher, CD-ROM Kurse oder Audio-Kurse zum Selbstlernen. DaZ ist ein wichtiger Bereich, den sie „so aktuell wie möglich und so spezialisiert wie möglich auch halten für, weiß ich nicht, rumänische Pflegekräfte und so weiter“ (IP4: Z. 7–9). Für Deutsch gibt es Angebote von der Alphabetisierung und Anfängersprachkursen bis C2. Ob es für andere Sprachen fortgeschrittene Selbstlernkurse gibt, hängt von der Größe der Sprachen ab.

Auch bei der Fremdsprachenbibliothek hängt die Anzahl der Bücher von der Größe der Sprachen ab. Weltsprachen wie Englisch, aber auch Französisch, Spanisch, Italienisch

und Russisch sind stark ausgebaut. Je nach Nachfrage werden auch andere Sprachenbestände vergrößert, z. B. Koreanisch und Japanisch. Der Bestand hängt jedoch auch von der Expertise der Mitarbeiter:innen und der Hilfe von Freiwilligen ab.

Daneben gibt es auch größere Bestände in den Sprachen der großen Migrant:innengruppen. Aufgrund der Gastarbeiterbewegung gibt es große Bestände in Türkisch und B/K/S und in Bezirken mit größeren Anteilen dieser Gruppen gibt es Schwerpunktbüchereien. Diese beiden Sprachen werden von einem zentralen Lektorat betreut und bestückt. Weitere Bestände von größeren Migrant:innengruppen sind z. B. Polnisch, Tschechisch, Slowakisch, Rumänisch, Bulgarisch, Romani und Rätoromanisch. Die Medienbestände, die zum Sprachenlernen beitragen können, sind je nach Standort unterschiedlich. Die Fremdsprachenbibliothek der Hauptbücherei hat um die 30 Sprachen, die Kinderbücherei der Weltsprachen über 50 Sprachen, wobei es von einigen nur ein oder zwei Bücher gibt. Dazu zählen Kinderbücher, Sachbücher, Belletristik, aber auch Musik, Bilderbänder oder Kochbücher mit Bezug zu den Herkunftsländern gibt es. Die Hauptbücherei hat Tageszeitungen in 80 bis 90 Sprachen. Die IPs heben die Bedeutung der Kinderbücher für den Spracherwerb der Kinder hervor.

Diese Angebote richten sich eher an Erstsprachler, werden aber auch von Menschen genutzt, die diese Sprachen lernen. Vor allem Kinderbücher, z. B. Erstlesebücher und Bilderbücher, sind dafür geeignet.

#### **8.4.1.3. Vermittlung**

Als Beispiele für die Vermittlung werden Führungen, Schulungen, Abendveranstaltungen, Podiumsdiskussionen und Workshops genannt. Vermittlungstätigkeiten mit Sprachbezug sind Führungen für Deutschlernende, Konversationsgruppen, das Sprachencafé, *Spielerisch Deutsch lernen* für Kinder, die *Mehrsprachige Geschichtenzeit* und *Russisch in der Hauptbücherei*. Zum Zeitpunkt der Interviews fanden die Veranstaltungen nur online oder gar nicht statt.

Es gibt Führungen für Menschen mit geringen Deutschkenntnissen, bei denen die Benutzung der Bibliothek vermittelt wird. Es wird ihnen etwa gezeigt, wo sie bestimmte Bücher finden können.

*Deutsch bei den Büchereien Wien* sind Konversationsgruppen, in denen Deutsch geübt wird. Grund für die Einführung des Angebots war der Wunsch nach Sprechgelegenheiten: „Weil viele Leute kommen zu uns und sagen, sie haben eh den Kurs, sie haben die Bücher, aber sie kommen nicht zum Sprechen. Also das war auch der, der • Ausgangspunkt vor vielen

Jahren, wie wir gesagt haben, wir müssen... ((1s)) Wir können es nicht leisten an der Infotheke, dass die Leute sagen ‚Reden Sie mit mir eine halbe Stunde‘, das geht nicht äh • • und drum ist das/ finden wir das wahnsinnig wichtig so, so... • • • Nicht schulisch, keine Grammatik, keine Hausaufgaben, sondern • nur sprechen üben.“ (IP4: Z. 70–76) In der Hauptbücherei gibt es jeden Donnerstag drei Termine, jeweils vormittags, mittags und um fünf Uhr nachmittags. Es gibt auch Termine in den Zweigstellen Zentrum Simmering und Erdberg. Durchgeführt werden sie von Trainer:innen des Sprachenzentrums der Universität Wien bzw. der Volkshochschulen. Die Aufgabe der Trainer:innen ist es nicht, Deutsch zu unterrichten, sondern die Konversationen zu leiten und gegebenenfalls Fehler auszubessern. Es wird sehr offen gehalten und die Teilnehmenden haben unterschiedliche Sprachniveaus. Damit alle Teilnehmenden zu Wort kommen, ist eine Anmeldung erforderlich und die die Gruppengrößen sind begrenzt auf ca. 15. Man muss sich jede Woche anmelden. Falls man keinen Platz bekommt, hat man nächste Woche einen Fixplatz. Auch das Reden vor und nach der Stunde und die Vernetzung sind wichtige Nebeneffekte der Veranstaltung. Während der Pandemie finden die Konversationsstunden online über Zoom statt. Der Sprachtrainer des Sprachenzentrums begrenzt dabei die Teilnehmerzahl auf acht, die Trainerin der VHS lässt mehr zu und teilt die Teilnehmer:innen in Gruppen auf.

Das Sprachencafé mit Schwerpunkt DaZ ist im Ablauf sehr ähnlich. Es findet in Kooperation mit dem Verein PROSA im Veranstaltungssaal in der Hauptbücherei statt. Eine Anmeldung ist nach Wunsch der PROSA-Trainer:innen nicht notwendig, da sie die Teilnehmer:innen einfach in Gruppen aufteilen. Es findet alle zwei Wochen am Dienstag statt.

Für Kinder gibt es ebenfalls eine DaZ-Veranstaltung, *Spielerisch Deutsch lernen*. Es wird sehr gut angenommen und ist immer ausgebucht. Durchgeführt wird es durch Fanni Freudenthaler vom Deutschlerninstitut *Fanni und Nanni*.

Die *Mehrsprachige Geschichtenzeit* findet in verschiedenen Zweigstellen statt und umfasst das Vorlesen auf Deutsch und einer anderen Sprache. Sie wird von ehrenamtlichen Mitarbeiter:innen durchgeführt, da die hauptberuflichen Mitarbeiter:innen nicht alle Sprachen beherrschen. Eine Anmeldung ist nicht erforderlich. Nicht alle teilnehmenden Kinder beherrschen die zweite Sprache. Falls niemand dabei ist, der die Sprache spricht, kann der/die Mitarbeiter:in den Kindern auch einfach ein paar Wörter beibringen.

Es gibt einen Selbstlernkurs für Russisch, der von einer Externen, Frau Lampl, geleitet wird. Die Büchereien Wien stellen nur den Ort zur Verfügung. Es wird nach einem Buch gelernt.

Der Sprachentag findet jedes Jahr am 26. September statt. Es gibt verschiedene auf Sprache und Sprachenlernen bezogene Events und über die Bibliothek verteilte Minisprachinseln, bei denen man in Sprachkurse hineinschnuppern kann. Es wird mit Volkshochschulen, Kulturinstituten der Botschaften und anderen Institutionen zusammengearbeitet.

Eines der Events des Sprachentags ist das Schachcafé, bei dem Menschen mit unterschiedlichen Deutschkenntnissen über das Schachspielen ins Gespräch kommen sollten. Es wurde später eine eigenständige Veranstaltungsreihe. Es findet einmal im Monat statt und wird vor allem von Migrant:innen aus der ehemaligen Sowjetunion besucht.

Ebenfalls erwähnt werden die Veranstaltungsreihe *Dem Wort die Freiheit* der persischen Bibliothek und diverse zweisprachige Lesungen. Geplant sind B/K/S-Stunden für Kinder ähnlich dem *Spielerisch Deutsch lernen*.

#### **8.4.1.4. Raum**

Der Raum ist ein oft genanntes Angebot der Büchereien. Sie dienen als Lernort und Treffpunkt, als Dritter Ort. Sie sind „niederschwellige[...], offene[...] Orte, • Orte der Begegnung [...], Orte praktisch, wo, wo Leute eben Angebote bekommen, die sie nutzen oder nicht nutzen, wo sie sich treffen können, wo sie Kultur • • genießen können • gemeinsam, und wo sie diskutieren können über bestimmte Themen“ (IP1: Z. 780–783). Die IPs erwarten sich in Zukunft noch eine Zunahme der Bedeutung als Lern- und Aufenthaltsort und einen noch größeren Fokus auf Raum, z. B. in Form von Makerspaces.

Die Büchereien sind offene und sichere Orte. Es wird erwähnt, dass Bibliotheken auch für muslimische Mädchen ein erlaubter Ort sind, wo sie sich allein oder mit Freundinnen aufhalten dürfen. Als Dritter Ort dienen öffentliche Bibliotheken als Leveler, in denen sozialer Status keine Rolle spielt.

Sie dienen auch als Lernort für Menschen, die aus verschiedenen Gründen nicht zu Hause lernen können oder wollen. Gründe sind Platzmangel, Ablenkung und fehlende Ruhe durch „beengte Wohnverhältnisse“ (IP1: Z. 610). Eine weitere Gruppe, die das Raumangebot nutzt, sind Menschen, die Geflüchteten oder Asylwerbern Deutsch beibringen und sich nicht in der eigenen Wohnung treffen wollen. Für solche Fälle wurden bei der Renovierung vor zwei Jahren neue Plätze gemacht, die für zwei Personen gedacht sind. Es gibt verschiedene Plätze, wo gelernt werden kann: Tische mit Steckdose, Fauteuil, Plätze für zwei Personen auf der Internetgalerie und zwei kleine Gruppenräume. Letztere wurden etwa von einer Gruppe

junger syrischer Frauen zum Deutsch Lernen benutzt und für einen Mathematikurs der Caritas.

Nicht alle Zweigstellen sind so gut zum Lernen geeignet wie die Hauptbücherei und selbst in der Hauptbücherei gibt es nicht immer genug Platz für die Nachfrage. Die Büchereien Wien haben 39 Standorte und die räumlichen und sonstigen Angebote hängen von der Größe der jeweiligen Zweigstelle und auch von der Nähe zur VHS ab. Die Bücherei im Zentrum Simmering ist z. B. eine Stützpunktbücherei, deren Reichweite über den Bezirk hinausgeht, und gleichzeitig im selben Gebäude wie die VHS, weshalb sie einer der Veranstaltungsorte der Deutsch-Konversationsgruppen ist. Die Hauptbücherei arbeitet für diese Veranstaltungsreihe mit der VHS Ottakring zusammen. Sie hat einen speziellen Status als größte Zweigstelle und wird täglich von 2500 bis 3000 Menschen besucht. Sie hat ein möglichst breites Angebot, um kleine Zweigstellen, die aufgrund von Größe und Lage ein begrenztes Angebot haben, mitversorgen zu können. Dieses begrenzte Angebot in manchen Büchereien ist ein Nachteil der vielen Zweigstellen, ein Vorteil ist die Nähe und Erreichbarkeit.

#### **8.4.1.5. Kooperationen**

Kooperationen werden aus verschiedenen Gründen und in verschiedenen Formen abgeschlossen.

Die Deutsch-Konversationsgruppen finden in Kooperation mit den Volkshochschulen und dem Sprachenzentrum der Universität Wien statt. Begonnen hat es mit *Deutsch um fünf* in der Hauptbücherei in Kooperation mit dem Sprachenzentrum der Universität Wien. Es wurde später ausgeweitet auf andere Zweigstellen und eine Kooperation mit den Volkshochschulen. Geleitet werden sie von Trainer:innen von VHS und Sprachenzentrum. Der Wunsch nach ausgebildeten DaZ-Trainer:innen war einer der Gründe für die Kooperation. Die jeweilige VHS befindet sich entweder in der Nähe, wie die VHS Ottakring im Fall der Hauptbücherei, oder im selben Gebäude, wie bei der Bücherei im Bildungszentrum Simmering. Die Kosten werden mit den jeweiligen Kooperationspartnern geteilt.

Weitere Veranstaltungsreihen, die in Kooperation stattfinden und von Kooperationspartner:innen geleitet werden, sind das Sprachencafé mit dem Verein PROSA, *Spielerisch Deutsch lernen* mit Fanni Freudenthaler und dem Deutschlerninstitut Fanni und Nanni, *Russisch in der Hauptbücherei* mit Frau Lampl. Die persische Bibliothek veranstaltet

die Veranstaltungsreihe *Dem Wort die Freiheit* und der Sprachentag findet in Kooperation mit verschiedenen Bildungs- und Kulturinstitutionen statt.

Kosten sind ein weiterer Grund für Kooperationen. Zusammenarbeit mit dem VIGC ermöglicht z. B. eine Podiumsdiskussion mit Live-Dolmetschen. Das Heranziehen von Expert:innen der Stadt Wien ist für die Büchereien kostenlos. Dazu zählen z. B. auch Kurse über kulturelle Eigenschaften von und den Umgang mit bestimmten Bevölkerungsgruppen.

Ein weiterer Grund ist fehlendes Know-how bei den Mitarbeiter:innen. Das betrifft besonders sprachliches Wissen, das für Aufbau, Katalogisierung und Erhalt des Bestandes notwendig ist. Chinesisch wurde von einem ehemaligen Mitarbeiter aufgebaut, der Japanisch-Bestand wird von einer Lektorin der Universität Wien betreut. Der Georgischbestand einer Zweigstelle wurde durch eine Kooperation der Stadt Wien aufgebaut. Die Nationalbibliothek, zu der das Esperantomuseum gehört, schenkt den Büchereien ihre neu herausgebrachten Publikationen zu dieser Sprache. Die persische Bibliothek in der Hauptbücherei wird von einem iranischen Kulturverein erweitert und katalogisiert.

Die Kooperation mit Schulen und Kindergärten wird als wichtig erachtet, „um an Kinder heranzukommen, äh wo die Eltern selbst keinen Bezug haben • zur Literatur, Buch und Bibliothek“ (IP1: Z. 658–660).

#### **8.4.2. COVID-19-bedingte Veränderungen**

In den Interviews werden die COVID-19-Pandemie und ihre Auswirkungen immer wieder angesprochen. Dabei werden vor allem Phrasen wie „normalerweise“ oder andere Kombinationen mit „normal“ wie „Normalzustand“ oder „Normalbetrieb“ und „jetzt nicht“ oder andere Kombinationen mit „jetzt“ verwendet. Es wird immer wieder kontrastiert zwischen „normalerweise“ und „jetzt“. Es wird auch konkret der zum Interviewzeitpunkt stattfindende Lockdown angesprochen, während dem das Betreten der Büchereien nur für Ausleihe und Rückgabe erlaubt war.

Von Corona wird in vier Kontexten geredet: wird normalerweise angeboten, wird online angeboten, wird nicht angeboten und langfristige Veränderungen aufgrund der Pandemie.

Beim ersten Kontext wird von Dingen erzählt, die normalerweise angeboten werden oder stattfinden, aber aufgrund der Pandemie online oder gar nicht angeboten werden. Hier geht es um den „Normalzustand, gerade nicht, aber wir reden nicht von gerade“ (IP 2: Z. 233–235). Es werden Dinge angesprochen, die normalerweise vor Ort stattfinden, „jetzt gerade / momentan / natürlich nicht“ stattfinden können, aber es nach Corona wieder werden. Neben

der Bücherei als Aufenthaltsort werden auch konkrete Veranstaltungen angesprochen wie das Schachcafé, Gruppen zum Deutsch lernen und ein Mathematikkurs, die die Gruppenräume benutzen würden, der sonst jährlich stattfindende Sprachentag und Besuche durch Schulklassen.

Bei der zweiten Kategorie geht es um Dinge, die normalerweise vor Ort stattfinden, aber „jetzt“ online veranstaltet werden. Erwähnt werden vor allem das Sprachencafé und die Konversationsstunden in Deutsch, die vorher in der Hauptbücherei stattgefunden haben und jetzt über Zoom abgehalten werden. Auch Veranstaltungen für Kinder wie die *Mehrsprachige Geschichtenzeit* und *Spielerisch Deutsch lernen* wurden online weitergeführt, „weil es uns einfach wichtig ist, dass es das Angebot weiter gibt“ (IP 2: Z. 28–34).

Nicht angeboten wurden Veranstaltungen, die sehr schwierig auf ein Onlineformat umgestellt werden können, wie der Sprachentag, bei dem sich der Kooperationspartner VHS zur Absage entschieden hat. Erwähnt wurden auch Dinge, die in Planung waren und durch die Pandemie verschoben werden mussten. Eine an die Reihe zum *Spielerisch Deutsch lernen* angelehnte Veranstaltungsreihe zum Lernen von B/K/S hätte im November 2020 starten sollen, musste jedoch abgesagt werden.

Der letzte Kontext, in dem COVID erwähnt wird, sind die langfristigen Veränderungen, die die Pandemie nach Ansicht der IPs nach sich ziehen wird. Die Umstellung auf digital habe sie wie auch andere Institutionen hart und ohne Vorbereitung getroffen. Manche Formate sollen auch nach Corona beibehalten werden, da sie gut angenommen werden. Allerdings wird auch betont, dass der Ort Bibliothek nicht seine Bedeutung verlieren wird.

#### **8.4.3. Vorteile von öffentlichen Bibliotheken als Lernort**

Wie bei den Interviews herausgekommen ist, ist Niederschwelligkeit ein wichtiger Vorteil von öffentlichen Bibliotheken als Lernort und somit auch für das Sprachenlernen.

„Offen“ ist auch ein Wort, das von dem IPs in diesem Zusammenhang verwendet wird. Es ist alles sehr einfach und für alle zugänglich und ohne „extra Hürde“ (IP2: Z. 237–238). Das ist ein Unterschied zu anderen Bildungseinrichtungen wie z. B. Volkshochschulen, denn „wenn man sozusagen jetzt nicht so viel mit Bildung am Hut hat ähm klingt das vielleicht auch schon schwierig, nicht? Aber eine Bücherei • • hat den Vorteil, Niederschwelligkeit ist tatsächlich so, dass man bei uns reinkommen kann • • und nicht gefragt wird, habe ich eine Büchereikarte oder habe ich sie nicht.“ (IP1: Z. 33–37) Man kann also auch ohne Büchereikarte und gratis einfach hingehen und vor Ort lernen und dort die

Medien verwenden. Die Karte ist nur etwa zum Ausleihen von Medien oder zur Nutzung von PCs notwendig.

Dieser niederschwellige Zugang zu Bildung ist Teil des Selbstverständnisses der Büchereien Wien und Teil ihres Bildungsauftrags. Teil der Niederschwelligkeit sind die fehlenden Vorgaben und Prüfungen. Auch die Teilnahme an den Konversationsgruppen ist für alle unabhängig von den Deutschkenntnissen möglich. Die Nutzer:innen entscheiden selbst, ob und wie oft sie teilnehmen.

Es wird von IP4 jedoch auch angemerkt, dass es vielleicht nicht niederschwellig genug ist und dass wahrscheinlich trotzdem nicht alle Menschen in die Bücherei kommen würden. Es gibt auch Vergleiche mit anderen Bibliotheken, die noch niederschwelliger sind. In Skandinavien z. B. ist die Sozialversicherungskarte gleichzeitig die Büchereikarte, man muss sich also gar nicht darum kümmern. Daher sind dort teilweise 80% der Bevölkerung Mitglied der öffentlichen Bibliothek.

Als weiterer Vorteil werden Freiwilligkeit und die Bücherei als Ort des selbstgesteuerten Lernens genannt. Alle Angebote sind freiwillig und selbstgesteuert nutzbar und Lernziele können selbst festgelegt werden.

Während die Büchereien einen Bildungsauftrag haben, wird auch erwähnt, dass es nicht ihr Hauptauftrag ist, sie sind keine „Volksbildner“ (IP2: Z. 354) mehr und keine Schule.

Der Raum wird zugleich als Vorteil und Nachteil von öffentlichen Bibliotheken als Lernort genannt. Die Bücherei bietet einen Ort, an dem ohne Ablenkung und mit anderen gelernt werden kann. Andererseits ist nicht jede Bibliothek ideal zum Lernen, es hängt also vom Standort ab.

#### **8.4.3.1. Vorteile der Büchereien Wien**

Neben allgemeinen Vorteilen von öffentlichen Bibliotheken als Lernort gibt es auch Vorteile und Besonderheiten der Büchereien Wien im Speziellen, die sie von anderen öffentlichen Bibliotheken unterscheiden.

Für die IPs scheinen die 39 über die Stadt verteilten Standorte und die damit verbundene Nähe und Erreichbarkeit für möglichst viele Menschen der größte Vorteil der Büchereien Wien zu sein. Dabei wird vor allem die Erreichbarkeit für Schulklassen hervorgehoben. Damit verbunden ist der Vorteil einer großstädtischen Bibliothek gegenüber kleineren, ehrenamtlich geführten Bibliotheken, was den Großteil der öffentlichen

Bibliotheken in Österreich ausmacht. Die Büchereien Wien haben mehr Ressourcen und können somit mehr umsetzen.

Eine Besonderheit sind die Schwerpunktbüchereien mit Türkisch- und B/K/S-Bestand in Bezirken, wo Sprecher:innen dieser Sprachen leben. Sie sind auf die Gastarbeiterbewegung zurückzuführen und „jahrzehntelang waren das die einzigen Angebote, die es eben für diese Menschen für diese Sprachen in ganz Österreich gab“ (IP3: Z. 256–258). Ein Fremdsprachenbestand, der über Englisch und andere Weltsprachen hinausgeht und auch Sprachen von großen Migrant:innengruppen anbietet, wurde auch in Wien früher angeboten. Auch die Kinderbücherei der Weltsprachen wird erwähnt.

Weitere Besonderheiten, die erwähnt werden, sind das vielfältige Personal mit vielen verschiedenen Werdegängen, und die unterschiedlichen Menschen, die die Büchereien besuchen.

Es werden auch negative Vergleiche mit anderen Bibliotheken gezogen. In Skandinavien ist die Sozialversicherungskarte auch die Büchereikarte und entfernt damit eine weitere Hürde; in Kopenhagen können Carrels, Glasboxen mit einem Tisch und PC, mit der Sozialversicherungsnummer gemietet werden. Und in Kanada dienen die öffentlichen Bibliotheken als Infozentren für Immigrant:innen, um ihnen bei ihrem „Ankommen“ (IP4: Z. 287) zu helfen.

Ein Unterschied zu anderen Bildungseinrichtungen wie z. B. die Volkshochschule sind u. a. die Niederschwelligkeit, aber auch die Angebote. Sie gehen beide auf die Arbeiterbildungsvereine zurück, haben sich aber auseinanderentwickelt: die VHS in Richtung organisiertes Lernen, die Bücherei in Richtung Literaturvermittlung. Die Büchereien bieten aber auch „Fast-Kurse“ (IP1: Z. 322) an, die im Fall der Deutsch-Konversationsrunden von Trainer:innen der VHS und des Sprachenzentrums der Universität Wien geleitet werden. Ein weiterer Unterschied ist die „Zielgruppe der gesamten Bevölkerung“ (IP1: Z. 335–336) und die Angebote zu fast jedem Thema.

#### **8.4.4. Aufgaben und Funktionen von öffentlichen Bibliotheken**

Die Aufgaben und Funktionen von öffentlichen Bibliotheken leiten sich nach Ansicht der IPs von ihrem Selbstverständnis, ihrer Selbstdefinition und dem Leitbild ab. Dazu gehört z. B. der niederschwellige Zugang zu Bildung, aber auch Unterhaltung und Eskapismus während der Pandemie.

Relevant ist auch das Konzept des Public Value, des gesellschaftlichen Werts. Er „leistet [...] einen großen Beitrag zur • Integration, leistet aber auch einen großen • Beitrag

zur gesellschaftlichen Kohäsion, indem sozusagen alle willkommen sind • in der Bücherei und im Prinzip ähm • sich auch gegenseitig akzeptieren in der Bücherei. In der Bücherei • gibt es nicht die Gegensätze, dass jemand einen Migrationshintergrund hat oder nicht...“ (IP1: Z. 173–178)

#### **8.4.4.1. Bildungsfunktion**

Die Büchereien Wien sind eine Bildungseinrichtung und „wichtiger Teil der Bildungsinfrastruktur“ (IP1: Z. 353). Sie wird allerdings von der Politik im Vergleich zu anderen Bildungseinrichtungen vernachlässigt. Während der Corona-Lockdowns mussten sie den zuständigen Politiker:innen klarmachen, dass auch sie wichtig sind und „dass man eben nicht nur Nahrung für den Bauch braucht, sondern auch Nahrung • • fürs Hirn“ (IP1: Z. 360–361).

Öffentliche Bibliotheken haben einen Bildungsauftrag. Die Umsetzung dessen sehen die IPs vor allem in der Bereitstellung eines kostengünstigen, niederschweligen Zugangs zu Bildung für alle, wodurch sie sich von anderen Bildungseinrichtungen unterscheiden.

Dieser Bildungsbegriff ist sehr weit gefasst. Zum Bildungsangebot gehören z. B. die Leseförderung von Kindern und Jugendlichen, Literaturrechereschulungen von Schulklassen, Kurse für Senior:innen zu Computer und Internet; aber auch ein möglichst breites Angebot in Form von Beständen, Fortbildungsangeboten, Veranstaltungen, Kooperationen. Es gibt sowohl Material für die Ausbildung als auch Möglichkeiten zur Bildung bzw. Allgemeinbildung; deutsche Klassiker genauso wie Ratgeber zum Fliesenlegen, zur Schwangerschaft oder Testamenterstellung. IP1 beschreibt die Büchereien außerdem als Ort der Aufklärung, wo Besucher:innen „sowohl im Medienbestand als auch jetzt bei Veranstaltungen verschiedene Meinungen zu bestimmten Themen“ (IP1: Z. 759–761) lesen bzw. hören und „sich • • selbst eine Meinung • [...] bilden“ (IP1: Z. 763–764) können.

#### **8.4.4.2. Soziale Funktion**

Bibliotheken haben auch eine soziale Funktion. Die IPs beziehen sich auf Ray Oldenburgs Theorie des Dritten Ortes und dessen Funktion als „Leveler, also quasi Nivellierer oder Gleichmacher, aber im positiven Sinn. In dem Moment sozusagen, wo die Leute in einer Bücherei sind, äh spielt ihr sozialer Status • eigentlich keine Rolle. Da sind sie alle gleich, nicht?“ (IP1: Z. 130–132). Es sind alle Menschen unabhängig von ihrer Herkunft willkommen und haben Zugang zu einem niederschweligen Aufenthalts- und Lernort.

Demnach leistet die Bücherei sowohl einen Beitrag zur Integration von Menschen mit Migrationshintergrund als auch „zur gesellschaftlichen Kohäsion, indem sozusagen alle willkommen sind • in der Bücherei und im Prinzip ähm • sich auch gegenseitig akzeptieren in der Bücherei“ (IP1: Z. 175–176). Sie bemühen sich auch, die Bevölkerung Wiens in den Mitarbeiter:innen abzubilden.

Die soziale Funktion ist eng verbunden mit dem Raum. Die Büchereien dienen als Aufenthaltsort und Lernort z. B. für muslimische Mädchen, für die es sich um erlaubte Orte handelt und sich dort mit ihren Freund:innen treffen können, und für Menschen aus beengten Wohnverhältnissen, die zu Hause zu wenig Platz oder Ruhe haben. Zum Lernen werden dafür Plätze für Einzelpersonen, Zweier- und größere Gruppen zur Verfügung gestellt.

#### **8.4.4.3. Interkulturelle Bibliotheksarbeit**

Vor „fünfzehn, zwanzig Jahre[n]“ (IP1: Z. 449) wurde die Arbeitsgruppe Interkulturelle Bibliotheksarbeit (INKUBA) gegründet, nachdem eine Beschäftigung mit dem Thema „von der Basis sozusagen gef/ gefordert worden“ (IP1: Z. 449) ist. Sie beschäftigte sich mit der Frage, was Menschen mit nicht-deutscher Muttersprache brauchen. Den Arbeitskreis gibt es nicht mehr, aber es finden immer noch Netzwerktreffen statt.

Interkulturelle Bibliotheksarbeit wird als umfassend angesehen:

Es soll nicht ein Bereich der Bücherei sein, sondern es soll sich ja überall drüberziehen. Also über alle Bereiche. Wir haben gesagt, es ist jetzt nicht mehr so, dass • • da sind/ da ist die interkulturelle Arbeit, sondern die muss ja eigentlich überall • drinnen stecken. Dass man die Diversität mitdenkt. Da geht es auch nicht nur mehr nur um Sprachen natürlich, sondern um viel mehr. (IP4: Z. 242–246)

Dazu gehören u. a. die Einführung von Führungen für Menschen mit nicht-deutscher Muttersprache und kostenlose Jahreskarten für Geflüchtete im Jahr 2015. Die Büchereien tragen zur Integration bei einerseits durch die Angebote, aber auch dadurch, dass sie einen Ort zur sozialen Interaktion, zum Lernen und Unterhalten zur Verfügung stellen.

Der weitreichende Aufgabenbereich der interkulturellen Bibliotheksarbeit macht eine Abgrenzung von den anderen Funktionen schwierig.

##### *8.4.4.3.1. Förderung von DaZ*

Die IPs sprechen meistens von Deutsch als Fremdsprache statt Deutsch als Zweitsprache.

DaZ wird einerseits durch den Raum gefördert, andererseits durch die Angebote.

Die Einzel-, Zweier- und Gruppenplätze können zum Lernen verwendet werden. So hat etwa eine Gruppe junger syrischer Frauen in einem der zwei Gruppenräume Deutsch gelernt. Aber auch der Ort öffentliche Bibliothek als neutraler Ort kann beim Sprachenlernen verwendet werden:

In irgendeiner Untersuchung ist das auch tatsächlich rausgekommen, dass Leute, die sich zivilgesellschaftlich engagieren indem • äh in der Form, dass sie mit Flüchtlingen oder Asylwerbern ähm Sprache lernen oder denen, bei diesen Kursen, die sie brauchen, damit sie sozusagen quasi das Bleiberecht • • haben... Die treffen sich zuerst nicht bei sich in der Wohnung, • sondern die treffen sich an öffentlichen Orten und in Wien gibt es zwei Orte, die da favorisiert werden, das ist das NIG, das neue Institutsgebäude von der Uni, und das ist die Hauptbücherei. (IP1: Z. 241–247)

Es gibt Sprachlernmedien in Form von CD-ROM-Kursen, Audio-Kursen, Prüfungsbüchern, Grammatiken, Wörterbüchern. Unter den Lernmedien „ist Deutsch als Fremdsprache ein ganz ein wichtiger Bereich, ähm • den wir so aktuell wie möglich und so spezialisiert wie möglich auch halten für, weiß ich nicht, rumänische Pflegekräfte und so weiter“ (IP4: Z. 7–10). Die Medienbestände reichen von A1 bis C2 und wurden 2015 ausgebaut, waren aber schon vorher vorhanden. Auch Erstlesebücher werden von manchen Nutzer:innen zum Sprachenlernen verwendet.

Ein weiteres wichtiges Angebot sind die Deutsch-Konversationsstunden, die von Trainer:innen der VHS bzw. dem Sprachenzentrum der Universität Wien geleitet werden. Das Angebot hieß zu Beginn *Deutsch um fünf* und fanden um 17 Uhr in der Hauptbücherei statt. Wegen seiner Beliebtheit wurde es auch auf andere Zweigstellen ausgeweitet. Grund für die Einführung war, dass die Besucher:innen „nicht zum Sprechen [kommen]“ (IP4: Z. 71–72) und die Mitarbeiter:innen an der Infotheke nicht die Zeit dafür haben, sich mit ihnen zu unterhalten. Das Sprachencafé läuft ähnlich ab. Ein weiterer „Hintergrund dabei • • ist äh, wenn man immer in derselben Clique ist ((1s)) in der s/ in der Sprache, die man spricht, also in der Sprachenclique, wenn man es so nennen kann, äh dann komm ich nicht dazu Deutsch zu probieren. • • • Und bei zum Beispiel sowohl im Sprachencafé, das wir gemeinsam mit PROSA machen, oder eben in den Konversationsclubs, geht es einfach darum, dass Menschen mit unterschiedlicher Muttersprache • zusammenkommen und miteinander Deutsch sprechen.“ (IP4: Z. 385–390) Die Konversationsstunden sollen „möglichst offen sein“ (IP4: Z. 107) und sind zugänglich für alle Level der Deutschkompetenz. Damit alle zum Sprechen

kommen, sind sie auf 15 Teilnehmer:innen begrenzt. Etwas ähnliches gibt es auch für Kinder unter dem Namen *Spielerisch Deutsch lernen*.

Von den IPs wird auch der soziale Aspekt von Sprache angesprochen, da z. B. die Besucher:innen Deutsch in Interaktion mit anderen Personen lernen. Einerseits Interaktion mit den Mitarbeiter:innen, denn „es gibt schon • ähm Leserinnen und Leser, die kommen und die wollen einfach plaudern, also... • • Und wenn jetzt irgendwie/ wenn die gerade Deutsch lernen • ähm ist das auch eine Möglichkeit, Sprache zu lernen finde ich, und das ist ja auch unsere Aufgabe, das wir auch da sind ähm für Austausch.“ (IP2: Z. 220–224) Aber auch der Kontakt mit anderen Lerner:innen z. B. vor und nach den Konversationsstunden wird als wichtig eingeschätzt: „Sie lernen dann wen kennen, mit dem sie Deutsch reden, und das ist einfach ((1s)) der Nebeneffekt, der wahnsinnig • wichtig ist, glaube ich.“ (IP4: Z. 151–152)

#### 8.4.4.3.2. Förderung der Erstsprachen

Wenn die IPs über die Erstsprachen der Nutzer:innen sprechen, werden verschiedene Begriffe verwendet: andere Sprachen, Ursprungssprachen, Muttersprachen, Minderheitensprachen, nicht-deutsche Sprachen. Sie versuchen, „Fremdsprachen“ zu vermeiden bzw. korrigieren sich selbst:

Also eine eigene Kinderbücherei praktisch, wo • • sozusagen der Fremdsprachenbestand oder • viele Sprachen, ich meine Fremdsprachen ist jetzt auch irgendwie seltsam... Eigentlich andere Sprachen, weil im Prinzip äh, wenn man anschaut praktisch • unsere Zusammensetzung in Wien, ähm dann sind ja das im Prinzip jetzt Türkisch oder • Serbisch Bosnisch Kroatisch, das sind ja keine Fremdsprachen, sondern das sind Sprachen, die unsere Bürger und Bürgerinnen auch sprechen • oder die sie sozusagen mit ihrer Ursprungskultur • verbinden. Das ist ja auch ein wichtiger Faktor praktisch bei den, bei den Beständen, die wir anbieten in diesen • • Sprachen. (IP1: Z. 90–97)

Es wird auch immer wieder die Bedeutung von Erstsprachen bzw. Herkunftssprachen betont, vor allem für Kinder. Für sie gibt es Kinderbücher und die *Mehrsprachige Geschichtenzeit*, die beide sehr gut gehen, da es „sich auch schön • • langsam das durchgesprochen hat, dass es auch wichtig ist, in der Muttersprache • zu lesen und • • • nicht nur Deutsch zu lernen.“ (IP4: Z. 128–131) Für Erwachsene und Kinder, die Deutsch lernen müssen oder wollen, ist die „Ursprungssprache [...] tatsächlich dann • • • Verbindung zur Ursprungskultur“ (IP1: Z. 109–110), die Eltern an ihre Kinder weitergeben wollen. Dabei

geht es nicht nur um Sprachenlernen und Literatur, sondern auch Kultur, z. B. Musik aus oder Bildbände über die Heimat.

Sprachen, die in Wien gesprochen werden, sollen laut den IPs wenn möglich auch in der Bücherei zu finden sein. Das Angebot richtet sich allerdings stark nach der Nachfrage. Es gibt große Türkisch und B/K/S-Bestände und ein eigenes Lektorat für diese Sprachen, da es sich um die größten Minderheitensprachen in Wien handelt. Zu finden sind größere Medienbestände in der Kinderbücherei der Weltsprachen und der Hauptbücherei, aber auch in Schwerpunktbüchereien in Bezirken, „wo die Bevölkerung vorhanden ist“ (IP3: Z. 252). Bei Einwanderungswellen wie z. B. 2015 werden die Bestände dementsprechend ausgebaut.

#### 8.4.4.3.3. *Fremdsprachenlernen*

Möglichkeiten zum Fremdsprachenlernen werden von den IPs immer wieder erwähnt, allerdings in geringerem Ausmaß als die Förderung von DaZ und Erstsprachen.

Die Medien können zwar auch zum Fremdsprachenlernen verwendet werden, das scheint aber keine Priorität zu sein. Die eigentliche Zielgruppe der fremdsprachigen Medienbestände sind vor allem Menschen mit der jeweiligen Erstsprache. Kinderbücher und Zeitung z. B. können für den „authentischen Spracherwerb“ verwendet werden (IP1: Z. 59). Gleichmaßen kann die *Mehrsprachige Geschichtenzeit* auch von Kindern besucht werden, die die jeweilige Sprache noch nicht kennen.

In den Weltsprachen Englisch, Französisch, Spanisch, Italienisch und Russisch, die ein breiteres Publikum haben, ist der Bestand stark ausgebaut. Der englische Bestand deckt wie der deutsche auch Nischen ab, in kleinerem Ausmaß geschieht das auch bei den anderen Sprachen.

Explizit zum Fremdsprachenlernen gibt es weniger Angebote. An der Hauptbücherei gibt es einen Selbstlernkurs für Russisch, der extern betreut wird und für den die Büchereien den Ort zur Verfügung stellen. Daneben gibt es Sprachlernmaterial, z. B. Wörterbücher, Grammatik, Wortschatz, Lernbücher und Selbstlernsprachkurse. Bei den meisten Sprachen gibt es nur Anfängerkurse, für die größeren Sprachen auch fortgeschrittene Selbstlernkurse.

### 8.4.5. **Personen**

#### 8.4.5.1. **Mitarbeiter:innen**

Die Büchereien Wien haben ca. 320 Mitarbeiter:innen. Ein Ziel der Stadtverwaltung ist, dass die Mitarbeiter:innen der Verwaltung und damit auch der Büchereien die demografische Zusammensetzung der Kund:innen widerspiegeln sollen. IP1 beschreibt die Büchereien Wien

als „ein Abbild sozusagen der Gesellschaft im Kleinen“ (IP1: Z. 560–561). Viele der Mitarbeiter:innen der Büchereien Wien haben Migrationshintergrund. Auch was andere Aspekte betrifft, z. B. den beruflichen Hintergrund, ist das Personal vielfältig.

Den Mitarbeiter:innen der Büchereien kommen wichtige Aufgaben zu. Das Berufsbild der Bibliothekar:innen hat sich durch gesellschaftliche Veränderungen, neue Medien und Digitalisierung oft stark gewandelt.

Sie sind wichtige Ansprechpartner:innen und der erste Kontakt der Nutzer:innen. Sie versuchen Wünsche, die zu ihnen gebracht werden, so gut wie möglich zu berücksichtigen. Es gibt auch einen Kurs von Spezialisten, die Wissen über kulturelle Eigenheiten von Migrationsgruppen vermitteln und wie man am besten damit umgeht. Manche Menschen wollen auch einfach nur mit den Mitarbeiter:innen plaudern, wodurch diese auch zu den Deutschkenntnissen beitragen. Das war auch ein Grund für die Einführung der Konversationsstunden: „Also das war auch der, der • Ausgangspunkt vor vielen Jahren, wie wir gesagt haben, wir müssen... ((1s)) Wir können es nicht leisten an der Infotheke, dass die Leute sagen ‚Reden Sie mit mir eine halbe Stunde‘“ (IP4: Z. 72–74).

Sie müssen sich auch Dinge überlegen, um die Menschen in die Bücherei zu locken, z. B. Eltern, die noch nie in der Bücherei waren, bildungsferne Menschen etc. Diesen muss vermittelt werden, welche Angebote es überhaupt gibt.

Bei Beständen vor allem von kleineren Sprachen gibt es oft Schwierigkeiten bei der Beschaffung und Katalogisierung und hängt von den Sprachkenntnissen der Mitarbeiter:innen ab. Daher gibt es auch öfters Kooperationen. Für Farsi half ein ehrenamtlicher Mitarbeiter beim Transkribieren und Katalogisieren, aber anderen eigentlich gefragte Sprachen können aufgrund des fehlenden Know-hows nicht auf- oder ausgebaut werden.

Auch bei der Entwicklung von Angeboten spielen die Mitarbeiter:innen eine wichtige Rolle. Sie bringen Ideen ein, weil sie am besten wissen, was gefragt wird oder was benötigt wird. Zum Beispiel wurden in der Arbeitsgruppe INKUBA interkulturelle Angebote wie die Führungen für Menschen mit nicht-deutscher Erstsprache entwickelt. Sie führen diese Angebote, wie eben z. B. die Führungen, zum Teil auch selbst durch. Ein Hindernis für die Umsetzung von Ideen ist, dass das Personal dafür fehlt.

Neben hauptberuflichen Mitarbeiter:innen gibt es auch ehrenamtliche. In den Büchereien Wien sind sie z. B. beim Hausbesuchsdienst tätig. Außerdem wird die mehrsprachige Geschichtenzeit von Ehrenamtlichen durchgeführt, da die Mitarbeiter:innen nicht so viele Sprachen sprechen, wie sie anbieten möchten. Die Freiwilligen erhalten eine didaktische Schulung und werden laufend unterstützt. Es hängt also von der Sprache ab, ob

eine Veranstaltung von fixen oder von ehrenamtlichen Mitarbeiter:innen durchgeführt wird. In Österreich ist 90% der Arbeit ehrenamtlich. Dadurch kann es vor allem in kleineren Büchereien schwieriger sein, etwas Neues umzusetzen, z. B. Texte in einfachem Deutsch.

#### **8.4.5.2. Nutzergruppen**

Es gibt viele verschiedene Nutzergruppen mit unterschiedlichen Hintergründen und Motivationen, für die es Angebote geben sollte. Genannt werden u. a. Asylwerber:innen und Menschen mit Migrationshintergrund, Menschen mit beengten Wohnverhältnissen, japanische Musikstudent:innen, aber auch Diplomaten:innen, Expats, Künstler:innen. Für die Kinderbücherei der Weltsprachen sind die Zielgruppen Kinder und Jugendliche, Pädagog:innen und Eltern. Das Angebot wird wenn möglich an die sich ständig verändernde Nachfrage angepasst. So wurde 2015 die DaZ-Bestände ausgebaut, Koreanisch und Japanisch waren zeitweise auch mehr gefragt und wurden erweitert.

Daten über Nutzer:innen gibt es allerdings nur begrenzt. Aus den Einschreibungsdaten können Alter, Geschlecht und Einziehungsgebiet herausgelesen werden. Auch Besucherzahlen von Veranstaltungen und Entlehnzahlen sind bekannt. Um mehr über die Menschen zu erfahren, müssten qualitative Interviews geführt werden.

Den IPs scheinen einige Gruppen wichtiger zu sein als andere bzw. wird die Bedeutung von öffentlichen Büchereien scheinbar für manche als größer gesehen als für andere, teilweise sogar explizit: „Sagen wir • ein Mädchen mit äh ((1s)) äh islamischem Hintergrund, mit Kopftuch • ähm ((2s)) liegt mir näher am Herzen praktisch, dass sie in die Bücherei kommt • und sich hier sozusagen den Horizont vielleicht auch erweitern kann.“ (IP1: Z. 601–603)

Manche Nutzer:innen kommen in die Bücherei zum Lernen. Zu ihnen gehören z. B. Student:innen oder Menschen, die Deutsch allein mit Erstlesebüchern oder Sprachkursen oder im Tandem bzw. in Gruppen lernen. Zusätzlich gibt es das Angebot der DaZ-Konversationsgruppen. Von den Büchereien werden dafür sowohl der Ort selbst – weil sie z. B. daheim keinen Platz oder keine Ruhe zum Lernen haben – als auch Lernmedien bereitgestellt, und die Bibliothekar:innen können auch gefragt werden.

Eine weitere Gruppe sind die Lesenden. Eine Aufgabe der Büchereien ist die Leseförderung und sie haben Kooperationen mit Schulen und Kindergärten. Damit sich auch Nutzer:innen mit begrenzten Deutschkenntnissen in der Bücherei zurecht und die gesuchten Bücher finden können, gibt es regelmäßig Führungen für Menschen mit nicht-deutscher Erstsprache. Von den IPs wird die Bedeutung der Herkunftssprachen und deren Förderung

hervorgehoben. Die Hauptnutzergruppe der Sprachenbestände ist unterschiedlich je nach Sprache. Für die meisten Sprachen ist die Zielgruppe die Migrationsgruppe und es wird versucht, Wünsche zu erfüllen. Die Weltsprachen wie Englisch, die auch von vielen anderen benutzt werden, sind breiter ausgebaut.

Neben Lernort und Ort zum Lesen dient die Bücherei auch als Aufenthaltsort. Ein Grund dafür sind ähnlich wie beim Lernort beengte Wohnverhältnisse. Jugendliche treffen sich mit Freunden, machen Hausaufgaben oder spielen. Für muslimische Mädchen ist die Bücherei ein erlaubter Ort, den sie auch ohne die Familie besuchen dürfen. Die Hauptbücherei ist insgesamt sehr jung – 80% der Nutzer:innen der Hauptbücherei sind unter 40, 52% sind zwischen elf und 30.

#### **8.4.6. Zukunft**

Die IPs stimmen überein, dass es öffentliche Bibliotheken auch weiterhin physisch geben wird, sich allerdings die Schwerpunkte und Angebote ändern werden. So wird der Public Value genannt, der gesellschaftliche Wert, der über Entlehnzahlen hinausgeht. Diese sind immer noch hoch, werden aber rückläufig sein. Daher wird man Politiker und Medien „neu erziehen müssen praktisch mit der Argumentation, es gibt den Public Value der öffentlichen Büchereien und der ist sehr vielfältig“ (IP1: Z. 171–173).

Eine Rahmenbedingung dafür ist der Raum, der auch erweitert werden soll. Das Verwaltungsgeschoss der Hauptbücherei soll abgesiedelt und der Platz – ein paar hundert Quadratmeter – soll für Arbeitsplätze, Kommunikationsflächen, Gruppenräume und Carrels verwendet werden. In einem Pilotprojekt wird das Konzept der Open Library getestet, bei der man wie bei einem Bankfoyer auch außerhalb der Öffnungszeiten einen Teil der Bibliothek betreten und nutzen kann. Es wird in den nächsten Jahren nach und nach ausgebaut werden.

Bibliotheken werden laut den IPs soziokulturelle Foren, Marktplätze, Aufenthalts-, Diskussions- und Lernorte sein, u. a. aufgrund der steigenden Wohnkosten. Bibliotheken werden dabei vor allem Raum zur Verfügung stellen, aber auch Expertise. Dabei sollen auch Leserinnen und Leser zum Mitmachen aktiviert werden, ihre Expertise zur Verfügung zu stellen und Angebote zu machen. Als Ort der Aufklärung können sowohl in Medien als auch in Veranstaltungen verschiedene Meinungen präsentiert werden und somit die Meinungsbildung zu unterstützen. Es wird neben dem Raum auch weiterhin physische Angebote geben, die aber über Bücher hinausgehen, z. B. in Form von Makerspaces. Eine weitere Möglichkeit ist eine Beratungsstelle, wo z. B. beim Ausfüllen von Formularen geholfen werden kann.

Es wird auch mehr digitale Angebote geben, deren Ausbau durch die Lockdowns bereits vorangetrieben wurden und die teilweise beibehalten werden. Dabei handelt es sich um digitale Medien, aber auch Hybrid- oder Online-Veranstaltungen. Physische Medien werden jedoch nicht ganz verschwinden und kommen zum Teil auch wieder, wie z. B. Schallplatten. Das Berufsbild wird sich verändern, so wie es sich bereits durch die „Neuen Medien“ verändert hat.

Es werden auch konkrete Wünsche genannt, die vor allem durch Platzprobleme bedingt sind. Beispiele sind ein Veranstaltungssaal und mehr Lernplätze. Aber auch andere Ressourcen werden gewünscht, z. B. mehr Zeit für Hilfe und Unterstützung beim Lernen und mehr Konversationsstunden. Bei der Fremdsprachenbibliothek fehlt für manche Sprachen einfach die Expertise, um einen Bestand aufzubauen oder zu erweitern, z. B. größere indische Sprachen, Chinesisch und Koreanisch.

Ein Ziel für die Zukunft ist es, den Anteil der erreichten Wiener Bevölkerung zu erhöhen, von neun Prozent auf mittelfristig fünfzehn Prozent und als Fernziel die gesamte Bevölkerung. Vorbild dafür ist Skandinavien, wo in manchen Städten achtzig Prozent eine Büchereikarte haben.

Ein weiteres Ziel ist es die Bürgerbeteiligung zu verstärken. Beispiele reichen von der Einbeziehung von Bürgerinnen und Bürger bei der Planung neuer Zweigstellen in ihrer Umgebung; Participatory Budgeting, bei dem Bürgerinnen und Bürger entscheiden, welche Projekte umgesetzt werden; bis zu einem Büchereibeirat, der repräsentativ für die Bevölkerung Wiens ist.

## **8.5. Zusammenfassung**

In diesem Kapitel wurde die Erhebung, Aufbereitung und Auswertung von vier leitfadengestützten Expert:inneninterviews aufgezeigt und Ergebnisse präsentiert. Im nächsten Kapitel werden die Ergebnisse des Veranstaltungskalenders und der Interviews zusammengeführt und diskutiert.

## **9. Zusammenführung der Ergebnisse und Diskussion**

In diesem Kapitel werden die Erkenntnisse dieser Arbeit in Hinblick auf die Forschungsfragen zusammengefasst und diskutiert. In einem ersten Schritt werden die Büchereien Wien als Sprachlernort dargestellt, gefolgt von einer Einordnung von Sprachenlernen in ihrem Angebotsspektrum. Anschließend werden mithilfe der Leitbilder des BVÖ und der Büchereien Wien die möglichen Motivationen und Selbstdefinitionen erkundet,

die den interkulturellen und Sprachlernangeboten zugrunde liegen. Zum Schluss wird die Rolle der Büchereien Wien bei der Förderung der Mehrsprachigkeit in der Bevölkerung und ihr Platz im Bildungssystem dargelegt.

### **9.1. Sprachlernmöglichkeiten und -angebote der Büchereien Wien**

Die Ergebnisse der beiden Erhebungen haben gezeigt, dass es viele Möglichkeiten gibt, in und mit den Büchereien Wien Sprachen zu lernen. Die Bandbreite der Angebote ist viel umfassender als initial gedacht, denn bei der ersten Konzeption dieser Arbeit ging es um Sprachenlernen im Sinne von Fremdsprachenlernen. Durch eine erste Auswertung des Veranstaltungskalenders wurde klar, dass auch Sprachförderung und interkulturelle Bibliotheksarbeit miteinbezogen werden muss. Die Definition von Sprachförderung in dieser Arbeit folgt jener von Blaschitz et al. (2009) und meint „alle Sprache/n betreffenden Maßnahmen, die die Kommunikation zwischen Mehrheitsbevölkerung, staatlichen und anderen öffentlichen Institutionen und Minderheitsbevölkerung ermöglichen“ (Blaschitz et al. 2009: 30). Diese weite Auffassung von Sprachförderung führt dazu, dass die ermittelten Sprachlernmöglichkeiten und -angebote die allgemeinen Merkmale, Vorteile und Angebote von öffentlichen Bibliotheken als Lernort widerspiegeln, die in Kapitel 3 erläutert wurden. Dazu gehören Veranstaltungen, Medienbestände, Bildungspartnerschaften und die physische Bibliothek selbst.

Der Veranstaltungskalender zeigt einen Fokus auf die Förderung von DaZ und Erstsprachen. DaZ liegt sowohl bei der Anzahl der Veranstaltungsreihen (*Deutsch bei den Büchereien Wien*, Sprachencafé und *Spielerisch Deutsch lernen*) als auch bei den einzelnen Veranstaltungsterminen vorne und macht damit 61,7% aller mehrsprachigen Veranstaltungen bzw. Veranstaltungen zum Sprachenlernen aus. 21,7% fallen auf die *Mehrsprachige Geschichtenzeit*, bei der jeweils auf Deutsch und einer anderen Sprache vorgelesen wird. Der einzige auf Fremdsprachenlernen ausgelegte Kurs ist *Russisch in der Hauptbücherei*.

Diese Erkenntnis – dass es einen Schwerpunkt auf bestimmte Arten von Sprachförderung gibt – bestätigt sich auch in den Interviews. Bei den Angeboten zum Sprachenlernen erwähnen die IPs im Bereich der Vermittlung Veranstaltungen mit DaZ-Bezug – die Konversationsrunden und das Sprachencafé – aber auch die *Mehrsprachige Geschichtenzeit*. Beim Bestand wird vorwiegend von nicht-deutschen Medien und Medien zum DaZ-Lernen gesprochen. Möglichkeiten zum Fremdsprachenlernen, z. B. durch das Lesen von Kinderbüchern und Zeitschriften sowie *Russisch in der Hauptbücherei*, werden auch immer kurz erwähnt, stehen aber nicht im Mittelpunkt und scheinen den IPs weniger

wichtig. Das bestätigt die Erkenntnisse von Kerschbaumer (2011: 53), die aus ihren Beobachtungen in einer Zweigstelle schloss, dass die Förderung der Erstsprachen und nicht Fremdsprachenlernen im Zentrum stehen. Auf der alten Version der Website stand auch explizit „Innerhalb des Bereiches Sprachenlernen nimmt Deutsch als Fremdsprache (DaF) einen besonderen Stellenwert ein“ (Stadt Wien - Büchereien o.J.y).

Ein Grund dafür ist, dass sich das Angebot nach dem Bedarf richtet und danach, was „gut angenommen“ wird, d. h. was oft ausgeliehen oder im Fall von Veranstaltungen gut besucht wird:

Wir haben zum Beispiel einen relativ großen • Bosnisch Kroatisch Serbisch Bestand und wir haben auch einen relativ großen Türkisch Bestand. [...] liegt aber auch daran, dass das halt einfach die größten Minderheitensprachen in, in Wien sind. [...] Also wir schauen auch wirklich einfach, was wird angenommen. Weil es bringt nichts, wenn wir dann zweihundert Bücher in Farsi im Regal stehen haben • und davon werden zehn im Jahr ausgeborgt. Also das ist halt auch einfach nicht • das ist nicht sinnvoll und nicht zielführend. (IP2: Z. 103–114)

Fast die Hälfte der Bevölkerung Wiens hat eine ausländische Herkunft (Stadt Wien 2023) und der Großteil der Menschen mit Migrationshintergrund erster und zweiter Generation verwendet im Alltag mindestens zwei Sprachen (Stadt Wien – Integration und Diversität 2020: 83). Neben Englisch als Weltsprache haben viele Zweigstellen auch einen Türkisch- und B/K/S-Bestand (Stadt Wien - Büchereien o.J.p), was die beiden größten nicht-deutschsprachigen Bevölkerungsgruppen Wiens abdeckt (Stadt Wien 2023). Menschen aus der Türkei und dem ehemaligen Jugoslawien kamen in den 1960er und 1970er Jahren als Gastarbeiter nach Österreich (Mourão Permoser & Rosenberger 2012: 40–42); seit 1991 gibt es in der Hauptbücherei einen Türkisch-Bestand, seit 1992 auch B/K/S (Chesnais 2004: 4–5). Für diese beiden großen Bestände ist laut den IPs das zentrale Lektorat zuständig und nicht die einzelnen Zweigstellen. Die IPs sprechen von „Wellen“ der Immigration, z. B. war Russisch nach dem Fall der Sowjetunion gefragt und jetzt sind es die Sprachen Syriens und Afghanistans (IP1: Z. 564–570). Auch bei DaZ kommen sie der Nachfrage nach und die Bestände wurden z. B. 2015 „enorm ausgebaut“ (IP3: Z. 50).

Das zeigt, dass sich die Büchereien den demografischen Anforderungen der Stadt und den jeweiligen Einzugsgebieten der Zweigstellen anpassen. Die Kinderbücherei der Weltsprachen liegt im 15. Bezirk, dem Bezirk mit dem höchsten Anteil von Menschen mit ausländischer Herkunft (Stadt Wien 2023). Auch die Hauptbücherei am Gürtel liegt zwischen

dem 15. Bezirk und dem Innenbezirk Neubau, eine Lage, die nicht zufällig gewählt wurde (Stagl & Ribarits 2010: 100).

Neben der Lage ist auch der Raum ein Vorteil vom Lernort öffentliche Bibliothek und wird von den IPs oft erwähnt. Zum einen leben viele Menschen in kleinen Wohnungen und haben zu Hause keinen Platz oder Ruhe zum Lernen. Zum anderen ist die öffentliche Bibliothek aber auch einfach ein Aufenthalts- und sozialer Ort, ein Treffpunkt und Dritter Ort nach Oldenburg (1999). So können Menschen dort allein und selbstständig lernen, sich mit Freunden unterhalten oder durch Tandem-Lernen Deutsch oder eine Fremdsprache üben. Es wird in den Interviews jedoch auch erwähnt, dass sich die Eignung als Lernort je nach Zweigstelle unterscheiden kann. Das spiegelt sich dementsprechend auch in der Nutzungsart wider: Bei einer Befragung gaben 28% der befragten Nutzer:innen der Hauptbücherei an, dass sie die Bücherei als Lern- oder Studienort nutzen, während nur 17% aller Nutzer:innen der Büchereien Wien dasselbe mitteilten (Jahl 2010: 50–54).

Auch die Häufigkeit von Veranstaltungen hängt von der jeweiligen Zweigstelle ab, wie aus dem Veranstaltungskalender ersichtlich wird. Die Hauptbücherei und die Bücherei im Bildungszentrum Simmering bieten gemeinsam die Hälfte (49,8%) aller Veranstaltungen an (s. Abb. 4). Von den 83 Veranstaltungen zum Sprachenlernen finden 39,8% in der Hauptbücherei und 37,3% in Simmering statt (s. Tab. 4).

Ein weiterer wichtiger Aspekt sind die Mitarbeiter:innen, die einen nicht zu unterschätzenden Beitrag zur Sprachförderung leisten. Das geschieht einerseits indirekt durch die Entwicklung der Angebote und Beschaffung der Bestände. Vor allem die Bestände sind vom „Know-How“ bzw. den Sprachkenntnissen der Mitarbeiter:innen abhängig, denn sie müssen transkribiert und katalogisiert werden (IP3: Z. 144–151). Durch die Auswahl der Medien betreiben sie Sprachenpolitik, die, wie Busch (2009: 138–140) festgestellt hat, v. a. von den Mitarbeiter:innen ausgeht. Die Einstellungen der Mitarbeiter:innen wirken sich demnach auf die Auswahl der Angebote aus. Dabei steht die lebensweltliche Mehrsprachigkeit im Fokus. Diese kann zwar auch autochthone Minderheiten betreffen, von den IPs werden diese jedoch kein einziges Mal erwähnt. Auch fremdsprachliche Mehrsprachigkeit scheint für die IPs weniger wichtig zu sein, auch wenn Möglichkeiten zum Fremdsprachenlernen durchaus angesprochen werden. Möglicherweise priorisieren sie die lebensweltliche Mehrsprachlichkeit von Menschen mit Migrationshintergrund, weil diese Sprachen meistens weder im formalen Bildungssystem gelernt werden können wie z. B. die Weltsprachen Englisch und Französisch noch genießen sie den gesetzlichen Schutz der autochthonen Minderheitensprachen.

Direkt tragen die Mitarbeiter:innen zur Förderung der Deutschkenntnisse durch Kontakt und Gespräche mit den Leser:innen bei (IP2: Z. 218–225), was auch von Creese & Blackledge (2019) während ihrer ethnographischen Untersuchung bei einer zweisprachigen Mitarbeiterin der Library of Birmingham beobachtet wurde. Sie sollen die Demografie der Nutzer:innen widerspiegeln und haben sich dem Ziel in den letzten Jahren auch angenähert (IP1: Z. 552–561).

## **9.2. Stellenwert von Sprachenlernen**

Die Untersuchung des Veranstaltungskalenders hat ergeben, dass 43,3% der Veranstaltungen Sprache zum Thema haben. Mehrsprachige Veranstaltungen und Veranstaltungen zum Sprachenlernen machen ein Fünftel (20,5%) aller Veranstaltungen aus.

Die Interviews haben gezeigt, dass Sprachenlernen bzw. Sprachförderung einen hohen Stellenwert hat, auch wenn die meisten Veranstaltungen nicht explizit mit Sprachen zu tun haben. Es muss jedoch angemerkt werden, dass den IPs das Thema der Arbeit und auch die Interviewfragen bekannt waren, weshalb allein die Häufigkeit der Erwähnung von Sprachenlernen nicht als Hinweis auf dessen Stellenwert gedeutet werden kann. So wurden als Antwort auf allgemeine Fragen zum Lernort öffentliche Bibliothek auch oft Beispiele und Anekdoten mit Bezug auf Sprachenlernen genannt.

Einen Hinweis gibt die Website der Büchereien Wien, auf der „Interkulturelles“ eine eigene Unterseite hat. Dort werden die Büchereien als „interkulturelles Netzwerk“ und die Hauptbücherei als „Sprachen-Zentrum“ bezeichnet. (Stadt Wien - Büchereien o.J.o) Interkulturelle Bibliotheksarbeit ist ein wichtiger Aspekt des Selbstverständnisses von öffentlichen Bibliotheken als Bildungseinrichtung und hat eine sozial-integrative Funktion, was u. a. im Leitbild des BVÖ zu finden ist (Büchereiverband Österreichs 2002, o.J.f). Im Leitbild der Büchereien Wien wiederum steht:

### **Die Büchereien Wien sind vielfältig.**

Sie gehen in ihrem Auftreten und ihren Angeboten auf die Diversität der Bevölkerung ein. Das zeigt sich u.a. in der Gestaltung des Bestandes, der Veranstaltungen und der Öffentlichkeitsarbeit, in der Auswahl der Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter und in zahlreichen Kooperationen. (Stadt Wien - Büchereien o.J.s)

Auch in den Interviews wurde gesagt, dass interkulturelle Bibliotheksarbeit

nicht ein Bereich der Bücherei sein [soll], sondern es soll sich ja überall drüberziehen. Also über alle Bereiche. Wir haben gesagt, es ist jetzt nicht mehr so, dass • • da sind/ da ist die interkulturelle Arbeit, sondern die muss ja eigentlich überall • drinnen stecken. Dass man die Diversität mitdenkt. Da geht es auch nicht nur mehr nur um Sprachen natürlich, sondern um viel mehr. [...] zum Beispiel wie die 2015, dass wir gekämpft haben, dass die • • Flüchtling/ Geflüchteten einen • kostenlose Jahreskarte kriegen einmal für ein Jahr, solche Sachen • ist halt dann in dieser interkulturellen Arbeit auch drinnen. • • • Dass da irgendwer mitdenkt. Oder eben was man für die Deutschlernenden, was man noch anbieten könnte und... (IP4: Z. 241–252)

Sprachenlernen und Sprachförderung ist also nur ein Aspekt der interkulturellen Bibliotheksarbeit, spielt jedoch zumindest implizit überall eine Rolle. Sprachkenntnisse sind Voraussetzung für den Konsum von Medien – ob nun auf Deutsch oder einer anderen Sprache –, für die Kommunikation mit und das Verständnis von anderen Menschen und Behörden.

Alle Zweigstellen haben einen Englischbestand, viele haben auch zwei- oder mehrsprachige Bilderbücher und/oder Bestände in den größten Minderheitensprachen B/K/S und Türkisch (Stadt Wien - Büchereien o.J.p). Im „Sprachen-Zentrum“ Hauptbücherei (Stadt Wien - Büchereien o.J.o) ist einer der sechs Teilbereiche, das College 1, der Literatur und Sprache gewidmet und verfügt über einen umfangreichen Fremdsprachenbestand von ca. 14.000 Büchern (Stadt Wien - Büchereien o.J.g; IP4 2021). Auch College 4, Kirango, hat Bücher in verschiedenen Sprachen (Stadt Wien - Büchereien o.J.h). Laut IP3 hat „Sprachenlernen [...] sicher einen/ in der Hauptbücherei einen sehr hohen Stellenwert, das ist einer der, • • der boomendsten Bereiche seit Jahren. Also es gibt so ein paar • • ewige Highlights, das ist eben das Sprachenlernen, das ist bei uns die Psychologie in der/ äh im College 3 und das ist die, • die Kinderbücherei, das Kirango“ (IP3: Z. 180–183). Den IPs scheint vor allem für Kinder der Zugang zu Medien in ihrer Erstsprache wichtig zu sein, da „es auch wichtig ist, in der Muttersprache • zu lesen und • • • nicht nur Deutsch zu lernen“ (IP4: Z. 130–131) und die Sprache eine „Verbindung zur Ursprungskultur“ (IP1: Z. 647) darstellt.

### **9.3. Aufgabe, zur Mehrsprachigkeit beizutragen**

Auch bei der Beantwortung der dritten Unterfrage „Inwiefern sehen die Büchereien Wien es als ihre Aufgabe, zur Mehrsprachigkeit in der Bevölkerung beizutragen?“ muss auf das Selbstverständnis von öffentlichen Bibliotheken und das Leitbild der Büchereien Wien verwiesen werden. Die IPs nennen diese als auch den Bildungsauftrag als Gründe für den kostengünstigen, „niedrigschwellige[n] Zugang zu Bildung“ (IP1: Z. 46) durch die Büchereien.

Im Leitbild des BVÖ, bei dem die Büchereien Wien Mitglied sind, sind vier Aufgabenbereiche der öffentlichen Bibliotheken zu finden: Bildungszentrum, Kulturzentrum, sozial-integratives Zentrum und Informationszentrum (Büchereiverband Österreichs 2002). Die Büchereien Wien wirken als Bildungszentrum, wenn sie Leseförderung betreiben, Veranstaltungen zum Sprachenlernen organisieren oder den Raum dafür zur Verfügung stellen, mit anderen Bildungsinstitutionen – z. B. der VHS und dem Sprachenzentrum der Universität Wien – kooperieren, und Medien und einen Ort zum Lernen zur Verfügung stellen. Als Kulturzentrum ermöglichen sie es, andere Kulturen als die eigene kennenzulernen, und fördern interkulturelle Bildung. Als sozial-integratives Zentrum leisten sie einen Beitrag zur Überwindung sozialer Ungleichheit, die Menschen mit Migrationshintergrund besonders betrifft, und sind ein Ort der Begegnung für Menschen unterschiedlicher Herkunft.

Die Leitsätze der Büchereien Wien (Stadt Wien - Büchereien o.J.s; s. auch Kap. 3.3) haben ähnliche Inhalte und bezeichnen sie als „zentrale Kultur- und Bildungseinrichtung der Stadt Wien“, die „Zugang zu Wissen, Information und Unterhaltung unabhängig von Alter, Geschlecht, Herkunft, Bildungshintergrund und ökonomischen Ressourcen zur Verfügung [stellt]. Dabei legen sie Wert auf einen einfachen, sozial verträglichen und barrierefreien Zugang.“ (Stadt Wien - Büchereien o.J.s) Ein barrierefreier Zugang zu den Angeboten bedeutet auch ein Zugang zu und in Sprachen, die von der Wiener Bevölkerung gesprochen und verstanden werden. Sie bezeichnen sich auch als „Treffpunkte“ und „bieten frei zugängliche Räume zum Arbeiten und Lernen, ermöglichen Kommunikation [...]“ (Stadt Wien - Büchereien o.J.s), sind also auch physische Lernorte. Wie schon im letzten Abschnitt zitiert, versuchen sie auch bewusst die Wiener Bevölkerung abzubilden:

#### **Die Büchereien Wien sind vielfältig.**

Sie gehen in ihrem Auftreten und ihren Angeboten auf die Diversität der Bevölkerung ein. Das zeigt sich u.a. in der Gestaltung des Bestandes, der Veranstaltungen und der Öffentlichkeitsarbeit, in der Auswahl der

Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter und in zahlreichen Kooperationen. (Stadt Wien - Büchereien o.J.s)

All diese Aspekte wurden schon mehrmals als Möglichkeiten und Angebote zum Sprachenlernen genannt, tragen also dezidiert zur Mehrsprachigkeit in der Bevölkerung bei. Interkulturelle Bibliotheksarbeit wird in den Leitsätzen der Büchereien Wien nicht namentlich genannt, umfasst jedoch die in dem Absatz genannten Aufgaben, was im von Wieser (2009: 80–81, 102; s. auch Kap. 4.2) kritisierten alten Leitbild nicht der Fall war. Ebenfalls erwähnt wurde bereits, dass interkulturelle Bibliotheksarbeit nicht nur auf bestimmte Angebote oder Zielgruppen beschränkt ist, sondern sich über das gesamte Angebotsspektrum zieht.

Eine andere Weise, das Leitbild zu betrachten, ist durch das Konzept des Public Value, den IP1 erwähnt. Der Begriff wurde von Mark H. Moore (1995, 2013) geprägt und weiterentwickelt. Er versucht dabei den privatwirtschaftlichen Shareholder Value auf die öffentliche Verwaltung umzulegen, um das Erstellen von konkreten Zielen und die Messung des erreichten Mehrwerts zu ermöglichen (Moore 1995, 2007, 2013; Schantl 2014: 4; Field & Tran 2018: 115). Er ist der „Wert, den die Gesellschaft und nicht der Einzelne (Private Value) aus (öffentlichen) Leistungen schöpft“ (Schantl 2014: 4) und „that an organization contributes to society and the community in which they operate“ (Field & Tran 2018: 115). Bürger:innen sollen dabei nicht mehr nur als Konsument:innen von Dienstleistungen betrachtet werden, sondern ihre Wünsche und politischen Präferenzen sollten berücksichtigt und ihnen gegenüber Rechenschaft abgelegt werden – schließlich werden diese Dienstleistungen durch Steuermittel finanziert (Moore 1995: 53; Jahl 2019: 29–30). Mehr Partizipationsmöglichkeiten für Bürger:innen führen dann vielleicht zu einer höherer Zustimmung und einen Einsatz für die Bibliothek (Jahl 2019: 32). Bibliotheken unterscheiden sich von anderen öffentlichen Organisationen, da sie Public Value für die gesamte Gesellschaft produzieren, d. h. auch für Personen, die sie nicht selbst aufsuchen (Field & Tran 2018: 117–119). Er „leistet [...] einen großen Beitrag zur • Integration, leistet aber auch einen großen • Beitrag zur gesellschaftlichen Kohäsion, indem sozusagen alle willkommen sind • in der Bücherei und im Prinzip ähm • sich auch gegenseitig akzeptieren in der Bücherei. In der Bücherei • gibt es nicht die Gegensätze, dass jemand einen Migrationshintergrund hat oder nicht...“ (IP1: Z. 173–178).

Die Vermutung, dass auch die Empfehlungen der EU in Bezug auf Mehrsprachigkeit (Rat der Europäischen Union 2019) und die Integrationsvereinbarung eine Rolle spielen, hat sich nur indirekt bestätigt. Die Förderung von Mehrsprachigkeit an sich ist zwar Teil der

sprachenpolitischen Entscheidungen der Büchereien, aber die Empfehlungen sind für die IPs nicht so wichtig wie z. B. die Demografie der Bevölkerung.

#### **9.4. Rolle der Büchereien Wien bei der Förderung der Mehrsprachigkeit in der Bevölkerung**

Nach der Diskussion der Teilfragen nach den Sprachlernmöglichkeiten und -angeboten, dem Stellenwert von Sprachenlernen und der Aufgabe, zur Mehrsprachigkeit beizutragen, soll jetzt die übergeordnete Forschungsfrage beantwortet werden. Sie lautet: „Welche Rolle spielen die Büchereien Wien aus deren eigener Sichtweise bei der Förderung der Mehrsprachigkeit in der Bevölkerung?“

Die Büchereien haben vom Selbstverständnis her und durch das Förderungsgesetz 1973 einen Bildungsauftrag und sehen sich als „wichtiger Teil der Bildungsinfrastruktur“ (IP1: Z. 353). In Bezug auf die in Kapitel 2 eingeführten Arten des Lernens und die von Schuldt (2012: 37–39) hergestellten Bezüge zu den Bereichen des Bildungssystems ist zu erkennen, dass diese auch auf die Büchereien Wien zutreffen. Demnach können die Angebote zum Sprachenlernen und zur Sprachförderung allen drei Bereichen zugeordnet werden. Die Büchereien Wien sind folglich eine unterstützende Infrastruktur für die formale Bildung durch z. B. Leseförderung (EDUCULT 2012) und den Verleih von Medien an Schulen und Kindergärten (Stadt Wien - Büchereien o.J.c). Dadurch wird zum Lesen und zum selbstständigen Besuch der Büchereien animiert, was sich sowohl auf die Deutschkenntnisse als auch die Kenntnisse in den anderen Sprachen der Kinder positiv auswirken kann. Als Lernort unterstützen die Büchereien Wien das non-formale Lernen. In Kooperation mit anderen Institutionen bzw. Personen stellen sie die Räume für *Deutsch bei den Büchereien Wien*, das Sprachencafé und *Russisch in der Hauptbücherei* zur Verfügung. Öffentliche Bibliotheken sind laut Schuldt (2012: 38) „von ihrem Selbstverständnis her prädestinierte Orte für die Informelle Bildung“. Als Bildungseinrichtung bieten die Büchereien Wien Medienbestände in verschiedenen Sprachen, Sprachlernmedien, einen Ort zum Lernen, und den Kontakt mit Mitarbeiter:innen oder anderen Nutzer:innen zur Unterstützung und zum Austausch.

Wie in Kapitel 9.1 festgestellt, gibt es einen Fokus auf die Förderung von DaZ und der Erstsprachen. Durch Medien in verschiedenen Sprachen bieten die Büchereien Möglichkeiten zum Lernen und zur Weitergabe der Erstsprachen an die Kinder, was zur Identifikation mit der Mehrheitsgesellschaft führt und die Integration unterstützt (Schneehorst 2010: 297). Außerdem wirken sich gute Kenntnisse in der Erstsprache positiv auf die Deutschkenntnisse

der Kinder aus. DaZ wird durch Veranstaltungen und Sprachlernmedien direkt gefördert, aber auch durch die Bereitstellung eines Ortes, wo man lernen oder sich unterhalten kann. Dadurch können sie möglicherweise eine Lücke füllen, denn das formale Bildungssystem beschränkt sich bei den Sprachangeboten vorwiegend auf die Weltsprachen.

Die Stadt führt für den *Integrations- & Diversitätsmonitor* (Stadt Wien – Integration und Diversität 2020, 2023) Online-Befragungen der teilnehmenden Abteilungen und Einrichtungen der Stadt Wien durch. Während die Büchereien zwar fast nicht vorkommen, wurden die Beispiele von ihnen selbst eingereicht und geben daher einen Eindruck davon, was sie als wichtigen Beitrag zur Integration und Diversität in Wien erachten. Demnach können z. B. Information und Beratung in über 20 Sprachen in Anspruch genommen werden (Stadt Wien – Integration und Diversität 2020: 85). Als Good Practices meldeten die Büchereien die Kinderbücherei der Weltsprachen, interkulturelle Veranstaltungen in der Hauptbücherei (Podiumsdiskussionen, Buchpräsentationen), Veranstaltungen zu Flucht und Migration, Deutsch Konversationsrunden, das Sprachencafé und *Spielerisch Deutsch lernen* (Stadt Wien – Integration und Diversität 2020: 199). Für 2023 wurden die Kinderbücherei der Weltsprachen, englischsprachige Bücher in allen Zweigstellen sowie weitere Sprachen oder die „Bunte Sprachenwelt“ in 25 Zweigstellen genannt. Die Ukrainisch-Bestände wurden ausgebaut und Geflüchtete können die Angebote kostenlos nutzen. (Stadt Wien – Integration und Diversität 2023: 209–210)

Was die Büchereien Wien auszeichnet und von anderen Bildungseinrichtungen wie z. B. Schulen unterscheidet, ist die schnelle Anpassungsfähigkeit an sich verändernde Umstände, sei es der Ausbau des DaZ-Bestandes nach der Fluchtbewegung 2015 oder die Kooperation mit der ukrainischen Botschaft zur Gestaltung „Ukrainischer Bücherregale“ im Jahr 2022 (Botschaft der Ukraine in der Republik Österreich 2022). Sie haben ein umfassendes Angebot und entwickeln sich als lernende Organisationen (s. Düren 2015) ständig weiter.

## **10. Fazit und Ausblick**

In dieser Arbeit wurden die Möglichkeiten und Angebote für non-formales und informelles Sprachenlernen der Büchereien Wien aus institutioneller Sicht untersucht. Dazu wurde der Veranstaltungskalender statistisch ausgewertet und vier Expert:inneninterviews geführt, die nicht nur einen Einblick in den Entscheidungs- und Entstehungsprozess der Veranstaltungen gewährten, sondern auch Informationen über andere Angebote, wie die Medienbestände oder den Raum, beinhalteten. Die COVID-Pandemie hatte Auswirkungen sowohl auf die

Datenerhebung als auch auf die Ergebnisse, da die Büchereien aufgrund der Lockdowns teilweise geschlossen waren und Veranstaltungen – wenn überhaupt möglich – online stattfinden mussten. Das zeigt jedoch auch die schon mehrmals erwähnte Anpassungsfähigkeit von öffentlichen Bibliotheken.

Seit der Datenerhebung, die Anfang 2021 beendet war, gab es einige Entwicklungen, die nicht miteinbezogen wurden, aber hier kurz erwähnt werden sollen. 2023 übertrafen österreichweit die Anzahl der Entlehnungen, Mitarbeiter:innen und Veranstaltungen die Vor-Pandemie-Werte, während die Zahl der Nutzer:innen mit 7,9% der Bevölkerung immer noch geringer als vor COVID ist (Stieber 2024: 52). Es gibt inzwischen eine Open Library an drei Standorten der Büchereien Wien, die während der erweiterten Öffnungszeiten mit der Büchereikarte betreten werden können (Stadt Wien - Büchereien o.J.u; Stadt Wien 2025). Nach dem Überfall Russlands auf die Ukraine wurden schnell Maßnahmen ergriffen. Die Geflüchteten erhielten eine kostenlose Büchereikarte (Schuster 2022) und „Ukrainische Bücherregale“ wurden in mehreren Zweigstellen eingerichtet (Botschaft der Ukraine in der Republik Österreich 2022).

Die ursprüngliche Idee dieser Arbeit war eine Untersuchung von Möglichkeiten zum Fremdsprachenlernen. Bei der Auswertung des Veranstaltungskalenders wurde klar, dass DaZ und Erstsprachen im Fokus der Büchereien stehen. Daher wurde das Forschungsinteresse von Sprachenlernen auf Spracherwerb und -förderung im weitesten Sinn erweitert. Zusammenfassend kann gesagt werden, dass öffentliche Bibliotheken gute Orte zum Sprachenlernen sind, weil sie gute Orte zum Lernen allgemein sind. Die in Kapitel 3 vorgestellten Merkmale von öffentlichen Bibliotheken als Lernort – Medien, Veranstaltungen, Räumlichkeiten und Bildungspartnerschaften – haben sich in den Interviews bestätigt. Ein weiterer wichtiger Aspekt, der Sprachenlernen unterstützt, sind die Mitarbeiter:innen, die durch die Auswahl von Angeboten Sprachenpolitik betreiben und durch den Kontakt mit den Nutzer:innen zum Lernen von Deutsch als Zweitsprache beitragen. Ein wichtiger Vorteil von öffentlichen Bibliotheken als Lernort im Vergleich zu anderen Bildungseinrichtungen ist die Niederschwelligkeit. Da sie für alle Menschen möglichst zugänglich sein sollen, ist auch die Hemmschwelle zum Sprachenlernen niedriger. Diese Merkmale und Angebote leiten sich aus dem Selbstverständnis und Leitbild von öffentlichen Bibliotheken ab.

Wie Schuldt festgestellt hat, sind Bildungseffekte von öffentlichen Bibliotheken schwer messbar, vor allem beim informellen Lernen (Schuldt 2012: 152–154). 2017 veröffentlichte das Bundesministerium für Bildung ein Strategiepapier zur Validierung non-formalen und informellen Lernens innerhalb des Nationalen Qualifikationsrahmens (NQR)

(Bundesministerium für Bildung 2017), 2020 konnten erstmals non-formale Qualifikationen zugeordnet werden (Parlamentsdirektion 2021). Möglicherweise ist in Zukunft eine Validierung von non-formalen oder informellen Bildungsaktivitäten an öffentlichen Bibliotheken möglich.

Schuldt (2012: 140–143) gibt eine Reihe von möglichen Fragestellungen und Erhebungsmethoden, um Bildungseffekte von non-formalem oder informellem Lernen auf der inhaltlichen, geografischen oder temporalen Ebene zu untersuchen. Seine Vorschläge umfassen vor allem qualitative Erhebungen in Form von ethnologischen Beobachtungen sowie Interviews mit Lernenden oder Expert:innen. (Schuldt 2012: 140–143) Voraussetzung dafür ist jedoch „eine gesättigte Rekonstruktion der jeweiligen Bildungsangebote und ihrer Zielsetzungen“ (Schuldt 2012: 136–137). Da in dieser Arbeit die Sprachlernangebote der Büchereien Wien ermittelt wurden, könnte in einer zukünftigen Untersuchung darauf aufgebaut werden. Ebenfalls interessant wäre eine an Schuldt (2012) angelehnte Diskursanalyse von Sprachenlernen und der interkulturellen Bibliotheksarbeit durch öffentliche Bibliotheken. Des Weiteren könnte eine Befragung oder Gruppendiskussion von Nutzer:innen über ihre Sicht von Sprachenlernen in den Büchereien Wien zeigen, ob sich die Fremdsicht von der der Büchereien unterscheidet. Ergebnisse könnten in eine Überarbeitung des Angebots einfließen. Denn eines ist klar, die Büchereien Wien werden sich auch weiterhin wechselnden Bedürfnissen anpassen und sich innovativ bei Vermittlung, Beständen, Raum und Partizipation weiterentwickeln.

## Literaturverzeichnis

- Ahrenholz, Bernt. 2017. Erstsprache – Zweitsprache – Fremdsprache – Mehrsprachigkeit. In Bernt Ahrenholz & Ingelore Oomen-Welke (Hgg.), *Deutsch als Zweitsprache*. 4. vollst. überarb. und erw. Aufl. (Deutschunterricht in Theorie und Praxis 9), 3–20. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren.
- Barkowski, Hans. 2009. Integration und Sprache(n): Voraussetzungen und Grenzen der Unterstützung von Integrationsprozessen in Einwanderungsgesellschaften durch Angebote zur Förderung des Zweitsprachenerwerbs der Immigrant/inn/en. In Hans-Jürgen Krumm & Paul R. Portmann-Tselikas (Hgg.), *Schwerpunkt: Sprache und Integration* (Theorie und Praxis: Österreichische Beiträge zu Deutsch als Fremdsprache 12/2008), 13–28. Innsbruck: Studienverlag.
- Bärnthaler, Christine. 2019. Öffentliche Bibliotheken als Bildungs- und Kulturzentren. *erwachsenenbildung.at* (3. Jänner). <https://erwachsenenbildung.at/aktuell/nachrichten/12759-oeffentliche-bibliotheken-als-bildungs-und-kulturzentren.php> (Abruf 17.07.2020).
- Benda-Grintal, Marion, Martina Stadler & Martin Stieber. 2020. Die Bibliothek und ihr(e) Träger. *Büchereiperspektiven* 20(2). 28–29. [https://www.bvoe.at/epaper/2\\_20/BP\\_2\\_20.pdf](https://www.bvoe.at/epaper/2_20/BP_2_20.pdf) (Abruf 21.07.2021).
- Bibliotheken und öffentlichen Büchereien. o.J. *Stellungnahmen zum Umstand, dass diese Einrichtungen im Memorandum der Europäischen Kommission und in der Rohfassung des österreichischen Länderberichts nicht breiter berücksichtigt wurden*. [https://erwachsenenbildung.at/downloads/themen/Bibliotheken\\_StN\\_Samml\\_0601.pdf](https://erwachsenenbildung.at/downloads/themen/Bibliotheken_StN_Samml_0601.pdf) (Abruf 18.07.2020).
- Blaschitz, Verena, Niku Dorostkar & Rudolf de Cillia. 2009. „Ich sprech nicht ganz perfekt, aber trotzdem traue ich mich mehr.“: Sprachförderung für erwachsene MigrantInnen am Beispiel der „Mama lernt Deutsch“-Kurse der Stadt Wien. In Hans-Jürgen Krumm & Paul R. Portmann-Tselikas (Hgg.), *Schwerpunkt: Sprache und Integration* (Theorie und Praxis: Österreichische Beiträge zu Deutsch als Fremdsprache 12/2008), 29–58. Innsbruck: Studienverlag.
- Böck, Brigitte. 2001. Bibliotheksgesetzgebung in Österreich. In Gildas Illien & Gerald Leitner (Hgg.), *En route: Neue Aufgaben, neue Chancen für Öffentliche Bibliotheken: Beiträge der Bibliothekskonferenz des Büchereiverbandes Österreichs, des Französischen Kulturinstitutes und der Bibliothèque publique d'Information du Centre*

- Georges Pompidou. 17. - 18. Juni 1999, Französisches Kulturinstitut Wien* (BVÖ-Materialien 8), 125–127. Wien: Büchereiverband Österreichs.
- Bonte, Achim. 2015. Was ist eine Bibliothek?: Physische Bibliotheken im digitalen Zeitalter. *ABI Technik* 35(2). 95–104. <https://doi.org/10.1515/abitech-2015-0019> (Abruf 19.11.2019).
- Bordonaro, Karen. 2006. Language Learning in the Library: An Exploratory Study of ESL Students. *The Journal of Academic Librarianship* 32(5). 518–526. <https://doi.org/10.1016/j.acalib.2006.06.009> (Abruf 20.05.2019).
- Botschaft der Ukraine in der Republik Österreich. 2022. Das Projekt «Ukrainisches Bücherregal» gibt es jetzt auch in anderen österreichischen Städten. *Ministry of Foreign Affairs of Ukraine* (6. September). <https://austria.mfa.gov.ua/de/news/projekt-ukrayinska-knizhkova-polichka-teper-i-v-inshih-mistah-avstriyi> (Abruf 20.02.2025).
- Büchereien Wien. <https://www.youtube.com/user/buechereienwien> (Abruf 25.04.2021).
- Büchereien Wien. 2020. *Fremdsprachiger Bestand in der Kinderbücherei der Weltsprachen*. unveröff. Dokument.
- Büchereiverband Österreichs. o.J.a. *Angebote*. [https://www.bvoe.at/ueber\\_uns/angebote](https://www.bvoe.at/ueber_uns/angebote) (Abruf 29.08.2021).
- Büchereiverband Österreichs. o.J.b. *Ausbildung*. [https://www.bvoe.at/aus-\\_und\\_fortbildung/ausbildungsinfo](https://www.bvoe.at/aus-_und_fortbildung/ausbildungsinfo) (Abruf 29.08.2021).
- Büchereiverband Österreichs. o.J.c. *Bibliotheksgesetz*. <https://www.bvoe.at/news/bibliotheksgesetz> (Abruf 08.01.2021).
- Büchereiverband Österreichs. o.J.d. *Definition ÖB*. [https://www.bvoe.at/inhalt/definition\\_oeb](https://www.bvoe.at/inhalt/definition_oeb) (Abruf 02.02.2020).
- Büchereiverband Österreichs. o.J.e. *Förderungen*. <https://www.bvoe.at/serviceangebote/foerderungen> (Abruf 08.01.2021).
- Büchereiverband Österreichs. o.J.f. *Öffentliche Bibliotheken als Menschenrecht*. [https://www.bvoe.at/oeffentliche\\_bibliotheken/oeb\\_als\\_menschenrecht](https://www.bvoe.at/oeffentliche_bibliotheken/oeb_als_menschenrecht) (Abruf 02.02.2020).
- Büchereiverband Österreichs. o.J.g. *Über uns*. [https://www.bvoe.at/ueber\\_uns](https://www.bvoe.at/ueber_uns) (Abruf 29.08.2021).
- Büchereiverband Österreichs. 2002. Leitbild der Öffentlichen Bibliotheken Österreich. *Büchereiperspektiven* 02(2). 13–18.

- Büchereiverband Österreichs. 2009. *Die Zukunft gestalten: Chance Bibliothek*. Konzept zur Weiterentwicklung der Öffentlichen Bibliotheken in Österreich. [https://www.bvoe.at/sites/default/files/attachments/chance\\_bibliothek.pdf](https://www.bvoe.at/sites/default/files/attachments/chance_bibliothek.pdf) (Abruf 29.08.2021).
- Büchereiverband Österreichs. 2018. Büchereien Wien: Lesen mit dem Roboter. *bvoe.at*. [https://www.bvoe.at/news/buechereien\\_wien\\_lesen\\_mit\\_dem\\_roboter](https://www.bvoe.at/news/buechereien_wien_lesen_mit_dem_roboter) (Abruf 16.05.2020).
- Büchereiverband Österreichs. 2020a. *Statistik der Öffentlichen Büchereien Österreichs 2019: [Gesamtzahlen]*. <https://www.bvoe.at/sites/default/files/attachments/statistik2019-i.pdf> (Abruf 06.01.2021).
- Büchereiverband Österreichs. [2020b]. *[Systematik Online-Version]*. <https://www.bvoe.at/serviceangebote/systematik/online-version> (Abruf 20.03.2021).
- Büchereiverband Österreichs. 2020c. *Vorstand 2020 – 2022*. [https://www.bvoe.at/ueber\\_uns/vorstand](https://www.bvoe.at/ueber_uns/vorstand) (Abruf 06.12.2020).
- Büchereiverband Österreichs. 2023. *Statistik der Öffentlichen Büchereien Österreichs 2022: [Gesamtzahlen]*. <https://www.bvoe.at/sites/default/files/2023-05/Statistik2022-I.pdf> (Abruf 22.06.2023).
- buechereien.wien. <https://www.instagram.com/buechereien.wien/> (Abruf 25.04.2021).
- Bundesgesetz über die Niederlassung und den Aufenthalt in Österreich (Niederlassungs- und Aufenthaltsgesetz – NAG), BGBl. I Nr. 100/2005 idF BGBl. I Nr. 221/2022*. <https://www.ris.bka.gv.at/GeltendeFassung.wxe?Abfrage=Bundesnormen&Gesetzesnummer=20004242> (Abruf 03.09.2023).
- Bundesgesetz vom 21. März 1973 über die Förderung der Erwachsenenbildung und des Volksbüchereiwesens aus Bundesmitteln, BGBl. Nr. 171/1973 idF BGBl. I Nr. 71/2003*. <https://www.ris.bka.gv.at/GeltendeFassung.wxe?Abfrage=Bundesnormen&Gesetzesnummer=10009356> (Abruf 17.07.2020).
- Bundesgesetz zur Integration rechtmäßig in Österreich aufhältiger Personen ohne österreichische Staatsbürgerschaft (Integrationsgesetz – IntG), BGBl. I Nr. 68/2017 idF BGBl. I Nr. 76/2022*. <https://www.ris.bka.gv.at/GeltendeFassung.wxe?Abfrage=Bundesnormen&Gesetzesnummer=20009891> (Abruf 03.09.2023).
- Bundesministerium für Bildung. 2017. *Strategie zur Validierung nicht-formalen und informellen Lernens in Österreich*. Wien. [https://www.qualifikationsregister.at/wp-content/uploads/2018/11/Strategie\\_zur\\_Validierung\\_nicht-formalen\\_und\\_informellen\\_Lernens.pdf](https://www.qualifikationsregister.at/wp-content/uploads/2018/11/Strategie_zur_Validierung_nicht-formalen_und_informellen_Lernens.pdf) (Abruf 19.11.2019).

- Bundesministerium für Bildung, Wissenschaft und Forschung. o.J. *Sprachliche Bildung*. <https://www.bmbwf.gv.at/Themen/schule/schulpraxis/ba/sprabi.html> (Abruf 05.10.2023).
- Bundesministerium für Bildung, Wissenschaft und Kultur. 2001a. *Konsultationsprozess zum Memorandum über lebenslanges Lernen der Europäischen Kommission: Dokumentation der Expert/innentagung am 20. Juni 2001* (Materialien zur Erwachsenenbildung 7/2001). Wien: Bundesministerium für Bildung, Wissenschaft und Kultur, Abteilung Erwachsenenbildung V/B/15. [https://erwachsenenbildung.at/downloads/service/materialien-eb\\_2001-7\\_6351\\_PDFzuPubID97.pdf](https://erwachsenenbildung.at/downloads/service/materialien-eb_2001-7_6351_PDFzuPubID97.pdf) (Abruf 21.03.2019).
- Bundesministerium für Bildung, Wissenschaft und Kultur. 2001b. *Österreichischer Länderbericht: Memorandum über lebenslanges Lernen der Europäischen Kommission* (Materialien zur Erwachsenenbildung 5/2001). Wien: Bundesministerium für Bildung, Wissenschaft und Kultur, Abteilung Erwachsenenbildung V/B/15. [https://erwachsenenbildung.at/downloads/service/materialien-eb\\_2001-5\\_6052\\_PDFzuPubID94.pdf](https://erwachsenenbildung.at/downloads/service/materialien-eb_2001-5_6052_PDFzuPubID94.pdf) (Abruf 21.03.2019).
- Bundesministerium für Kunst, Kultur, öffentlicher Dienst und Sport. o.J. *Öffentliches Büchereiwesen*. <https://www.bmkoes.gv.at/Kunst-und-Kultur/literatur-buechereien-bibliotheken/foerderungen/oeffentliches-buechereiwesen.html> (Abruf 08.01.2021).
- Büro Studienpräses. 2018. *Anleitung zur studentischen sozialwissenschaftlichen Forschung: Auswirkungen der DSGVO für die Praxis*. [https://studienpraeses.univie.ac.at/fileadmin/user\\_upload/p\\_studienpraeses/Studienpraeses\\_Neu/Studienpraesis\\_Intern/2018\\_12\\_14Auswirkungen\\_fuer\\_die\\_Praxis\\_der\\_studentischen\\_sozialwissenschaftlichen\\_Forschung.pdf](https://studienpraeses.univie.ac.at/fileadmin/user_upload/p_studienpraeses/Studienpraeses_Neu/Studienpraesis_Intern/2018_12_14Auswirkungen_fuer_die_Praxis_der_studentischen_sozialwissenschaftlichen_Forschung.pdf) (Abruf 13.02.2021).
- Burzan, Nicole. 2015. *Quantitative Methoden kompakt* (UTB 3765). Konstanz & München: UVK. <https://www.utb-studi-e-book.de/Viewer2.0/pdfviewer/index/viewer?isbn=9783838537658> (Abruf 07.11.2020).
- Busch, Brigitta. 2009. Local actors in promoting multilingualism. In Gabrielle Hogan-Brun, Clare Mar-Molinero & Patrick Stevenson (Hgg.), *Discourses on Language and Integration: Critical perspectives on language testing regimes in Europe* (Discourse Approaches to Politics, Society and Culture 33), 129–151. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins. <https://search-ebscohost-com.uaccess.univie.ac.at/login.aspx?direct=true&db=nlebk&AN=275098&site=ehost-live> (Abruf 07.09.2023).

- Bussmann, Ingrid. 2008. Bibliotheken – Partner für Schulen. *Büchereiperspektiven* 08(1). 12–13. [http://publikationen.bvoe.at/perspektiven/bp1\\_08/s12-s13.pdf](http://publikationen.bvoe.at/perspektiven/bp1_08/s12-s13.pdf) (Abruf 16.07.2019).
- Bußmann, Ingrid, Ingrid Münnig-Gaedke & Heinrich Schneider. 2002. Innovative Lernarrangements in der institutioneilen Umsetzung: Stadtbücherei und Volkshochschule Stuttgart. In Achim Puhl & Richard Stang (Hgg.), *Bibliotheken und die Vernetzung des Wissens*, 20–30. Bielefeld: Bertelsmann. <http://www.die-bonn.de/id/460> (Abruf 08.01.2020).
- Ceynowa, Klaus. 1994. *Von der ›Dreigeteilten‹ zur ›Fraktalen‹ Bibliothek: Benutzerzentrierte Bibliotheksarbeit im Wandel: das Beispiel der Stadtbibliothek Paderborn*. Würzburg: Königshausen & Neumann.
- Chesnais, Wolfgang. 2004. *Die Fremdsprachenbibliothek in der Hauptbücherei Wien*. Projektarbeit im Rahmen der hauptamtlichen Ausbildung für Bibliothekar/innen. (Ausbildungslehrgang 2002-2004/B). Wien. <https://projektarbeiten.bvoe.at/ChesnaisWolfgang.pdf> (Abruf 04.06.2019).
- Creese, Angela & Adrian Blackledge. 2019. Translanguaging and Public Service Encounters: Language Learning in the Library. *The Modern Language Journal* 103(4). 800–814. <https://doi.org/10.1111/modl.12601> (Abruf 17.01.2021).
- Creswell, John W. & Vicki L. Plano Clark. 2018. *Designing and conducting mixed methods research*. E-Book. 3. Aufl. Los Angeles et al.: SAGE.
- Culture Connected. o.J. *Lizenz zum Lesen*. [https://www.culture-connected.at/projekte/projekt/?tx\\_ttnews\[tt\\_news\]=296&cHash=7a7f0bea1931c5190fe69d3aebd08bdf](https://www.culture-connected.at/projekte/projekt/?tx_ttnews[tt_news]=296&cHash=7a7f0bea1931c5190fe69d3aebd08bdf) (Abruf 21.02.2020).
- de Cillia, Rudolf. 2010. Mehrsprachigkeit statt Zweisprachigkeit – Argumente und Konzepte für eine Neuorientierung der Sprachenpolitik an den Schulen. In Rudolf de Cillia, Helmut Gruber, Michal Krzyzanowski & Florian Menz (Hgg.), *Diskurs – Politik – Identität / Discourse – Politics – Identity: Festschrift für Ruth Wodak* (Stauffenburg Festschriften), 245–255. Tübingen: Stauffenburg.
- Deppermann, Arnulf. 2008. *Gespräche analysieren: Eine Einführung* (Qualitative Sozialforschung 3). 4. Aufl. Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften. <https://doi.org/10.1007/978-3-531-91973-7> (Abruf 16.07.2019).
- Diehm, Isabell & Patricia Stošić. 2016. Migration und informelles Lernen. In Marius Harring, Matthias D. Witte & Timo Burger (Hgg.), *Handbuch informelles Lernen: Interdisziplinäre und internationale Perspektiven*, 533–545. Weinheim & Basel: Beltz

- Juventa. <https://content-select.com/de/portal/media/view/552557cd-cdd8-4289-96ba-4cc3b0dd2d03> (Abruf 16.07.2019).
- Diwischek, Astrid. 2006. Gestaltung von attraktiven Lernsettings als Neuorientierung: Learning Centres in Österreich. In Richard Stang & Claudia Hesse (Hgg.), *Learning Centres: Neue Organisationskonzepte zum lebenslangen Lernen in Europa*, 73–90. Bielefeld: Bertelsmann. <http://www.die-bonn.de/id/3381> (Abruf 08.01.2020).
- Diwischek, Astrid. 2008. LeWis – das Lernzentrum im Wissensturm Linz. *Büchereiperspektiven* 08(1). 14–15. [http://publikationen.bvoe.at/perspektiven/bp1\\_08/s14-s15.pdf](http://publikationen.bvoe.at/perspektiven/bp1_08/s14-s15.pdf) (Abruf 16.07.2019).
- Dogliani, Sergio. 2014. Innovation an den Bedürfnissen der Bevölkerung orientieren: Die Idea Stores in London. Übers. von Olaf Eigenbrodt. In Olaf Eigenbrodt & Richard Stang (Hgg.), *Formierungen von Wissensräumen: Optionen des Zugangs zu Information und Bildung* (Age of Access? Grundfragen der Informationsgesellschaft 3), 124–137. Berlin & Boston: De Gruyter Saur. <https://doi.org/10.1515/9783110305777.124> (Abruf 06.02.2020).
- Dohmen, Günther. 2016. Das informelle Lernen. In Marius Haring, Matthias D. Witte & Timo Burger (Hgg.), *Handbuch informelles Lernen: Interdisziplinäre und internationale Perspektiven*, 52–60. Weinheim & Basel: Beltz Juventa. <https://content-select.com/de/portal/media/view/552557cd-cdd8-4289-96ba-4cc3b0dd2d03> (Abruf 16.07.2019).
- Draxler, Marion. 2015. *Integration durch Sprache?: Sprachenpolitik in Österreich im Kontext von Migration*. Wien. Universität Wien. Masterarbeit.
- Düren, Petra. 2015. *Bibliotheken als lernende Organisationen* (Praxiswissen). Berlin et al.: De Gruyter Saur. <https://doi.org/10.1515/9783110352535> (Abruf 13.07.2019).
- EBLIDA. 2001. *The Role of Libraries in Lifelong Learning*. Den Haag. [http://www.nuorikulttuuri.kaapeli.fi/position/LLL\\_Statement\\_June01.htm](http://www.nuorikulttuuri.kaapeli.fi/position/LLL_Statement_June01.htm) (Abruf 23.02.2020).
- EBLIDA. 2016a. *Results of the Survey on Non-Formal and Informal Learning Activities in Public Libraries in Europe*. <http://www.eblida.org/activities/kic/results-of-the-survey-on-non-formal-and-informal-learning-activities-in-public-libraries.html> (Abruf 09.07.2019).
- EBLIDA. 2016b. *[Results of the Survey on Non-Formal and Informal Learning Activities in Public Libraries in Europe: Annex 2]*. <http://www.eblida.org/Activities/KIC/libA4EU/annex2.pdf> (Abruf 15.02.2020).

- EBLIDA. 2016c. *[Results of the Survey on Non-Formal and Informal Learning Activities in Public Libraries in Europe: Annex 4]*. <http://www.eblida.org/Activities/KIC/libA4EU/annex4.pdf> (Abruf 15.02.2020).
- EBLIDA. 2016d. *[Results of the Survey on Non-Formal and Informal Learning Activities in Public Libraries in Europe]*. [http://www.eblida.org/Activities/KIC/libA4EU/eblida\\_libad4eu\\_survey\\_data\\_results.pdf](http://www.eblida.org/Activities/KIC/libA4EU/eblida_libad4eu_survey_data_results.pdf) (Abruf 09.07.2019).
- EBLIDA. 2016e. *Survey on Non-Formal and Informal Learning Activities in Public Libraries Across Europe*. <http://www.eblida.org/activities/kic/survey-on-non-formal-informal-learning-public-libraries-eu.html> (Abruf 09.07.2019).
- EBLIDA. 2016f. *Survey on Non-Formal and Informal Learning Activities in Public Libraries Across Europe*. Fragebogen. [http://www.eblida.org/Activities/KIC/libA4EU/liba4eu\\_questionnaire\\_final-en.pdf](http://www.eblida.org/Activities/KIC/libA4EU/liba4eu_questionnaire_final-en.pdf) (Abruf 09.07.2019).
- EDUCULT. 2012. *Lizenz zum Lesen: Schulen und Büchereien als Lernpartner*. Wien. [http://educult.at/wp-content/uploads/2011/06/EDUCULT-Bericht\\_LizenzzumLesen\\_final\\_extern.pdf](http://educult.at/wp-content/uploads/2011/06/EDUCULT-Bericht_LizenzzumLesen_final_extern.pdf) (Abruf 20.05.2019).
- Erich, Agnes. 2018. The Role of Public Libraries in Non-Formal Learning. *Revista Românească pentru Educație Multidimensională/Romanian Journal for Multidimensional Education* 10(3). 17–24. <https://doi.org/10.18662/rrem/59> (Abruf 21.03.2019).
- erwachsenenbildung.at. o.J. *Definitionen und begriffliche Unterschiede*. [https://erwachsenenbildung.at/themen/lebenslanges\\_lernen/was\\_ist\\_ill/definitionen.php](https://erwachsenenbildung.at/themen/lebenslanges_lernen/was_ist_ill/definitionen.php) (Abruf 08.01.2021).
- Europäische Kommission. 2000. *Memorandum über Lebenslanges Lernen: Arbeitsdokument der Dokumentationsdienststellen. SEK(2000) 1832*. Brüssel. <http://www.die-bonn.de/id/745> (Abruf 23.01.2020).
- Europäische Kommission. 2001. *Einen europäischen Raum des lebenslangen Lernens schaffen: Mitteilung der Kommission. KOM(2001) 678 endgültig*. Brüssel. <https://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=COM:2001:0678:FIN:DE:PDF> (Abruf 18.07.2020).
- Europäische Kommission. 2008. *Mitteilung der Kommission an das Europäische Parlament, den Rat, den Europäischen Wirtschafts- und Sozialausschuss und den Ausschuss der Regionen - Mehrsprachigkeit: Trumpfkarte Europas, aber auch gemeinsame Verpflichtung. KOM(2008) 566 endgültig*. Brüssel. <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/DE/TXT/PDF/?uri=CELEX:52008DC0566&from=DE> (Abruf 16.09.2021).

- Europäische Kommission. 2012. *Die europäischen Bürger und ihre Sprachen: Bericht* (Spezial Eurobarometer 386). Brüssel. [https://ec.europa.eu/commfrontoffice/publicopinion/archives/ebs/ebs\\_386\\_de.pdf](https://ec.europa.eu/commfrontoffice/publicopinion/archives/ebs/ebs_386_de.pdf) (Abruf 06.01.2021).
- Europäische Kommission. 2018. *COMMISSION STAFF WORKING DOCUMENT Accompanying the document Proposal for a Council Recommendation on a comprehensive approach to the teaching and learning of languages - Part 1/2. SWD(2018) 174 final*. Brüssel. [https://eur-lex.europa.eu/resource.html?uri=cellar:36ae2f05-5dc7-11e8-ab9c-01aa75ed71a1.0001.02/DOC\\_1&format=PDF](https://eur-lex.europa.eu/resource.html?uri=cellar:36ae2f05-5dc7-11e8-ab9c-01aa75ed71a1.0001.02/DOC_1&format=PDF) (Abruf 23.02.2020).
- Europäische Union. 1995. *Weißbuch zur allgemeinen und beruflichen Bildung: Lehren und Lernen: Auf dem Weg zur kognitiven Gesellschaft*. Brüssel. [http://europa.eu/documents/comm/white\\_papers/pdf/com95\\_590\\_de.pdf](http://europa.eu/documents/comm/white_papers/pdf/com95_590_de.pdf) (Abruf 25.01.2020).
- Europäische Union. 2006. *Empfehlung des Europäischen Parlaments und des Rates vom 18. Dezember 2006 zu Schlüsselkompetenzen für lebensbegleitendes Lernen (2006/962/EG)*. <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/DE/TXT/?uri=uriserv:c11090> (Abruf 19.11.2019).
- Europäische Union. 2018. *Empfehlung des Rates vom 22. Mai 2018 zu Schlüsselkompetenzen für lebenslanges Lernen (2018/C 189/01)*. <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/DE/TXT/PDF/?uri=OJ:C:2018:189:FULL> (Abruf 18.08.2023).
- Europarat. 1992. *Europäische Charta der Regional- oder Minderheitensprachen*. Straßburg. <https://rm.coe.int/168007c089> (Abruf 23.02.2020).
- Europarat. 2020. *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment – Companion volume*. Straßburg. <https://rm.coe.int/common-european-framework-of-reference-for-languages-learning-teaching/16809ea0d4> (Abruf 27.05.2021).
- Events.at. o.J. *Bücherei Im Bildungszentrum Simmering*. <https://www.events.at/l/buecherei-im-bildungszentrum-simmering> (Abruf 08.01.2021).
- Fanger, Constanze. 2014. Verstehen, Transdisziplinarität und implizites Wissen: Die Herausforderung durch Freie Bildungsmedien und Digitale Archive. In Petra Missomelius, Wolfgang Sützl, Theo Hug, Petra Grell & Rudolf Kammerl (Hgg.), *Freie Bildungsmedien und Digitale Archive: Medien – Wissen – Bildung* (Edited Volume Series), 89–103. Innsbruck: Innsbruck Univ. Press. <http://diglib.uibk.ac.at/urn:nbn:at:at-ubi:3-668> (Abruf 04.12.2019).

- Feldmann, Henning & Emanuel Hartkopf. 2006. Lern(stand)orte in raumsoziologischer Perspektive: Über die Zusammenhänge zwischen sozialräumlichen Strukturen und der Nutzung städtischer Lernorte am Beispiel der Stadt Bochum. *DIE Zeitschrift für Erwachsenenbildung* 2006(4). <http://www.die-bonn.de/id/3460> (Abruf 25.12.2019).
- Fiedler, Rudolf. 1980. Das Bibliothekswesen Österreichs vom 19. Jahrhundert bis zur Gegenwart. In Franz Unterkircher, Rudolf Fiedler & Michael Stickler (Hgg.), *Die Bibliotheken Österreichs in Vergangenheit und Gegenwart* (Elemente des Buch- und Bibliothekswesens 7), 85–156. Wiesbaden: Reichert.
- Field, Nick & Rosie Tran. 2018. Reinventing the public value of libraries. *Public Library Quarterly* 37(2). 113–126. <https://doi.org/10.1080/01616846.2017.1422174> (Abruf 08.02.2025).
- Flemming, Arend. 2001. Partnerschaften Öffentlicher Bibliotheken. In Askan Blum (Hg.), *Bibliothek in der Wissensgesellschaft: Festschrift für Peter Vodosek*. Unter Mitarbeit von Wolfram Henning, Agnes Jülkenbeck und Andreas Papendick, 143–156. München: De Gruyter Saur. <https://doi.org/10.1515/9783110948578.143> (Abruf 20.12.2019).
- Flick, Uwe. 2011. *Triangulation: Eine Einführung* (Qualitative Sozialforschung 12). 3., aktualisierte Aufl. Wiesbaden: Springer. <https://10.0.3.239/978-3-531-92864-7> (Abruf 17.11.2019).
- Freundlinger, Alfred. 1997. Lernende Organisationen als Voraussetzung für lebensbegleitendes Lernen. In Institut für Bildungsforschung der Wirtschaft (Hg.), *Lebensbegleitendes Lernen: Aktuelle Beiträge zur beruflichen Weiterbildung in Österreich* (Schriftenreihe / Institut für Bildungsforschung der Wirtschaft 104), 89–91. Wien: IBW - Inst. für Bildungsforschung d. Wirtschaft.
- Fries, Rudolf. 2018. Flexible Lernraumoptionen als Chance: Zur konzeptionellen und räumlichen Gestaltung des Lerntreffs Trier. In Richard Stang & Konrad Umlauf (Hgg.), *Lernwelt Öffentliche Bibliothek: Dimensionen der Verortung und Konzepte* (Lernwelten), 140–150. Berlin & Boston: De Gruyter Saur. <https://doi.org/10.1515/9783110590982-013> (Abruf 13.07.2019).
- Fritz, Thomas. 2013. 60 Sprachen lernen in Österreich: Sprachenpolitik – Sprachenlernen – Erwachsenenbildung. In Rudolf de Cillia & Eva Vetter (Hgg.), *Sprachenpolitik in Österreich: Bestandsaufnahme 2011* (Sprache im Kontext 40), 202–214. Frankfurt am Main: Peter Lang Edition.

- Fürstenau, Sara. 2011. Mehrsprachigkeit als Voraussetzung und Ziel schulischer Bildung. In Sara Fürstenau & Mechtild Gomolla (Hgg.), *Migration und schulischer Wandel: Mehrsprachigkeit*, 25–50. Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften. [https://doi.org/10.1007/978-3-531-92659-9\\_2](https://doi.org/10.1007/978-3-531-92659-9_2) (Abruf 03.09.2021).
- Gamsjäger, Helmut. 2001. Bibliotheken als Dorfbrunnen der Informationsgesellschaft: Konzept für den Neubau der Hauptbibliothek und der Volkshochschule in Linz. In Askan Blum (Hg.), *Bibliothek in der Wissensgesellschaft: Festschrift für Peter Vodosek*. Unter Mitarbeit von Wolfram Henning, Agnes Jülkenbeck und Andreas Papendick, 165–174. München: De Gruyter Saur. <https://doi.org/10.1515/9783110948578.165> (Abruf 20.12.2019).
- Gantert, Klaus. 2016. *Bibliothekarisches Grundwissen*. 9., vollst. neu bearb. und erw. Aufl. Berlin & Boston: De Gruyter Saur. <https://www.degruyter.com/viewbooktoc/product/208452> (Abruf 19.11.2019).
- Gehring, Wolfgang. 2010. Flanieren, schmökern, recherchieren: Warum öffentliche Büchereien ideale Lernorte für fremde Sprachen und Kulturen sind. In Wolfgang Gehring & Elisabeth Stinshoff (Hgg.), *Außerschulische Lernorte des Fremdsprachenunterrichts* (Unterrichts-Perspektiven Fremdsprachen), 56–67. Braunschweig: Schroedel et al.
- Gläser, Jochen & Grit Laudel. 2009. *Experteninterviews und qualitative Inhaltsanalyse als Instrumente rekonstruierender Untersuchungen* (Lehrbuch). 3., überarb. Aufl. Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften.
- Goethe-Institut. 2001. *Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen*. <https://www.goethe.de/z/50/commeuro/deindex.htm> (Abruf 16.09.2021).
- Gogolin, Ingrid, Antje Hansen, Sarah McMonagle & Dominique Rauch. 2020. Mehrsprachigkeit und Bildung – zur Konzeption des Handbuchs. In Ingrid Gogolin, Antje Hansen, Sarah McMonagle & Dominique Rauch (Hgg.), *Handbuch Mehrsprachigkeit und Bildung* (Handbuch), 1–10. Wiesbaden: Springer VS. [https://doi.org/10.1007/978-3-658-20285-9\\_1](https://doi.org/10.1007/978-3-658-20285-9_1) (Abruf 27.05.2021).
- Gombos, Georg. 2019. Österreich. In Christiane Fäcke & Franz-Joseph Meißner (Hgg.), *Handbuch Mehrsprachigkeits- und Mehrkulturalitätsdidaktik*, 541–544. Tübingen: Narr Francke Attempto. <https://elibrary.narr.digital/book/99.125005/9783823392002> (Abruf 27.05.2021).

- Gruber, Heimo. o.J. *Kurze Geschichte des Wiener öffentlichen Bibliothekswesens*.  
<https://buechereien.wien.gv.at/Buechereien-Wien/Über-uns/Geschichte> (Abruf 08.01.2021).
- Gruber, Heimo. 1987. *Bücher aus dem Schutt: Die Wiener Städtischen Büchereien 1945 – 1950*. Mit einem Vorwort von Viktor Matejka. Wien: Verl. für Gesellschaftskritik.
- Hériard, Pierre. 2019. *Sprachenpolitik*. [https://www.europarl.europa.eu/ftu/pdf/de/FTU\\_3.6.6.pdf](https://www.europarl.europa.eu/ftu/pdf/de/FTU_3.6.6.pdf) (Abruf 19.01.2021).
- Holt, Leslie Edmonds & Glen E. Holt. 2010. *Public library services for the poor: Doing all we can*. Chicago: American Library Association. <http://search-ebscohost-com.uaccess.univie.ac.at/login.aspx?direct=true&db=nlebk&AN=314957&site=ehost-live> (Abruf 24.02.2020).
- IFLA. 2004. *The Role of Libraries in Lifelong Learning: Final report of the IFLA project under the Section for Public Libraries*. Ljusdal, Schweden: IFLA Section for Public Libraries. <https://www.ifla.org/files/assets/public-libraries/publications/lifelong-learning-report-2004.pdf> (Abruf 08.02.2020).
- IFLA. 2008. *Die IFLA Erklärung zur multikulturellen Bibliothek*. <https://archive.ifla.org/VII/s32/pub/MulticulturalLibraryManifesto-de.pdf> (Abruf 17.01.2021).
- IFLA. 2009. *Multikulturelle Gemeinschaften: Richtlinien für Bibliotheksdienstleistungen*. 3. Aufl. <https://www.ifla.org/files/assets/library-services-to-multicultural-populations/publications/multicultural-communities-de.pdf> (Abruf 17.01.2021).
- IFLA. 2021. Das Manifest für die Öffentlichen Bibliotheken: 25 Jahre Einsatz für Gemeinschaft, und viele weitere werden folgen! *IFLA* (17. August). <https://www.ifla.org/de/news/das-manifest-fur-die-offentlichen-bibliotheken-25-jahre-einsatz-fur-gemeinschaft-und-viele-weitere-werden-folgen/> (Abruf 18.07.2023).
- IP4. 2021. *sprachen*. E-Mail (09.03.2021).
- Jahl, Christian. 2008. Die Hauptbücherei Wien als Lernort: Angebote, Lernsettings und Initiativen. *Büchereiperspektiven* 08(1). 16–18. [http://publikationen.bvoe.at/perspektiven/bp1\\_08/s16-s18.pdf](http://publikationen.bvoe.at/perspektiven/bp1_08/s16-s18.pdf) (Abruf 09.07.2019).
- Jahl, Christian. 2010. *Die (öffentlichen) Bibliotheken in Zeiten des Medienwandels*. [http://www.literacy.at/fileadmin/literacy/redaktion/pdf/christian\\_jahl.pdf](http://www.literacy.at/fileadmin/literacy/redaktion/pdf/christian_jahl.pdf) (Abruf 08.01.2021).
- Jahl, Christian. 2011. *Mit Partnern stärker! Die Büchereien Wien und ihre Kooperationspartner in der Hauptbücherei*. <https://www.dielernendebibliothek2011.it/files/pdf/Jahl.pdf> (Abruf 08.01.2021).

- Jahl, Christian. 2019. Auf dem Weg zur Public Value Library: Die Bibliothek mit gesellschaftlichem Mehrwert – ein Versuch. In Petra Hauke (Hg.), *Öffentliche Bibliothek 2030: Herausforderungen – Konzepte – Visionen*. Mit einem Geleitwort von Barbara Lison, Bundesvorsitzende des Deutschen Bibliotheksverbandes e. V., dbv, 27–40. Bad Honnef: Bock + Herchen. <https://doi.org/10.18452/19927> (Abruf 23.11.2019).
- Jochumsen, Henrik, Dorte Skot-Hansen & Casper Hvenegaard-Rasmussen. 2014. Erlebnis, Empowerment, Beteiligung und Innovation: Die neue Öffentliche Bibliothek. In Olaf Eigenbrodt & Richard Stang (Hgg.), *Formierungen von Wissensräumen: Optionen des Zugangs zu Information und Bildung* (Age of Access? Grundfragen der Informationsgesellschaft 3), 67–80. Berlin & Boston: De Gruyter Saur. <https://doi.org/10.1515/9783110305777.67> (Abruf 03.02.2020).
- Jouly, Hannelore. 1996. *Bibliotheken: Stützpunkte und Ateliers für selbstgesteuertes Lernen*. Stuttgart. <http://www1.stuttgart.de/stadtbibliothek/druck/jouly1.htm> (Abruf 23.02.2020).
- Jouly, Hannelore. 2001. Bibliothek 21, Stuttgart: Stationen auf dem Weg in die Zukunft. In Richard Stang & Achim Puhl (Hgg.), *Bibliotheken und lebenslanges Lernen: Lernarrangements in Bildungs- und Kultureinrichtungen*, 87–104. Bielefeld: Bertelsmann. <http://www.die-bonn.de/id/431> (Abruf 08.01.2020).
- Kabo, Maria. 2009. *Die Bibliothek als Integrationsfaktor: Die Vermittlung von Informationskompetenz an Menschen mit Migrationshintergrund*. Berlin: Simon Verl. für Bibliothekswissen.
- Kerschbaumer, Sara Claire. 2011. *Büchereien als Ort des interkulturellen Lernens: Eine Untersuchung zum Medienangebot für mehrsprachige Leserinnen und Leser*. Wien. Universität Wien. Diplomarbeit.
- Kozeschnik-Schlick, Ulrike. 2011. Start frei für das Bildungszentrum Simmering. *meinbezirk.at* (8. April). [https://www.meinbezirk.at/simmering/c-lokales/start-frei-fuer-das-bildungszentrum-simmering\\_a59955](https://www.meinbezirk.at/simmering/c-lokales/start-frei-fuer-das-bildungszentrum-simmering_a59955) (Abruf 07.09.2021).
- Krauß-Leichert, Ute (Hg.). 2007a. *Teaching Library: Eine Kernaufgabe für Bibliotheken*. Frankfurt am Main: Lang.
- Krauß-Leichert, Ute. 2007b. Teaching Library – eine Einführung. In Ute Krauß-Leichert (Hg.), *Teaching Library: Eine Kernaufgabe für Bibliotheken*, 7–10. Frankfurt am Main: Lang.

- Kremsberger, Simone. 2018. Kreative Leseförderung. *Büchereiperspektiven* 18(2). 36–37.  
[https://www.bvoe.at/epaper/2\\_18/BP\\_2\\_18.pdf](https://www.bvoe.at/epaper/2_18/BP_2_18.pdf) (Abruf 16.05.2020).
- Krieg, Werner. 1990. *Einführung in die Bibliothekskunde*. besorgt von Rudolf Jung. 2. Aufl.  
 Darmstadt: Wiss. Buchges.
- Landeshauptstadt Stuttgart. o.J.a. *Interkulturelle Angebote*. <http://www1.stuttgart.de/stadtbibliothek/bvs/actions/profile/view.php?id=48> (Abruf 23.02.2020).
- Landeshauptstadt Stuttgart. o.J.b. *Stadtbibliothek Stuttgart*. <http://www1.stuttgart.de/stadtbibliothek> (Abruf 22.02.2020).
- Lengyel, Drorit & Ursula Neumann. 2017. Herkunftssprachlicher Unterricht in Hamburg. Eine Studie zur Bedeutung des herkunftssprachlichen Unterrichts aus Elternsicht (HUBE). *Die deutsche Schule* 109(3). 273–282. <https://doi.org/10.25656/01:25885> (Abruf 04.09.2023).
- Lucas, Jennifer. 2013. *Die Bibliothek als Ort der interkulturellen Begegnung: Innovationspreis 2013*. Zugl.: Hamburg, Hochschule für Angewandte Wissenschaften, Bachelorarbeit, 2013 (B.I.T.online – Innovativ 41). Wiesbaden: Dinges & Frick.  
[https://www.b-i-t-online.de/daten/bit\\_Innovativ\\_41\\_Volltext.pdf](https://www.b-i-t-online.de/daten/bit_Innovativ_41_Volltext.pdf) (Abruf 18.05.2020).
- Lücke, Birgit & Angelika Holderried. 2016. Die Schulbibliothek. In Petra Hauke & Klaus U. Werner (Hgg.), *Praxishandbuch Bibliotheksbau: Planung – Gestaltung – Betrieb* (De Gruyter Reference), 198–212. Berlin & Boston: De Gruyter Saur. <https://doi.org/10.1515/9783110403183-014> (Abruf 23.02.2020).
- Marci-Boehncke, Gudrun. 2018. Das Spiralcurriculum als Eckpfeiler: Optionen für eine bibliotheksdidaktische Grundlegung. In Richard Stang & Konrad Umlauf (Hgg.), *Lernwelt Öffentliche Bibliothek: Dimensionen der Verortung und Konzepte* (Lernwelten), 70–80. Berlin & Boston: De Gruyter Saur. <https://doi.org/10.1515/9783110590982-007> (Abruf 13.07.2019).
- Marten, Heiko F. 2016. *Sprach(en)politik: Eine Einführung* (Narr Studienbücher). Tübingen: Narr Francke Attempto.
- Mayer, Elisabeth. 2018. *Wer hat Recht?: Der rechtliche Rahmen der Bibliotheksarbeit*. 9. erw. Aufl. Salzburg: Österreichisches Bibliothekswerk. [https://www.biblio.at/medien/pdf/Skriptum\\_Recht.pdf](https://www.biblio.at/medien/pdf/Skriptum_Recht.pdf) (Abruf 08.01.2021).
- Mayring, Philipp. 2015. *Qualitative Inhaltsanalyse: Grundlagen und Techniken*. 12., überarb. Aufl. Weinheim & Basel: Beltz. <https://content-select.com/de/portal/media/view/552557d1-12fc-4367-a17f-4cc3b0dd2d03> (Abruf 16.07.2019).

- Mayring, Philipp & Thomas Fenzl. 2014. Qualitative Inhaltsanalyse. In Nina Baur & Jörg Blasius (Hgg.), *Handbuch Methoden der empirischen Sozialforschung*, 543–556. Wiesbaden: Springer VS. [https://doi.org/10.1007/978-3-531-18939-0\\_38](https://doi.org/10.1007/978-3-531-18939-0_38) (Abruf 29.01.2019).
- Mehlhorn, Grit. 2020. Herkunftssprachen und ihre Sprecher/innen. In Ingrid Gogolin, Antje Hansen, Sarah McMonagle & Dominique Rauch (Hgg.), *Handbuch Mehrsprachigkeit und Bildung* (Handbuch), 23–29. Wiesbaden: Springer VS. [https://doi.org/10.1007/978-3-658-20285-9\\_3](https://doi.org/10.1007/978-3-658-20285-9_3) (Abruf 27.05.2021).
- Meuser, Michael & Ulrike Nagel. 1991. ExpertInneninterviews - vielfach erprobt, wenig bedacht: Ein Beitrag zur qualitativen Methodendiskussion. In Detlef Garz & Klaus Kraimer (Hgg.), *Qualitativ-empirische Sozialforschung: Konzepte, Methoden, Analysen*, 441–471. Wiesbaden: Springer.
- Misoch, Sabina. 2015. *Qualitative Interviews*. Berlin et al.: De Gruyter Oldenbourg. <https://doi.org/10.1515/9783110354614> (Abruf 16.07.2019).
- Moore, Mark H. 1995. *Creating Public Value: Strategic Management in Government*. Cambridge, MA & London: Harvard University Press.
- Moore, Mark H. 2007. Recognising Public Value: The Challenge of Measuring Performance In Government. In John Wanna (Hg.), *A Passion for Policy: Essays in Public Sector Reform* (Australia and New Zealand School of Government (ANZSOG)), 91–116. Canberra: ANU Press. <https://www.jstor.org/stable/j.ctt24h36k.13> (Abruf 23.12.2024).
- Moore, Mark H. 2013. *Recognizing Public Value*. Cambridge, MA & London: Harvard University Press.
- Mourão Permoser, Julia & Sieglinde Rosenberger. 2012. Integration Policy in Austria. In James Frideres & John Biles (Hgg.), *International perspectives: Integration and inclusion* (Queen's policy studies series), 39–58. Kingston, Ont.: McGill-Queen's University Press. [https://www.researchgate.net/publication/281775275\\_Integration\\_Policy\\_in\\_Austria](https://www.researchgate.net/publication/281775275_Integration_Policy_in_Austria) (Abruf 19.12.2020).
- Oehen-Schumacher, Heinz. 2004. Fraktale Bibliothek, eine Entwicklungstendenz zur modernen Allgemein Öffentlichen Bibliothek. *Arbido* 19(6). 5–7. <https://doi.org/10.5169/seals-768838> (Abruf 09.07.2019).
- Oldenburg, Ray. 1999. *The great good place: Cafés, coffee shops, bookstores, bars, hair salons, and other hangouts at the heart of a community*. Cambridge, MA: Da Capo.
- ORF.at. 2020. Starke Einschränkungen beschlossen. *ORF.at* (10. März). <https://orf.at/stories/3157262/> (Abruf 22.09.2021).

- Österreichischer Integrationsfonds. o.J. *Was ist die Integrationsvereinbarung?* <https://www.integrationsfonds.at/sprache/integrationsvereinbarung/integrationsvereinbarung-2017-und-intg-dv/was-ist-die-integrationsvereinbarung> (Abruf 05.10.2023).
- Parlamentsdirektion. [2007]. *231/A(E) (XXIII. GP) - ein Bibliotheksgesetz in Österreich*. [https://www.parlament.gv.at/PAKT/VHG/XXIII/A/A\\_00231/](https://www.parlament.gv.at/PAKT/VHG/XXIII/A/A_00231/) (Abruf 21.07.2021).
- Parlamentsdirektion. 2021. Aus- und Weiterbildung: Erstmalige Zuordnung von nicht-formalen Qualifikationen im Nationalen Qualifikationsrahmen (PK-Nr. 588/2021)(19. Mai). [https://www.parlament.gv.at/PAKT/PR/JAHR\\_2021/PK0588/index.shtml](https://www.parlament.gv.at/PAKT/PR/JAHR_2021/PK0588/index.shtml) (Abruf 24.08.2021).
- patandersson. 2020. „Wir sind hier wirklich ein Ort für alle“. *Books in Vienna* (28. Mai). <https://booksinvienna.wordpress.com/2020/05/28/wir-sind-hier-wirklich-ein-ort-fur-alle/> (Abruf 06.12.2020).
- Pflug, Günther. 2017. Verband Österreichischer Volksbüchereien und Volksbibliothekare (VÖVV). In Severin Corsten, Stephan Füssel, Günther Pflug & Friedrich A. Schmidt-Künsemüller (Hgg.), *Lexikon des gesamten Buchwesens Online*. Leiden: Brill. [http://dx.doi.org/10.1163/9789004337862\\_\\_COM\\_220130](http://dx.doi.org/10.1163/9789004337862__COM_220130) (Abruf 29.08.2021).
- Pfoser, Alfred. 1994. *Die Wiener Städtischen Büchereien: Zur Bibliothekskultur in Österreich*. Mit einem Nachwort von Rudolf Richter. Wien: WUV-Universitätsverl.
- Pfoser, Alfred. 2001. Wien bekommt eine neue Hauptbibliothek: Stadtpolitik, Stadtplanung und Bibliotheksbau. In Askan Blum (Hg.), *Bibliothek in der Wissensgesellschaft: Festschrift für Peter Vodosek*. Unter Mitarbeit von Wolfram Henning, Agnes Jülkenbeck und Andreas Papendick, 175–185. München: De Gruyter Saur. <https://doi.org/10.1515/9783110948578.175> (Abruf 20.12.2019).
- Plutzar, Verena. 2010. Sprache als „Schlüssel“ zur Integration?: Eine kritische Annäherung an die österreichische Sprachenpolitik im Kontext von Migration. In Herbert Langthaler (Hg.), *Integration in Österreich: Sozialwissenschaftliche Befunde*. Innsbruck & Wien: Studienverlag. [http://www.sprachenrechte.at/wp-content/uploads/2012/10/2010-Plutzar\\_Sprache-als-Schluessel.pdf](http://www.sprachenrechte.at/wp-content/uploads/2012/10/2010-Plutzar_Sprache-als-Schluessel.pdf) (Abruf 30.05.2023).
- Plutzar, Verena. 2013. Deutsch lernen per Gesetz. In Rudolf de Cillia & Eva Vetter (Hgg.), *Sprachenpolitik in Österreich: Bestandsaufnahme 2011* (Sprache im Kontext 40), 48–67. Frankfurt am Main: Peter Lang Edition.
- Puhl, Achim & Richard Stang (Hgg.). 2002. *Bibliotheken und die Vernetzung des Wissens*. Bielefeld: Bertelsmann. <http://www.die-bonn.de/id/460> (Abruf 08.01.2020).

- Raidt, Erik. 2011. Eröffnungsfeier: In die Bibliothek zieht Leben ein. *Stuttgarter Zeitung* (21. Oktober). <https://www.stuttgarter-zeitung.de/inhalt.eroeffnungsfeier-in-die-bibliothek-zieht-leben-ein.0b33842c-4581-4a3c-bc63-01ed9837fb9d.html> (Abruf 07.12.2020).
- Rat der Europäischen Union. 2019. *Empfehlung des Rates vom 22. Mai 2019 zu einem umfassenden Ansatz für das Lehren und Lernen von Sprachen (2019/C 189/03)*. [https://eur-lex.europa.eu/legal-content/DE/TXT/PDF/?uri=CELEX:32019H0605\(02\)](https://eur-lex.europa.eu/legal-content/DE/TXT/PDF/?uri=CELEX:32019H0605(02)) (Abruf 25.01.2020).
- Reckling-Freitag, Kathrin. 2018. Wege einer Bildungspartnerschaft: Schulen und Öffentliche Bibliotheken. In Richard Stang & Konrad Umlauf (Hgg.), *Lernwelt Öffentliche Bibliothek: Dimensionen der Verortung und Konzepte* (Lernwelten), 165–177. Berlin & Boston: De Gruyter Saur. <https://doi.org/10.1515/9783110590982-015> (Abruf 13.07.2019).
- Rehbein, Jochen, Thomas Schmidt, Bernd Meyer, Franziska Watzke & Annette Herkenrath. 2004. *Handbuch für das computergestützte Transkribieren nach HIAT* (Arbeiten zur Mehrsprachigkeit, Folge B 56). Hamburg: Universität Hamburg. [https://ids-pub.bsz-bw.de/frontdoor/deliver/index/docId/2368/file/Schmidt\\_Handbuch+f%C3%BCr+das+computergest%C3%BCtzte+Transkribieren\\_2004.pdf](https://ids-pub.bsz-bw.de/frontdoor/deliver/index/docId/2368/file/Schmidt_Handbuch+f%C3%BCr+das+computergest%C3%BCtzte+Transkribieren_2004.pdf) (Abruf 22.01.2021).
- Rösch, Hermann. 2012. Die Bibliothek und ihre Dienstleistungen. In Konrad Umlauf & Stefan Gradmann (Hgg.), *Handbuch Bibliothek: Geschichte, Aufgaben, Perspektiven*, 89–110. Stuttgart & Weimar: Metzler. <https://doi.org/10.1007/978-3-476-05185-1> (Abruf 09.07.2019).
- Rosenberger, Sieglinde & Oliver Gruber. 2020. *Integration erwünscht?: Österreichs Integrationspolitik zwischen Fördern, Fordern und Verhindern*. Wien: Czernin.
- Sauermann, Katrin. 2005. *Impulse aus dem Ausland für die multikulturelle Bibliotheksarbeit in der BRD: Darstellung und Erprobung ausgewählter Konzepte*. Stuttgart. *Fachhochschule Stuttgart*. Diplomarbeit.
- Sauermann, Katrin. 2009. Impulse aus dem Ausland für die interkulturelle Bibliotheksarbeit in Deutschland: Trends, Herausforderungen und Perspektiven. *Bibliothek: Forschung und Praxis* 33(1). 55–68. <https://doi.org/10.1515/bfup.2009.005> (Abruf 18.05.2020).
- Schade, Frauke. 2018. Zielgruppen Öffentlicher Bibliotheken: Bestandsaufnahme und Herausforderungen. In Richard Stang & Konrad Umlauf (Hgg.), *Lernwelt Öffentliche Bibliothek: Dimensionen der Verortung und Konzepte* (Lernwelten), 30–44. Berlin &

- Boston: De Gruyter Saur. <https://doi.org/10.1515/9783110590982-004> (Abruf 13.07.2019).
- Schantl, Alexandra. 2014. Gemeinwohl: Public Value oder der gesellschaftliche Mehrwert öffentlicher Leistungen. *Forum Public Management* (3). 4–6. <https://www.kdz.eu/de/wissen/fpm/staat-schafft-mehrwert> (Abruf 20.02.2025).
- Scheiber, Irene. 2012. „*Mehrsprachige Geschichtenzeit*“: *Zweisprachige Vorlesestunden bei den Büchereien Wien*. Projektarbeit. [Wien]. <https://projektarbeiten.bvoe.at/ScheiberIrene.pdf> (Abruf 29.09.2021).
- Schleihagen, Barbara. 2008. Bibliotheksgesetze in Europa – Mittel politischer Steuerung und Gestaltung. *Bibliothek: Forschung und Praxis* 32(1). 14–20. <https://doi.org/10.1515/bfup.2008.003> (Abruf 13.07.2019).
- Schlögl, Stefan. 2019. Wiener Hauptbücherei: Revolution im Leseschiff. *Die Zeit* (22. Juli). <https://www.zeit.de/2019/30/wiener-hauptbuecherei-digitalisierung-oesterreich/komplettansicht> (Abruf 06.12.2020).
- Schmid-Ruhe, Bernd. 2018. Bibliothekspädagogische Praxis: Herausforderungen für die Konzeptentwicklung. In Richard Stang & Konrad Umlauf (Hgg.), *Lernwelt Öffentliche Bibliothek: Dimensionen der Verortung und Konzepte* (Lernwelten), 93–104. Berlin & Boston: De Gruyter Saur. <https://doi.org/10.1515/9783110590982-009> (Abruf 13.07.2019).
- Schneeberger, Arthur & Peter Schlögl. 2001. *Hintergrundbericht zum Länderbericht: Memorandum über lebenslanges Lernen der Europäischen Kommission* (Materialien zur Erwachsenenbildung 6/2001). Wien: Bundesministerium für Bildung, Wissenschaft und Kultur, Abteilung Erwachsenenbildung V/B/15. [https://erwachsenenbildung.at/downloads/service/materialien-eb\\_2001-6\\_6053\\_PDFzuPubID95.pdf](https://erwachsenenbildung.at/downloads/service/materialien-eb_2001-6_6053_PDFzuPubID95.pdf) (Abruf 21.03.2019).
- Schneehorst, Susanne. 2010. Interkulturelle Bibliotheksarbeit: Themen und Trends. In Ute Bergner & Erhard Göbel (Hgg.), *The ne(x)t generation: Das Angebot der Bibliotheken; 30. Österreichischer Bibliothekartag, Graz, 15.–18.9.2009* (Schriften der Vereinigung Österreichischer Bibliothekarinnen und Bibliothekare (VÖB) 7), 297–301. Graz-Feldirch: Neugebauer.
- Schnoor, Birger. 2020. Intergenerationale sprachliche Integration von Migrant/innen: eine sozialwissenschaftliche Perspektive. In Ingrid Gogolin, Antje Hansen, Sarah McMonagle & Dominique Rauch (Hgg.), *Handbuch Mehrsprachigkeit und Bildung*

- (Handbuch), 99–105. Wiesbaden: Springer VS. [https://doi.org/10.1007/978-3-658-20285-9\\_14](https://doi.org/10.1007/978-3-658-20285-9_14) (Abruf 27.05.2021).
- Schuldt, Karsten. 2012. *Bibliotheken als Bildungseinrichtungen?*. Berlin: Simon Verlag für Bibliothekswissen.
- Schultka, Holger. 2007. Gedanken zur (Bibliotheks-)Pädagogik. In Ute Krauß-Leichert (Hg.), *Teaching Library: Eine Kernaufgabe für Bibliotheken*, 165–186. Frankfurt am Main: Lang.
- Schuster, Barbara. 2022. Wiener Büchereien: Gratis-Büchereikarte für Geflüchtete aus der Ukraine. *meinbezirk.at* (18. März). [https://www.meinbezirk.at/wien/c-lokales/gratis-buechereikarte-fuer-gefluechtete-aus-der-ukraine\\_a5221891](https://www.meinbezirk.at/wien/c-lokales/gratis-buechereikarte-fuer-gefluechtete-aus-der-ukraine_a5221891) (Abruf 20.02.2025).
- Seden, Tarik. 2003. *Changes in Multi-Cultural Library Activities for Ethnical Minorities as Exemplified by Berlin*. [Vortrag im Rahmen des Workshops Multicultural Libraries in German Speaking Countries: Status and Prospects]. Berlin. [https://archive.ifla.org/IV/ifla69/papers/199e-Tarik\\_%20Seden.pdf](https://archive.ifla.org/IV/ifla69/papers/199e-Tarik_%20Seden.pdf) (Abruf 11.08.2023).
- Seefeldt, Jürgen. 2018. Öffentliche Bibliotheken und ihre Rolle für Bildung und Kultur in ländlichen Räumen. *KULTURELLE BILDUNG ONLINE*. <https://doi.org/10.25529/92552.21> (Abruf 28.05.2020).
- Singer, Eva-Maria & Astrid Diwischek. 2018. Lernbegleitung und Lerncoaching: Neue Perspektiven für Öffentliche Bibliotheken. In Richard Stang & Konrad Umlauf (Hgg.), *Lernwelt Öffentliche Bibliothek: Dimensionen der Verortung und Konzepte* (Lernwelten), 81–92. Berlin & Boston: De Gruyter Saur. <https://doi.org/10.1515/9783110590982-008> (Abruf 13.07.2019).
- Sommeregger, Jana. 2010. Sozial-integrative Bibliotheksarbeit in Österreich: Studie des BVÖ. In Ute Bergner & Erhard Göbel (Hgg.), *The ne(x)t generation: Das Angebot der Bibliotheken; 30. Österreichischer Bibliothekartag, Graz, 15.–18.9.2009* (Schriften der Vereinigung Österreichischer Bibliothekarinnen und Bibliothekare (VÖB) 7), 308–316. Graz-Feldirch: Neugebauer.
- Sonnleitner, Johann. [1988]. Chronik des Büchereiverbandes Österreichs. In Johann Sonnleitner (Hg.), *Öffentliche Büchereien in Österreich*, 39–40. Wien: Büchereiverband Österreichs.
- Stadt Linz. o.J.a. *Architektur*. <https://wissensturm.linz.at/119.php> (Abruf 24.02.2020).
- Stadt Linz. o.J.b. *Bauliche Daten*. <https://wissensturm.linz.at/210.php> (Abruf 23.02.2020).
- Stadt Linz. o.J.c. *Integration*. <https://wissensturm.linz.at/Integration.php> (Abruf 24.02.2020).

- Stadt Linz. o.J.d. *Lernzentrum LeWis*. <https://wissensturm.linz.at/lewis/index.php> (Abruf 21.02.2020).
- Stadt Linz. o.J.e. *Wissensturm Linz*. <https://wissensturm.linz.at/> (Abruf 21.02.2020).
- Stadt Linz. 2019. Media-Lab – neue Kooperation von VHS und dorf tv: Nachfolgeprojekt der Medienwerkstatt Linz im Wissensturm - Start mit Jänner 2020. *Linz.at* (19. Dezember). [https://www.linz.at/medienservice/2019/201912\\_104439.php](https://www.linz.at/medienservice/2019/201912_104439.php) (Abruf 10.02.2020).
- Stadt Wien. o.J. *Medienangebot und Services – Büchereien Wien*. <https://www.wien.gv.at/bildung/buechereien/angebote.html> (Abruf 12.01.2021).
- Stadt Wien. 2018. *Kinder lesen mit Robotern*. <https://www.wien.gv.at/video/2017/Kinder-lesen-mit-Robotern> (Abruf 16.05.2020).
- Stadt Wien. 2019. Büchereien Wien mit neuem Portal wieder online. *Rathauskorrespondenz* (28. Juni). <https://www.wien.gv.at/presse/2019/06/28/buechereien-wien-mit-neuem-portal-wieder-online> (Abruf 07.09.2021).
- Stadt Wien. 2020a. Bee-Bots: Lernroboter zum Ausborgen. *YouTube.com* (27. Jänner). <https://www.youtube.com/watch?v=CpFXOY2CFh0> (Abruf 16.05.2020).
- Stadt Wien. 2020b. Büchereien der Stadt Wien machen ersten Öffnungsschritt am 18. Mai. *Rathauskorrespondenz* (11. Mai). <https://www.wien.gv.at/presse/2020/05/11/buechereien-der-stadt-wien-machen-ersten-oeffnungsschritt-am-18-mai> (Abruf 22.05.2020).
- Stadt Wien. 2020c. Hauptbücherei der Stadt Wien ab morgen geschlossen. *Rathauskorrespondenz* (11. März). <https://www.wien.gv.at/presse/2020/03/11/hauptbuecherei-der-stadt-wien-ab-morgen-geschlossen> (Abruf 22.05.2020).
- Stadt Wien. 2020d. Neue Leitung der Büchereien der Stadt Wien. *Rathauskorrespondenz* (23. August). <https://www.wien.gv.at/presse/2020/08/23/neue-leitung-der-buechereien-der-stadt-wien> (Abruf 01.12.2020).
- Stadt Wien. 2022. Neue Leitung der Büchereien der Stadt Wien. *Rathauskorrespondenz* (1. Februar). <https://www.wien.gv.at/presse/2022/02/01/neue-leitung-der-buechereien-der-stadt-wien> (Abruf 20.03.2022).
- Stadt Wien. 2023. *Wiener Bevölkerung 2023: Daten und Fakten zu Migration und Integration*. <https://www.wien.gv.at/menschen/integration/daten-fakten/bevoelkerung-migration.html> (Abruf 10.10.2023).

- Stadt Wien. 2025. Neue Bücherei am „Neuen Landgut“ in Favoriten eröffnete.  
*Rathauskorrespondenz* (21. Februar). <https://presse.wien.gv.at/presse/2025/02/21/neue-buecherei-am-neuen-landgut-in-favoriten-eroeffnete> (Abruf 22.02.2025).
- Stadt Wien - Büchereien. o.J.a. *Angebote*. <https://buechereien.wien.gv.at/Buechereien-Wien/Angebote> (Abruf 29.07.2023).
- Stadt Wien - Büchereien. o.J.b. *Ansprechpersonen*.  
<https://buechereien.wien.gv.at/Buechereien-Wien/Über-uns/Ansprechpersonen> (Abruf 12.01.2021).
- Stadt Wien - Büchereien. o.J.c. *Bibliothekspädagogisches Zentrum*.  
<https://buechereien.wien.gv.at/Buechereien-Wien/Standorte-Öffnungszeiten/Bibliothekspädagogisches-Zentrum> (Abruf 08.01.2021).
- Stadt Wien - Büchereien. o.J.d. *Bücherei im Bildungszentrum Simmering*.  
[https://buechereien.wien.gv.at/Buechereien-Wien/Standorte-Öffnungszeiten/Zweigstellen/Bücherei-im-Bildungszentrum-Simmering](https://buechereien.wien.gv.at/Buechereien-Wien/Standorte-Öffnungszeiten/Zweigstellen/Buecherei-im-Bildungszentrum-Simmering) (Abruf 08.01.2021).
- Stadt Wien - Büchereien. o.J.e. *Bücherei im Bildungszentrum Simmering*.  
[https://buechereien.wien.gv.at/Buechereien-Wien/Standorte-Öffnungszeiten/Zweigstellen/Bücherei-im-Bildungszentrum-Simmering](https://buechereien.wien.gv.at/Buechereien-Wien/Standorte-Öffnungszeiten/Zweigstellen/Buecherei-im-Bildungszentrum-Simmering) (Abruf 03.05.2023).
- Stadt Wien - Büchereien. o.J.f. *Büchereizweigstellen mit interkulturellem Schwerpunkt*.  
 Archivversion der alten Website vom 15.02.2017. <https://web.archive.org/web/20170215232848/https://www.buechereien.wien.at/de/interkulturellebuecherei/schwerpunktzweigstellen> (Abruf 16.05.2020).
- Stadt Wien - Büchereien. o.J.g. *College 1*. [https://buechereien.wien.gv.at/Buechereien-Wien/Standorte-Öffnungszeiten/Hauptbücherei/College1](https://buechereien.wien.gv.at/Buechereien-Wien/Standorte-Öffnungszeiten/Hauptbuecherei/College1) (Abruf 03.05.2023).
- Stadt Wien - Büchereien. o.J.h. *College 4*. [https://buechereien.wien.gv.at/Buechereien-Wien/Standorte-Öffnungszeiten/Hauptbücherei/College4](https://buechereien.wien.gv.at/Buechereien-Wien/Standorte-Öffnungszeiten/Hauptbuecherei/College4) (Abruf 08.01.2021).
- Stadt Wien - Büchereien. o.J.i. *Details zur Hauptbücherei am Gürtel*. Archivversion der alten Website vom 20.07.2016. [https://web.archive.org/web/20160720085623/https://www.buechereien.wien.at/de/standorteoeffnungszeiten/hauptbücherei/details](https://web.archive.org/web/20160720085623/https://www.buechereien.wien.at/de/standorteoeffnungszeiten/hauptbuecherei/details) (Abruf 12.01.2021).
- Stadt Wien - Büchereien. o.J.j. *Deutsch Lernen*. <https://buechereien.wien.gv.at/Buechereien-Wien/Angebote/Interkulturelles/Deutsch-lernen> (Abruf 12.01.2021).

Stadt Wien - Büchereien. o.J.k. *E-Medien*. <https://buechereien.wien.gv.at/Buechereien-Wien/Angebote/E-Medien> (Abruf 08.01.2021).

Stadt Wien - Büchereien. o.J.l. *Hauptbücherei*. Archivversion der alten Website vom 06.05.2019. <https://web.archive.org/web/20190506065356/https://www.buechereien.wien.at/de/standortoeffnungszeiten/hauptbuecherei> (Abruf 12.01.2021).

Stadt Wien - Büchereien. o.J.m. *Hauptbücherei*. <https://buechereien.wien.gv.at/Buechereien-Wien/Standorte-Öffnungszeiten/Hauptbücherei> (Abruf 03.05.2023).

Stadt Wien - Büchereien. o.J.n. *Interkulturelle Bücherei*. Archivversion der alten Website vom 06.05.2019. <https://web.archive.org/web/20190506065318/https://www.buechereien.wien.at/de/interkulturellebuecherei> (Abruf 16.05.2020).

Stadt Wien - Büchereien. o.J.o. *Interkulturelles*. <https://buechereien.wien.gv.at/Buechereien-Wien/Angebote/Interkulturelles> (Abruf 07.09.2021).

Stadt Wien - Büchereien. o.J.p. *Interkulturelles*. <https://buechereien.wien.gv.at/Buechereien-Wien/Angebote/Interkulturelles> (Abruf 03.05.2023).

Stadt Wien - Büchereien. o.J.q. *Kinder*. <https://buechereien.wien.gv.at/Buechereien-Wien/Angebote/Kinder> (Abruf 10.05.2023).

Stadt Wien - Büchereien. o.J.r. *Kinderbücherei der Weltsprachen*. <https://buechereien.wien.gv.at/Buechereien-Wien/Standorte-Öffnungszeiten/Zweigstellen/Kinderbücherei-der-Weltsprachen> (Abruf 03.05.2023).

Stadt Wien - Büchereien. o.J.s. *Leitsätze*. <https://buechereien.wien.gv.at/Buechereien-Wien/Über-uns/Leitsätze> (Abruf 12.01.2021).

Stadt Wien - Büchereien. o.J.t. *Medienangebot*. Archivversion der alten Website vom 06.05.2019. <https://web.archive.org/web/20190506065418/https://www.buechereien.wien.at/de/ueberuns/medienangebot> (Abruf 16.05.2020).

Stadt Wien - Büchereien. o.J.u. *Open Library*. <https://buechereien.wien.gv.at/Buechereien-Wien/Benutzung/Open-Library> (Abruf 22.02.2025).

Stadt Wien - Büchereien. o.J.v. *Schwerpunkte*. Archivversion der alten Website vom 25.01.2015. <https://web.archive.org/web/20150125230156/http://www.buechereien.wien.at/de/ueberuns/medienangebot/schwerpunkte> (Abruf 16.05.2020).

Stadt Wien - Büchereien. o.J.w. *Service für Schulen, Kindergärten und Horte*. <https://buechereien.wien.gv.at/Buechereien-Wien/Angebote/Service-für-Schulen-Kindergärten-und-Horte> (Abruf 08.01.2021).

- Stadt Wien - Büchereien. o.J.x. *Spezialführungen*. [https://buechereien.wien.gv.at/Büchereien-Wien/Angebote/Interkulturelles/Spezialführungen](https://buechereien.wien.gv.at/Buechereien-Wien/Angebote/Interkulturelles/Spezialführungen) (Abruf 12.01.2021).
- Stadt Wien - Büchereien. o.J.y. *Sprachen lesen und lernen*. Archivversion der alten Website vom 06.05.2019. <https://web.archive.org/web/20190506065306/https://www.buechereien.wien.at/de/interkulturellebuecherei/sprachenlesen> (Abruf 16.05.2020).
- Stadt Wien - Büchereien. o.J.z. *Standorte & Öffnungszeiten*. [https://buechereien.wien.gv.at/Büchereien-Wien/Standorte-Öffnungszeiten](https://buechereien.wien.gv.at/Buechereien-Wien/Standorte-Öffnungszeiten) (Abruf 27.04.2023).
- Stadt Wien - Büchereien. o.J.aa. *Über uns*. [https://buechereien.wien.gv.at/Büchereien-Wien/Über-uns](https://buechereien.wien.gv.at/Buechereien-Wien/Über-uns) (Abruf 27.04.2023).
- Stadt Wien - Büchereien. o.J.ab. *[Zeitungen & Zeitschriften im Foyer der Hauptbücherei am Gürtel]*. Archivversion der alten Website vom 20.07.2016. [https://web.archive.org/web/20160720121420/https://www.buechereien.wien.at/media/file/772\\_Zeitungen-Foyer2.xls](https://web.archive.org/web/20160720121420/https://www.buechereien.wien.at/media/file/772_Zeitungen-Foyer2.xls) (Abruf 12.01.2021).
- Stadt Wien - Büchereien. 2020a. *Büchereien Wien*. <https://buechereien.wien.gv.at/> (Abruf 29.03.2020).
- Stadt Wien - Büchereien. 2020b. *Deutsch Lernen*. [https://buechereien.wien.gv.at/Büchereien-Wien/Angebote/Interkulturelles/Deutsch-lernen](https://buechereien.wien.gv.at/Buechereien-Wien/Angebote/Interkulturelles/Deutsch-lernen) (Abruf 24.04.2020).
- Stadt Wien - Büchereien. 2020c. *Veranstaltungen*. [https://buechereien.wien.gv.at/Büchereien-Wien/Veranstaltungen](https://buechereien.wien.gv.at/Buechereien-Wien/Veranstaltungen) (Abruf 13.03.2020).
- Stadt Wien - Büchereien. 2020d. *Veranstaltungen*. [https://buechereien.wien.gv.at/Büchereien-Wien/Veranstaltungen](https://buechereien.wien.gv.at/Buechereien-Wien/Veranstaltungen) (Abruf 13.05.2020).
- Stadt Wien - Büchereien. 2021a. *Click & Collect*. [https://buechereien.wien.gv.at/Büchereien-Wien/Click-Collect](https://buechereien.wien.gv.at/Buechereien-Wien/Click-Collect) (Abruf 22.09.2021).
- Stadt Wien - Büchereien. 2021b. *Newsletter | Herzlich Willkommen zurück! Ab Mittwoch wieder live*. E-Mail (17.05.2021).
- Stadt Wien – Integration und Diversität. 2020. *Integrations- & Diversitätsmonitor: Wien 2020*. Wien: Stadt Wien. <https://www.wien.gv.at/menschen/integration/pdf/monitor-2020.pdf> (Abruf 08.01.2021).
- Stadt Wien – Integration und Diversität. 2023. *Integrations- & Diversitätsmonitor: Wien 2023*. Wien: Stadt Wien. <https://www.digital.wienbibliothek.at/wbrup/download/pdf/4890275> (Abruf 11.02.2025).

- Stagl, Gitta & Eva Ribarits. 2010. *Literarität – eine zentrale Frage der Wissensvermittlung* (Materialien zur Erwachsenenbildung 1/2010). Wien: Bundesministerium für Unterricht, Kunst und Kultur, Abteilung Erwachsenenbildung II/5. [https://erwachsenenbildung.at/downloads/service/materialien-eb\\_2010\\_1\\_Literaritaet.pdf](https://erwachsenenbildung.at/downloads/service/materialien-eb_2010_1_Literaritaet.pdf) (Abruf 20.05.2019).
- Stang, Richard. 2002. Lernarrangements und Wissensangebote gestalten: Anregungen für Kultur- und Weiterbildungseinrichtungen. In Achim Puhl & Richard Stang (Hgg.), *Bibliotheken und die Vernetzung des Wissens*, 145–168. Bielefeld: Bertelsmann. <http://www.die-bonn.de/id/460> (Abruf 08.01.2020).
- Stang, Richard. 2006a. Der Linzer »Wissensturm« im Gespräch: Allein »optisch ein ganz anderer Stellenwert« für die Erwachsenenbildung. *DIE Zeitschrift für Erwachsenenbildung* 2006(4). <http://www.die-bonn.de/id/3464> (Abruf 25.12.2019).
- Stang, Richard. 2006b. Erweiterte Angebotsprofile und Organisationsmodelle: Perspektiven für die Lernkulturentwicklung. In Richard Stang & Claudia Hesse (Hgg.), *Learning Centres: Neue Organisationskonzepte zum lebenslangen Lernen in Europa*, 161–175. Bielefeld: Bertelsmann. <http://www.die-bonn.de/id/3381> (Abruf 08.01.2020).
- Stang, Richard. 2016. *Lernwelten im Wandel: Entwicklungen und Anforderungen bei der Gestaltung zukünftiger Lernumgebungen* (Lernwelten). Berlin & Boston: De Gruyter Saur. <https://doi.org/10.1515/9783110379471> (Abruf 13.06.2019).
- Stang, Richard. 2018. Erwachsene im Fokus: Kooperationsfeld Erwachsenenbildung/Weiterbildung. In Richard Stang & Konrad Umlauf (Hgg.), *Lernwelt Öffentliche Bibliothek: Dimensionen der Verortung und Konzepte* (Lernwelten), 178–188. Berlin & Boston: De Gruyter Saur. <https://doi.org/10.1515/9783110590982-016> (Abruf 13.07.2019).
- Stang, Richard & Claudia Hesse (Hgg.). 2006a. *Learning Centres: Neue Organisationskonzepte zum lebenslangen Lernen in Europa*. Bielefeld: Bertelsmann. <http://www.die-bonn.de/id/3381> (Abruf 08.01.2020).
- Stang, Richard & Claudia Hesse. 2006b. Optionen für die Zukunft: Learning Centres in Europa. In Richard Stang & Claudia Hesse (Hgg.), *Learning Centres: Neue Organisationskonzepte zum lebenslangen Lernen in Europa*, 7–15. Bielefeld: Bertelsmann. <http://www.die-bonn.de/id/3381> (Abruf 08.01.2020).
- Stang, Richard & Achim Puhl (Hgg.). 2001. *Bibliotheken und lebenslanges Lernen: Lernarrangements in Bildungs- und Kultureinrichtungen*. Bielefeld: Bertelsmann. <http://www.die-bonn.de/id/431> (Abruf 08.01.2020).

- Stang, Richard & Konrad Umlauf (Hgg.). 2018. *Lernwelt Öffentliche Bibliothek: Dimensionen der Verortung und Konzepte* (Lernwelten). Berlin & Boston: De Gruyter Saur. <https://doi.org/10.1515/9783110590982> (Abruf 13.07.2019).
- Statistik Austria (Hg.). 2018. *Erwachsenenbildung: Ergebnisse des Adult Education Survey (AES)*. Wien: Statistik Austria. [https://www.statistik.at/wcm/idc/idcplg?IdcService=GET\\_NATIVE\\_FILE&RevisionSelectionMethod=LatestReleased&dDocName=119349](https://www.statistik.at/wcm/idc/idcplg?IdcService=GET_NATIVE_FILE&RevisionSelectionMethod=LatestReleased&dDocName=119349) (Abruf 06.01.2021).
- Statistik Austria. 2019. *Mitglieder der Konferenz der Erwachsenenbildung Österreichs, Arbeitsjahr 2018*. [https://www.statistik.at/wcm/idc/idcplg?IdcService=GET\\_PDF\\_FILE&RevisionSelectionMethod=LatestReleased&dDocName=020927](https://www.statistik.at/wcm/idc/idcplg?IdcService=GET_PDF_FILE&RevisionSelectionMethod=LatestReleased&dDocName=020927) (Abruf 06.01.2021).
- Statistik Austria (Hg.). 2021. *Bildung in Zahlen 2019/2020: Tabellenband* (Bildung in Zahlen). Wien: Statistik Austria. [https://www.statistik.at/fileadmin/publications/Bildung\\_in\\_Zahlen\\_2019\\_20\\_-\\_Tabellenband.pdf](https://www.statistik.at/fileadmin/publications/Bildung_in_Zahlen_2019_20_-_Tabellenband.pdf) (Abruf 03.09.2023).
- Statistik Austria. 2023a. *Bevölkerung zu Jahresbeginn nach detailliertem Geburtsland seit 2002*. [https://www.statistik.at/fileadmin/pages/407/Bev\\_Geburtsland\\_Bundesland\\_Zeitreihe.ods](https://www.statistik.at/fileadmin/pages/407/Bev_Geburtsland_Bundesland_Zeitreihe.ods) (Abruf 30.09.2023).
- Statistik Austria. 2023b. *Bevölkerung zu Jahresbeginn nach detaillierter Staatsangehörigkeit seit 2002*. [https://www.statistik.at/fileadmin/pages/407/Bev\\_Staatsangeh\\_Bundesland\\_Zeitreihe.ods](https://www.statistik.at/fileadmin/pages/407/Bev_Staatsangeh_Bundesland_Zeitreihe.ods) (Abruf 30.09.2023).
- Statistik Austria. 2023c. *Migrationshintergrund*. <https://www.statistik.at/statistiken/bevoelkerung-und-soziales/bevoelkerung/migration-und-einbuengerung/migrationshintergrund> (Abruf 10.10.2023).
- Statistik Austria. 2023d. *Tabellensammlung Migrationshintergrund 2022*. [https://www.statistik.at/fileadmin/pages/435/Tabellensammlung\\_Migrationshintergrund\\_2022.ods](https://www.statistik.at/fileadmin/pages/435/Tabellensammlung_Migrationshintergrund_2022.ods) (Abruf 30.09.2023).
- Stevenson, Patrick. 2011. Migration und Mehrsprachigkeit in Europa: Diskurse über Sprache und Integration. In Ludwig M. Eichinger, Albrecht Plewnia & Melanie Steinle (Hgg.), *Sprache und Integration: Über Mehrsprachigkeit und Migration* (Studien zur deutschen Sprache 57), 13–25. Tübingen: Narr Francke Attempto.
- Stickler, Michael. 1980. Die Volksbüchereibewegung in Österreich. In Franz Unterkircher, Rudolf Fiedler & Michael Stickler (Hgg.), *Die Bibliotheken Österreichs in Vergangenheit und Gegenwart* (Elemente des Buch- und Bibliothekswesens 7), 157–193. Wiesbaden: Reichert.

- Stieber, Martin. 2019. Statistik öffentlicher Bibliotheken. *Büchereiperspektiven* 19(1). 64–67.  
[https://www.bvoe.at/epaper/1\\_19/BP\\_1\\_19.pdf](https://www.bvoe.at/epaper/1_19/BP_1_19.pdf) (Abruf 02.02.2020).
- Stieber, Martin. 2020. Statistik öffentlicher Bibliotheken. *Büchereiperspektiven* 20(1). 52–55.  
[https://www.bvoe.at/epaper/1\\_20/BP\\_1\\_20.pdf](https://www.bvoe.at/epaper/1_20/BP_1_20.pdf) (Abruf 07.12.2020).
- Stieber, Martin. 2021. Statistik öffentlicher Bibliotheken. *Büchereiperspektiven* 21(1). 50–53.  
<https://www.yumpu.com/de/document/read/65684222/buchereiperspektiven-1-21-bibliotheken-bleiben-aus-der-krise-in-die-zukunft> (Abruf 10.07.2021).
- Stieber, Martin. 2023. Statistik öffentlicher Bibliotheken. *Büchereiperspektiven* 23(1). 52–55.  
[https://www.bvoe.at/sites/default/files/2023-06/BP\\_1\\_23.pdf](https://www.bvoe.at/sites/default/files/2023-06/BP_1_23.pdf) (Abruf 22.06.2023).
- Stieber, Martin. 2024. Statistik öffentlicher Bibliotheken. *Büchereiperspektiven* 24(1). 52–55.  
[https://www.bvoe.at/sites/default/files/2024-06/BP\\_1\\_24.pdf](https://www.bvoe.at/sites/default/files/2024-06/BP_1_24.pdf) (Abruf 01.02.2025).
- Sühl-Strohmenger, Wilfried. 2007. Neue Entwicklungen auf dem Weg zur „Teaching Library“ – insbesondere bei den Wissenschaftlichen Bibliotheken. In Ute Krauß-Leichert (Hg.), *Teaching Library: Eine Kernaufgabe für Bibliotheken*, 11–39. Frankfurt am Main: Lang.
- Sühl-Strohmenger, Wilfried. 2018. Dimensionen der Learning und Teaching Library: Veränderung von Lehr-Lernkontexten in Öffentlichen Bibliotheken. In Richard Stang & Konrad Umlauf (Hgg.), *Lernwelt Öffentliche Bibliothek: Dimensionen der Verortung und Konzepte* (Lernwelten), 57–69. Berlin & Boston: De Gruyter Saur.  
<https://doi.org/10.1515/9783110590982-006> (Abruf 13.07.2019).
- Sühl-Strohmenger, Wilfried & Jan-Pieter Barbian. 2017. *Informationskompetenz: Leitbegriff bibliothekarischen Handelns in der digitalen Informationswelt* (B.I.T.online – Innovativ 67). Wiesbaden: Dinges & Frick.
- Taubert, Janin. 2012. Gut gerüstet: Die Hauptbücherei Wien wappnet sich für die neuen Herausforderungen Öffentlicher Bibliotheken im digitalen Zeitalter. *Bibliotheksdienst* 46(5). 349–359. <https://doi.org/10.1515/bd.2012.46.5.349> (Abruf 06.01.2021).
- Thürsam, Myra. 2008. *Multikulturelle Bibliotheksarbeit: Vorschulische Sprach- und Leseförderung von Kindern mit Migrationshintergrund*. Zugl.: Hamburg, Hochschule für Angewandte Wissenschaften, Diplomarbeit, 2007 (B.I.T.online – Innovativ 18). Wiesbaden: Dinges & Frick.
- Tower Hamlets Council. o.J.a. *FAQs*. <https://www.ideastore.co.uk/faqs> (Abruf 28.02.2020).
- Tower Hamlets Council. o.J.b. *Idea Store*. <https://www.ideastore.co.uk/> (Abruf 22.02.2020).
- Trautmann, Matthias. 2012. Führen und Auswerten qualitativer Interviews: Grundlagenbeitrag. In Sabine Doff (Hg.), *Fremdsprachenunterricht empirisch*

- erforschen: Grundlagen – Methoden – Anwendung* (Narr Studienbücher), 218–231. Tübingen: Narr Francke Attempto.
- Triebswetter, Katrin, Luna Al-Mousli & Marie-Christine Gollner-Schmid. 2015. *Wir sind hier: 45 Jugendliche, 45 Geschichten, 45 Orte in Wien*. Wien: Mandelbaum.
- Umlauf, Konrad. 2001. Die Öffentliche Bibliothek als Lernort: Bestandsaufnahme und Perspektiven. In Richard Stang & Achim Puhl (Hgg.), *Bibliotheken und lebenslanges Lernen: Lernarrangements in Bildungs- und Kultureinrichtungen*, 35–55. Bielefeld: Bertelsmann. <http://www.die-bonn.de/id/431> (Abruf 08.01.2020).
- Umlauf, Konrad. 2012. Programmarbeit. In Konrad Umlauf & Stefan Gradmann (Hgg.), *Handbuch Bibliothek: Geschichte, Aufgaben, Perspektiven*, 205–209. Stuttgart & Weimar: Metzler. <https://doi.org/10.1007/978-3-476-05185-1> (Abruf 09.07.2019).
- Umlauf, Konrad & Richard Stang. 2018a. Positionierungen neu gestalten: Veränderte Kontextualisierung Öffentlicher Bibliotheken. In Richard Stang & Konrad Umlauf (Hgg.), *Lernwelt Öffentliche Bibliothek: Dimensionen der Verortung und Konzepte* (Lernwelten), 203–215. Berlin & Boston: De Gruyter Saur. <https://doi.org/10.1515/9783110590982-018> (Abruf 13.07.2019).
- Umlauf, Konrad & Richard Stang. 2018b. Zur Relevanz physischer Verortung: Raum- und Zonierungskonzepte für Öffentliche Bibliotheken. In Richard Stang & Konrad Umlauf (Hgg.), *Lernwelt Öffentliche Bibliothek: Dimensionen der Verortung und Konzepte* (Lernwelten), 107–120. Berlin & Boston: De Gruyter Saur. <https://doi.org/10.1515/9783110590982-010> (Abruf 13.07.2019).
- UNESCO & IFLA. 1994. *Öffentliche Bibliothek. Manifest der IFLA/UNESCO 1994*. <https://www.ifla.org/de/publications/offentliche-bibliothek-manifest-der-ifla-unesco-1994> (Abruf 08.02.2020).
- UNESCO & IFLA. 2022. *IFLA-UNESCO Manifest für öffentliche Bibliotheken 2022*. <https://repository.ifla.org/bitstream/123456789/2224/1/IFLA-UNESCO%20Manifest%20f%C3%BCr%20%C3%B6ffentliche%20Bibliotheken%202022.pdf> (Abruf 18.07.2022).
- Unterkircher, Franz, Rudolf Fiedler & Michael Stickler (Hgg.). 1980. *Die Bibliotheken Österreichs in Vergangenheit und Gegenwart* (Elemente des Buch- und Bibliothekswesens 7). Wiesbaden: Reichert.
- Vetter, Eva. 2019. Autochthone Mehrsprachigkeiten: Europa. In Christiane Fäcke & Franz-Joseph Meißner (Hgg.), *Handbuch Mehrsprachigkeits- und Mehrkulturalitätsdidaktik*,

- 531–537. Tübingen: Narr Francke Attempto. <https://elibrary.narr.digital/book/99.125005/9783823392002> (Abruf 27.05.2021).
- Vetter, Eva. 2021. (Er-)leben von Europäischer Mehrsprachigkeit?: Eine sprachpolitische Auseinandersetzung mit Erfahrungen von Studierenden im europäischen Kommunikationsraum. In Dirk Lange, Eva Vetter & Anke Wegner (Hgg.), *Europa denken, kommunizieren und erfahren: Herausforderungen einer teilhabegerechten Europabildung* (Sprache – Macht – Gesellschaft), 240–261. Frankfurt am Main: Wochenschau. <https://doi.org/10.46499/1756>.
- Vogt, Hannelore & Judith Petzold. 2018. Be a Maker, not a Taker!: Der Makerspace der Stadtbibliothek Köln als Lernort. In Richard Stang & Konrad Umlauf (Hgg.), *Lernwelt Öffentliche Bibliothek: Dimensionen der Verortung und Konzepte* (Lernwelten), 121–130. Berlin & Boston: De Gruyter Saur. <https://doi.org/10.1515/9783110590982-011> (Abruf 13.07.2019).
- Walz, Markus. 2017. Kulturelle Bildung als bibliothekarisches Aktionsfeld – oder nicht? In Petra Hauke, Andrea Kaufmann & Vivien Petras (Hgg.), *Bibliothek. Forschung für die Praxis: Festschrift für Konrad Umlauf zum 65. Geburtstag*, 157–164. Berlin & Boston: De Gruyter Saur. <https://doi.org/10.1515/9783110522334-015> (Abruf 03.02.2020).
- Wegerer, Beate. 2007. Zwischen den Kulturen: Interkulturelle Bibliotheksarbeit. *Büchereiperspektiven* 07(4). 8–10. [http://publikationen.bvoe.at/perspektiven/bp4\\_07/s8-10.pdf](http://publikationen.bvoe.at/perspektiven/bp4_07/s8-10.pdf) (Abruf 22.02.2020).
- Wegerer, Beate. 2010. Herausforderung Interkulturalität: Erfahrungen und Perspektiven der Büchereien Wien. In Ute Bergner & Erhard Göbel (Hgg.), *The ne(x)t generation: Das Angebot der Bibliotheken; 30. Österreichischer Bibliothekartag, Graz, 15.–18.9.2009* (Schriften der Vereinigung Österreichischer Bibliothekarinnen und Bibliothekare (VÖB) 7), 302–307. Graz-Feldkirch: Neugebauer.
- Wegerer, Beate. 2011. *Vielfalt ist das Gegenteil von Einfalt: Interkulturelle Bibliotheksarbeit bei den Büchereien Wien: Angebote, Erfahrungen, Perspektiven*. Konferenzveröffentlichung. <https://opus4.kobv.de/opus4-bib-info/frontdoor/index/index/year/2011/docId/914> (Abruf 20.05.2019).
- wien.ORF.at. 2021. Büchereien starten mit Click & Collect. *wien.ORF.at* (24. Jänner). <https://wien.orf.at/stories/3086658/> (Abruf 22.09.2021).

- Wieser, Regine. 2009. *Interkulturelle Bibliotheksarbeit an Öffentlichen Bibliotheken: Demographische Veränderungen und das Fallbeispiel Büchereien Wien*. Wien. Universität Wien. Diplomarbeit.
- Zielinska, Marie F. 2001. *Celebrating 20 years: A concise history of the IFLA section on library services to multicultural populations* : IFLA Section on Library Services to Multicultural Populations. <https://archive.ifla.org/VII/s32/pub/20yr.pdf> (Abruf 17.01.2021).
- Zinggl, Wolfgang. 2007. *Entschließungsantrag der Abgeordneten Mag. Dr. Wolfgang Zinggl, Kolleginnen und Kollegen betreffend ein Bibliotheksgesetz in Österreich*. Wien. [https://www.parlament.gv.at/PAKT/VHG/XXIII/A/A\\_00231/imfname\\_079995.pdf](https://www.parlament.gv.at/PAKT/VHG/XXIII/A/A_00231/imfname_079995.pdf) (Abruf 21.07.2021).
- Zitzlsperger, Rolf. 2017. Leseförderung. In Severin Corsten, Stephan Füssel, Günther Pflug & Friedrich A. Schmidt-Künsemüller (Hgg.), *Lexikon des gesamten Buchwesens Online*. Leiden: Brill. [https://doi.org/10.1163/9789004337862\\_\\_COM\\_120480](https://doi.org/10.1163/9789004337862__COM_120480) (Abruf 18.05.2020).
- Zürcher, Reinhard. 2007. *Informelles Lernen und der Erwerb von Kompetenzen: Theoretische, didaktische und politische Aspekte* (Materialien zur Erwachsenenbildung 2/2007). Wien: Bundesministerium für Unterricht, Kunst und Kultur, Abteilung Erwachsenenbildung V/8. [https://erwachsenenbildung.at/downloads/service/nr2\\_2007\\_informelles\\_lernen.pdf](https://erwachsenenbildung.at/downloads/service/nr2_2007_informelles_lernen.pdf) (Abruf 16.07.2019).

## Abbildungsverzeichnis

|                                                                                                                                                                                          |    |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Abb. 1: Bezug von öffentlichen Bibliotheken zu Bereichen des Bildungssystems (Schuldt 2012: 39). .....                                                                                   | 15 |
| Abb. 2: Anteil an öffentlichen Bibliotheken in Europa, die non-formale und informelle Angebote in den jeweiligen Kategorien anbieten. Basierend auf EBLIDA (2016d: 14, 2016d: 20). ..... | 31 |
| Abb. 3: Prozessmodell induktiver Kategorienbildung (Mayring 2015: 86). .....                                                                                                             | 85 |
| Abb. 4: Absolute und relative Häufigkeiten des Veranstaltungsorts (n = 586). .....                                                                                                       | 89 |
| Abb. 5: Absolute und relative Häufigkeiten der Veranstaltungsart, Mehrfachzuordnung möglich (n = 586). .....                                                                             | 90 |
| Abb. 6: Absolute und relative Häufigkeiten des Themas / Fokus der Veranstaltungen, Mehrfachzuordnung möglich (n = 586). .....                                                            | 90 |

|                                                                                                                                                 |    |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Abb. 7: Relative Häufigkeiten der Veranstaltungen nach Sprachen und Veranstaltungsreihe; bei Sprachen Mehrfachzuordnung möglich (n = 120). .... | 93 |
| Abb. 8: Anzahl der Zweigstellen pro Sprache. ....                                                                                               | 94 |
| Abb. 9: Anzahl der Sprachen pro Zweigstelle. ....                                                                                               | 94 |

## Tabellenverzeichnis

|                                                                                                                                                                                                                                                                                          |     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Tab. 1: Ergebnisse der Mediensuche.....                                                                                                                                                                                                                                                  | 73  |
| Tab. 2: Absolute und relative Häufigkeiten von Veranstaltungen mit dem Thema / Fokus Sprache (n = 254). ....                                                                                                                                                                             | 91  |
| Tab. 3: Veranstaltungen nach Sprachen, Veranstaltungsort und Veranstaltungsreihe; bei Sprachen Mehrfachzuordnung möglich. Prozentangaben als Anteil der mehrsprachigen Veranstaltungen und Veranstaltungen zum Sprachenlernen (n = 120) bzw. Anteil aller Veranstaltungen (n = 586)..... | 92  |
| Tab. 4: Sprachenlernen nach Veranstaltungsort (n = 83).....                                                                                                                                                                                                                              | 95  |
| Tab. 5: Sprachenlernen nach Veranstaltungsart (n = 83). ....                                                                                                                                                                                                                             | 95  |
| Tab. 6: Kategoriensystem. Die Darstellung orientiert sich an Burzan (2015: 63). ....                                                                                                                                                                                                     | 118 |
| Tab. 7: Veranstaltungen nach Sprachen, Veranstaltungsort und Veranstaltungsreihe; bei Sprachen Mehrfachzuordnung möglich. Prozentangaben als Anteil der mehrsprachigen Veranstaltungen und Veranstaltungen zum Sprachenlernen (n = 120) bzw. Anteil aller Veranstaltungen (n = 586)..... | 181 |

# Anhang

## A. Abstract

### Abstract Deutsch

Öffentliche Bibliotheken sind vom Selbstverständnis und den Angeboten her Orte des non-formalen und informellen Lernens. Medienbestände, Veranstaltungen, Kooperationen und Raum unterstützen dabei die individuelle Weiterbildung. Vor dem Hintergrund wachsender ethnischer und sprachlicher Diversität in Wien – die Hälfte der Wiener Bevölkerung hat Migrationshintergrund (Statistik Austria 2023d) – und Empfehlungen der EU, Mehrsprachigkeit zu fördern (Europäische Union 1995; Rat der Europäischen Union 2019), geht diese Arbeit der Frage nach, ob und inwiefern öffentliche Bibliotheken zur Mehrsprachigkeit in der Gesellschaft beitragen.

Ziel der Erhebung war einerseits eine Aufstellung der Sprachlernmöglichkeiten und -angebote und andererseits Einsicht in den institutionellen Blick auf die Motivationen und die Rolle der Büchereien Wien bei der Förderung der Mehrsprachigkeit in der Bevölkerung. Dazu wurde zuerst mehrere Monate des Veranstaltungskalenders statistisch ausgewertet. Die Ergebnisse flossen in die Fragenstellung für vier Expert:inneninterviews ein, die mit für Sprachen(lernen) verantwortlichen Personen der Büchereien Wien geführt wurden. Die Interviews wurden mit der Qualitativen Inhaltsanalyse nach Mayring (2015) ausgewertet.

Als primäre Motivation stellen sich das Selbstverständnis als Bildungseinrichtung, Leveler und Dritter Ort (Oldenburg 1999) und Ort des interkulturellen Austauschs heraus. Dieses Selbstverständnis spiegelt sich in den Leitbildern des Büchereiverbands Österreichs und der Büchereien Wien wider. Die im Theorieteil vorgestellten Vorteile und Merkmale von öffentlichen Bibliotheken als Lernort treffen auch auf Sprachenlernen zu. Bei den Angeboten wurde ein Fokus auf die Förderung von DaZ und den unterschiedlichen Erstsprachen der Wiener Bevölkerung festgestellt, während den Interviewpartner:innen Fremdsprachenlernen weniger wichtig ist. Diese Angebote betreiben Sprachförderung im Sinne von „alle Sprache/n betreffenden Maßnahmen, die die Kommunikation zwischen Mehrheitsbevölkerung, staatlichen und anderen öffentlichen Institutionen und Minderheitsbevölkerung ermöglichen“ (Blaschitz et al. 2009: 30) und können unter den Begriff der interkulturellen Bibliotheksarbeit subsumiert werden. Dazu gehört auch eine kontinuierliche Weiterentwicklung und Anpassung an sich verändernde Umstände, sei es durch den Ausbau bestimmter Sprachenbestände oder die Umgestaltung der räumlichen Angebote. Als niederschwelliger Lernort ergänzen die Büchereien Wien die auf Fremdsprachenlernen fokussierten Bildungseinrichtungen des formalen Bildungssystems.

## **Abstract English**

Public libraries see themselves as places of non-formal and informal learning. Collections, events, cooperations and the space itself support individual learning. Against the backdrop of growing ethnic and linguistic diversity in Vienna – half of the Viennese population has a migration background (Statistik Austria 2023d) – and EU recommendations to promote multilingualism (Europäische Union 1995; Rat der Europäischen Union 2019), this study examines whether and to what extent public libraries contribute to multilingualism in society.

The aim of this study was, on the one hand, to compile all language learning opportunities and offers and, on the other hand, to gain insight into the institutional view of the motivations and role of the Libraries in Vienna (Büchereien Wien) in promoting multilingualism among the population. First, several months of the event calendar were statistically evaluated. The results were used to create some of the questions for four expert interviews conducted with people responsible for languages in the Libraries in Vienna. The interviews were analyzed using qualitative content analysis according to Mayring (2015).

The primary motivation is shown to be the self-image as an educational institution, a leveler and third place (Oldenburg 1999) and a place of intercultural exchange. This self-image is reflected in the mission statements of the Austrian Library Association (Büchereiverband Österreichs) and the Libraries in Vienna. The advantages and characteristics of public libraries as places of learning presented in the theoretical section also apply to language learning. A focus on the promotion of German as a second language and the different first languages of the Viennese population was identified in the offers, while foreign language learning is less important to the interview partners. These services promote language learning in the sense of “alle Sprache/n betreffenden Maßnahmen, die die Kommunikation zwischen Mehrheitsbevölkerung, staatlichen und anderen öffentlichen Institutionen und Minderheitsbevölkerung ermöglichen” (Blaschitz et al. 2009: 30) and can be subsumed under the term intercultural library work. This also includes continuous development and adaptation to changing circumstances, be it through the expansion of certain language collections or the redesign of spatial offerings. As a low-threshold place of learning, the Libraries in Vienna complement the educational institutions of the formal education system that focus on foreign language learning.

## B. Veranstaltungen nach Sprachen, Veranstaltungsort und Veranstaltungsreihe

Tab. 7: Veranstaltungen nach Sprachen, Veranstaltungsort und Veranstaltungsreihe; bei Sprachen Mehrfachzuordnung möglich. Prozentangaben als Anteil der mehrsprachigen Veranstaltungen und Veranstaltungen zum Sprachenlernen (n = 120) bzw. Anteil aller Veranstaltungen (n = 586).

|                   | Zweigstelle               | Berühmte Personen aus Italien | Deutsch bei den Büchereien Wien | Spielerisch Deutsch lernen | Geschichtenzeit | Gülay'in çocuk programları   Veranst. f. Kinder m. Gülay | Iranische Filmreihe | Lesofantenfest | Mehrsprachige Geschichtenzeit | Russisch in der Hauptbücherei | Sprachencafé | Keine Reihe | Gesamt | % der mehrsprach. Veranst. und Sprachenlernen | % aller Veranstaltungen | Anzahl Reihen pro Sprache |
|-------------------|---------------------------|-------------------------------|---------------------------------|----------------------------|-----------------|----------------------------------------------------------|---------------------|----------------|-------------------------------|-------------------------------|--------------|-------------|--------|-----------------------------------------------|-------------------------|---------------------------|
| <b>Albanisch</b>  |                           |                               |                                 |                            |                 |                                                          |                     |                | 1                             |                               |              |             | 1      | 0,8                                           | 0,2                     | 1                         |
|                   | B. Am Leberberg           |                               |                                 |                            |                 |                                                          |                     |                | 1                             |                               |              |             | 1      | 0,8                                           | 0,2                     |                           |
| <b>Arabisch</b>   |                           |                               |                                 |                            |                 |                                                          |                     |                | 4                             |                               |              |             | 4      | 3,3                                           | 0,7                     | 1                         |
|                   | B. Alsergrund             |                               |                                 |                            |                 |                                                          |                     |                | 1                             |                               |              |             | 1      | 0,8                                           | 0,2                     |                           |
|                   | B. Am Leberberg           |                               |                                 |                            |                 |                                                          |                     |                | 1                             |                               |              |             | 1      | 0,8                                           | 0,2                     |                           |
|                   | B. Liesing                |                               |                                 |                            |                 |                                                          |                     |                | 1                             |                               |              |             | 1      | 0,8                                           | 0,2                     |                           |
|                   | Kinderb. der Weltsprachen |                               |                                 |                            |                 |                                                          |                     |                | 1                             |                               |              |             | 1      | 0,8                                           | 0,2                     |                           |
| <b>B/K/S</b>      |                           |                               |                                 |                            |                 |                                                          |                     | 3              | 1                             |                               |              |             | 4      | 3,3                                           | 0,7                     | 2                         |
|                   | B. Alsergrund             |                               |                                 |                            |                 |                                                          |                     |                | 1                             |                               |              |             | 1      | 0,8                                           | 0,2                     |                           |
|                   | B. Penzing                |                               |                                 |                            |                 |                                                          |                     | 1              |                               |                               |              |             | 1      | 0,8                                           | 0,2                     |                           |
|                   | B. Wieden                 |                               |                                 |                            |                 |                                                          |                     | 1              |                               |                               |              |             | 1      | 0,8                                           | 0,2                     |                           |
|                   | Kinderb. der Weltsprachen |                               |                                 |                            |                 |                                                          |                     | 1              |                               |                               |              |             | 1      | 0,8                                           | 0,2                     |                           |
| <b>Chinesisch</b> |                           |                               |                                 |                            |                 |                                                          |                     |                | 2                             |                               |              |             | 2      | 1,7                                           | 0,3                     | 1                         |
|                   | B. Philadelphia-brücke    |                               |                                 |                            |                 |                                                          |                     |                | 2                             |                               |              |             | 2      | 1,7                                           | 0,3                     |                           |
| <b>DaZ</b>        |                           |                               | 46                              | 21                         |                 |                                                          |                     |                |                               |                               | 7            |             | 74     | 61,7                                          | 12,6                    | 3                         |
|                   | B. Am Schöpfwerk          |                               | 4                               |                            |                 |                                                          |                     |                |                               |                               |              |             | 4      | 3,3                                           | 0,7                     |                           |
|                   | B. Im Zentrum Simmering   |                               | 15                              | 16                         |                 |                                                          |                     |                |                               |                               |              |             | 31     | 25,8                                          | 5,3                     |                           |
|                   | B. Wieden                 |                               | 10                              |                            |                 |                                                          |                     |                |                               |                               |              |             | 10     | 8,3                                           | 1,7                     |                           |
|                   | Hauptb. am Gürtel         |                               | 17                              |                            |                 |                                                          |                     |                |                               |                               | 7            |             | 24     | 20,0                                          | 4,1                     |                           |
|                   | Kinderb. der Weltsprachen |                               |                                 | 5                          |                 |                                                          |                     |                |                               |                               |              |             | 5      | 4,2                                           | 0,9                     |                           |
| <b>Englisch</b>   |                           |                               |                                 |                            |                 |                                                          | 2                   |                | 3                             |                               |              |             | 5      | 4,2                                           | 0,9                     | 2                         |
|                   | B. Am Leberberg           |                               |                                 |                            |                 |                                                          |                     |                | 1                             |                               |              |             | 1      | 0,8                                           | 0,2                     |                           |
|                   | B. Im Zentrum Simmering   |                               |                                 |                            |                 |                                                          |                     |                | 2                             |                               |              |             | 2      | 1,7                                           | 0,3                     |                           |
|                   | Hauptb. am Gürtel         |                               |                                 |                            |                 |                                                          | 2                   |                |                               |                               |              |             | 2      | 1,7                                           | 0,3                     |                           |

|                    | Zweigstelle               | Berühmte Personen aus Italien | Deutsch bei den Büchereien Wien | Spielerisch Deutsch lernen | Geschichtenzeit | Gülay'in çocuk programları   Verant. f. Kinder m. Gülay | Iranische Filmreihe | Lesofantentfest | Mehrsprachige Geschichtenzeit | Russisch in der Hauptbücherei | Sprachencafé | Keine Reihe | Gesamt | % der mehrsprach. Verant. und Sprachenlernen | % aller Veranstaltungen | Anzahl Reihen pro Sprache |
|--------------------|---------------------------|-------------------------------|---------------------------------|----------------------------|-----------------|---------------------------------------------------------|---------------------|-----------------|-------------------------------|-------------------------------|--------------|-------------|--------|----------------------------------------------|-------------------------|---------------------------|
| <b>Französisch</b> |                           |                               |                                 |                            |                 |                                                         |                     |                 | 3                             |                               |              |             | 3      | 2,5                                          | 0,5                     | 1                         |
|                    | B. Hernals                |                               |                                 |                            |                 |                                                         |                     |                 | 1                             |                               |              |             | 1      | 0,8                                          | 0,2                     |                           |
|                    | Hauptb. am Gürtel         |                               |                                 |                            |                 |                                                         |                     |                 | 2                             |                               |              |             | 2      | 1,7                                          | 0,3                     |                           |
| <b>Italienisch</b> |                           | 2                             |                                 |                            | 2               |                                                         |                     |                 | 1                             |                               |              |             | 5      | 4,2                                          | 0,9                     | 3                         |
|                    | B. Heiligenstadt          | 2                             |                                 |                            | 2               |                                                         |                     |                 | 1                             |                               |              |             | 5      | 4,2                                          | 0,9                     |                           |
| <b>Norwegisch</b>  |                           |                               |                                 |                            |                 |                                                         |                     |                 |                               |                               |              | 1           | 1      | 0,8                                          | 0,2                     | 1                         |
|                    | Hauptb. am Gürtel         |                               |                                 |                            |                 |                                                         |                     |                 |                               |                               |              | 1           | 1      | 0,8                                          | 0,2                     |                           |
| <b>Persisch</b>    |                           |                               |                                 |                            |                 |                                                         | 2                   |                 |                               |                               |              |             | 2      | 1,7                                          | 0,3                     | 1                         |
|                    | Hauptb. am Gürtel         |                               |                                 |                            |                 |                                                         | 2                   |                 |                               |                               |              |             | 2      | 1,7                                          | 0,3                     |                           |
| <b>Polnisch</b>    |                           |                               |                                 |                            |                 |                                                         |                     |                 | 1                             |                               |              |             | 1      | 0,8                                          | 0,2                     | 1                         |
|                    | B. Philadelphia-brücke    |                               |                                 |                            |                 |                                                         |                     |                 | 1                             |                               |              |             | 1      | 0,8                                          | 0,2                     |                           |
| <b>Rumänisch</b>   |                           |                               |                                 |                            |                 |                                                         |                     |                 |                               |                               |              | 2           | 2      | 1,7                                          | 0,3                     | 1                         |
|                    | Kinderb. der Weltsprachen |                               |                                 |                            |                 |                                                         |                     |                 |                               |                               |              | 2           | 2      | 1,7                                          | 0,3                     |                           |
| <b>Russisch</b>    |                           |                               |                                 |                            |                 |                                                         |                     |                 | 5                             | 9                             |              |             | 14     | 11,7                                         | 2,4                     | 2                         |
|                    | B. Am Leberberg           |                               |                                 |                            |                 |                                                         |                     |                 | 2                             |                               |              |             | 2      | 1,7                                          | 0,3                     |                           |
|                    | B. Schwendermarkt         |                               |                                 |                            |                 |                                                         |                     |                 | 1                             |                               |              |             | 1      | 0,8                                          | 0,2                     |                           |
|                    | B. Wieden                 |                               |                                 |                            |                 |                                                         |                     |                 | 2                             |                               |              |             | 2      | 1,7                                          | 0,3                     |                           |
|                    | Hauptb. am Gürtel         |                               |                                 |                            |                 |                                                         |                     |                 |                               | 9                             |              |             | 9      | 7,5                                          | 1,5                     |                           |
| <b>Spanisch</b>    |                           |                               |                                 |                            |                 |                                                         |                     |                 | 1                             |                               |              |             | 1      | 0,8                                          | 0,2                     | 1                         |
|                    | B. Philadelphia-brücke    |                               |                                 |                            |                 |                                                         |                     |                 | 1                             |                               |              |             | 1      | 0,8                                          | 0,2                     |                           |
| <b>Türkisch</b>    |                           |                               |                                 |                            |                 | 2                                                       |                     |                 | 4                             |                               |              |             | 6      | 5,0                                          | 1,0                     | 2                         |
|                    | B. Alsergrund             |                               |                                 |                            |                 |                                                         |                     |                 | 1                             |                               |              |             | 1      | 0,8                                          | 0,2                     |                           |
|                    | B. Am Leberberg           |                               |                                 |                            |                 |                                                         |                     |                 | 2                             |                               |              |             | 2      | 1,7                                          | 0,3                     |                           |
|                    | Hauptb. am Gürtel         |                               |                                 |                            |                 | 2                                                       |                     |                 | 1                             |                               |              |             | 3      | 2,5                                          | 0,5                     |                           |
| <b>Unbekannt</b>   |                           |                               |                                 |                            |                 |                                                         |                     | 4               |                               |                               |              |             | 4      | 3,3                                          | 0,7                     | 1                         |
|                    | B. Im Zentrum Simmering   |                               |                                 |                            |                 |                                                         |                     | 4               |                               |                               |              |             | 4      | 3,3                                          | 0,7                     |                           |

|                                          | Zweigstelle | Berühmte Personen aus Italien | Deutsch bei den Büchereien<br>Wien | Spielerisch Deutsch lernen | Geschichtenzeit | Gülay'in çocuk programları  <br>Veranst. f. Kinder m. Gülay | Iranische Filmreihe | Lesofantenfest | Mehrsprachige Geschichtenzeit | Russisch in der Hauptbücherei | Sprachencafé | Keine Reihe | Gesamt | % der mehrsprach. Veranst. und<br>Sprachenlernen | % aller Veranstaltungen | Anzahl Reihen pro Sprache |
|------------------------------------------|-------------|-------------------------------|------------------------------------|----------------------------|-----------------|-------------------------------------------------------------|---------------------|----------------|-------------------------------|-------------------------------|--------------|-------------|--------|--------------------------------------------------|-------------------------|---------------------------|
| <b>Gesamt</b>                            |             | 2                             | 46                                 | 21                         | 2               | 2                                                           | 4                   | 7              | 26                            | 9                             | 7            | 3           |        |                                                  |                         |                           |
| <b>%</b>                                 |             | 1,7                           | 38,3                               | 17,5                       | 1,7             | 1,7                                                         | 3,3                 | 5,8            | 21,7                          | 7,5                           | 5,8          | 2,5         |        |                                                  |                         |                           |
| <b>% aller<br/>Veranstaltungen</b>       |             | 0,3                           | 7,8                                | 3,6                        | 0,3             | 0,3                                                         | 0,7                 | 1,2            | 4,4                           | 1,5                           | 1,2          | 0,5         |        |                                                  |                         |                           |
| <b>Anzahl<br/>Sprachen<br/>pro Reihe</b> |             | 1                             | 1                                  | 1                          | 1               | 1                                                           | 2                   | 2              | 11                            | 1                             | 1            | 2           |        |                                                  |                         |                           |

## **C. Interviewleitfaden**

### **Interviewleitfaden**

(wird angepasst an den\*die Interviewpartner\*in)

**Titel:** Öffentliche Bibliotheken als Förderer von Mehrsprachigkeit: Möglichkeiten und Angebote für non-formales und informelles Sprachenlernen in den Büchereien Wien

#### **Forschungsfrage**

Welche Rolle spielen die Büchereien Wien ihrer Meinung nach bei der Förderung der Mehrsprachigkeit in der Bevölkerung?

- Welche Sprachlernmöglichkeiten und -angebote gibt es in den Büchereien Wien und warum?
- Welchen Stellenwert hat Sprachenlernen im Vergleich zu anderen Angeboten?
- Inwiefern sehen die Büchereien Wien es als ihre Aufgabe, zur Mehrsprachigkeit in der Bevölkerung beizutragen?

#### **Einstieg**

Begrüßung

Vielen Dank, dass Sie sich bereit erklärt haben, mit mir zu sprechen.

Mein Name ist Katrin Steinmaurer und ich studiere Angewandte Linguistik an der Universität Wien und ich schreibe am Institut für Sprachwissenschaft über Sprachenlernen in öffentlichen Bibliotheken, am Beispiel der Büchereien Wien. Ich schaue mir die Website an, aber meine wichtigsten Daten sind die Interviews.

Ich werde das Interview (mit Zoom) aufzeichnen. Die Daten werden anonymisiert und verschlüsselt gespeichert. Sie können die Einwilligung jederzeit zurückziehen. Sie haben mir die Einwilligungserklärung ja schon zurückgeschickt/unterschrieben, aber ich frage noch einmal, ob Sie damit einverstanden sind, dass das Interview aufgenommen und für meine Masterarbeit verwendet wird?

#### **I. Zur Person**

1. Was ist Ihre Rolle bei den Büchereien Wien? Wofür sind Sie verantwortlich?

## II. Sprachlernangebote

2. Welche **Möglichkeiten** gibt es in den Büchereien Wien allgemein und in dieser Zweigstelle im Besonderen, Sprachen zu lernen bzw. wie werden Sprachen gefördert?
  - Welche **Angebote** gibt es? (Medien, Veranstaltungen etc.)
  - **Wie viele** fremdsprachige Medien oder Medien zum Sprachenlernen gibt es?
  - Von wem werden die Veranstaltungen **geleitet**? (z.B. *Deutsch Konversationsrunde, mehrsprachige Geschichtenzeit; extra Ausbildung?*)
  - Welche Sprachen stehen im **Fokus**? Warum?
3. Wie werden die Sprachen und die jeweiligen Angebote dazu **ausgewählt**? Wer trifft Entscheidungen?
  - Gibt es eine **gesetzliche** Grundlage oder sonstige Vorschriften?
  - Wie werden die Angebote finanziert? Spielen finanzielle Entscheidungen eine Rolle bei der Auswahl der Angebote? Sie sind ja Teil der MA 13 – Bildung und Jugend. Gibt es Bedingungen für die **Finanzierung**? Gibt es Vorgaben von der **Stadt**?
  - Spielen **sprachen-** oder **bildungspolitische** Aspekte eine Rolle? (vom Staat oder EU)
  - Wie wird entschieden, was in welcher Zweigstelle angeboten wird? (z.B. *Deutsch Konversationsrunden, Russisch in der Hauptbücherei*) Werden demografische Daten verwendet?
4. An welche **Zielgruppen** richten sich die verschiedenen Angebote?
  - Gibt es unterschiedliche Zielgruppen für z.B. die Medienbestände, die Sprachlernmaterialien und die Veranstaltungen?
5. Was wird am meisten in **Anspruch** genommen? Was kommt am besten an?
  - Sind Ihnen von Seiten der Benutzer **Wünsche** für andere Angebote bekannt?
  - Würden Sie gern **andere Angebote** zur Verfügung stellen? Wenn ja, welche?
6. Welchen **Stellenwert** hat Sprachenlernen im Vergleich zu anderen Bildungsangeboten?
  - Warum ist das so?

7. Im Veranstaltungskalender ist ersichtlich, dass einige Veranstaltungen in Kooperation mit anderen Institutionen entstehen. Welche **Bildungspartnerschaften / Kooperationen** gibt es, allgemein und aufs Sprachenlernen bezogen?
- Wie viele?
  - Wie kommen diese Partnerschaften zustande?
  - Welche Vorteile haben sie?
  - Wie wichtig sind sie für die Büchereien?

### III. Öffentliche Bibliothek als Lehr- und Lernort

8. Wo sehen Sie die **Vorteile** von der öffentlichen Bibliothek als Lernort oder Lehrort? Gibt es **Nachteile**?
9. Was macht die **Büchereien Wien im Speziellen** zu einem guten Lernort? Gibt es etwas, das sie von anderen öffentlichen Bibliotheken unterscheidet?
- Was ist Besonders an Ihrer Zweigstelle?
10. Hat sich etwas **verändert** seitdem Sie bei den Büchereien Wien arbeiten, in Bezug auf die Büchereien als Lernort? (*Angebote, Räumlichkeiten, Selbstdarstellung*)

### IV. Rolle und Aufgaben der öffentlichen Bibliothek

11. Was ist Ihrer Meinung nach die **Rolle** von öffentlichen Bibliotheken in Bezug auf die Bildung der Bevölkerung?
- v. a. im **Vergleich** zu anderen Institutionen (*zB Universitäten, Volkshochschulen, Schulen*)? Haben sie andere **Aufgaben**?
  - Würden Sie die Büchereien Wien als eine Bildungseinrichtung bezeichnen?
12. Was ist Ihrer Meinung nach die **Rolle** von öffentlichen Bibliotheken in Bezug auf Sprachen und Sprachenlernen?
13. Inwiefern haben öffentliche Bibliotheken Ihrer Meinung nach eine Verantwortung, für die Bildung der Bevölkerung zu sorgen? → *zB sprachliche Bildung*

## **V. Zukunft öffentlicher Bibliotheken**

14. Was glauben Sie, wie die Zukunft von öffentlichen Bibliotheken ausschauen wird? → *in Bezug auf Lehr- und Lernort, Rolle und Aufgaben, Sprachenlernen, etc.*

### **Abschluss**

- Gibt es noch etwas, dass Sie ergänzen möchten? Haben wir etwas vergessen?
- Bedanken und verabschieden: Danke, dass Sie sich für mich Zeit genommen haben und dass Sie mir so ausführlich auf meine Fragen geantwortet haben.

## D. Einwilligungserklärung

Es gibt eine leicht abgeänderte Version für Interviews über Zoom, wo konkretisiert wird, dass die Aufnahme über Zoom stattfindet.

### Einwilligungserklärung

Herzlichen Dank, dass Sie sich bereit erklärt haben, als Expert\*in für ein Gespräch für die Abfassung meiner Masterarbeit an der Universität Wien zur Verfügung zu stehen.

Das Interview wird aufgezeichnet und die Inhalte des Interviews werden transkribiert. Das anonymisierte Transkript wird der Arbeit im Anhang beigelegt. Abschlussarbeiten müssen laut Universitätsgesetz veröffentlicht werden (durch Aufstellen in der Universitätsbibliothek) und sind üblicherweise auch online zugänglich.

Die Daten können von dem\*der Betreuer\*in bzw. Begutachter\*in der wissenschaftlichen Arbeit für Zwecke der Leistungsbeurteilung eingesehen werden. Die erhobenen Daten dürfen gemäß Art 89 Abs 1 DSGVO grundsätzlich unbeschränkt gespeichert werden. Die Daten werden in einer nur der Verantwortlichen dieser Untersuchung zugänglichen Form gespeichert, die gemäß aktueller Standards gesichert ist.

Sie können die Zustimmung zur Verwendung dieses Interviews jederzeit widerrufen, alle Aussagen, die bis zu diesem Zeitpunkt in der wissenschaftlichen Arbeit verwendet wurden, sind allerdings rechtskonform und müssen nicht aus der Arbeit entfernt werden.

Weiters besteht das Recht auf Auskunft durch die Verantwortliche dieser Studie über die erhobenen personenbezogenen Daten sowie das Recht auf Berichtigung, Löschung, Einschränkung der Verarbeitung der Daten sowie ein Widerspruchsrecht gegen die Verarbeitung sowie des Rechts auf Datenübertragbarkeit.

Wenn Sie Fragen zu dieser Erhebung haben, wenden Sie sich bitte gern an die Verantwortliche dieser Untersuchung: Katrin Steinmaurer (a01104854@unet.univie.ac.at), Studentin der Studienrichtung Sprachwissenschaft an der Universität Wien.

Für grundsätzliche juristische Fragen im Zusammenhang mit der DSGVO/FOG und studentischer Forschung wenden Sie sich an die Datenschutzbeauftragten der Universität Wien, Dr. Daniel Stanonik, LL.M. (daniel.stanonik@univie.ac.at) und Dr. Karsten Kinast, LL.M. (karsten.kinast@univie.ac.at). Zudem besteht das Recht der Beschwerde bei der Datenschutzbehörde (bspw. über dsb@dsb.gv.at).

Ich stimme der Verwendung meiner personenbezogenen Daten im Rahmen der wissenschaftlichen Arbeit hiermit zu.

---

Ort, Datum

---

Name

---

Unterschrift

## **E. Transkripte**

Um diese umfangreiche Arbeit nicht noch auszuweiten und um die zugesicherte Anonymität so gut wie möglich zu gewährleisten, werden die Transkripte nicht im Anhang eingefügt. Bei Interesse kann unter [sprachlehr-lernforschung@univie.ac.at](mailto:sprachlehr-lernforschung@univie.ac.at) angefragt werden.